叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 火焰喷吐者(the Flame Breathers) 000001

2. 火焰喷吐者(the Flame Breathers) 000002

3. 火焰喷吐者(the Flame Breathers) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火焰喷吐者(The Flame Breathers)

[ðə; ði] [fleɪm] ['briːðəz]
The **Flame** **Breathers**
这 火焰 呼吸器

火焰喷吐者

[baɪ] [reɪ] ['kʌmɪŋz]
By **RAY** **CUMMINGS**
经过 射线 卡明斯

作者：雷·卡明斯

['vʌlkən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [duːm] - [wɜːrld] .
Vulcan **was** **a** **doom** **-** **world** **.**
火神 曾是 一个 厄运 - 世界 .

瓦肯星是一个末日世界。

[wʌn] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd]
One **expedition** **had**
一 远征 有

一支探险队曾

[mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz]
mysteriously **disappeared** **,** **and** **now** **another** **was**
神秘地 消失 , 和 现在 其他 曾是

神秘失踪，现在又有一个人失踪了。

['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ɪts] [pæθ] — ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]
following **in** **its** **path** **—** **searching** **for** **the** **unknown**
下列的 在 它是 小路 — 搜索 为了 这 未知

沿着它的足迹——寻找未知

['menəs] [ðæt] [stɔːkt] ['vʌlkənz] ['ʃædoʊd] [gɔːdʒz] .
menace **that** **stalked** **Vulcan's** **shadowed** **gorges** **.**
威胁 那 跟踪 瓦肯的 阴影 峡谷 .

潜伏在瓦肯星阴暗峡谷中的威胁。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [mɑːrtʃ] - .
Planet **Stories** **March** **1943** **.**
行星 故事 行进 - .

星球故事 1943年3月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] ['nærətɪv] ,
I **write** **this** **narrative** **,**
我 写 这 叙述 ,

我写下这段叙述，

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kən'trɪbjuːtɪŋ] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['deɪtə][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
not **with** **the** **idea** **of** **contributing** **any** **additional** **scientific** **data** **to** **the** **discovery**
不是 和 这 主意 的 贡献 任何 额外的 科学 数据 到 这 发现
[ʌv; əv] ['vʌlkən] ,
of **Vulcan** **,**
的 火神 ,

并非出于为发现瓦肯星提供任何额外科学数据的想法，

[bʌt; bət][tuː; tə][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði]['riːəl][fækts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['truːli] - [ə'meɪzɪŋ] [speɪs]
but **to** **put** **upon** **the** **record** **the** **real** **facts** **of** **our** **truly** **-** **amazing** **space**
但 到 放 之上 这 记录 这 真实的 事实 的 我们的 真的 - 惊人的 空间
['vɔɪɪdʒ] .
voyage **.**
航程 .

但要将我们这次真正令人惊叹的太空之旅的真实情况记录下来。

[ðə; ði] ['nuzkæstə˞] [hæv; həv] [heild] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːdərn] [kə'lʌmbəs] .
The **newscasters** **have** **hailed** **me** **as** **a** **modern** **Columbus** **.**
这 新闻播音员 有 赞誉 我 作为 一个 现代的 哥伦布 .

新闻播音员们称我为现代哥伦布。

['ʃʊrli] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ʌn'greɪʃəs] ,
Surely **I** **would** **not** **want** **to** **appear** **ungracious** **,**
一定 我 会 不是 想 到 出现 不友善的 ,

我当然不想显得失礼。

[ˌʌnə'priːʃətiv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [hiːpt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
unappreciative **of** **all** **the** **applause** **that** **has** **been** **heaped** **upon** **me** **.**
不懂感恩的 的 全部 这 掌声 那 有 到过 堆积如山 之上 我 .

我并不领情于大家对我的热烈掌声。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
But **I** **do** **not** **deserve** **it** **.**
但 我 做 不是 应得 它 .

但我不配拥有它。

[aɪ][dɪd][maɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][maɪ] [ɪmp'lɔɪəz] .
I **did** **my** **job** **for** **my** **employers** **.**
我 做过 我的 工作 为了 我的 雇主 .

我为雇主完成了我的工作。

[ðə; ði][sə'saɪəti][sent][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ə'pɑːn] ['vʌlkən] — [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['plænɪt] [ɪg'zɪstɪd]
The **Society** **sent** **me** **to** **make** **a** **landing** **upon** **Vulcan** **—** **if** **the** **little** **planet** **existed**
这 社会 发送 我 到 制作 一个 降落 之上 火神 — 如果 这 小的 行星 存在
.
:
.

协会派我登陆瓦肯星——如果这颗小行星真的存在的话。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪg'zɪst] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt]
I **found** **that** **it** **does** **exist** **;** **it** **was** **exactly** **where** **I** **was** **told** **it** **ought**
我 成立 那 它 做 存在 ; 它 曾是 确切地 在哪里 我 曾是 讲述 它 应该
[tuː; tə][biː; bi] .
to **be** **.**
到 是 .

我发现它的确存在；它就位于别人告诉我应该在的地方。

[aɪ] ['kærid] [aʊt] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [rɪ'pɔ:rt] .

I	carried	out	my	instructions	,	returned	and	made	my	report	.
我	携带	出去	我的	指示	,	返回	和	制成	我的	报告	.

我执行了指令，返回并提交了报告。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [greɪt] ['heroʊɪzəm] [ɪn] [ðæt] .

There	is	no	great	heroism	in	that	.
那里	是	不	伟大的	英雄主义	在	那	.

这其中并没有什么伟大的英雄主义可言。

[soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [fækts] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] .

So	I	am	writing	the	facts	of	what	happened	.
所以	我	是	写作	这	事实	的	什么	发生	.

所以，我在这里陈述事实。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [bɔ:ld] , ['fæktʃuəl] [ə'kaʊnt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['trɪmɪŋz] .

Just	a	bald	,	factual	account	,	without	the	imaginative	trimmings	.
只是	一个	秃	,	事实	帐户	,	没有	这	富有想象力的	装饰	.

只是一份客观、事实性的叙述，没有任何虚构的修饰。

[ðə; ði] ['ri:əl] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['vʌlkən] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [dʒæn] ['hoʊldən] .

The	real	hero	of	the	discovery	of	Vulcan	was	young	Jan	Holden	.
这	真实的	英雄	的	这	发现	的	火神	曾是	年轻的	一月	霍尔顿	.

发现瓦肯星的真正英雄是年轻的扬·霍尔顿。

[hi:; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [dʒɑ:b] — [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wel] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ekstrə] .

He	did	his	job	—	did	it	well	—	and	he	did	something	just	a	little	extra	.
他	做过	他的	工作	—	做过	它	出色地	—	和	他	做过	某物	只是	一个	小的	额外的	.

他尽职尽责地完成了工作，而且做得很好，他还做了一些额外的事情。

[aɪm] [bɑ:b] [grænt] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gest] [baɪ] [naʊ] .

I'm	Bob	Grant	,	which	of	course	you	have	guessed	by	now	.
我是	鲍勃	授予	,	哪个	的	课程	你	有	猜对了	经过	现在	.

我是鲍勃·格兰特，当然，你现在肯定已经猜到了。

['pi:tər] ['tɔrəns] — [ðə; ði] [θɜ:rd] ['membər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rti] — [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fedərəl] ['prɪzn] [ʌp]

Peter	Torrence	—	the	third	member	of	our	party	—	is	in	the	Federal	Prison	up
彼得	托伦斯	—	这	第三	成员	的	我们的	派对	—	是	在	这	联邦	监狱	向上

[ðə; ði] ['hʌdsn] .

the	Hudson	.
这	哈德逊	.

我们党的第三名成员彼得·托伦斯被关押在哈德逊河畔的联邦监狱。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [tɜ:rn] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

I	had	to	turn	him	in	.
我	有	到	转动	他	在	.

我不得不举报他。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['gɪv(ə)n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɔ:lər] [taɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɛntli] — [ti:] - - — [æn; ən]

We	were	given	one	of	the	smaller	types	of	the	Bentley	—	T	-	44	—	an
我们	是	给定	一	的	这	较小的	类型	的	这	宾利	—	T	-	-	—	一个

[əl'ju:maɪt] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [hʌl] ,

alumite	cylindrical	hull	,
明矾	圆柱体	船体	,

我们拿到的是宾利坦克中较小的型号之一——T-44——它采用铝合金圆柱形船体。

['dʌb(ə)l] - [ʃeld] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ['preʃər] - ['kɜ:rənt] ['sɜ:rkjəˌletɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

double	-	shelled	,	with	the	Erentz	pressure	-	current	circulating	in	it	.
双倍的	-	带壳	,	和	这	-	压力	-	当前的	循环	在	它	.

双层壳结构，其中有埃伦兹压力流循环。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdərn] , [wel] - [ɪ'kwɪpt] ['lɪt(ə)l] ['speɪsʃɪp] .

It	was	a	modern	,	well	-	equipped	little	spaceship	.
它	曾是	一个	现代的	,	出色地	-	配备	小的	飞船	.

那是一艘现代化的、设备齐全的小型宇宙飞船。

[ɪn][ɪts] ['θɜːrti] - [fʊt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] - [dekt] [ɪn'tɪriər] [wiː; wi] [θriː] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli]

In	its	thirty	-	foot	length	of	double	-	decked	interior	we	three	were	entirely
在	它是	三十	-	脚	长度	的	双倍的	-	甲板	内部的	我们	三	是	完全

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . . . .

comfortable	.	.	.	.
舒服的	.	.	.	.

在这辆三十英尺长的双层车厢里，我们三个人感觉非常舒适.....

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

The	voyage	,
这	航程	,

航程，

[pæst][ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv]['viːnəs][ænd; ənd] [ðen] ['mɜːrkjəri][æz; əz][wiː; wi] ['hedɪd] [də'rektli; daɪ'rektli]

past	the	orbit	of	Venus	and	then	Mercury	as	we	headed	directly
过去的	这	轨道	的	金星	和	然后	汞	作为	我们	标题	直接地

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] — ['juːzɪŋ][ðə; ði]['sʌnz] [fʊl] [ə'trækʃ(ə)n] — [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] [swɪft][ænd; ənd]

for	the	Sun	—	using	the	Sun's	full	attraction	—	was	amazingly	swift	and
为了	这	太阳	—	使用	这	太阳的	满的	景点	—	曾是	令人惊讶的是	迅速	和

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['ɪnsɪdənt] [bɪ'jɑːnd]['nɔːrm(ə)l] [speɪs] - [flaɪt] [ruː'tiːn] .

devoid	of	incident	beyond	normal	space	-	flight	routine	.
缺乏	的	事件	超过	普通的	空间	-	航班	常规	.

我们飞越金星轨道，然后飞越水星轨道，直接飞向太阳——利用太阳的全部引力——速度惊人地快，除了正常的太空飞行程序外，没有发生任何意外。

[mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm][wʌz; wəz][spent][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɔːrwərd][kən'troʊl] [tɝənt] — [ðə; ði] "

Much	of	our	time	was	spent	in	the	little	forward	control	turrent	—	the	"
很多	的	我们的	时间	曾是	花费	在	这	小的	向前	控制	转轮	—	这	"

[griːn] - [haʊs] , " [wer] [bɪ'loʊ] ,

green	-	house	,	"	where	below	,
绿色的	-	房子	,	"	在哪里	以下	,

我们大部分时间都待在那个小小的前部控制炮塔里——也就是所谓的"温室"里，炮塔下方，

[ə'bʌv] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][saɪdz][ðə; ði] [greɪt] ['glɪtərɪŋ] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːrməmənt][ɪz] [spred]

above	and	to	the	sides	the	great	glittering	abyss	of	the	firmament	is	spread
多于	和	到	这	侧面	这	伟大的	闪闪发光	深渊	的	这	苍穹	是	传播

[aʊt][ɪn][ɔːl][ɪts] [ə'meɪzɪŋ] ['glɔːri] .

out	in	all	its	amazing	glory	.
出去	在	全部它是		惊人的	荣耀	.

上方和两侧，浩瀚无垠、波光粼粼的苍穹展现出令人惊叹的壮丽景象。

['vʌlkən] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd] , [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ðə; ði][sʌn] [naʊ] .

Vulcan	,	if	it	existed	,	would	be	almost	directly	behind	the	Sun	now	.
火神	,	如果	它	存在	,	会	是	几乎	直接地	在后面	这	太阳	现在	.

如果火神星存在，它现在应该几乎正好位于太阳的背面。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['saɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [nuː] , ['iːv(ə)n] [wen] , ['hedɪŋ]

We	had	no	possible	chance	of	sighting	it	,	we	knew	,	even	when	,	heading
我们	有	不	可能的	机会	的	目击	它	,	我们	知道	,	甚至	什么时候	,	标题

['ɪnwərd] ,

inward	,
向内	,

我们根本不可能看到它，我们知道，即使是在向内陆进发的时候。

[wiː; wi] [kʌt] [ðə; ði] ['ɔːrbɪt] [ʌv; əv] ['mɜːrkjəri] .

we	cut	the	orbit	of	Mercury	.
我们	切	这	轨道	的	汞	.

我们切断了水星的轨道。

['tɔrəns] , ['ɔːlmoʊst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪp] ,

Torrence	,	almost	from	the	start	of	the	trip	,
托伦斯	,	几乎	从	这	开始	的	这	旅行	,

托伦斯，几乎从旅程一开始就是如此。

['fɪgjərd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜːrkjəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [fɑːr] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

figured	we	should	follow	into	the	attraction	of	Mercury	which	was	then	far	to	one	side	.
想	我们	应该	跟随	进入	这	景点	的	汞	哪个	曾是	然后	远的	到	一	边	.

我们觉得应该追随当时位于遥远一侧的水星的引力。

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['æŋg(ə)l] [wiːl] [siː] ['vʌlkən] [dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] ['suːnər] , " [hiː; hi] ['ɑːrgjuːd] .

"	From	that	angle	we'll	see	Vulcan	just	that	much	sooner	,	"	he	argued	.
"	从	那	角度	出色地	看	火神	只是	那	很多	很快	,	"	他	争论	.

“从那个角度来看，我们就能更早地看到瓦肯星了，”他辩解道。

" [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hed] [streɪt] [ɪn] , [tuː; tə] ['twenti] - [naɪn] ['mɪljən] [maɪlz] , " [aɪ] [sed] .

"	They	told	me	to	head	straight	in	,	to	twenty	-	nine	million	miles	,	"	I	said	.
"	他们	讲述	我	到	头	直的	在	,	到	二十	-	九	百万	英里	,	"	我	说	.

“他们让我径直飞向两千九百万英里，”我说。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] — [əu'beiŋ] ['ɔːrdərz] .

"	And	that's	what	I'm	doing	—	obeying	orders	.
"	和	那就是	什么	我是	正在做	—	服从	订单	.

“而我正在做的就是服从命令。”

" [aɪ] [held] ['aʊər; ɑːr] [plɔtid] [kɔːrs] .

"	I	held	our	plotted	course	.
"	我	握住	我们的	绘制	课程	.

我坚持了我们制定的路线。

['tɔrəns] ['nevər] ['siːst] ['grʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Torrence	never	ceased	grumbling	about	it	,
托伦斯	绝不	停止	抱怨	关于	它	,

托伦斯对此一直抱怨个不停。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [sens] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːrgjumənt] .

and	I	must	admit	there	was	a	lot	of	sense	in	his	argument	.
和	我	必须	承认	那里	曾是	一个	很多	的	感觉	在	他的	争论	.

我必须承认，他的论点有很多道理。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] ['feloʊ] — ['bɜːrli] , ['hevi] - [set] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [haɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] [sɪks] [fiːt] [wʌn] .

He	is	a	big	fellow	—	burly	,	heavy	-	set	and	about	my	own	height	,	which	is	six	feet	one	.
他	是	一个	大的	同伴	—	魁梧的	,	重的	-	放	和	关于	我的	自己的	高度	,	哪个	是	六	脚	一	.

他身材高大——魁梧健壮，和我差不多高，我身高六英尺一英寸。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kloʊz] - [klɪpt] [her] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skwer] , ['hevi] [feɪs] .

He	had	close	-	clipped	hair	and	a	square	,	heavy	face	.
他	有	关闭	-	剪辑	头发	和	一个	正方形	,	重的	脸	.

他留着寸头，脸型方正，略显丰满。

['hiːz] [dʒʌst] [tɜːrnd] ['θɜːrti] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

He's	just	turned	thirty	,	I	understand	.
他是	只是	转向	三十	，	我	理解	.

据我了解，他刚满三十岁。

[ðæts] [faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] — [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

That's	five	years	older	than	I	—	and	I	was	in	charge	.
那就是	五	年	老	比	我	—	和	我	曾是	在	收费	.

那人比我大五岁——而当时是我负责。

[pər'hæps] [ðæt] [ɜːkt] [hɪm; ɪm] .

Perhaps	that	irked	him	.
也许	那	恼怒	他	.

或许这惹恼了他。

[hiː; hi] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ] ['hedstrɔːŋ] ['feloʊ] ; [self] - ['kɑːnfɪdənt] .

He	is	unquestionably	a	headstrong	fellow	;	self	-	confident	.
他	是	毫无疑问	一个	固执己见	同伴	;	自己	-	自信的	.

他无疑是个固执己见、自信满满的人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [əu'beid] ['ɔːrdərz] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['grʌmblɪŋ] .

But	he	obeyed	orders	,	though	with	grumbling	.
但	他	服从	订单	,	尽管	和	抱怨	.

但他还是服从了命令，虽然嘴上抱怨着。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [tek'nɪʃ(ə)n] — [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [duː] ['betər] .

And	as	a	mechanical	technician	—	no	one	could	do	better	.
和	作为	一个	机械的	技术员	—	不	一	可以	做	更好的	.

作为一名机械技师——没有人能做得更好。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .

He	knew	the	technical	workings	of	the	little	ship	inside	out	.
他	知道	这	技术的	运作	的	这	小的	船	里面	出去	.

他对这艘小船的技术运作了如指掌。

" [wiː; wi] ['fɑːloʊ] ['ɔːrdərz] ?

"	We	follow	orders	?
"	我们	跟随	订单	?

我们服从命令?

" [jʌŋ] [dʒæn] ['hoʊldən] [sed] .

"	young	Jan	Holden	said	.
"	年轻的	一月	霍尔顿	说	.

“年轻的简·霍尔顿说道。”

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] ['twenti] - [naɪn] ['mɪljən] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] — [ðen] [wɪə(r)] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ? "

"	And	when	we	reach	twenty	-	nine	million	miles	from	the	Sun	—	then	we're	on	our	own	?	"
"	和	什么时候	我们	抵达	二十	-	九	百万	英里	从	这	太阳	—	然后	是	在	我们的	自己的	?	"

“当我们到达距离太阳2900万英里的地方时——那就只能靠自己了？”

" [jes] , " [aɪ] [ə'griːd] .

"	Yes	,	"	I	agreed	.
"	是的	,	"	我	同意	.

“是的，”我同意道。

" [ðen] , [wen] [wiː; wi] [hed] [ɔːf] [tuː; tə] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] ,

"	Then	,	when	we	head	off	to	round	the	Sun	,
"	然后	,	什么时候	我们	头	离开	到	圆形的	这	太阳	,

“然后，当我们开始绕着太阳转圈时，

[ɪf] ['vʌlkən] [ɪz] [wer] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ? "

if	Vulcan	is	where	they	think	it	is	we	ought	to	sight	it	in	a	few	days	?	"
如果	火神	是	在哪里	他们	思考	它	是	我们	应该	到	视线	它	在	一个	很少	天	?	"

如果瓦肯星真的像他们认为的那样，我们应该几天之内就能看到它吧?

" [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][hoʊp][soʊ] , [dʒæn] . "

"	I	certainly	hope	so	,	Jan	.	"
"	我	当然	希望	所以	,	一月	.	"

"我当然希望如此，简。"

" [aɪ]['wʌndər] [ɪf] [its] [ɪn'hæbɪtɪd] .

"	I	wonder	if	it's	inhabited	.
"	我	想知道	如果	它是	有人居住的	.

我想知道那里是否有人居住。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

I	wish	it	would	be	.
我	希望	它	会	是	.

我希望如此。

" [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .

"	His	dark	eyes	were	shining	.
"	他的	黑暗的	眼睛	是	灼灼	.

他那双深邃的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːks] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] , [wɜːr; wər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

His	thin	cheeks	,	usually	pale	,	were	flushed	with	excitement	.
他的	薄的	脸颊	,	通常	苍白	,	是	酡	和	激动	.

他平时苍白的瘦削双颊，此刻却因兴奋而泛起了红晕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌeɪ'tiːn] — ['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['mɪnɪməm] [eɪdʒ][fɔːr; fər]

He	was	just	eighteen	—	only	a	month	past	the	legal	minimum	age	for
他	曾是	只是	十八	—	仅有的	一个	月	过去的	这	合法的	最低限度	年龄	为了

[ˌɪntər'plænəteri] [ɪm'plɔɪmənt] .

Interplanetary	employment	.
星际	就业	.

他当时只有十八岁——只比星际就业的法定最低年龄晚了一个月。

[ə; eɪ][slɪm] , [roʊ'mæntɪk] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə][help][ɪn] ['evri]

A	slim	,	romantic	-	looking	boy	,	he	was	willing	and	eager	to	help	in	every
一个	苗条的	,	浪漫的	-	寻找	男生	,	他	曾是	愿意的	和	渴望的	到	帮助	在	每一个

[wei] .

way	.
方式	.

他身材纤细，长相浪漫，乐于助人，尽其所能地提供帮助。

[ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] ,

A	good	cook	,
一个	好的	厨师	,

厨艺好，

['ekspɜːrt][ɪn] ['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kræmpt] ['kwɔːrtərz][ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [sɪn'θetɪk] [fuːdz]

expert	in	handling	his	cramped	quarters	and	preparing	the	many	synthetic	foods
专家	在	处理	他的	狭窄	四分之一	和	准备	这	许多	合成的	食物

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪ'kwɪpt] .

with	which	we	were	equipped	.
和	哪个	我们	是	配备	.

他很擅长处理狭小的空间，并能准备我们配备的各种合成食品。

" [juː; jʊ][hoʊp] [its] [ɪn'hæbɪtɪd] , [dʒæn] ?

"	You	hope	it's	inhabited	,	Jan	?
"	你	希望	它是	有人居住的	,	一月	?

"你希望那里有人居住吗，简？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [ʃʊr] [duː] .
" I sure do .
" 我 当然 做 .

“我当然有。”

" [aɪ] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I grinned at him .
" 我 咧嘴一笑 在 他 .

我朝他咧嘴一笑。

" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" Well , if it is ,
" 出色地 , 如果 它 是 ,

“嗯，如果真是这样的话，

[juːl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
you'll be disappointed to find I'll be doing my best to keep away from
你会 是 失望的 到 寻找 患病的 是 正在做 我的 最好的 到 保持 离开 从
[wət'evər] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .
whatever living creatures are there .
任何 活的 生物 是 那里 .

你会失望地发现，我会尽一切努力远离那里的一切生物。

[ðæts] [ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['aʊərz] . "
That's a job for a larger expedition than ours . "
那就是 一个 工作 为了 一个 更大的 远征 比 我们的 . "

那需要比我们规模更大的探险队才能完成。”

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Yes , I suppose it is .
" 是的 , 我 认为 它 是 .

“是的，我想是的。”

" [dʒæn]['ɔːf(ə)n][sæt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['vɪdʒəlz][ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [griːn] -
" Jan often sat with me through our long vigils up there in the green -
" 一月 经常 卫星 和 我 通过 我们的 长的 守夜 向上 那里 在 这 绿色的 -
[haʊs] .
house .
房子 .

“在温室里长时间的守夜中，简经常陪着我。”

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['wʊdnt] [spiːk] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] — [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['driːmiŋ] .
Sometimes he wouldn't speak for an hour — just sitting there dreaming .
有时 他 不会 说话 为了 一个 小时 — 只是 坐着 那里 做梦 .

有时他会一言不发长达一个小时——就那样坐着发呆。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['rɑːbərts][ænd; ənd] [kɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] —
Sometimes he would talk of the ill - fated Roberts and King Expedition —
有时 他 会 讲话 的 这 患病的 - 命中注定 罗伯茨 和 国王 远征 —
[ðə; ði]['oʊnli][ɪk'splɔːrətɔːri] [flaɪt] [wɪtʃ] ['evər][hæd; həd] ['hedɪd] [ɪn] [ðɪs] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] .
the only exploratory flight which ever had headed in this close to the Sun .
这 仅有的 探索性的 航班 哪个 曾经 有 标题 在 这 关闭 到 这 太阳 .

他有时会谈起命运多舛的罗伯茨和金探险队——这是唯一一次飞向如此接近太阳的探险飞行。

[ðæt] [wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
That was five years ago .
那 曾是 五 年 前 .

那是五年前的事了。

['rɑːbərts][ænd; ənd] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [eɪt] , [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm]
Roberts **and** **King** **,** **with** **a** **crew** **of** **eight** **,** **had** **never** **been** **heard** **from**
罗伯茨 和 国王 , 和 一个 全体人员 的 八 , 有 绝不 到过 听到 从
[sɪns] .
since **.**
自从 .

罗伯茨和金以及八名船员从此杳无音讯。

" [aɪ][dʒʌst] [θɪŋk] [ðeɪ] [faʊnd] ['vʌlkən] , " [dʒæn] [sed] [wʌns] , [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ]
" **I** **just** **think** **they** **found** **Vulcan** **,** **"** **Jan** **said** **once** **,** **out** **of** **one** **of** **his** **long**
" 我 只是 思考 他们 成立 火神 , " 一月 说 一次 , 出去 的 一 的 他的 长的
['sailənsiz] .
silences **.**
沉默 .

"我只是觉得他们找到了瓦肯星，"扬在漫长的沉默中突然开口说道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə][rɪ'tɜːrn]['æftər][ə; eɪ] [ruː'tiːn] ['lændɪŋ] , " ['tɔrəns] [pʊt][ɪn] .
" **They** **were** **told** **to** **return** **after** **a** **routine** **landing** **,** **"** **Torrence** **put** **in** **.**
" 他们 是 讲述 到 返回 后 一个 常规 降落 , " 托伦斯 放 在 .

"他们被告知在例行着陆后返回，"托伦斯补充道。

" [wel] [ðen] , [sə'poʊz] [ðeɪ] [kræft] [ðer; ðər] [ʃɪp] , " [dʒæn] [sed] .
" **Well** **then** **,** **suppose** **they** **crashed** **their** **ship** **,** **"** **Jan** **said** **.**
" 出色地 然后 , 认为 他们 崩溃了 他们的 船 , " 一月 说 .

"那么，假设他们的船坠毁了呢？"扬说道。

" [sə'poʊz] [ðeɪ] [kɑːnt] [get] [bæk] — "
" **Suppose** **they** **can't** **get** **back** **—** **"**
" 认为 他们 不能 得到 后退 — "

"假设他们回不去了——"

" [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ɪz] [saɪt] ['vʌlkən] , [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][goʊ][hoʊm] , " ['tɔrəns]
" **What** **we** **ought** **to** **do** **is** **sight** **Vulcan** **,** **round** **it** **and** **go** **home** **,** **"** **Torrence**
" 什么 我们 应该 到 做 是 视线 火神 , 圆形的 它 和 去 家 , " 托伦斯
[sed] .
said **.**
说 .

"我们应该做的就是找到火神星，绕着它转一圈然后回家，"托伦斯说。

" [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə][lænd] .
" **To** **the** **devil** **with** **orders** **to** **land** **.**
" 到 这 魔鬼 和 订单 到 土地 .

"奉命登陆的魔鬼。"

[aɪd][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] — "
I'd **go** **back** **and** **tell** **them** **that** **in** **my** **judgment** **—** **"**
ID 去 后退 和 告诉 他们 那 在 我的 判断 — "

我会回去告诉他们，依我之见——"

" [wiːl] [lænd] , " [aɪ] [sed] .
" **We'll** **land** **,** **"** **I** **said** **.**
" 出色地 土地 , " 我 说 .

"我们会降落的，"我说。

" [dɪ'tɜːrmɪn] ['grævəti] — [ˌmiːtiərə'lɑːdʒɪk(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] — [sɪ'kjʊr] ['sæmpəlz][ʌv; əv][sɔɪl] , [ˌvedʒə'teɪʃn] —
" **Determine** **gravity** **—** **meteorological** **conditions** **—** **secure** **samples** **of** **soil** **,** **vegetation** **—**
" 决定 重力 — 气象 状况 — 安全的 样品 的 土壤 , 植被 —
[wʌt] - ['nɑːts] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˌspesəfə'keʃən] , ['tɔrəns] .
what **-** **nots** **—** **you** **know** **the** **specifications** **,** **Torrence** **.**
什么 - 不 — 你 知道 这 规格 , 托伦斯 .

"确定重力——气象条件——采集土壤、植被等样本——等等——你知道具体要求，托伦斯。"

" [ɪf] [ɪn'di:d] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] ['vʌlkən] .
" If indeed there was any Vulcan .
" 如果 的确 那里 曾是 任何 火神 .

“如果真的有瓦肯人存在的话。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ə'pɑ:n] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['faɪəri] ['sɜ:rfɪs] [wɜ:r; wər] ['fɪzɪkli] ['pɑ:səb(ə)l] . . . .
If a landing upon what might be a fiery surface were physically possible . . . .
如果 一个 降落 之上 什么 可能 是 一个 火热 表面 是 身体 可能的 . . . .

如果降落在可能燃烧的表面上在物理上是可行的.....

[ə'nʌðər] [deɪ] [pæst] .
Another day passed .
其他 天 通过了 .

又一天过去了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
And then another and another .
和 然后 其他 和 其他 .

然后又一个，又一个。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [θri:] [tens] , [ɪk'spektənt] .
We were all three tense , expectant .
我们 是 全部 三 紧张 , 怀孕 .

我们三个人都很紧张，充满期待。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'pærənt] ['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['stɑ:ri] [ˌsaɪklə'rɑ:mə] [spred] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es]
There was little apparent motion in the great starry cyclorama spread around us
那里 曾是 小的 明显 运动 在 这 伟大的 繁星 环形全景画 传播 大约 我们
— [dʒʌst][ðə; ði] [sloʊ] ['dwindlɪŋ] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['vi:nəs] ,
— just the slow dwindling of Earth and Venus ,
— 只是 这 慢的 逐渐减少 的 地球 和 金星 ,

在我们周围展开的浩瀚星空环幕中，几乎没有什么明显的运动——只有地球和金星在缓慢地缩小。

[ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [sʌn] ['ʃɪftɪŋ] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɑ:rˌfi:ld][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:]
the monstrous Sun shifting slowly to the right with the starfield behind it
这 滔天 太阳 转变 缓慢地 到 这 正确的 和 这 星空 在后面 它
[prə'gresɪvli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] .
progressively becoming visible .
逐步 成为 可见的 .

巨大的太阳缓缓向右移动，它背后的星空逐渐显现出来。

" [wɪə(r)] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['fæntəm] , " ['tɔrəns] [sed] , [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] ,
" We're chasing a phantom , " Torrence said , on the fourth day ,
" 是 追逐 一个 幻影 , " 托伦斯 说 , 在 这 第四 天 ,

“我们是在追逐一个幽灵，”托伦斯在第四天说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst] [ə'brest] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ænd; ənd][sʌm; səm] ['twenti] - [fɔ:r] ['mɪljən]
with the Sun now almost abreast of us and some twenty - four million
和 这 太阳 现在 几乎 并排 的 我们 和 一些 二十 - 四 百万
[maɪlz] ['dɪstənt] .
miles distant .
英里 遥远 .

太阳现在几乎与我们并肩而立，距离我们约两千四百万英里。

" [ðɪs] [dæmd] [hi:t] !
" This damned heat !
" 这 该死的 热 !

这该死的热天！

[ðeɪ] [sent] [ˌjuː 'es] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sæləri] [ðæts] [ə; eɪ] [mɪr] ['pɪt(ə)ns] — [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es]

They	sent	us	out	for	a	salary	that's	a	mere	pittance	—	and	give	us
他们	发送	我们	出去	为了	一个	薪水	那就是	一个	仅仅	微不足道	—	和	给	我们

[ɪn'ædɪkwət] [ɪ'kwɪpmənt] .

inadequate	equipment	.
不足	设备	.

他们派我们出去工作，只给我们微薄的薪水，而且配备的设备也不齐全。

[noʊ] ['wʌndər] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [soʊ] [kloʊz] [ɪn] [hɪr] .

No	wonder	there's	been	no	exploration	so	close	in	here	.
不	想知道	有	到过	不	勘探	所以	关闭	在	这里	.

难怪这么近的地方一直没有人进行过勘探。

" [beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] , [də'rekt] [sʌn] - ['reɪz] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tɪriər] [er] [hæd; həd] ['hiːtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tɔːrɪd]

"	Bathed	in	the	full	,	direct	Sun	-	rays	our	interior	air	had	heated	into	a	torrid
"	洗澡	在	这	满的	,	直接的	太阳	-	射线	我们的	内部的	空气	有	加热	进入	一个	热带

['sweltər] .

swelter	.
闷热	.

"沐浴在充足的阳光直射下，我们室内的空气变得闷热难耐。"

[strɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swet] ['glɪsnɪŋ] [ɑːn] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði]

Stripped	to	the	waist	,	with	the	sweat	glistening	on	us	,	we	sat	in	the
脱衣舞	到	这	腰部	,	和	这	汗	闪闪发光	在	我们	,	我们	卫星	在	这

['ʃraʊdɪd] [griːn] - [haʊs] . . . .

shrouded	green	-	house	.	.	.	.
被遮蔽的	绿色的	-	房子	.	.	.	.

我们赤裸着上身，汗水在我们身上闪闪发光，坐在遮蔽着的温室里.....

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [sɔː] ['vʌlkən] !

And	then	at	last	I	saw	Vulcan	!
和	然后	在	最后的	我	锯	火神	!

最后，我终于看到了瓦肯星！

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] , [liːd] - ['kʌlərd] [blɜːr] .

A	little	round	,	lead	-	colored	blur	.
一个	小的	圆形的	,	带领	-	有色	模糊	.

一个小小的、圆圆的、铅灰色的模糊物体。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [dɑːt] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [sʌn] .

Just	a	dot	,	but	in	a	few	hours	it	was	clear	of	the	intervening	Sun	.
只是	一个	点	,	但	在	一个	很少	小时	它	曾是	清除	的	这	介入	太阳	.

只是一个小点，但几个小时后，太阳就遮挡住了它。

[noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ɪts] [aɪ'dentəti] .

No	question	of	its	identity	.
不	问题	的	它是	身份	.

它的身份毋庸置疑。

['vʌlkən] .

Vulcan	.
火神	.

瓦肯星。

[ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

The	new	world	.
这	新的	世界	.

新世界。

" [wiː; wi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	We	did	it	!
"	我们	做过	它	!

我们成功了！

" [dʒæn] ['mɜ:mɜd] .
" Jan murmured .
" 一月 低声说道 .

简低声说道。

" [oʊ] , [wi:; wi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .
" Oh , we did it .
" 哦 , 我们 做过 它 .

“哦，我们成功了。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] , [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ɪ'speʃəli] , [ðoʊz] [nekst] ['naɪnti] - [sɪks]['aʊərz] .
" It was a busy time , for me especially , those next ninety - six hours .
" 它 曾是 一个 忙碌的 时间 , 为了 我 尤其 , 那些 下一个 九十 - 六 小时 .

“接下来的九十六个小时对我来说尤其忙碌。”

[aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [ɪneɪbld] [tu:; tə]['kælkjuleɪt] , [æt; ət] [li:st] ['rʌfli] ,
I was soon enabled to calculate , at least roughly ,
我 曾是 很快 已启用 到 计算 , 在 至少 大致 ,

我很快就能够进行计算，至少是粗略的计算。

[ðæt] ['vʌlkən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][sʌm; səm] [eɪt] ['hʌndrəd] [maɪlz][daɪ'æmɪtər] ,
that Vulcan was a world of some eight hundred miles diameter ,
那 火神 曾是 一个 世界 的 一些 八 百 英里 直径 ,

瓦肯星是一个直径约八百英里的星球。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:rbɪt] [ə'prɑ:ksɪmətli] [ˌeɪ'ti:n] ['mɪljən] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] .
with an orbit approximately eighteen million miles from the Sun .
和 一个 轨道 大约 十八 百万 英里 从 这 太阳 .

其轨道距离太阳约1800万英里。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][æn; ən] ['ætməsfɪr] ?
" It has an atmosphere ?
" 它 有 一个 气氛 ?

“这里有氛围吗？”

" [dʒæn] ['mɜ:mɜd] ['æŋkʃəsli] .
" Jan murmured anxiously .
" 一月 低声说道 焦虑地 .

简焦急地低声说道。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" Yes , I think so .
" 是的 , 我 思考 所以 .

“是的，我也这么认为。”

" [wi:; wi] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ;
" We kept away from the Sun for a time ;
" 我们 保留 离开 从 这 太阳 为了 一个 时间 ;

“我们曾有一段时间远离阳光；

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][wi:; wi][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [hed] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔ:r; fər] ['vʌlkən] .
and then at last we were able to head directly for Vulcan .
和 然后 在 最后的 我们 是 有能力的 到 头 直接地 为了 火神 .

最后，我们终于能够直接前往瓦肯星。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['prez(ə)ntli][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
The atmosphere presently was visible .
这 气氛 目前 曾是 可见的 .

大气层现在清晰可见。

[noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['preʃər] - ['su:ts] .
No need for us to use the pressure - suits .
不 需要 为了 我们 到 使用 这 压力 - 西装 .

我们不需要穿压力服。

[aɪ] [in'vizidʒd] [æt; ət][fɜ:rst][ðæt][ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜ:rld]['grævəti] [wʊd] [bi:; bi]['veri] [slaɪt] .

I	envisaged	at	first	that	upon	such	a	little	world	gravity	would	be	very	slight	.
我	设想	在	第一的	那	之上	这样的	一个	小的	世界	重力	会	是	非常	轻微	.

我最初设想，在这样一个微小的星球上，重力会非常微弱。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['hevi] , [mə'tælɪk]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ɪts] [rɑ:k] - ['sɜ:rfɪs] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] .

But	now	the	heavy	,	metallic	quality	of	its	rock	-	surface	was	apparent	.
但	现在	这	重的	,	金属	质量	的	它是	岩石	-	表面	曾是	明显	.

但现在，它岩石表面的厚重金属质感显露无疑。

[ə; eɪ][wɜ:rld] , ['daʊtləs] [mʌtʃ] ['dɛnsɚ] [ðæn; ðən] ['ɪgniəs] [ɜ:rθ] .

A	world	,	doubtless	much	denser	than	igneous	Earth	.
一个	世界	,	毫无疑问	很多	密度更高	比	火成岩	地球	.

一个无疑比火成地球密度高得多的世界。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][plæn][tu:; tə][lænd][ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .

It	was	my	plan	to	land	on	the	side	away	from	the	Sun	.
它	曾是	我的	计划	到	土地	在	这	边	离开	从	这	太阳	.

我的计划是降落在背对太阳的一侧。

[wi:; wi] ['raʊndɪd] ['vʌlkən] [æt; ət][sʌm; səm] [tu:] ['mɪljən] [maɪlz] [aʊt] .

We	rounded	Vulcan	at	some	two	million	miles	out	.
我们	圆润	火神	在	一些	二	百万	英里	出去	.

我们在距离火神星大约两百万英里处绕到了它后面。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['ferli] [dens] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ; ['slʌgɪʃ] , [sloʊ] - ['mu:vɪŋ] .

The	clouds	were	fairly	dense	in	many	places	;	sluggish	,	slow	-	moving	.
这	云	是	相当	稠密	在	许多	地方	;	迟缓	,	慢的	-	移动	.

许多地方云层相当厚重，移动缓慢。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][fairz][ɑ:n][ðə; ði][sʌn] [saɪd] — [ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ðer; ðər] [wɪtʃ] [wʊd]

There	were	fires	on	the	Sun	side	—	a	temperature	there	which	would
那里	是	火灾	在	这	太阳	边	—	一个	温度	那里	哪个	会

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] [tu:; tə]['eni] ['kri:tʃərz] [rɪ'zemblɪŋ] ['hju:mənz] . . . .

make	it	certainly	uninhabitable	to	any	creatures	resembling	humans	.	.	.	.
制作	它	当然	不适宜居住的	到	任何	生物	类似	人类	.	.	.	.

太阳那边燃起了大火——那里的温度对于任何类似人类的生物来说都绝对不适宜居住.....

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['saɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['vʌlkən] [ðæt] [kwaɪt][baɪ] [tʃæns] [aɪ]

It	was	the	ninth	day	after	the	sighting	of	Vulcan	that	quite	by	chance	I
它	曾是	这	第九	天	后	这	目击	的	火神	那	相当	经过	机会	我

[dɪ'skʌvərd] [ɪts] - .

discovered	its	allurite	.
发现	它是	-	.

在发现火神星后的第九天，我偶然发现了它的金刚石。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] ['ferli] [kloʊz]['oʊvər][ðə; ði][dɑ:rk] ['hemɪsfɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] [ə'kʌltid]

We	were	now	fairly	close	over	the	dark	hemisphere	,	with	the	Sun	occulted
我们	是	现在	相当	关闭	超过	这	黑暗的	半球	,	和	这	太阳	隐匿的

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

behind	it	.
在后面	它	.

我们现在已经相当接近黑暗的半球上空，太阳被遮蔽在它后面。

[æt; ət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['æltɪtu:d] ,

At	a	thousand	miles	of	altitude	,
在	一个	千	英里	的	高度	,

在海拔一千英里的地方，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['drɑ:pɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['spredɪŋ] [dɑ:rk][dɪsk] [wɪtʃ] [naʊ] ['ɑ:kjupaɪd]

we	were	dropping	slowly	down	upon	the	spreading	dark	disc	which	now	occupied
我们	是	下降	缓慢地	向下	之上	这	传播	黑暗的	光盘	哪个	现在	占领

[moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['loʊər] ['fɜ:rməmənt] .

most	of	our	lower	firmament	.
最多	的	我们的	降低	苍穹	.

我们缓缓下降，落入不断扩散的黑暗圆盘之下，这圆盘如今占据了我们下方苍穹的大部分区域。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ru:'ti:n] [s'pektrəʊ] - ['kʌlər] - [græfs] [tu:; tə][faɪl][wɪð; wɪθ]

I	had	been	making	a	series	of	routine	spectro	-	color	-	graphs	to	file	with
我	有	到过	制作	一个	系列	的	常规	光谱	-	颜色	-	图表	到	文件	和

[maɪ] [rɪ'pɔ:rts] .

my	reports	.
我的	报告	.

我一直在制作一系列常规的光谱颜色图，以便与我的报告一起存档。

[dʒæn] [hɜ:rd] [maɪ] ['mʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [tu:; tə] [geɪz] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər]

Jan	heard	my	muttered	exclamation	and	came	crowding	to	gaze	over	my	shoulder
一月	听到	我的	低声说道	感叹	和	来了	拥挤	到	目光	超过	我的	肩膀

[æt; ət][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['lɪt(ə)l]['kʌlər]['spektroʊˌgræf; 'spektroʊˌgrɑ:f] .

at	the	dripping	little	color	spectrograph	.
在	这	滴落	小的	颜色	光谱仪	.

简听到了我低声的惊呼，凑过来，越过我的肩膀，盯着那台滴着水的小型彩色光谱仪。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [bɑ:b] ?

"	What	is	it	,	Bob	?
"	什么	是	它	,	鲍勃	?

"什么事，鲍勃？"

['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ? "

Something	important	?	"
某物	重要的	?	"

有什么重要的事吗?

" [ðæt] [bɑ:nd] - [laɪn][ðer; ðər] — [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	That	bond	-	line	there	—	see	it	?
"	那	纽带	-	线	那里	—	看	它	?

"那条连接线——看到了吗？"

[ðæts] [ə; eɪ]['met(ə)l][ɑ:n] ['vʌlkən] — ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [laɪt] — [ˌreɪdioʊ'æktɪv] [taɪp] - [ə; eɪ] .

That's	a	metal	on	Vulcan	—	shining	of	its	own	light	—	radioactive	type	-	A	.
那就是	一个	金属	在	火神	—	灼灼	的	它是	自己的	光	—	放射性	类型	-	一个	.

那是瓦肯星上的一种金属——自身发光——A型放射性金属。

" [ðæt] [mʌtʃ] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tɜ:rmɪn] .

"	That	much	,	I	could	determine	.
"	那	很多	,	我	可以	决定	.

"这一点，我可以确定。"

[ðen] [dʒæn][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn][ðə; ði]['hʌgsən, 'hju:sən, 'ju:sən][lɪst][ʌv; əv][aɪ'dentɪfaɪd]

Then	Jan	and	I	looked	it	up	in	the	Hughson	list	of	Identified
然后	一月	和	我	看起来	它	向上	在	这	休森	列表	的	已识别

- .

Spectrae	.
-	.

然后我和 Jan 在 Hughson 已鉴定光谱列表中查找了它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - .

It	was	allurite	.
它	曾是	-	.

它很诱人。

" [ðæts] ['væljuəb(ə)l] ?
" That's valuable ?
" 那就是 有价值的 ?

"那很有价值吗？"

" ['tɔrəns] ['mɜ:mɜd] .
" Torrence murmured .
" 托伦斯 低声说道 .

托伦斯低声说道。

" [pjʊr] - —
" Pure allurite —
" 纯的 - —

"纯阿洛石——

" [aɪ] [læft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [bi:; bi] , [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd]['eni] ['saɪzəbl] [di'pɔzits] [hɪr] .
" It certainly would be , if we could find any sizable deposits here .
" 它 当然 会 是 , 如果 我们 可以 寻找 任何 相当大的 存款 这里 .

"如果我们能在这里找到任何可观的矿藏，那当然会是这样。"

[ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
On Earth ,
在 地球 ,

在地球上，

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [sʌm; səm] [ˌsev(ə)n'ti:n] [tʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [rɪtʃɪst] - [tu:; tə][get] ['meɪbi] [ə; eɪ]
it takes some seventeen tons of the very richest allurium to get maybe a
它 需要 一些 十七 吨 的 这 非常 最富有的 - 到 得到 或许 一个
[greɪn][ʌv; əv] [pjʊr] - .
grain of pure allurite .
粮食 的 纯的 - .

大约需要十七吨最富集的铝钆才能得到一粒纯铝钆石。

[wi:l] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] , [traɪ][ænd; ənd][get][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r] [hɪr] .
We'll take a look around , try and get a sample of the ore here .
出色地 拿 一个 看 大约 , 尝试 和 得到 一个 样本 的 这 矿石 这里 .

我们四处看看，希望能弄到一些这里的矿石样本。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][pænz][aʊt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [kæn; kən][send][ə; eɪ] [wel] - [ɪ'kwɪpt] ['maɪnɪŋ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
If it pans out rich enough , they can send a well - equipped mining expedition .
如果 它 平底锅 出去 富有的 足够的 , 他们 能 发送 一个 出色地 - 配备 矿业 远征 .
"
"
"

如果矿藏足够丰富，他们可以派遣一支装备精良的采矿探险队。

" [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][get][ə; eɪ]['boʊnəs][fɔ:r; fər] [ðɪs] , " ['tɔrəns] [sed] .
" We ought to get a bonus for this , " Torrence said .
" 我们 应该 到 得到 一个 奖金 为了 这 , " 托伦斯 说 .

"我们应该因此获得奖金，"托伦斯说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [tel] - [ɪm] [soʊ] , [aɪ] [wɪl] .
" If you don't tell ' em so , I will .
" 如果 你 不 告诉 - 呃 所以 , 我 将要 .

"如果你不告诉他们，我会告诉他们。"

" [ðə; ði] [dɪ'sent] [ə'pɑ:n] ['vʌlkən] [tʊk] [ə'nʌðər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .

"	The	descent	upon	Vulcan	took	another	twenty	-	four	hours	.
"	这	下降	之上	火神	采取	其他	二十	-	四	小时	.

“降落到火神星的过程又花了24个小时。”

[ðen] [æt; ət] [læst] [wi:; wi] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] [klaʊd] - [bæŋk] [ænd; ənd] , [æt; ət] [sʌm; səm]

Then	at	last	we	had	passed	through	a	cloud	-	bank	and	,	at	some
然后	在	最后的	我们	有	通过了	通过	一个	云	-	银行	和	,	在	一些

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] ,

twenty	thousand	feet	,
二十	千	脚	,

最后，我们穿过了一片云层，在大约两万英尺的高空，

[ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] [stretʃt] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [bli:k] [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es] .

the	new	world	stretched	dark	and	bleak	beneath	us	.
这	新的	世界	拉伸	黑暗的	和	苍凉	下面	我们	.

新世界在我们脚下铺展开来，一片黑暗荒凉。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [lʊkt] — [tu:; tə] ['dʒænz] [ɪn'tens] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — ['hoʊlli] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

It	certainly	looked	—	to	Jan's	intense	disappointment	—	wholly	uninhabited	.
它	当然	看起来	—	到	简的	激烈的	失望	—	完全	无人	.

令简非常失望的是，那里看起来确实完全无人居住。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʌmbld] , ['rɑ:ki] ['lændskeɪp] , ['bærən] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] .

It	was	a	tumbled	,	rocky	landscape	,	barren	and	forbidding	.
它	曾是	一个	翻滚	,	岩石	景观	,	荒芜	和	禁止	.

这是一片崎岖不平、岩石嶙峋的荒凉景象。

[bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [blæk] [rə'vi:nz] [ænd; ənd] ['kænjənz] , ['lɪt(ə)l] ['dʒægɪd] [pi:ks] [ænd; ənd]

Beneath	us	there	were	black	ravines	and	canyons	,	little	jagged	peaks	and
下面	我们	那里	是	黑色的	峡谷	和	峡谷	,	小的	锯齿状	高峰	和

[hɪl] - [tɑ:p] [spaɪəz] ,

hill	-	top	spires	,
爬坡道	-	顶部	尖塔	,

我们脚下是黑色的沟壑和峡谷，还有嶙峋的小山峰和山顶尖塔。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃɑ:rp] [æz; əz] ['ni:d(ə)l] - [pɔɪnts] .

some	of	them	sharp	as	needle	-	points	.
一些	的	他们	锋利的	作为	针	-	积分	.

有些尖锐如针尖。

[ɔ:f] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)nz] [ðə; ði] [tɪrd] [lænd] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] ,

Off	at	one	of	the	distant	horizons	the	tiered	land	,	rising	up	,
离开	在	一	的	这	遥远	地平线	这	分层	土地	,	上升	向上	,

在遥远的地平线上，层峦叠嶂的土地缓缓升起。

[stretʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['futhilz] [ʌv; əv] [sə'reɪtɪd] [ræŋks] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [pi:ks] [wɪtʃ] [lu:md] ['oʊvər]

stretched	into	the	foothills	of	serrated	ranks	of	mountain	peaks	which	loomed	over
拉伸	进入	这	山麓	的	锯齿状	排名	的	山	高峰	哪个	迫近	超过

[ðə; ði] ['dʒægɪd] [dɑ:rk] [hə'raɪz(ə)n] [laɪn] .

the	jagged	dark	horizon	line	.
这	锯齿状	黑暗的	地平线	线	.

一直延伸到锯齿状山峰的山麓，这些山峰耸立在崎岖的黑色地平线上。

[ə; eɪ] [greɪt] ['met(ə)l] ['dezərt] [hɪr] .

A	great	metal	desert	here	.
一个	伟大的	金属	沙漠	这里	.

这里简直是金属乐的荒漠。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['stɑ:rlaɪt] ,

In	the	fitful	starlight	,
在	这	断断续续	星光	,

在忽明忽暗的星光下，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meloʊ] [laɪt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['kres(ə)nt]['mɜːrkjəri] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz]

and	the	mellow	light	of	little	crescent	Mercury	which	hung	over	the	mountains
和	这	醇厚	光	的	小的	新月	汞	哪个	悬挂	超过	这	山脉

[laɪk][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ,

like	a	falling	,
喜欢	一个	坠落	,

还有那弯弯的小月牙，像一颗坠落的星辰般悬挂在群山之上，散发着柔和的光芒。

[nuː] [muːn] , [ðə; ði][mə'tælɪk]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] — [sliːk] , [brɑːnzd] ['met(ə)l]

new	moon	,	the	metallic	quality	of	the	rock	was	obvious	—	sleek	,	bronzed	metal
新的	月亮	,	这	金属	质量	的	这	岩石	曾是	明显的	—	光滑	,	古铜色	金属

[ɔːr] ,

ore	,
矿石	,

新月之夜，岩石的金属质感显而易见——光滑的青铜色金属矿石。

[ɪn]['pleɪsɪz] ['pɑːlɪʃt] [baɪ][ɪ'roʊʒ(ə)n][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] ['mɪrər] - [laɪk] .

in	places	polished	by	erosion	so	that	it	shone	mirror	-	like	.
在	地方	抛光	经过	侵蚀	所以	那	它	闪耀	镜子	-	喜欢	.

在某些地方，由于侵蚀作用而被打磨得像镜子一样闪亮。

[ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [kæst] .

In	other	places	it	was	mottled	with	a	greenish	cast	.
在	其他	地方	它	曾是	斑驳	和	一个	绿绿色	投掷	.

其他地方则斑驳地泛着绿色。

" [wel] , " [dʒæn] ['mɜːmɝd] , " [nɑːt] ['veri] ['hɑːspɪtəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	"	Jan	murmured	,	"	not	very	hospitable	-	looking	,	is	it	?
"	出色地	,	"	一月	低声说道	,	"	不是	非常	好客	-	寻找	,	是	它	?

“嗯，”简低声说，“看起来不太像个热情好客的地方，是吧？”

[dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz]['eni] ['mɔɪstʃər] , [ɔːr]['eni] [ˌvedʒə'teɪʃn] ?

Don't	you	suppose	there's	any	moisture	,	or	any	vegetation	?
不	你	认为	有	任何	水分	,	或者	任何	植被	?

你不觉得这里有水分或者植被吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['drɪftɪd]

"	There	was	no	sign	of	any	living	creatures	beneath	us	as	we	drifted
"	那里	曾是	不	符号	的	任何	活的	生物	下面	我们	作为	我们	漂移

[daɪ'ægənəli] ['daʊnwərd] .

diagonally	downward	.
对角线	向下	.

“当我们斜向下漂流时，下方没有任何生物的迹象。”

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] , [æt; ət] ['loʊər] ['æltɪtuːd] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['gliːmɪŋ] [puːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]

But	presently	,	at	lower	altitude	,	I	could	see	gleaming	pools	of	water	in	the
但	目前	,	在	降低	高度	,	我	可以	看	闪闪发光	游泳池	的	水	在	这

[rɑːk] - ['hɑːloʊz] .

rock	-	hollows	.
岩石	-	空心	.

但现在，在较低的海拔，我可以看到岩石凹陷处闪闪发光的水洼。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪnstɔːrm] [hɪr] .

The	remains	of	a	rainstorm	here	.
这	遗迹	的	一个	暴雨	这里	.

这里还残留着暴雨的痕迹。

[ðen] [wiː; wi] [sɔː] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪʃər] — [æn; ən] ['oʊpən] [skɑːr] ['rɪftɪd] [ɪn] [ə; eɪ]

Then	we	saw	what	looked	like	a	great	fissure	—	an	open	scar	rifted	in	a
然后	我们	锯	什么	看起来	喜欢	一个	伟大的	裂缝	—	一个	打开	瘢痕	裂谷	在	一个

['glɪsnɪŋ] ,

glistening	,
闪闪发光	,

然后我们看到一道巨大的裂缝——一道在闪闪发光的……中裂开的开放性伤疤

['pɑːlɪʃt] [mə'tælɪk] [plæ'toʊ] .

polished	metallic	plateau	.
抛光	金属	高原	.

抛光金属平台。

[greɪ] - [blæk] [stiːm] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [kən'densiŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmɪd] [naɪt] - [er] .

Grey	-	black	steam	was	rising	,	condensing	in	the	humid	night	-	air	.
灰色的	-	黑色的	蒸汽	曾是	上升	,	冷凝	在	这	湿	夜晚	-	空气	.

灰黑色的蒸汽升腾而起，在潮湿的夜空中凝结。

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [fairz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['plænɪt] [siːmd] [kloʊz] [æt; ət] [ðɪs] [wʌn]

The	hidden	fires	of	the	bowels	of	the	little	planet	seemed	close	at	this	one
这	隐	火灾	的	这	肠道	的	这	小的	行星	似乎	关闭	在	这	一

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

此刻，这颗小行星深处的隐秘火焰似乎近在咫尺。

[æz; əz] [wiː; wi] [stɛərd] ,

As	we	stared	,
作为	我们	凝视	,

我们凝视着，

[ə; eɪ] [red] [gloʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tɪndʒd] [ðə; ði] [stiːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] ['griːnɪʃ]

a	red	glow	for	a	moment	tinged	the	steam	with	a	red	and	greenish
一个	红色的	辉光	为了	一个	片刻	带点色调	这	蒸汽	和	一个	红色的	和	绿绿色

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌsʌbtə'reɪniən] [gler] ,

reflection	of	some	subterranean	glare	,
反射	的	一些	地下	强光	,

一瞬间，一抹红光映照着蒸汽，将地下的光芒染成了红绿色。

[fɑːr] [daʊn] .

far	down	.
远的	向下	.

很远的地方。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['met(ə)l] ['dezərt] .

Nothing	but	metal	desert	.
没有什么	但	金属	沙漠	.

除了金属沙漠，什么也没有。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [wiː; wi] [slɪd] ['fɔːrwərd] ,

But	presently	,	as	we	slid	forward	,
但	目前	,	作为	我们	滑行	向前	,

但目前，随着我们向前滑行，

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɑːki] ['sɜːrfɪs] [naʊ] , [dʒæn] ['mɜːmɜd]

no	more	than	a	few	thousand	feet	above	the	rocky	surface	now	,	Jan	murmured
不	更多的	比	一个	很少	千	脚	多于	这	岩石	表面	现在	,	一月	低声说道

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

“现在离岩石表面不过几千英尺了，”简突然低声说道。

" [lʊk] [ɔːf][ðer; ðər] .
" **Look off there .**
" 看 离开 那里 .

"往那边看。"

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊ'eɪsɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Like a little oasis , isn't it ?
喜欢 一个 小的 绿洲 , 不是 它 ?

就像一片小小的绿洲，不是吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɑːki] [sɔɪl] .
" **There was a patch of what seemed to be rocky soil .**
" 那里 曾是 一个 修补 的 什么 似乎 到 是 岩石 土壤 .

"有一片看起来像是岩石土壤的地方。"

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['eikəs][ɪn][ɪk'stent] ,
Just a few hundred acres in extent ,
只是 一个 很少 百 英亩 在 程度 ,

面积仅几百英亩，

[set][ɪn][ə; eɪ][kʌp] - [laɪk] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [bjuːts] [ænd; ənd]['niːd(ə)l] - [spaɪəz][ænd; ənd][ðə; ðiˌ]
set in a cup - like depression with little buttes and needle - spires and the
放 在 一个 杯子 - 喜欢 沮丧 和 小的 孤丘 和 针 - 尖塔 和 这
[struːn] ['boʊldərz] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['met(ə)l] [weɪst] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
strewn boulders of the metal waste surrounding it .
散落的 巨石 的 这 金属 浪费 周围 它 .

它坐落在一个杯状凹陷处，周围环绕着小孤丘和针状尖峰，以及散落的金属废料巨石。

[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] [ˌvedʒə'teɪʃn] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['mɪnətʃər] ['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv]
A clump of tangled vegetation covered it — a fantastic miniature jungle of
一个 丛 的 纠缠不清 植被 涵盖 它 — 一个 极好的 微型 丛林 的
[ˌɪntər'lest] , ['kwɪrli] [ʃeɪpt] ['lɪt(ə)l] [triːz] ,
interlaced , queerly shaped little trees ,
交织 , 奇怪地 形状 小的 树木 ,

它被一丛缠绕的植物覆盖着——一个奇妙的微型丛林，由交错生长、形状奇特的小树组成。

['sɑːlɪd][wɪð; wɪθ] [er] - [vaɪnz] [ænd; ənd]['pɑːdz][ænd; ənd] [klʌmps] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] , ['vɪvɪd] - ['kʌlərd]
solid with air - vines and pods and clumps of monstrous , vivid - colored
坚硬的 和 空气 - 藤蔓 和 豆荚 和 团块 的 滔天 , 生动 - 有色
['flaʊərz] .
flowers .
花朵 .

密密麻麻地长满了藤蔓、豆荚和成簇的奇形怪状、色彩鲜艳的花朵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['bliːknəs] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [brɑːnz] ['dezərt] .
It was an amazing contrast to the bleakness of the bronze desert .
它 曾是 一个 惊人的 对比 到 这 凄凉 的 这 青铜 沙漠 .

这与荒凉的青铜沙漠形成了鲜明的对比。

" [wel] , [ðæts] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʒæn] [ɪk'skleɪmd] .
" **Well , that's more like it , " Jan exclaimed .**
" 出色地 , 那就是 更多的 喜欢 它 , " 一月 惊呼 .

"嗯，这才像话嘛，"简惊呼道。

" [nɑːt][ɔːl] ['dezərt] , [bɑːb] .
" **Not all desert , Bob .**
" 不是 全部 沙漠 , 鲍勃 .

"鲍勃，并非全是沙漠。"

[siː] [ðæt] ?
See that ?
看 那 ?

看到了吗?

" ['tɔrəns] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌpræktɪ'kæləti] , [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] ['getɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
" **Torrence** , **with** **his** **usual** **efficient** **practicality** , **had** **been** **busy** **getting** **our**
" 托伦斯 , 和 他的 通常 高效的 实用性 , 有 到过 忙碌的 获得 我们的
['lændɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn]['ɔːrdər] .
landing **equipment** **in** **order** **.**
降落 设备 在 命令 .

"托伦斯一如既往地高效务实，一直在忙着整理我们的着陆设备。"

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [griːn] - [haʊs] ,
He **paused** **beside** **me** **in** **the** **green** **-** **house** **,**
他 暂停 旁 我 在 这 绿色的 - 房子 ,

他停在我身旁的温室里，

[wer] [aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['rɑːkɪt] - [striːm] [kən'troʊlz] [wɪtʃ] [naʊ] [wɜːr; wər][ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
where **I** **sat** **at** **the** **rocket** **-** **stream** **controls** **which** **now** **were** **in** **operation** **for**
在哪里 我 卫星 在 这 火箭 - 溪流 控制 哪个 现在 是 在 手术 为了
[ðɪs] [ˌætməs'fɪrɪk] [flaɪt] .
this **atmospheric** **flight** **.**
这 大气 航班 .

我当时坐在火箭气流控制装置前，这些控制装置现在正用于这次大气层飞行。

" [wer] [juː; jʊ] ['fɪgjər] [ɑːn] ['lændɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Where** **you** **figure** **on** **landing** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 在哪里 你 数字 在 降落 ? " 他 问 .

"你打算在哪里降落？"他问道。

" ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɪr] ?
" **Somewhere** **about** **here** **?**
" 某处 关于 这里 ?

大概就在这附近?

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['loʊkeɪt] [ðæt] - ? "
You **want** **to** **locate** **that** **allurite** **?** **"**
你 想 到 定位 那 - ? "

你想找到那块钌石吗?

" [jes] , " [aɪ] [ə'griːd] .
" **Yes** **,** **"** **I** **agreed** **.**
" 是的 , " 我 同意 .

"是的，"我同意道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [seɪf] , ['hændlɪŋ] ['iːv(ə)n][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [speɪs] - [flaɪt] [ʃɪp] [æz; əz]['aʊərz] ,
It **is** **not** **altogether** **safe** **,** **handling** **even** **so** **small** **a** **space** **-** **flight** **ship** **as** **ours** **,**
它 是 不是 共 安全的 , 处理 甚至 所以 小的 一个 空间 - 航班 船 作为 我们的 ,

即使操作像我们这样的小型太空飞行器，也并非完全安全。

[ɪn] ['ætməsfɪr] [æt; ət] [loʊ] ['æltɪtjuːdz] .
in **atmosphere** **at** **low** **altitudes** **.**
在 气氛 在 低的 海拔 .

在低空大气层中。

[ɪ'speʃəli] ['oʊvər] [ˌʌn'noʊn] [tə'reɪn] .
Especially **over** **unknown** **terrain** **.**
尤其 超过 未知 地形 .

尤其是在不熟悉的地形上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [maɪ] [best] [kɔːrs] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [hɪr] ,
It **seemed** **my** **best** **course** **now** **to** **make** **the** **landing** **here** **,**
它 似乎 我的 最好的 课程 现在 到 制作 这 降落 这里 ,

现在看来，在这里降落似乎是我最好的选择。

[sɪˈkjʊr] [maɪ] [rɑːk] - [ˈsæmpəlz][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ruːˈtiːn] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] .

secure	**my**	**rock**	**-**	**samples**	**and**	**make**	**my**	**routine**	**observations**	**.**
安全的	我的	岩石	-	样品	和	制作	我的	常规	观察	.

妥善保管我的岩石样本并进行例行观察。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [ˈtɔrəns] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪˈkwɪpt] [fɔːr; fər] [ɪkˈstensɪv]

I	**did**	**not**	**need**	**Torrence**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**we**	**were**	**not**	**equipped**	**for**	**extensive**
我	做过	不是	需要	托伦斯	到	告诉	我	那	我们	是	不是	配备	为了	广泛的

[ˌekspləˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [wɜːrld] .

exploration	**of**	**an**	**unknown**	**world**	**.**
勘探	的	一个	未知	世界	.

我不需要托伦斯告诉我，我们还没有做好充分准备去广泛探索一个未知的世界。

[ə; eɪ][trɪp][ɑːn] [fʊt] [ʌv; əv][pərˈhæps][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] , [ˈjuːzɪŋ][ðə; ðɪ] [ˈspeɪsʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪs] ,

A	**trip**	**on**	**foot**	**of**	**perhaps**	**a**	**day**	**or**	**two**	**,**	**using**	**the**	**spaceship**	**as**	**a**	**base**	**,**
一个	旅行	在	脚	的	也许	一个	天	或者	二	,	使用	这	飞船	作为	一个	根据	,

徒步行程可能持续一两天，以飞船为基地。

[wʊd] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər][maɪ][ˈrekərdz] .

would	**suffice**	**for**	**my**	**records**	**.**
会	足够了	为了	我的	记录	.

对我的记录来说就足够了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈbetər] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ] [ˈsaɪzəbl] [diˈpɔzits] [ʌv; əv] - [hɪr] [ðæn; ðən]

"	**There's**	**a**	**better**	**chance**	**of**	**finding**	**sizable**	**deposits**	**of**	**allurium**	**here**	**than**
"	有	一个	更好的	机会	的	寻找	相当大的	存款	的	-	这里	比

['eniwer] [els] ?

anywhere	**else**	**?**
任何地方	别的	?

"这里发现大量铝钌矿藏的几率比其他任何地方都高？"

" [ˈtɔrəns] [səˈdʒestɪd] .

"	**Torrence**	**suggested**	**.**
"	托伦斯	建议	.

托伦斯建议道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	**Don't**	**you**	**think**	**so**	**?**
"	不	你	思考	所以	?

你不这么认为吗?

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [tuː] , [aɪ] [əˈgriːd] .

"	**With**	**that**	**,**	**too**	**,**	**I**	**agreed**	**.**
"	和	那	,	也	,	我	同意	.

"这一点，我也同意。"

[hiː; hi] [prɪˈperd] [ˌjuː ˈes][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [miːlz] [ʌv; əv] [ˈkæmpɪŋ] — [ə; eɪ][hjuːdʒ]

He	**prepared**	**us**	**for**	**a**	**night**	**and**	**a**	**few**	**meals**	**of**	**camping**	**—**	**a**	**huge**
他	准备	我们	为了	一个	夜晚	和	一个	很少	餐	的	野营	—	一个	巨大的

[pæk] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,

pack	**for**	**himself**	**,**
盒	为了	他自己	,

他为我们准备了露营一晚和几顿饭的食物——他自己则背了一个巨大的背包。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][hiː; hi] [dɪˈklerd] [hɪmˈself] [ˈæmpli][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈkæri] ; [ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [wʌn]

which	**with**	**a**	**grin**	**he**	**declared**	**himself**	**amply**	**able**	**to**	**carry**	**;**	**a**	**smaller**	**one**
哪个	和	一个	咧嘴笑	他	声明	他自己	充足的	有能力的	到	携带	;	一个	较小的	一

[fɔːr; fər][dʒæn] ;

for	**Jan**	**;**
为了	一月	;

他咧嘴一笑，宣称自己完全可以扛得动；给扬准备了一个小一点的；

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd][ɪ'lektroʊ] - ['maɪnɪŋ] [drɪlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	my	instruments	and	electro	-	mining	drills	for	me	.
和	我的	仪器	和	电	-	矿业	演习	为了	我	.

还有我的仪器和电动采矿钻机。

[wiː; wi] [drɑːpt] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər][ɔːr] [tuː] , ['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [swɪŋ] ['ɪntuː]

We	dropped	down	within	an	hour	or	two	,	landing	with	a	circular	swing	into
我们	掉落	向下	之内	一个	小时	或者	二	,	降落	和	一个	圆	摇摆	进入

[ə; eɪ][dɪm] ,

a	dim	,
一个	暗淡	,

一两个小时后，我们降落下来，像秋千一样旋转着落入昏暗的.....

['kɔːldrən] - [laɪk] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] [wer] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['nɪrli]

cauldron	-	like	depression	of	the	desert	where	the	polished	ground	was	nearly
釜	-	喜欢	沮丧	的	这	沙漠	在哪里	这	抛光	地面	曾是	几乎

['lev(ə)l][ænd; ənd] [friː] [ʌv; əv] ['boʊldərz] .

level	and	free	of	boulders	.
等级	和	自由的	的	巨石	.

沙漠中一个形似大锅的凹陷处，地面光滑平坦，没有巨石。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [maɪ][fɜːrst][step]['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ]

That	was	a	thrill	to	me	—	my	first	step	into	the	new	world	—	even	though
那	曾是	一个	刺激	到	我	—	我的	第一的	步	进入	这	新的	世界	—	甚至	尽管

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

I	have	experienced	it	several	times	before	.
我	有	经验丰富的	它	一些	时代	前	.

对我来说，那是一次激动人心的经历——我迈入新世界的第一步——尽管我以前已经经历过好几次了。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [pæks] , [wiː; wi]['oʊpənd][ðə; ði]['loʊər] - ['eksɪt] ['preʃər] [pɔːrt] .

Laden	with	our	packs	,	we	opened	the	lower	-	exit	pressure	porte	.
拉登	和	我们的	包装	,	我们	打开	这	降低	-	出口	压力	门	.

我们背着背包，打开了下方的泄压阀。

[ðə; ði] [naɪt] [er] , ['ʌndər]['hevɪərðən'er] ['preʃər] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

The	night	air	,	under	heavier	pressure	than	we	were	maintaining	inside	,
这	夜晚	空气	,	在下面	较重	压力	比	我们	是	保持	里面	,

[uːzd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪs] — [mɔɪst] ,

oozed	in	with	a	little	hiss	—	moist	,
渗出	在	和	一个	小的	嘶	—	潮湿	,

夜空的空气，由于气压比我们室内保持的要高，带着轻微的嘶嘶声渗了进来——潮湿的，

[kwɪr] - [smelɪŋ] [er] .

queer	-	smelling	air	.
酷儿	-	闻起来	空气	.

空气中弥漫着一股怪味。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] ['hevi] , [ə'presɪv] .

It	seemed	at	first	heavy	,	oppressive	.
它	似乎	在	第一的	重的	,	压迫性的	.

起初感觉沉重压抑。

[ðə; ði]['ækrɪd] [smel] [ʌv; əv] ['kemɪklz] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	acrid	smell	of	chemicals	was	in	it	.
这	辛辣	闻	的	化学品	曾是	在	它	.

里面散发着刺鼻的化学药品气味。

[ðə; ði] [naɪt] - ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz][hɑ:t] — ['sʌltri] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] ['trɑ:pɪk] [naɪt] [ɑ:n]
The 这 **night** 夜晚 **-** - **temperature** 温度 **was** 曾是 **hot** 热的 **—** — **sultry** 闷热 **as** 作为 **a** 一个 **summer** 夏天 **tropic** 热带 **night** 夜晚 **on** 在
[ɜ:rθ] .
Earth 地球 **.** .

夜间气温很高——像地球上的热带夏季夜晚一样闷热。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['grævəti] [ʃʌt] [ɔ:f][æz; əz][wi:; wi]['oʊpənd][ðə; ði] [pɔ:rt] ,
With 和 **the** 这 **interior** 内部的 **gravity** 重力 **shut** 关闭 **off** 离开 **as** 作为 **we** 我们 **opened** 打开 **the** 这 **porte** 门 **,** ,

打开车门后，车内的重力作用消失了。

[æt; ət][wʌns][aɪ][felt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] .
at 在 **once** 一次 **I** 我 **felt** 毛毡 **a** 一个 **sense** 感觉 **of** 的 **lightness** 亮度 **.** .

我立刻感到一阵轻松。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪk'stri:m] .
But 但 **it** 它 **was** 曾是 **not** 不是 **extreme** 极端 **.** .

但这并非极端情况。

[dɪ'spaɪt] ['vʌlkənz] [smɔ:l] [saɪz] , [ɪts] [greɪt] ['densəti] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['grævəti]['kɑ:mpərəb(ə)l][tu:; tə]
Despite 尽管 **Vulcan's** 瓦肯的 **small** 小的 **size** 尺寸 **,** , **its** 它是 **great** 伟大的 **density** 密度 **gives** 给予 **it** 它 **a** 一个 **gravity** 重力 **comparable** 可比 **to** 到
['ɝ:θs] .
Earth's 地球的 **.** .

尽管瓦肯星体积很小，但其巨大的密度使其重力与地球相当。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [wi:; wi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ki] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk] ,
In 在 **a** 一个 **little** 小的 **group** 团体 **we** 我们 **stood** 站立 **on** 在 **the** 这 **rocky** 岩石 **ground** 地面 **with** 和 **a** 一个 **dark** 黑暗的 **,** ,

我们几个人站在岩石地上，周围一片漆黑。

[ɪ'mens] ['hevi] ['saɪləns] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] — [ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] —
immense 巨大 **heavy** 重的 **silence** 沉默 **around** 大约 **us** 我们 **—** — **a** 一个 **silence** 沉默 **that** 那 **you** 你 **could** 可以 **seem** 似乎 **to** 到 **hear** 听到 **—** —
[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['saɪləns] [wɪtʃ] [si:md] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .
and 和 **yet** 然而 **a** 一个 **silence** 沉默 **which** 哪个 **seemed** 似乎 **pregnant** 孕 **with** 和 **the** 这 **mystery** 神秘 **of** 的 **the** 这 **unknown** 未知 **.** .

周围一片巨大的、沉重的寂静——一种仿佛能听见的寂静——然而，这种寂静又似乎充满了未知的神秘。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] ['sʌd(ə)nli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɛpənz] .
Somehow 不知何故 **it** 它 **made** 制成 **me** 我 **suddenly** 突然 **think** 思考 **of** 的 **weapons** 武器 **.** .

不知为何，这让我突然想到了武器。

[bɪ'saɪdz] ['aʊər; ɑ:r][ju:'tɪləti] - [naɪvz] , [wi:; wi] [i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] , [ʃɔ:rt] - [reɪndʒ][ɪ'lektroʊ] -
Besides 除了 **our** 我们的 **utility** 公用事业 **-** - **knives** 刀具 **,** , **we** 我们 **each** 每个 **had** 有 **a** 一个 **small** 小的 **,** , **short** 短的 **-** - **range** 范围 **electro** 电 -
[flæʃ] [gʌn] .
flash 闪光 **gun** 枪 **.** .

除了美工刀之外，我们每个人还配备了一把小型短程电闪光灯。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['tɔrəns] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
I 我 **saw** 锯 **that** 那 **Torrence** 托伦斯 **had** 有 **his** 他的 **in** 在 **his** 他的 **hand** 手 **.** .

我看到托伦斯手里拿着他的那份。

" [pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , " [aɪ] [sed] .
" Put it away , " I said .
" 放 它 离开 , " 我 说 .

"把它收起来，"我说。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] .
" There's nothing here .
" 有 没有什么 这里 .

这里什么也没有。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , [hiː; hi] [ʃʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][belt] .
" With a grin , he shoved it back into his belt .
" 和 一个 咧嘴笑 , 他 推搡 它 后退 进入 他的 腰带 .

他咧嘴一笑，把它塞回了腰带里。

" [wɪtʃ] [weɪ] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] .
" Which way ? " he demanded .
" 哪个 方式 ? " 他 要求 .

"哪条路？"他问道。

" [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [ɔːr] [ʌv; əv] - [lʊk] [laɪk] ?
" What will the ore of allurium look like ?
" 什么 将要 这 矿石 的 - 看 喜欢 ?

"金铝矿石会是什么样子？"

[griːn] [ænd; ənd] [red] [spɑːts][ɪn][sænd] - [ˈkʌlərd] [striːks] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ðæt] [ˈhʌgsən, ˈhjuːsən, ˈjuːsən]
Green and red spots in sand - colored streaks of rock , that Hughson
绿色的 和 红色的 地点 在 沙 - 有色 连胜 的 岩石 , 那 休森
[bʊk] [sez] .
book says .
书 说道 .

休森的书中写道，沙色岩石条纹中有绿色和红色的斑点。

" [aɪ] [ˈfɪgjərd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈrekəgnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [skɪld]
" I figured that I could recognize it , though I am far from a skilled
" 我 想 那 我 可以 认出 它 , 尽管 我 是 远的 从 一个 熟练
[dʒiˈɑːlədʒɪst] .
geologist .
地质学家 .

"虽然我远非一名专业的地理学家，但我猜我能认出它。"

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ] [ˈtɔrəns] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][dʒɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd]
Certainly I agreed with Torrence that our most important job was to find
当然 我 同意 和 托伦斯 那 我们的 最多 重要的 工作 曾是 到 寻找
[sʌm; səm]['saɪzəbl] [loʊd] [ʌv; əv] - ,
some sizable lodes of allurium ,
一些 相当大的 矿脉 的 - ,

我当然同意托伦斯的看法，我们最重要的任务是找到一些储量可观的铝鎓矿脉。

['meʒər] [ɪts]['prɑːbəb(ə)l][ɪk'stent] , [ænd; ənd] [teɪk] ['ævərɪdʒ]['sæmpəlz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]
measure its probable extent , and take average samples of it back with us
措施 它是 可能 程度 , 和 拿 平均的 样品 的 它 后退 和 我们
.
:
.

测量其可能的范围，并带回其平均样本。

[wiː; wi] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːldrən] .
We climbed out of the little cauldron .
我们 攀登 出去 的 这 小的 釜 .

我们从小锅里爬了出来。

[ɪn][ðə; ði] ['tʌmbld] ['dɑ:rknəs] [wi:; wi] [pɪkt] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][krægz] .

In	the	tumbled	darkness	we	picked	our	way	among	the	crags	.
在	这	翻滚	黑暗	我们	挑选	我们的	方式	之中	这	峭壁	.

在昏暗的光线下，我们小心翼翼地穿过嶙峋的峭壁。

[æn; ən] [ɜ:rθ] - [maɪl] , [ðen] [ə'nʌðər] .

An	Earth	-	mile	,	then	another	.
一个	地球	-	英里	,	然后	其他	.

一英里，然后再一英里。

['lɪt(ə)l][dʒæn] , [laɪk][æn; ən] ['i:gər] [haʊnd] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] ,

Little	Jan	,	like	an	eager	hound	was	generally	ahead	of	us	,
小的	一月	,	喜欢	一个	渴望的	猎犬	曾是	一般来说	前方	的	我们	,

小简就像一只急切的猎犬，总是走在我们前面。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['taɪni] [sɜ:rtʃ] - [gler] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði]['dʒægɪd]['rɑ:ks] .

with	his	tiny	search	-	glare	sweeping	the	jagged	rocks	.
和	他的	微小的	搜索	-	强光	扫荡	这	锯齿状	岩石	.

他那双小小的眼睛扫视着嶙峋的岩石。

[wi:; wi] [krɔ:st] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['waɪndɪŋ] ['kænjən] , [ɪn'spektɪd] [ə; eɪ] [slæʃt] [klɪf] - [feɪs] .

We	crossed	a	narrow	winding	canyon	,	inspected	a	slashed	cliff	-	face	.
我们	交叉	一个	狭窄的	绕线	峡谷	,	检查	一个	削减	悬崖	-	脸	.

我们穿过一条狭窄蜿蜒的峡谷，查看了一处被撕裂的悬崖面。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɑ:rdʒuəs]['goʊɪŋ] .

It	was	arduous	going	.
它	曾是	艰巨	去	.

过程十分艰辛。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['trɑ:pɪk] [blæk] - [drɪl] [kloʊðz] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] ['traʊzərz] ,

Despite	the	sense	of	lightness	and	our	tropic	black	-	drill	clothes	of	short	trousers	,
尽管	这	感觉	的	亮度	和	我们的	热带	黑色的	-	钻头	衣服	的	短的	裤子	,

尽管感觉轻盈，而且我们穿着热带黑色斜纹布短裤，

[θɪn] ['dʒækɪts][ænd; ənd] ['ʃɝ:ts] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pæntɪŋ] , [beɪðd] [ɪn] [swet] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] .

thin	jackets	and	shirts	,	we	were	panting	,	bathed	in	sweat	within	an	hour	.
薄的	夹克	和	衬衫	,	我们	是	喘息	,	洗澡	在	汗	之内	一个	小时	.

我们穿着单薄的外套和衬衫，气喘吁吁，不到一个小时就汗流浃背。

['saɪləntli] , ['tɔrəns] [plɔdid] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

Silently	,	Torrence	plodded	at	my	side	.
默默	,	托伦斯	蹒跚而行	在	我的	边	.

托伦斯默默地跟在我身边。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst][trɪp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

It	was	my	first	trip	with	him	;
它	曾是	我的	第一的	旅行	和	他	;

这是我第一次和他一起旅行;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [trʌst] [maɪ] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

and	I	could	see	he	did	not	altogether	trust	my	efficiency	.
和	我	可以	看	他	做过	不是	共	相信	我的	效率	.

我看得出来他并不完全信任我的能力。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ?

"	You	can	find	the	way	back	to	the	ship	?
"	你	能	寻找	这	方式	后退	到	这	船	?

你能找到回船上的路吗?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [wʌns] .
" he demanded once .
" 他 要求 一次 .

他曾这样要求过。

" [tuː; tə] [get] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] —
" To get lost in a place like this —
" 到 得到 丢失的 在 一个 地方 喜欢 这 —

“在这种地方迷路——

" [aɪ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈlɪt(ə)l] [twɪn] [spaɪəz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkɔːldrən] .
" I had marked it ; little twin spires above the cauldron .
" 我 有 标记 它 ; 小的 双 尖塔 多于 这 釜 .

“我已做好标记；坩埚上方有两个小小的尖塔。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈvɪzəb(ə)l] [naʊ] , [ˈluːmɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɑːrk] [skaɪ] [bɪˈhaɪnd] [ˌjuː ˈes] .
They were visible now , looming against the dark sky behind us .
他们 是 可见的 现在 , 迫在眉睫 反对 这 黑暗的 天空 在后面 我们 .

现在它们清晰可见，在我们身后的漆黑夜空中若隐若现。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] .
I showed him .
我 显示 他 .

我给他看了。

" [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I saw them , " he said .
" 我 锯 他们 , " 他 说 .

“我看见他们了，”他说。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [liːd] [ˌjuː ˈes] [bæk] .
" I could lead us back .
" 我 可以 带领 我们 后退 .

我可以带领我们回去。

[maɪ] [aɪˈdiːə] [ɪz] , [ɪf] [wiː; wi] [ˈkʌvər] [əˈbaʊt] [ten] [maɪlz] [ænd; ənd] [ðen] [kæmp] —
My idea is , if we cover about ten miles and then camp —
我的 主意 是 , 如果 我们 覆盖 关于 十 英里 和 然后 营 —

我的想法是，如果我们走大约十英里，然后露营——

" [ə; eɪ] [kraɪ] [frʌm; frəm] [dʒæn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌjuː ˈes] .
" A cry from Jan interrupted us .
" 一个 哭 从 一月 中断 我们 .

简的一声喊叫打断了我们。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [laɪk] [ə; eɪ] [brɑːnz] [ˈmet(ə)l] [weɪv] [ˈfroʊz(ə)n]
He was standing on a little ridge of rock like a bronze metal wave frozen
他 曾是 常设 在 一个 小的 岭 的 岩石 喜欢 一个 青铜 金属 海浪 冷冻
[ˈɪntuː] [səˈlɪdəti] .
into solidity .
进入 固体 .

他站在一小段岩石脊上，像一团凝固成实体的青铜金属波浪。

[əˈgenst] [ðə; ði] [diːp] [ˈpɜːrp(ə)l] [skaɪ] [hɪz; ɪz] [slɪm] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsɪluˈet] [ʌv; əv] [ˈsɑːlɪd] [blæk] .
Against the deep purple sky his slim figure was a silhouette of solid black .
反对 这 深的 紫色的 天空 他的 苗条的 数字 曾是 一个 轮廓 的 坚硬的 黑色的 .

在深紫色的天空映衬下，他纤细的身影呈现出一片漆黑的轮廓。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ;
He was staring off into the distance ;
他 曾是 凝视 离开 进入 这 距离 ;

他凝视着远方；

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [weɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

his	arm	waved	with	a	gesture	as	he	called	to	us	.
他的	手臂	挥手	和	一个	手势	作为	他	称为	到	我们	.

他一边挥舞着手臂一边向我们招手。

" ['sʌmθɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] !

"	Something	off	there	!
"	某物	离开	那里	!

"感觉有点不对劲！"

['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] — [kʌm] [lʊk] !

Something	lying	on	the	rocks	—	come	look	!
某物	说谎	在	这	岩石	—	来	看	!

岩石上有东西——快来看！

" [wiː; wi][ræn][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

"	We	ran	to	join	him	.
"	我们	跑	到	加入	他	.

我们跑过去和他汇合。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][maɪl] ['dɪstənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] ['gʌli] .

About	a	quarter	mile	distant	there	was	a	broad	gully	.
关于	一个	四分之一	英里	遥远	那里	曾是	一个	广阔	沟壑	.

大约四分之一英里外有一条宽阔的沟壑。

[ə; eɪ][dɑːrk][blɑːb][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['saɪzəbl][blɑːb] ,

A	dark	blob	was	visible	lying	at	the	bottom	of	it	—	a	sizable	blob	,
一个	黑暗的	斑点	曾是	可见的	说谎	在	这	底部	的	它	—	一个	相当大的	斑点	,

可以看到底部有一个黑色的团块——一个相当大的团块，

['sʌmθɪŋ] ['fɔːrti][ɔːr]['fɪfti] [fiːt] [lɔːŋ] .

something	forty	or	fifty	feet	long	.
某物	四十	或者	五十	脚	长的	.

大约四五十英尺长的东西。

[wiː; wi] [pɪkt] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ðer; ðər] ; [klaɪmd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rægɪd] , ['θɜːrti] - [fʊt] [rə'viːn] .

We	picked	our	way	there	;	climbed	down	into	the	ragged	,	thirty	-	foot	ravine	.
我们	挑选	我们的	方式	那里	;	攀登	向下	进入	这	破烂不堪	,	三十	-	脚	峡谷	.

我们小心翼翼地走了过去；爬下崎岖不平的三十英尺深的峡谷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ['laɪɪŋ] [hɪr] — [wɪð; wɪθ][ɪts] [sliːk] [əl'juːmaɪt] [hʌl] ['restɪŋ] [ɑːn][ɪts][saɪd]

It	was	a	spaceship	lying	here	—	with	its	sleek	alumite	hull	resting	on	its	side
它	曾是	一个	飞船	说谎	这里	—	和	它是	光滑	明矾	船体	休息	在	它是	边

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['rɑːkɪt] - [striːm] [fɪnz] [bent] [ænd; ənd] [smæʃt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

with	one	of	its	rocket	-	stream	fins	bent	and	smashed	under	it	.
和	一	的	它是	火箭	-	溪流	鳍	弯曲	和	粉碎	在下面	它	.

这里躺着一艘宇宙飞船——它光滑的铝合金船体侧翻在地，其中一个火箭尾翼弯曲变形，被压在下面。

" [ðə; ði]['rɑːbərts] - [kɪŋ] [ʃɪp] , " ['tɔrəns] [ɪk'skleɪmd] .

"	The	Roberts	-	King	ship	,	"	Torrence	exclaimed	.
"	这	罗伯茨	-	国王	船	,	"	托伦斯	惊呼	.

"罗伯茨-金号！"托伦斯惊呼道。

" [soʊ] [ðeɪ] [gɑːt] [hɪr] .

"	So	they	got	here	.
"	所以	他们	得到	这里	.

他们到这儿了。

[krækt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

Cracked	up	in	the	landing	.
裂纹	向上	在	这	降落	.

在着陆时摔坏了。

" [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" There seemed no doubt of it .
" 那里 似乎 不 怀疑 的 它 .

这一点似乎毋庸置疑。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði]['rɑːbərts] - [kɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] — [æn; ən]['oʊldər]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]
This was unquestionably the Roberts - King vehicle — an older version of
这 曾是 毫无疑问 这 罗伯茨 - 国王 车辆 — 一个 老 版本 的
['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ves(ə)l] .
our own vessel .
我们的 自己的 血管 .

这无疑是罗伯茨-金号飞船——是我们自己飞船的早期版本。

[wiː; wi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['blæŋkli] — [æt; ət][ɪts]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] ['preʃər] [pɔːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
We stood staring at it blankly — at its little bow pressure port which was
我们 站立 凝视 在 它 茫然地 — 在 它是 小的 弓 压力 港口 哪个 曾是
[waɪd]['oʊpən] ,
wide open ,
宽的 打开 ,

我们茫然地站在那里，盯着它——盯着它敞开着的小小的船首压力端口。

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['rektæŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['blæknəs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
a narrow rectangle with the interior blackness behind it .
一个 狭窄的 长方形 和 这 内部的 黑 在后面 它 .

一个狭长的矩形，其后是内部的黑色区域。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] [nɪr] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
Then I saw that here on the rocks near the doorway ,
然后 我 锯 那 这里 在 这 岩石 靠近 这 门口 ,

然后我看到门口附近的岩石上，

[ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [tuːlz] [ænd; ənd] ['mekəˌnɪzəm] [wɜːr; wər] [struːn] ;
a litter of tools and mechanisms were strewn ;
一个 垃圾 的 工具 和 机制 是 散落的 ;

散落着各种工具和机械装置；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['grævəti] [pleɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪskə'nektɪd]
and a section of one of the gravity plates which had been disconnected
和 一个 部分 的 一 的 这 重力 盘子 哪个 有 到过 断开连接
[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [hɪr] .
and brought out here .
和 带来 出去 这里 .

还有一部分重力板，它被拆下来运到这里。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪləntli] ['sterɪŋ] , [ɔːd] ['tɔrəns] .
" Trying to repair it , " I said to the silently staring , awed Torrence .
" 尝试 到 维修 它 , " 我 说 到 这 默默 凝视 , 敬畏 托伦斯 .

"我正在尝试修理它，"我对默默注视着、充满敬畏的托伦斯说道。

" [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" Five years ago .
" 五 年 前 .

五年前。

[naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] —
Now what do you suppose —
现在 什么 做 你 认为 —

你觉得会怎么样?

" [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kraɪ][frʌm; frəm][dʒæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .
" A startled cry from Jan interrupted me .
" 一个 惊慌 哭 从 一月 中断 我 .

简的一声惊叫打断了我。

[ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɑ:n][ðə; ði]['rɑ:ks] , [dʒʌst][bɪ'jɑ:nd][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

The	body	was	lying	on	the	rocks	,	just	beyond	the	bow	of	the	ship	.
这	身体	曾是	说谎	在	这	岩石	,	只是	超过	这	弓	的	这	船	.

尸体躺在船头外不远处的岩石上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒɑ:nəθən]['rɑ:bərts] — ['stɑ:ki] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

It	was	Jonathan	Roberts	—	stocky	,	middle	-	aged	leader	of	the	expedition	.
它	曾是	乔纳森	罗伯茨	—	矮壮	,	中间	-	老年人	领导者	的	这	远征	.

那是乔纳森·罗伯茨——探险队的领队，身材敦实，中年。

[klæd][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]['kɑ:stu:m][ʌv; əv] [θɪn] [braʊn] [mə'tɪriəl] , ['si:mɪŋli] ['ænɪm(ə)l][skɪn] , [hi:; hi] [leɪ] ['krʌmpld] .

Clad	in	a	strange	costume	of	thin	brown	material	,	seemingly	animal	skin	,	he	lay	crumpled	.
覆膜	在	一个	奇怪的	戏服	的	薄的	棕色的	材料	,	似乎	动物	皮肤	,	他	躺	皱巴巴的	.

他身穿一件奇怪的、由薄薄的棕色布料制成的、看起来像是动物皮毛的服装，蜷缩着身子躺着。

[aɪ][hæd; həd]['nevər][met][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] ['pɔ:trɪts] [aɪ][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

I	had	never	met	him	,	but	from	his	published	portraits	I	could	recognize	him	at	once	.
我	有	绝不	遇见	他	,	但	从	他的	已发布	肖像	我	可以	认出	他	在	一次	.

我从未见过他，但从他发表的肖像照中，我一眼就认出了他。

[ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ded] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] ['gɔgld] [ʌp][æt; ət][ˌju: 'es] .

In	the	starlight	here	his	dead	face	with	staring	eyes	goggled	up	at	us	.
在	这	星光	这里	他的	死的	脸	和	凝视	眼睛	戴护目镜	向上	在	我们	.

在星光下，他那死气沉沉的脸和呆滞的双眼直直地望着我们。

" [waɪ] — [waɪ] — " ['tɔrəns] [gɑ:spt] .

"	Why	—	why	—	"	Torrence	gasped	.
"	为什么	—	为什么	—	"	托伦斯	倒吸一口气	.

“为什么——为什么——”托伦斯喘着气说。

" [faɪv] ['jɪrz] —

"	Five	years	—
"	五	年	—

五年——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ə'baʊt][ðə; ði]['bɑ:di] .

"	There	was	no	great	look	of	decay	about	the	body	.
"	那里	曾是	不	伟大的	看	的	衰变	关于	这	身体	.

“尸体看起来并没有明显的腐烂迹象。”

['rɑ:bərts][hæd; həd][daɪd] [hɪr] , ['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Roberts	had	died	here	,	certainly	not	five	years	ago	.
罗伯茨	有	死亡	这里	,	当然	不是	五	年	前	.

罗伯茨是在这里去世的，肯定不是五年前。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑ:di] ;

I	was	bending	down	over	the	body	;
我	曾是	弯曲	向下	超过	这	身体	;

我弯下腰，俯身查看尸体；

[aɪ] [ʃʌvd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] .

I	shoved	at	one	of	the	shoulders	and	turned	it	over	.
我	推搡	在	一	的	这	肩膀	和	转向	它	超过	.

我推了推其中一个肩膀，把它翻了过来。

['strɪkən] [dʒæn] , ['tɔrəns] [ænd; ənd][aɪ][stɛərd] [nʌmd] .

Stricken	**Jan**	**,**	**Torrence**	**and**	**I**	**stared**	**numbed**	**.**
受打击的	一月	,	托伦斯	和	我	凝视	麻木	.

简、托伦斯和我惊恐地呆立着，麻木不仁。

[ə; eɪ] [θɪn] [brɑ:nz] ['slɪvər][ʌv; əv]['met(ə)l] — [fɪn] - [tɪpt] [laɪk][ə; eɪ]['met(ə)l] ['æroʊ] — [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] ['rɑ:bərts] - [bæk] !

A	**thin**	**bronze**	**sliver**	**of**	**metal**	**—**	**fin**	**-**	**tipped**	**like**	**a**	**metal**	**arrow**	**—**	**was**	**buried**	**in**	**Roberts**	**'**	**back**	**!**
一个	薄的	青铜	银片	的	金属	—	鳍	-	倾斜	喜欢	一个	金属	箭	—	曾是	埋葬	在	罗伯茨	-	后退	!

罗伯茨的背上扎着一片薄薄的青铜金属片，尖端像金属箭一样有鳍状突起!

[ə'gen] [ðə; ði][ə'lɜ:rt][dʒæn][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɪm] , [fæn'tæstɪk] [naɪt] - [si:n] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] .

Again	**the**	**alert**	**Jan**	**was**	**gazing**	**at**	**the**	**dim**	**,**	**fantastic**	**night**	**-**	**scene**	**around**	**us**	**.**
再次	这	警报	一月	曾是	凝视	在	这	暗淡	,	极好的	夜晚	-	场景	大约	我们	.

警觉的简再次凝视着我们周围昏暗而奇妙的夜景。

[ə'brʌptli] [hɪz; ɪz][hænd] [gript] [maɪ][ɑ:rm][æz; əz][hi:; hi] [gɑ:spt] ,

Abruptly	**his**	**hand**	**gripped**	**my**	**arm**	**as**	**he**	**gasped**	**,**
突然	他的	手	紧握	我的	手臂	作为	他	倒吸一口气	,

他突然一把抓住我的胳膊，倒吸了一口气。

" [waɪ] — [gʊd] [lɔ:rd] — [wɒts] [ðæt] ?

"	**Why**	**—**	**good**	**Lord**	**—**	**what's**	**that**	**?**
"	为什么	—	好的	主	—	是什么	那	?

“为什么——我的天哪——那是什么？”

['oʊvər][ðer; ðər] —

Over	**there**	**—**
超过	那里	—

在那边-

" [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [daʊn] [ðə; ði] ['gʌli] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] ,

"	**In**	**the**	**blackness**	**down**	**the**	**gully**	**,**	**perhaps**	**a**	**hundred**	**feet**	**from**	**us**	**,**
"	在	这	黑	向下	这	沟壑	,	也许	一个	百	脚	从	我们	,

“在山沟下方的黑暗中，也许离我们只有一百英尺远，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spaɪrəl][ʌv; əv]['faɪər][hæd; həd] [ə'pɪrd] .

a	**little**	**spiral**	**of**	**fire**	**had**	**appeared**	**.**
一个	小的	螺旋	的	火	有	出现	.

出现了一小团螺旋状的火焰。

[ə; eɪ]['taɪni][wɪsp][ʌv; əv] [red] - [gri:n] [fleɪm] .

A	**tiny**	**wisp**	**of**	**red**	**-**	**green**	**flame**	**.**
一个	微小的	烟雾	的	红色的	-	绿色的	火焰	.

一缕细小的红绿色火焰。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['hʌvər][ɪn][ðə; ði][er][ə; eɪ][fju:] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɑ:ki] ['gʌli] [flɔ:r] .

It	**seemed**	**to**	**hover**	**in**	**the**	**air**	**a**	**few**	**feet**	**above**	**the**	**rocky**	**gully**	**floor**	**.**
它	似乎	到	徘徊	在	这	空气	一个	很少	脚	多于	这	岩石	沟壑	地面	.

它似乎悬浮在离岩石沟底几英尺高的空中。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] [reɪθ] [ʌv; əv]['faɪər] , [ˌaɪ 'ti:]['saɪləntli] [li:pt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] .

Like	**a**	**phantom**	**wraith**	**of**	**fire**	**,**	**it**	**silently**	**leaped**	**and**	**twisted**	**.**
喜欢	一个	幻影	幽灵	的	火	,	它	默默	跳跃	和	扭曲	.

它像幽灵般的火焰，悄无声息地跳跃扭动。

" [maɪ][gɑːd] — [its] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] !
" My God — it's coming toward us !
" 我的 上帝 — 它是 未来 朝向 我们 !

我的天哪——它正朝我们袭来!

" ['tɔrəns] ['sʌd(ə)nli] [gɑːspt] .
" Torrence suddenly gasped .
" 托伦斯 突然 倒吸一口气 .

托伦斯突然倒吸了一口气。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði]['saɪlənt][wɪsp][ʌv; əv]['faɪər][hæd; həd] [swei] [saɪdˌwaɪz] ,
In the darkness the silent wisp of fire had swayed sidewise ,
在 这 黑暗 这 沉默的 烟雾 的 火 有 摇摆 横向 ,

黑暗中，那缕无声的火光轻轻地左右摇曳。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] , [ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][ɪn]
and then came along the edge of the gully , a disembodied conflagration in
和 然后 来了 沿着 这 边缘 的 这 沟壑 , 一个 无形的 大火 在
[mɪd] - [er] ,
mid - air ,
中 - 空气 ,

然后，沿着沟壑边缘，出现了一团悬浮在半空中的无形火焰。

[æz; əz] [ðoʊ] [wɑːftid] [baɪ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɪnd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] .
as though wafted by a rush of wind we could not feel .
作为 尽管 飘散 经过 一个 匆忙 的 风 我们 可以 不是 感觉 .

仿佛被一阵我们感觉不到的风吹拂着。

[iː]
II
三

二

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['stɑːrtld] ['hɔːrər] [wiː; wi] [stʊd] ['moʊʃnləs] .
For a moment of startled horror we stood motionless .
为了 一个 片刻 的 惊慌 恐怖 我们 站立 静止不动 .

惊恐万分，我们愣在了原地。

[ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fleɪm] [siːmd] ['baʊndɪŋ] [naʊ] , [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði]['rɑːks] .
The floating little flame seemed bounding now , just over the rocks .
这 漂浮的 小的 火焰 似乎 边界 现在 , 只是 超过 这 岩石 .

那团漂浮的小火苗似乎正在岩石上方跳跃。

['baʊndɪŋ] ?
Bounding ?
边界 ?

有界吗?

[ə'brʌptli] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][dɑːrk] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [sə'lɪdəti] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmθɪŋ]
Abruptly I seemed to see a dark shape of solidity under it — something
突然 我 似乎 到 看 一个 黑暗的 形状 的 固体 在下面 它 — 某物
['ɔːlmoʊst] ,
almost ,
几乎 ,

突然间，我似乎看到它下面有一个黑色的、坚实的形状——几乎像是某种东西，

[bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] .
but not quite invisible in the blackness .
但 不是 相当 无形的 在 这 黑 .

但在黑暗中并非完全隐形。

[ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [θɪŋ] ?
A **tangible** **thing** **?**
一个 有形 事物 ?

有形的东西?

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] — ['bɜːrnɪŋ] ?
A **creature** **—** **burning** **?**
一个 生物 — 燃烧 ?

一个生物——在燃烧?

[θɔːts] [ɑːr; ər]['ɪnstənt] [θɪŋz] .
Thoughts **are** **instant** **things** **.**
想法 是 立即的 事物 .

思想是瞬间产生的。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['sekənd] ,
I **recall** **that** **in** **that** **second** **,**
我 记起 那 在 那 第二 ,

我记得就在那一瞬间,

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - [legd] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ][dɔːg] ,
I **had** **the** **impression** **of** **a** **four** **-** **legged** **thing** **like** **a** **huge** **dog** **,**
我 有 这 印象 的 一个 四 - 腿 事物 喜欢 一个 巨大的 狗 ,

我当时觉得它像一只巨大的四足动物，就像一只大狗。

['baʊndɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es]['oʊvər][ðə; ði]['rɑːks] .
bounding **toward** **us** **over** **the** **rocks** **.**
边界 朝向 我们 超过 这 岩石 .

跃过岩石向我们奔来。

[ðə; ði] [fleɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] , [hæd; həd] [spred] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][blɑːb]
The **flame** **in** **which** **it** **was** **enveloped** **,** **had** **spread** **—** **it** **was** **a** **blob**
这 火焰 在 哪个 它 曾是 被包裹 , 有 传播 — 它 曾是 一个 斑点
[ʌv; əv] [fleɪm] ,
of **flame** **,**
的 火焰 ,

它被火焰包裹着，火焰已经蔓延开来——它变成了一团火焰。

[bʌt; bət] [sə'lɪdəti] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
but **solidity** **was** **there** **.**
但 固体 曾是 那里 .

但坚固性是有的。

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] .
All **in** **a** **second** **.**
全部 在 一个 第二 .

一切都发生在一瞬间。

[maɪ]['lɪt(ə)l][ɪ'lektroʊ] - [gʌn] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][hænd] .
My **little** **electro** **-** **gun** **was** **in** **my** **hand** **.**
我的 小的 电 - 枪 曾是 在 我的 手 .

我的小型电击枪就在我手里。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
And **then** **from** **beside** **me** **,**
和 然后 从 旁 我 ,

然后，从我旁边，

['tɔrəns] ['faɪərd] — [hɪz; ɪz] [flæʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] ['sɪzl] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Torrence	fired	—	his	flash	with	a	whining	sizzle	splitting	the	blackness	of	the
托伦斯	被解雇	—	他的	闪光	和	一个	抱怨	嘶嘶声	分裂	这	黑	的	这

['gʌli] [wɪð; wɪθ][ɪts]['pens(ə)l] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hə:ld] [e'lektrɒnz] .

gully	with	its	pencil	-	point	of	hurled	electrons	.
沟壑	和	它是	铅笔	-	观点	的	投掷	电子	.

托伦斯开火了——他的闪光伴随着嘶嘶的嘶嘶声，像铅笔尖一样喷射出的电子划破了沟壑的黑暗。

[hɪz; ɪz]['heɪsti][eɪm][kwaɪt] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][waɪld] .

His	hasty	aim	quite	evidently	was	wild	.
他的	仓促	目的	相当	显然	曾是	荒野	.

他仓促的瞄准显然是漫无目的的。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [splæʃ] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [spɑ:rks] [wer] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [hɪt][ðə; ði]['rɑ:ks] .

I	saw	the	little	splash	of	colored	sparks	where	his	charge	hit	the	rocks	.
我	锯	这	小的	溅	的	有色	火花	在哪里	他的	收费	打	这	岩石	.

我看到他的冲锋撞击岩石时溅起了一小片彩色火花。

[tu:] [haɪ] .

Too	high	.
也	高的	.

太高了。

[maɪ] [gʌn] [wʌz; wəz] ['lɛvəld] .

My	gun	was	leveled	.
我的	枪	曾是	平整	.

我的枪已经对准目标了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [splɪt] - ['sekənd] , [ðə; ði] ['ɑ:nkʌmɪŋ] [blɑ:b][ʌv; əv]['faɪər] [ə'brʌptli] [hæd; həd] [bɪn]

But	in	that	split	-	second	,	the	oncoming	blob	of	fire	abruptly	had	been
但	在	那	分裂	-	第二	,	这	即将到来的	斑点	的	火	突然	有	到过

[ɪks'tɪŋwɪʃt] .

extinguished	.
熄灭	.

但就在那一瞬间，迎面而来的火球突然被扑灭了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][feɪnt] [blɜ:rd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] - [laɪk] [θɪŋ] .

There	was	only	the	faint	blurred	suggestion	of	the	dog	-	like	thing	.
那里	曾是	仅有的	这	头晕的	模糊	建议	的	这	狗	-	喜欢	事物	.

只能隐约看到一个类似狗的东西。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz] [rɪ'tri:tɪŋ] .

It	had	stopped	short	,	and	then	suddenly	was	retreating	.
它	有	停止	短的	,	和	然后	突然	曾是	撤退	.

它突然停了下来，然后又猛地后退。

[maɪ] [ʃɑ:t] , [ænd; ənd]['dʒænz] , ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

My	shot	,	and	Jan's	,	followed	it	.
我的	射击	,	和	简的	,	随后	它	.

我和简的镜头紧随其后。

[ɪn] [ə'nʌðər] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

In	another	few	seconds	there	was	no	possibility	of	hitting	it	.
在	其他	很少	秒	那里	曾是	不	可能性	的	击中	它	.

再过几秒钟，就完全不可能击中它了。

['saɪləntli][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

Silently	it	had	vanished	.
默默	它	有	消失了	.

它悄无声息地消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [blæk] ['saɪlənt] ['gʌli] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

There	was	only	the	black	silent	gully	around	us	,
那里	曾是	仅有的	这	黑色的	沉默的	沟壑	大约	我们	,

我们周围只有漆黑寂静的沟壑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɜːrd] [krægz] ['stændɪŋ] [laɪk] ['menəsɪŋ] [dɑːrk]['goʊsts] .

with	the	blurred	crags	standing	like	menacing	dark	ghosts	.
和	这	模糊	峭壁	常设	喜欢	威胁	黑暗的	鬼魂	.

模糊的峭壁像可怕的黑暗幽灵一样矗立着。

[maɪ]['ɪnstɪŋkt] [ðen] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'triːt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]

My	instinct	then	,	I	must	admit	,	was	for	us	to	retreat	at	once	to
我的	本能	然后	,	我	必须	承认	,	曾是	为了	我们	到	撤退	在	一次	到

['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] .

our	ship	.
我们的	船	.

我必须承认，当时我的本能反应是我们应该立即撤退到船上。

[ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['empti] ['saɪləns][wiː; wi] [stʊd] ['blæŋkli] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

In	the	heavy	empty	silence	we	stood	blankly	gazing	at	each	other	.
在	这	重的	空的	沉默	我们	站立	茫然地	凝视	在	每个	其他	.

在沉闷空旷的寂静中，我们茫然地站着，彼此凝视着。

['tɔrəns] [wʌz; wəz][grɪm] ; [dʒæn][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ɔːl][ʌv; əv]

Torrence	was	grim	;	Jan	was	shaking	with	excitement	and	the	fear	all	of
托伦斯	曾是	严峻	;	一月	曾是	摇晃	和	激动	和	这	害怕	全部	的

[ˌjuː 'es][felt] .

us	felt	.
我们	毛毡	.

托伦斯神情严肃；简激动得浑身发抖，同时也感受到了我们所有人心中的恐惧。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] ['wɪs(ə)l] ?

"	You	heard	that	whistle	?
"	你	听到	那	哨	?

你听到那声哨声了吗?

" [aɪ] ['mɝːmɝd] .

"	I	murmured	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʒæn] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	heard	it	,	"	Jan	exclaimed	.
"	我	听到	它	,	"	一月	惊呼	.

“我听到了！”简惊呼道。

" ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmbɑːdi] — ['hjuːmən] — " [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɪrd] , ['hɑːst(ə)l][ɪn'hæbɪtənts][ɑːn]

"	Something	—	somebody	—	human	—	"	There	were	weird	,	hostile	inhabitants	on
"	某物	—	某人	—	人类	—	"	那里	是	诡异的	,	敌对的	居民	在

['vʌlkən] — [noʊ]['kwestʃən][ʌv; əv][ðæt] [naʊ] !

Vulcan	—	no	question	of	that	now	!
火神	—	不	问题	的	那	现在	!

“某种东西——某个人——人类——”瓦肯星上曾经居住着古怪而敌对的居民——现在这一点毋庸置疑了!

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz]['rɑːbərts] - ['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['met(ə)l]['slɪvər][ʌv; əv] ['æroʊ] [ɪn][ɪts] [bæk] ,

And	here	was	Roberts	'	body	with	a	metal	sliver	of	arrow	in	its	back	,
和	这里	曾是	罗伯茨	-	身体	和	一个	金属	银片	的	箭	在	它是	后退	,

罗伯茨的尸体就在这里，背上插着一截金属箭矢。

[mjuːt] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['feɪsɪŋ] .

mute	evidence	of	what	we	were	facing	.
沉默的	证据	的	什么	我们	是	面向	.

无声地证明了我们所面临的困境。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [hɪr] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

And	already	our	presence	here	had	been	discovered	.
和	已经	我们的	在场	这里	有	到过	发现	.

我们在这里的存在已经被发现了。

[aɪ][stɛərd] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɑːki] ['dɑːrknəs] , ['evri] [blɜːrd] [kræg] [naʊ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [mæsk]

I	stared	around	at	the	rocky	darkness	,	every	blurred	crag	now	seeming	to	mask
我	凝视	大约	在	这	岩石	黑暗	,	每一个	模糊	岩	现在	似乎	到	面具

[sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['menəs] .

some	unknown	menace	.
一些	未知	威胁	.

我环顾四周，只见岩石嶙峋，一片漆黑，每一处模糊的峭壁似乎都隐藏着某种未知的威胁。

" [ðæt] ['wɪs(ə)l] , " ['tɔrəns] ['mɝːmɝd] , " ['kɔːlɪŋ] [ɔːf] [ðæt] ['fleɪmɪŋ] [θɪŋ] — ['stɑːrtɪd] [æt; ət]

"	That	whistle	,	"	Torrence	murmured	,	"	calling	off	that	flaming	thing	—	started	at
"	那	哨	,	"	托伦斯	低声说道	,	"	呼叫	离开	那	炽盛	事物	—	开始	在

['aʊər; ɑːr] [ʃɑːts] .

our	shots	.
我们的	镜头	.

“那声哨声，”托伦斯低声说道，“叫停了那团火焰——是在我们开枪的时候响起的。”

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ə'raʊnd] [hɪr] , ['wɑtʃɪŋ] [juː 'es] [naʊ] , [ʌn'daʊtɪdli] .

Something	is	around	here	,	watching	us	now	,	undoubtedly	.
某物	是	大约	这里	,	观看	我们	现在	,	无疑	.

毫无疑问，这里有什么东西在监视着我们。

" [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [dɑːrk] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rekt] ['speɪsʃɪp] [wʌz; wəz] [nɪr] [juː 'es] .

"	The	yawning	dark	doorway	of	the	wrecked	spaceship	was	near	us	.
"	这	打哈欠	黑暗的	门口	的	这	损毁	飞船	曾是	靠近	我们	.

“坠毁的宇宙飞船那扇巨大的黑暗舱门就在我们附近。”

['sʌmθɪŋ] [siːmd] ['laɪɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['θreʃhoʊld] .

Something	seemed	lying	just	beyond	its	threshold	.
某物	似乎	说谎	只是	超过	它是	临界点	.

似乎有什么东西就潜伏在它的门槛之外。

" [juː; jʊ] [tuː] [steɪ] [hɪr] , " [aɪ][toʊld] ['tɔrəns] [ænd; ənd][dʒæn] . " [dəunt][let][ðem; ðəm][sər'praɪz][juː 'es]

"	You	two	stay	here	,	"	I	told	Torrence	and	Jan	.	"	Don't	let	them	surprise	us
"	你	二	停留	这里	,	"	我	讲述	托伦斯	和	一月	.	"	不	让	他们	惊喜	我们

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“你们两个留在这里，”我对托伦斯和简说，“别让他们再给我们一个惊喜。”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] —

We'll	have	to	get	back	to	our	ship	—
出色地	有	到	得到	后退	到	我们的	船	—

我们得返回船上——

" [ðə; ði][pɔːrt] ['dɔːrweɪ] [led]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['preʃər] ['tʃeɪmbər] .

"	The	port	doorway	led	into	a	little	pressure	chamber	.
"	这	港口	门口	引领	进入	一个	小的	压力	房间	.

“港口的门通向一个小型压力舱。”

[ɑːn][ɪts][dɑːrk]['sloʊpɪŋ] [flɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [rekt] [ʃɪp] [leɪ] [ə'skjuː] ,

On	its	dark	sloping	floor	,	as	the	wrecked	ship	lay	askew	,
在	它是	黑暗的	倾斜的	地面	,	作为	这	损毁	船	躺	歪斜	,

沉船歪斜地躺在倾斜的黑色船底上，

[aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['flæʃlaɪt] [i'lju:mɪnɪŋ] [soʊ] ['gæstli] [ə; eɪ] [si:n] [ðæt] [maɪ] [blʌd] [tʃɪld] [ɪn][maɪ]
I **stood** **with** **my** **flashlight** **illumining** **so** **ghastly** **a** **scene** **that** **my** **blood** **chilled** **in** **my**
我 站立 和 我的 手电筒 启发性的 所以 阴森 一个 场景 那 我的 血 冷藏 在 我的
[veɪnz] .
veins **.**
静脉 .

我举着手电筒，照亮了眼前可怕的景象，吓得我血液都沸腾了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌdi] ['ʃæmblz] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] .
It **was** **a** **bloody** **shambles** **of** **horror** **.**
它 曾是 一个 血腥 一片混乱 的 恐怖 .

那是一场血腥恐怖的混乱场面。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [geɪzd] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , ['sɪkənd] , [aɪ] [faʊnd] [dʒæn]
For **a** **moment** **I** **gazed** **;** **and** **as** **I** **turned** **away** **,** **sickened** **,** **I** **found** **Jan**
为了 一个 片刻 我 凝视 ; 和 作为 我 转向 离开 , 恶心 , 我 成立 一月
[æt; ət][maɪ] ['elboʊ] .
at **my** **elbow** **.**
在 我的 弯头 .

我凝视了一会儿；当我感到恶心，转过身去时，发现简就在我的胳膊肘边。

[hi:; hi] [tu:] , [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] .
He **too** **,** **had** **been** **staring** **.**
他 也 , 有 到过 凝视 .

他也一直在盯着看。

[hi:; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [maɪ] [laɪt] .
He **clutched** **at** **me** **,** **white** **and** **shaken** **,** **and** **I** **turned** **away** **my** **light** **.**
他 紧握 在 我 , 白色的 和 摇晃 , 和 我 转向 离开 我的 光 .

他脸色苍白，浑身颤抖地抓住我，我关掉了灯。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] .
" **The** **rest** **of** **them** **,** **"** **he** **murmured** **.**
" 这 休息 的 他们 , " 他 低声说道 .

"剩下的那些人，"他低声说道。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[lʊks] [ðæt] [wei] .
Looks **that** **way** **.**
看起来 那 方式 .

看起来是这样。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] —
All **of** **them** **—**
全部 的 他们 —

他们所有人——

" [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [wɜ:r; wər] [stru:n] ,
" **The** **bodies** **were** **strewn** **,**
" 这 身体 是 散落的 ,

尸体散落各处，

['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [fleʃ] [rɪpt] [ə'pɑ:rt][soʊ] [ðæt] [hɪr] [wɜ:r; wər]['oʊnli][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [men] ,
clothing **and** **flesh** **ripped** **apart** **so** **that** **here** **were** **only** **the** **bones** **of** **men** **,**
衣服 和 肉 撕裂 除 所以 那 这里 是 仅有的 这 骨头 的 男人 ,
[wɪð; wɪθ] ['pʌlpi] ['krɪmz(ə)n] —
with **pulpy** **crimson** **—**
和 稀烂 赤红 —

衣物和血肉被撕碎，只剩下人的骨头，血肉模糊，鲜红欲滴——

" [noʊ]['hju:mənz][dɪd] [ðæt] , [dʒæn] . "
" No humans did that , Jan . "
" 不 人类 做过 那 , 一月 . "

“那不是人类干的，简。”

" [noʊ] , " [hi:; hi] ['ʃʌdəd] .
" No , " he shuddered .
" 不 , " 他 颤抖 .

“不，”他颤抖着说。

" [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] [fleɪmz] [ðæt] [keɪm] [æt; ət][ˌju: 'es] —
" That Thing in flames that came at us —
" 那 事物 在 火焰 那 来了 在 我们 —

“那个朝我们扑过来的燃烧的东西——

" [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" His words died in his throat .
" 他的 字 死亡 在 他的 喉 .

“他哽咽着，说不出话来。”

[ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skri:m] — [ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['ɪri] ['hju:mən][kraɪ] .
Outside there was a scream — a shrill , eerie human cry .
外部 那里 曾是 一个 尖叫 — 一个 尖锐 , 怪异 人类 哭 .

外面传来一声尖叫——一声尖锐、诡异的人类哭喊。

[ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [skri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] !
The high - pitched scream of a woman !
这 高的 - 投球 尖叫 的 一个 女士 !

一声女人的尖叫！

[gʌn] [ɪn][hænd] , [wɪð; wɪθ][dʒæn][kloʊz][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [aɪ][ræn][ˌaʊt'saɪd] .
Gun in hand , with Jan close behind me , I ran outside .
枪 在 手 , 和 一月 关闭 在后面 我 , 我 跑 外部 .

我手里拿着枪，简紧随其后，我跑了出去。

[ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['gʌli] [si:md] ['empti] .
The dimness of the rocky gully seemed empty .
这 昏暗 的 这 岩石 沟壑 似乎 空的 .

岩石沟壑的昏暗光线显得空旷寂寥。

[ðə; ði][kraɪ][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .
The cry had died away .
这 哭 有 死亡 离开 .

哭声渐渐消失了。

" ['tɔrəns] !
" Torrence !
" 托伦斯 !

“托伦斯！”

[ju:; jʊ] ['tɔrəns] — [wʌt] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l] —
You Torrence — what in the devil —
你 托伦斯 — 什么 在 这 魔鬼 —

托伦斯，你到底在干什么？！

" [maɪ] [loʊ] ['vi:əmənt] [wɜ:rdz] [wɑ:ftid] [ə'weɪ] .
" My low vehement words wafted away .
" 我的 低的 慷慨 字 飘散 离开 .

我低沉而激烈的言语渐渐消散了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tɔrəns] .
There was no Torrence .
那里 曾是 不 托伦斯 .

根本没有托伦斯这个人。

['kɔːʃəsli] [aɪ][ræn][ə'raʊnd][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [rekt] [ʃɪp] , [geɪzd] [daʊn] [ɪts] ['ʌðər] [saɪd]

Cautiously	I	ran	around	the	bow	of	the	wrecked	ship	,	gazed	down	its	other	side
谨慎地	我	跑	大约	这	弓	的	这	损毁	船	,	凝视	向下	它是	其他	边

.

:

.

我小心翼翼地绕着沉船的船头跑了一圈，向下望去，看到了船的另一侧。

" ['tɔrəns] — ['tɔrəns] —

"	Torrence	—	Torrence	—
"	托伦斯	—	托伦斯	—

“托伦斯——托伦斯——

" [ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['rɑːks] [siːmd] [tuː; tə]['ekoʊ] [bæk] [maɪ][wɜːrdz] , ['mɑːkɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	The	nearby	rocks	seemed	to	echo	back	my	words	,	mocking	me	.
"	这	附近	岩石	似乎	到	回声	后退	我的	字	,	嘲讽	我	.

“附近的岩石似乎在回响我的话语，嘲笑我。”

" [waɪ] — [waɪ] — " [dʒæn] [gɑːspt] , " [aɪ][left][hɪm; ɪm] [raɪt] [aʊt] [hɪr] .

"	Why	—	why	—	"	Jan	gasped	,	"	I	left	him	right	out	here	.
"	为什么	—	为什么	—	"	一月	倒吸一口气	,	"	我	左边	他	正确的	出去	这里	.

“为什么——为什么——”简喘着气说，“我把他丢在这里了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['stændɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]['rɑːbərts] - ['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æroʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

He	was	just	standing	,	looking	down	at	Roberts	'	body	with	the	arrow	in	it
他	曾是	只是	常设	,	寻找	向下	在	罗伯茨	-	身体	和	这	箭	在	它

.

:

.

他只是站在那里，低头看着罗伯茨身上插着的箭。

[aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪ'd][goʊ][ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	just	thought	I'd	go	inside	with	you	for	a	minute	.
我	只是	想法	ID	去	里面	和	你	为了	一个	分钟	.

我只是想和你进去待一会儿。

" [aɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	I	pulled	him	down	to	the	ground	.
"	我	拉	他	向下	到	这	地面	.

我把他拉倒在地。

[wiː; wi] [kraʊtʃt] , [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

We	crouched	,	close	against	the	side	of	the	ship	.
我们	蹲着	,	关闭	反对	这	边	的	这	船	.

我们蹲伏着，紧贴着船舷。

" [ðæt] [skriːm] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " ['wɔznt] [fɑːr] [ə'weɪ] .

"	That	scream	,	"	I	whispered	,	"	wasn't	far	away	.
"	那	尖叫	,	"	我	低声说道	,	"	不是	远的	离开	.

“那声尖叫，”我低声说，“离得不远。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði] ['gʌli] . "

A	few	hundred	feet	down	the	gully	.	"
一个	很少	百	脚	向下	这	沟壑	.	"

沿着沟壑往下走几百英尺。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][gɜːrl] .

"	It	sounded	like	a	girl	.
"	它	听起来	喜欢	一个	女孩	.

“听起来像个女孩。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It **did** **,** **didn't** **it** **?**
它 做过 , 没有 它 ?

确实如此，不是吗?

[bɑːb] , [ɪf] [ðeɪ] [gɑːt] ['tɔrəns] [ðæt] ['kwɪkli] — [æn; ən] ['æroʊ] [ɪn][hɪm; ɪm] —
Bob **,** **if** **they** **got** **Torrence** **that** **quickly** **—** **an** **arrow** **in** **him** **—**
鲍勃 , 如果 他们 得到 托伦斯 那 迅速地 — 一个 箭 在 他 —

鲍勃，如果他们那么快就干掉了托伦斯——一箭射中他——

" [aɪ] [piəd] , [tens] .
" **I** **peered** **,** **tense** **.**
" 我 窥视 , 紧张 .

我紧张地向外窥视。

[ðə; ði] [rɑːk] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['moʊʃnləs] .
The **rock** **shadows** **were** **all** **motionless** **.**
这 岩石 阴影 是 全部 静止不动 .

岩石的影子都静止不动。

[ɪn][ðə; ði] ['hevi] [blæŋk]['saɪləns][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] ['stɑːrtld] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒænz] ;
In **the** **heavy** **blank** **silence** **there** **was** **only** **my** **startled** **breathing** **,** **and** **Jan's** **;**
在 这 重的 空白的 沉默 那里 曾是 仅有的 我的 惊慌 呼吸 , 和 简的 ;

在沉闷的寂静中，只有我和简的惊愕呼吸声;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] [hɑːrt] [ə'genst] [maɪ][rɪbz] .
and **the** **thumping** **of** **my** **own** **heart** **against** **my** **ribs** **.**
和 这 怦 的 我的 自己的 心 反对 我的 肋骨 .

还有我自己的心跳声，砰砰地撞击着我的肋骨。

[hæd; həd] [ðɪs] [wɪrd] ['enəmi] ['gɑːtn] ['tɔrəns] [soʊ] ['swɪftli] , [soʊ]['saɪləntli] ?
Had **this** **weird** **enemy** **gotten** **Torrence** **so** **swiftly** **,** **so** **silently** **?**
有 这 诡异的 敌人 获得 托伦斯 所以 迅速地 , 所以 默默 ?

这个古怪的敌人竟然如此迅速、如此悄无声息地抓住了托伦斯?

['sʌmθɪŋ] [nɑːt]['hjuːmən] , [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['kwɪkli] [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm]
Something **not** **human** **,** **that** **had** **so** **quickly** **seized** **him** **and** **dragged** **him**
某物 不是 人类 , 那 有 所以 迅速地 查获 他 和 拖拽 他
[ə'weɪ] ?
away **?**
离开 ?

是什么非人类的东西，如此迅速地抓住他，把他拖走了?

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['met(ə)l]['ærəus][ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
Or **one** **of** **those** **metal** **arrows** **in** **his** **back** **,**
或者 一 的 那些 金属 箭头 在 他的 后退 ,

或者他背上插着的那种金属箭。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] ['sʌmwer] , [mæskt] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
so **that** **his** **body** **was** **lying** **around** **here** **somewhere** **,** **masked** **by** **the** **darkness** **.**
所以 那 他的 身体 曾是 说谎 大约 这里 某处 , 戴面具 经过 这 黑暗 .

所以他的尸体就躺在这附近的某个地方，被黑暗掩盖着。

[dʒæn][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr]
Jan **and** **I** **had** **certainly** **not** **been** **inside** **the** **ship** **more** **than** **a** **minute** **or**
一月 和 我 有 当然 不是 到过 里面 这 船 更多的 比 一个 分钟 或者
[tuː] —
two **—**
二 —

我和简在船舱里待的时间肯定不超过一两分钟——

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['klætɝɪŋ] [pɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][əl'juːmaɪt][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rekt] [ʃɪp] [strʌk] [ə'weɪ]

A	sharp	clattering	ping	against	the	alumite	side	of	the	wrecked	ship	struck	away
一个	锋利的	咔嗒咔嗒	ping	反对	这	明矾	边	的	这	损毁	船	击	离开

[maɪ] [θɔːts] .

my	thoughts	.
我的	想法	.

一声清脆的撞击声打断了我的思绪，声音来自沉船铝制船体侧面。

[ə; eɪ]['met(ə)l] ['æroʊ] !

A	metal	arrow	!
一个	金属	箭	!

一支金属箭!

[ˌaɪ 'tiː] [bent] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] - [pleɪt] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] !

It	bent	against	the	hull	-	plate	and	dropped	almost	beside	me	!
它	弯曲	反对	这	船体	-	盘子	和	掉落	几乎	旁	我	!

它撞到船体钢板上弯曲，然后几乎掉到我旁边!

[ðə; ði] [stɪl] - ['hɪd(ə)n]['snaɪpər][hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ,

The	still	-	hidden	sniper	had	seen	us	,	that	was	evident	,
这	仍然	-	隐	狙击手	有	已见	我们	,	那	曾是	明显	,

很明显，那个仍然藏匿的狙击手已经看到我们了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æroʊ] [hæd; həd] [wɪzd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr][soʊ]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

for	the	arrow	had	whizzed	only	a	foot	or	so	over	our	heads	.
为了	这	箭	有	嗖嗖	仅有的	一个	脚	或者	所以	超过	我们的	头部	.

因为那支箭只从我们头顶上方大约一英尺的地方呼啸而过。

" [dʒæn] — ['loʊər] —

"	Jan	—	lower	—
"	一月	—	降低	—

"Jan—下—

" [wiː; wi]['ɔːlmoʊst] ['flætnd] [ɑːr'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] ,

"	We	almost	flattened	ourselves	against	the	bulge	of	the	hull	,
"	我们	几乎	扁平的	我们自己	反对	这	凸出	的	这	船体	,

我们几乎是紧贴着船体凸起的部分坐下去的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][paɪl][ʌv; əv] ['boʊldərz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

with	a	little	pile	of	boulders	in	front	of	us	.
和	一个	小的	桩	的	巨石	在	正面	的	我们	.

我们面前有一小堆巨石。

[maɪ] [gʌn] [wʌz; wəz] ['lɛvəld] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] .

My	gun	was	leveled	,	but	there	was	nothing	to	shoot	at	.
我的	枪	曾是	平整	,	但	那里	曾是	没有什么	到	射击	在	.

我的枪已经举升，但却没有目标可以射击。

[ðen] [frʌm; frəm][daɪ'ægənəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gʌli] [ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['hjuːmən][kraɪ] !

Then	from	diagonally	across	the	gully	again	there	came	a	sharp	human	cry	!
然后	从	对角线	穿过	这	沟壑	再次	那里	来了	一个	锋利的	人类	哭	!

然后，从沟壑斜对面又传来一声尖锐的人声!

[ə; eɪ]['gɝːlz] [vɔɪs] ?

A	girl's	voice	?
一个	女孩们	嗓音	?

女孩的声音?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɔːft] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] ['lɪt(ə)l][kraɪ] , [hæf] [sə'prest] .

It	was	soft	this	time	,	a	bursting	little	cry	,	half	suppressed	.
它	曾是	柔软的	这	时间	,	一个	爆发	小的	哭	,	一半	被抑制	.

这次声音很轻柔，像是一声微弱的啼哭，被压抑了一半。

[θɔ:ts] [ɑ:r; ər]['ɪnstənt] [θɪŋz] .
Thoughts are instant things .
想法 是 立即的 事物 .

思想是瞬间产生的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wɪz] .
I was aware of the cry and with it there was another whizz .
我 曾是 意识到的 的 这 哭 和 和 它 那里 曾是 其他 呼啸 .

我听到了一声叫喊，随之而来的是又一声呼啸声。

[ə'nʌðər] ['æroʊ] .
Another arrow .
其他 箭 .

又一支箭。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz]['waɪdər][ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:rk] ; [ˌaɪ 'ti:][hɪt][fɑ:r][tu:; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌju: 'es] ,
This one was wider of the mark ; it hit far to one side of us ,
这 一 曾是 更广泛 的 这 标记 ; 它 打 远的 到 一 边 的 我们 ,

这次的落点偏离目标很远，它击中了我们一侧很远的地方。

[ʌp] [nɪr] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
up near the bow of the ship .
向上 靠近 这 弓 的 这 船 .

在船头附近。

" [dʒæn] ! [weɪt] !
" Jan ! Wait !
" 一月 ! 等待 !

"简！等等！"

" [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [flæʃ] [gʌn][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:ks][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌju: 'es] .
" His little flash gun was up in the crevice of the rocks in front of us .
" 他的 小的 闪光 枪 曾是 向上 在 这 裂缝 的 这 岩石 在 正面 的 我们 .

"他的小型闪光灯在我们前面的岩石缝隙里。"

[ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['faɪərd] .
In another second he would have fired .
在 其他 第二 他 会 有 被解雇 .

再过一秒钟他就会开枪了。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['tɑ:rgɪt] — [tu:] [dɪm][blɑ:bz][ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gʌli] .
I saw his target — two dim blobs across the gully .
我 锯 他的 目标 — 二 暗淡 斑点 穿过 这 沟壑 .

我看到了他的目标——沟壑对面的两个模糊光点。

[fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðæt] ['sekənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:loʊ] .
For just that second they were visible as they rose up out of a hollow .
为了 只是 那 第二 他们 是 可见的 作为 他们 玫瑰 向上 出去 的 一个 空洞的 .

就在那一瞬间，它们从洼地里升了出来，清晰可见。

[ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtər] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [si:md] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] .
A man ; and the slighter figure with him seemed that of a girl .
一个 男人 ; 和 这 略微 数字 和 他 似乎 那 的 一个 女孩 .

一个男人；他身边的那个身形较瘦小的身影看起来像个女孩。

[hɜ:r; hər] [her] , ['glɪsnɪŋ] [laɪk] [spʌn] ['met(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [hʌŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .
Her hair , glistening like spun metal in the dim light , hung over her shoulders .
她 头发 , 闪闪发光 喜欢 旋转 金属 在 这 暗淡 光 , 悬挂 超过 她 肩膀 .

她的头发在昏暗的灯光下闪闪发光，如同金属丝一般，披散在肩上。

[ðə; ði] [tu:] ['fɪgjərz] [wɜ:r; wər] ['strʌglɪŋ] .
The two figures were struggling .
这 二 数据 是 挣扎 .

两人陷入了困境。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz][loʊ][kraɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][grʌnt][frʌm; frəm][ðə; ði]

There	was	the	sound	of	the	girl's	low	cry	,	and	a	grunt	from	the
那里	曾是	这	声音	的	这	女孩们	低的	哭	,	和	一个	咕哝	从	这

[mæn] . . . .

man	.	.	.	.
男人	.	.	.	.

传来女孩低低的哭声，以及男人的一声闷哼.....

[maɪ][loʊ][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [stɑ:pt] [dʒæn][frʌm; frəm]['faɪərɪŋ][ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd][ðə; ði] [ʃeɪps]

My	low	admonition	stopped	Jan	from	firing	and	in	another	second	the	shapes
我的	低的	警告	停止	一月	从	射击	和	在	其他	第二	这	形状

[ə'krɔ:s][ðə; ði]['gʌli][hæd; həd]['vænɪʃt] .

across	the	gully	had	vanished	.
穿过	这	沟壑	有	消失了	.

我低声的劝阻阻止了扬开枪，一秒钟后，沟壑对面的身影就消失了。

" [ðæt][gɜ:rl] , " [aɪ] ['mɝ:mɝd] .

"	That	girl	,	"	I	murmured	.
"	那	女孩	,	"	我	低声说道	.

"那个女孩，"我低声说道。

" [ʃi:; ʃi][traɪd][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kɪlɪŋ] [ˌju: 'es] .

"	She	tried	to	keep	him	from	killing	us	.
"	她	尝试	到	保持	他	从	杀	我们	.

她试图阻止他杀害我们。

[si:md] [ðæt] [wei] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "

Seemed	that	way	,	don't	you	think	?	"
似乎	那	方式	,	不	你	思考	?	"

看起来是这样，你不觉得吗?

" [wel] —

"	Well	—
"	出色地	—

"出色地-

" [wi:; wi] ['weɪtɪd] .

"	We	waited	.
"	我们	等待	.

我们等待着。

[frʌm; frəm][ə'krɔ:s][ðə; ði]['gʌli][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saʊnd] .

From	across	the	gully	there	was	no	sound	.
从	穿过	这	沟壑	那里	曾是	不	声音	.

沟壑对面一片寂静。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [naʊ] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['broʊkən] ,

I	could	see	now	that	there	was	a	little	ridge	in	the	broken	,
我	可以	看	现在	那	那里	曾是	一个	小的	岭	在	这	破碎的	,

我现在可以看到，断裂处有一条小小的脊状突起，

['litəd] ['gʌli] [flɔ:r] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] ['fɪgjərz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

littered	gully	floor	,	behind	which	the	two	figures	had	vanished	.
垃圾	沟壑	地面	,	在后面	哪个	这	二	数据	有	消失了	.

满是垃圾的沟壑底部，那两个人影消失在了沟壑后面。

[ə; eɪ]['lætərəl] [dɪ'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rægɪd] , ['broʊkən] [klɪf] - [wɔ:l][sʌm; səm]

A	lateral	depression	was	there	,	with	the	ragged	,	broken	cliff	-	wall	some
一个	侧	沮丧	曾是	那里	,	和	这	破烂不堪	,	破碎的	悬崖	-	墙	一些

[ten] [fi:t] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

ten	feet	behind	it	.
十	脚	在后面	它	.

那里有一个侧向凹陷，凹陷后方大约十英尺处是参差不齐、破碎的悬崖壁。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
" Do you suppose there's only one of them ?
" 做 你 认为 有 仅有的 一 的 他们 ?

你认为他们只有一个吗?

" [dʒæn] [ˈwɪspəd] .
" Jan whispered .
" 一月 低声说道 .

简低声说道。

" [wʌn][mæn] — [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl] — "
" One man — and that girl — "
" 一 男人 — 和 那 女孩 — "

"一个男人——和那个女孩——"

" [ænd; ənd] [ðæt] — [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] [fleɪmz] —
" And that — that Thing in flames —
" 和 那 — 那 事物 在 火焰 —

"还有那——那燃烧的东西——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] - [laɪk] ['kriːtʃər] .
" There was no sign of the animal - like creature .
" 那里 曾是 不 符号 的 这 动物 - 喜欢 生物 .

"没有发现那种类似动物的生物的踪迹。"

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wiː; wi] [kraʊtʃt] [tens] , ['pɪrɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] .
For another moment we crouched tense , peering , listening .
为了 其他 片刻 我们 蹲着 紧张 , 窥视 , 聆听 .

我们又紧张地蹲下片刻，仔细地观察、倾听。

[ə; eɪ] [luːs] [stoʊn][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][maɪ][fɪst][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .
A loose stone the size of my fist was here beside us .
一个 松动的 石头 这 尺寸 的 我的 拳头 曾是 这里 旁 我们 .

一块拳头大小的松动石头就在我们旁边。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
I picked it up .
我 挑选 它 向上 .

我把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪrdli] ['hevi] [fɔːr; fər][ɪts][saɪz] .
It was weirdly heavy for its size .
它 曾是 奇怪的 重的 为了 它是 尺寸 .

它的尺寸虽然不大，但却出奇地重。

[ðen] [aɪ] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
Then I flung it out into the gully to the right of us .
然后 我 扔 它 出去 进入 这 沟壑 到 这 正确的 的 我们 .

然后我把它扔进了我们右边的沟里。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] .
It fell with a clatter .
它 跌倒 和 一个 哒 .

它砰的一声掉在了地上。

['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːl] [raɪt] .
Our enemy was there all right .
我们的 敌人 曾是 那里 全部 正确的 .

我们的敌人确实在那里。

[æn; ən] ['æroʊ] [wɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [strʌk] [nɪr] [wer] [ðə; ði] [stoʊn] [hæd; həd] ['fɔ:lən]

An	arrow	whizzed	in	the	darkness	and	struck	near	where	the	stone	had	fallen
一个	箭	嗖嗖	在	这	黑暗	和	击	靠近	在哪里	这	石头	有	倒下

.

:

.

一支箭在黑暗中呼啸而过，击中了石头掉落的地方附近。

[dʒæn] [læft] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

Jan	laughed	with	contempt	.
一月	笑了	和	鄙视	.

简轻蔑地笑了。

" [dʌm] [ɪ'nʌf] — [ðæt] ['feloʊ] .

"	Dumb	enough	—	that	fellow	.
"	哑的	足够的	—	那	同伴	.

"那家伙真是蠢透了。"

[bɑ:b] , ['lɪs(ə)n] , [wi:v] [gɑ:t] [flæʃ] - ['gʌnz] .

Bob	,	listen	,	we've	got	flash	-	guns	.
鲍勃	,	听	,	我们已经	得到	闪光	-	枪支	.

鲍勃，听着，我们有闪光灯。

[ðæt] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [breɪnz] — [ænd; ənd][dʒʌst][wɪð; wɪθ]['ærəus] —

That	fellow	with	no	brains	—	and	just	with	arrows	—
那	同伴	和	不	大脑	—	和	只是	和	箭头	—

那个没脑子、只会射箭的家伙——

" [tru:] [ɪ'nʌf] .

"	True	enough	.
"	真的	足够的	.

"确实如此。"

" [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] , " [aɪ] ['wɪspəd] .

"	You	stay	here	,	"	I	whispered	.
"	你	停留	这里	,	"	我	低声说道	.

"你待在这里，"我低声说道。

" [wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ? "

"	What's	the	idea	?	"
"	是什么	这	主意	?	"

"你的想法是什么？"

" [ju:; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .

"	You	wait	a	couple	of	minutes	.
"	你	等待	一个	夫妻	的	分钟	.

你稍等几分钟。

[ðen] [θroʊ] [ə'nʌðər] [stoʊn] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] — [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

Then	throw	another	stone	off	to	the	right	—	about	the	same	place	.
然后	扔	其他	石头	离开	到	这	正确的	—	关于	这	相同的	地方	.

然后向右边——大致相同的位置——再扔一块石头。

[ˌʌndər'stænd] ? "

Understand	?	"
理解	?	"

理解？ "

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] . "

"	No	,	I	don't	.	"
"	不	,	我	不	.	"

"不，我没有。"

" [wel] , [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] , ['enihaʊ] .
" **Well , you do it , anyhow .**
" 出色地 , 你 做 它 , 无论如何 .

"好吧，反正你都会这么做。"

" [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][left][ʌv; əv][juː 'es] ,
" **There seemed a line of shadow to the left of us ,**
" 那里 似乎 一个 线 的 阴影 到 这 左边 的 我们 ,

"我们左侧似乎有一道阴影线，

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [wel] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gʌli] .
a shadow which extended well out into the gully .
一个 阴影 哪个 扩展 出色地 出去 进入 这 沟壑 .

一道阴影一直延伸到沟壑深处。

[ðə; ðɪ] [graʊnd] [drɑːpt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['eriə] — [ə; eɪ][sloʊp] [struːn] [wɪð; wɪθ][krægz] , ['broʊkən][wɪð; wɪθ]
The ground dropped down in that area — a slope strewn with crags , broken with
这 地面 掉落 向下 在 那 区域 — 一个 坡 散落的 和 峭壁 , 破碎的 和
['lɪt(ə)l] [k'revɪsɪz] .
little crevices .
小的 缝隙 .

那片区域的地面向下倾斜——斜坡上遍布峭壁，布满了细小的裂缝。

['kraʊtʃɪŋ] [loʊ] , [aɪ] [krept] [tuː; tə][ðə; ðɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][left] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
Crouching low , I crept to the bow of the ship , to the left away from
蹲伏 低的 , 我 悄悄地爬 到 这 弓 的 这 船 , 到 这 左边 离开 从
[dʒæn] ;
Jan ;
一月 ;

我匍匐着身子，悄悄地爬到船头，向左边远离扬；

[sæŋk] [daʊn] , ['weɪtɪd] .
sank down , waited .
沉没 向下 , 等待 .

沉入水底，静静等待。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ; ['evɪdəntli] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] .
There was no sound ; evidently I had not been seen .
那里 曾是 不 声音 ; 显然 我 有 不是 到过 已见 .

周围一片寂静；显然，没有人看到我。

[aɪ]['stɑːrtɪd] [ə'gen] , ['pɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ][sloʊp] .
I started again , picking my way down the slope .
我 开始 再次 , 挑选 我的 方式 向下 这 坡 .

我重新开始，小心翼翼地往下走。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
A minute .
一个 分钟 .

一分钟。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gʌli] [naʊ] , [ten] [fiːt] [ɔːr][soʊ] [daʊn] ,
I was well out into the gully now , ten feet or so down ,
我 曾是 出色地 出去 进入 这 沟壑 现在 , 十 脚 或者 所以 向下 ,

我当时已经深入沟壑深处，大概有十英尺左右。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] [rekt] [ʃɪp] [wer] [dʒæn][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] .
so that I could not see the wrecked ship where Jan was crouching .
所以 那 我 可以 不是 看 这 损毁 船 在哪里 一月 曾是 蹲伏 .

因此，我看不见简蹲伏的那艘沉船。

[frʌm; frəm] [hɪr] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [klɪf] - [wɔːl] [ʃoʊd] [dɑːrk][ænd; ənd] ['rægɪd] .

From	here	the	opposite	cliff	-	wall	showed	dark	and	ragged	.
从	这里	这	对面的	悬崖	-	墙	显示	黑暗的	和	破烂不堪	.

从这里望去，对面的悬崖峭壁显得阴暗而崎岖。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːnd] [wɪð; wɪθ] ['oʊpənɪŋz] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] [keɪv] - [maʊðz] .

Occasionally	it	yawned	with	openings	,	like	little	cave	-	mouths	.
偶尔	它	打哈欠	和	开口	,	喜欢	小的	洞穴	-	嘴	.

它偶尔会张开大口，像小小的洞穴入口。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [hæd; həd] [bɪn] ['kraʊtʃɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [hɪr] .

The	place	where	the	figures	had	been	crouching	should	be	visible	from	here	.
这	地方	在哪里	这	数据	有	到过	蹲伏	应该	是	可见的	从	这里	.

从这里应该可以看到那些人影蹲伏的地方。

[ðə; ði]['broʊkən] ,

The	broken	,
这	破碎的	,

破碎的，

['loʊər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪdʒ] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɑːpt] [wʌz; wəz][ɪn] [vjuː] [tuː; tə]

lower	side	of	the	little	ridge	behind	which	they	had	dropped	was	in	view	to
降低	边	的	这	小的	岭	在后面	哪个	他们	有	掉落	曾是	在	看法	到

[ˌem 'iː] [naʊ] .

me	now	.
我	现在	.

现在，我能看到他们跳到后面的那道小山脊的下侧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

It	was	dark	with	shadow	,	but	there	seemed	nothing	there	.
它	曾是	黑暗的	和	阴影	,	但	那里	似乎	没有什么	那里	.

天色昏暗，阴影笼罩，但似乎什么也没有。

['sloʊli] , ['kɔːʃəsli] , [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['gʌli] .

Slowly	,	cautiously	,	I	crossed	the	gully	.
缓慢地	,	谨慎地	,	我	交叉	这	沟壑	.

我小心翼翼地慢慢穿过了沟壑。

[tuː] ['mɪnɪts] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [left] [dʒæn] ?

Two	minutes	since	I	had	left	Jan	?
二	分钟	自从	我	有	左边	一月	?

我离开Jan已经两分钟了吗?

[aɪ] [meltid] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [rɑːk] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] - [wɔːl] .

I	melted	down	beside	a	rock	,	almost	at	the	edge	of	the	cliff	-	wall	.
我	融化	向下	旁	一个	岩石	,	几乎	在	这	边缘	的	这	悬崖	-	墙	.

我瘫倒在一块岩石旁，几乎就在悬崖边上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火焰喷吐者(The Flame Breathers)
第2/3页

[ænd; ənd] [ðen] , [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['gʌli] , [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

And	**then**	**,**	**out**	**in**	**the**	**gully**	**,**	**far**	**to**	**the**	**right**	**,**
和	然后	,	出去	在	这	沟壑	,	远的	到	这	正确的	,

然后，在远处右侧的沟壑里，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [stoʊn] ['klætər] [æz; əz][dʒæn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**heard**	**the**	**stone**	**clatter**	**as**	**Jan**	**threw**	**it**	**.**
我	听到	这	石头	哒	作为	一月	扔	它	.

我听到扬扔石头时发出的碰撞声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] ['æroʊ] - [ʃɑːt] [ðɪs] [taɪm] . . . .

There	**was**	**no**	**answering**	**arrow**	**-**	**shot**	**this**	**time**	**.**	**.**	**.**	**.**
那里	曾是	不	回答	箭	-	射击	这	时间	.	.	.	.

这次没有回应的箭矢.....

[wʌn][kæn; kən][biː; bi]['veri] [ɪn'kɔːʃəs] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [rɔːŋ] ['moʊmənt] .

One	**can**	**be**	**very**	**incautious**	**,**	**usually**	**at**	**just**	**the**	**wrong**	**moment**	**.**
一	能	是	非常	不谨慎	,	通常	在	只是	这	错误的	片刻	.

一个人可能会非常粗心大意，而且往往是在最不恰当的时候。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['betər] , [ðoʊ] [aɪ] ['flætnd] [maɪ'self] [ə'genst] [ə; eɪ]['boʊldər] .

I	**recall**	**that**	**I**	**stood**	**up**	**to**	**see**	**better**	**,**	**though**	**I**	**flattened**	**myself**	**against**	**a**	**boulder**	**.**
我	记起	那	我	站立	向上	到	看	更好的	,	尽管	我	扁平的	我	反对	一个	巨石	.

我记得我站起来想看得更清楚些，虽然我把自己压在了一块巨石上。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [kloʊz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pædɪŋ] , [θʌdɪŋ]

And	**suddenly**	**,**	**close**	**behind**	**me**	**,**	**I**	**was**	**aware**	**of**	**a**	**padding**	**,**	**thudding**
和	突然	,	关闭	在后面	我	,	我	曾是	意识到的	的	一个	填充	,	砰砰声

['rɪðmɪk] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] .

rhythmic	**sound**	**on**	**the**	**rocks**	**.**
节奏	声音	在	这	岩石	.

突然，我身后传来一阵沉重、有节奏的撞击声，撞击在岩石上。

[aɪ] [wɜːrl] .

I	**whirled**	**.**
我	旋转	.

我转过身。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['sɛkəndz] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] ['baʊndɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [ʃeɪp] ['kʌmɪŋ] [æt; ət]

I	**had**	**only**	**a**	**second's**	**vision**	**of**	**a**	**dark**	**bounding**	**animal**	**shape**	**coming**	**at**
我	有	仅有的	一个	秒	想象	的	一个	黑暗的	边界	动物	形状	未来	在

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我只瞥见一个黑色的、跳跃的动物形状朝我扑来，那景象只持续了一秒钟。

[maɪ] ['sɪzlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [flæʃ] [went] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['baʊndɪŋ] [liːps] .

My	**sizzling**	**little**	**flash**	**went**	**under**	**it**	**as**	**it**	**rose**	**in**	**one**	**of**	**its**	**bounding**	**leaps**	**.**
我的	炙热	小的	闪光	去	在下面	它	作为	它	玫瑰	在	一	的	它是	边界	跳跃	.

我的闪光灯在它跃起时从它下方掠过。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə]['faɪər] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] .

I	**had**	**no**	**time**	**to**	**fire**	**another**	**shot**	**.**
我	有	不	时间	到	火	其他	射击	.

我没时间再补一枪了。

['fræntɪkli] [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] - ['levər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌnz] ['voʊltɪdʒ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ˌri:'bɪlt]
Frantically **I** **pulled** **the** **trigger** **-** **lever** **,** **but** **the** **gun's** **voltage** **had** **not** **yet** **rebuilt**
疯狂地 我 拉 这 扳机 - 杠杆 , 但 这 枪的 电压 有 不是 然而 重建
[tu:; tə]['faɪərɪŋ] ['preʃər] .
to **firing** **pressure** **.**
到 射击 压力 .

我慌忙扣动扳机，但枪的电压还没有恢复到足以击发的压力。

['fju:təli] [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [gʌn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
Futilely **I** **flung** **the** **gun** **into** **the** **creature's** **face** **as** **it** **bore** **down** **upon** **me** **.**
徒劳地 我 扔 这 枪 进入 这 生物的 脸 作为 它 钻孔 向下 之上 我 .

当怪物向我扑来时，我徒劳地将枪扔向它的脸。

[ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk]['ɑ:blɔ:ŋ]['bɑ:di] [nɑ:kt] [ˌem 'i:] ['bækwərd] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [fel] [wɪð; wɪθ]
The **impact** **of** **the** **dark** **oblong** **body** **knocked** **me** **backward** **so** **that** **I** **fell** **with**
这 影响 的 这 黑暗的 长方形 身体 敲门 我 落后 所以 那 我 跌倒 和
[ˌaɪ 'ti:] ['sprɔ:lɪŋ] ,
it **sprawling** **,**
它 蔓延 ,

那黑色长条状物体的冲击力将我向后推去，我连人带它一起摔倒在地。

[snɑ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
snarling **upon** **me** **.**
咆哮 之上 我 .

它朝我咆哮。

[ɪn][ðə; ði]['keɪɑ:s][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][dɪm][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi]
In **the** **chaos** **of** **my** **mind** **there** **was** **only** **the** **dim** **realization** **of** **a** **heavy**
在 这 混乱 的 我的 头脑 那里 曾是 仅有的 这 暗淡 实现 的 一个 重的
['bɑ:di][æz; əz][bɪg][æz; əz][maɪ] [oʊn] ;
body **as** **big** **as** **my** **own** **;**
身体 作为 大的 作为 我的 自己的 ;

在我混乱的思绪中，只有一种模糊的意识：有一个和我一样大的沉重身躯；

['spɪndli] [legz] , [laɪk] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [dɔ:g] .
spindly **legs** **,** **like** **the** **legs** **of** **a** **huge** **dog** **.**
细长的 腿 , 喜欢 这 腿 的 一个 巨大的 狗 .

细长的腿，像大狗的腿一样。

[ðer; ðər] [si:md] [sɪks][ɔ:r] [eɪt] [legz] , ['skræmblɪŋ] [ɑ:n][ˌem 'i:] .
There **seemed** **six** **or** **eight** **legs** **,** **scrambling** **on** **me** **.**
那里 似乎 六 或者 八 腿 , 争抢 在 我 .

好像有六条或八条腿，在我身上乱窜。

['waɪldli][aɪ] [fɔ:t] [tu:; tə] [hi:v] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .
Wildly **I** **fought** **to** **heave** **it** **off** **.**
疯狂地 我 战斗 到 举 它 离开 .

我拼命挣扎着想把它甩掉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] — [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['glerɪŋ] [gri:n] [aɪz] ;
There **was** **a** **face** **—** **a** **ring** **of** **glaring** **green** **eyes** **;**
那里 曾是 一个 脸 — 一个 戒指 的 刺眼 绿色的 眼睛 ;

那里有一张脸——一圈闪着绿光的眼睛；

[fæŋ] - [laɪk][dʒɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pɔɪntɪd] [snaʊt] [wɪtʃ] ['oʊpənd] , [snɑ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ]
fang **-** **like** **jaws** **of** **a** **long** **pointed** **snout** **which** **opened** **,** **snarling** **with** **a** **gibbering**
方 - 喜欢 下颚 的 一个 长的 尖 鼻子 哪个 打开 , 咆哮 和 一个 胡言乱语
, ['gru:səm] [kraɪ] .
, **gruesome** **cry** **.**
, 令人毛骨悚然 哭 .

长长的尖嘴张开，露出獠牙般的下颚，发出嘶哑、恐怖的叫声。

[aɪ] [ʃʌvd] [maɪ] [left] [ˈfɔːrɑːm] [ˈɪntuː] [ðə; ðiː] [dʒɔːz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [maɪ] [feɪs] .

I	shoved	my	left	forearm	into	the	jaws	as	they	came	at	my	face	.
我	推搡	我的	左边	前臂	进入	这	下颚	作为	他们	来了	在	我的	脸	.

当它们朝我脸扑过来时，我用左前臂顶住了它们的嘴。

[ðeɪ] [kloʊzd] [əˈpɑːn] [maɪ] [ɑːrm] , [ˈrɪpɪŋ] , [ˈterɪŋ] .

They	closed	upon	my	arm	,	ripping	,	tearing	.
他们	关闭	之上	我的	手臂	,	撕裂	,	撕裂	.

它们合拢过来，撕扯我的手臂。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [lʌndʒd] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .

But	somehow	I	was	aware	that	I	had	lunged	to	my	feet	.
但	不知何故	我	曾是	意识到的	那	我	有	猛扑	到	我的	脚	.

但我却不知怎的意识到自己已经猛地站了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [θɪŋ] [riəd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

And	the	Thing	reared	up	with	me	.
和	这	事物	饲养	向上	和	我	.

那东西和我一起站了起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ˈhevi] [æz; əz] [maɪˈself] .

It	was	a	Thing	almost	as	heavy	as	myself	.
它	曾是	一个	事物	几乎	作为	重的	作为	我	.

它几乎和我一样重。

[maɪ] [left] [ɑːrm] [hæd; həd] [kʌm] [luːs] [frʌm; frəm] [ɪts] [dʒɔːz] [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪts] [ˈskræmblɪŋ] [weɪt]

My	left	arm	had	come	loose	from	its	jaws	and	as	its	scrambling	weight
我的	左边	手臂	有	来	松动的	从	它是	下颚	和	作为	它是	争抢	重量

[prest] [ˌem ˈiː] [aɪ] [went] [daʊn] [əˈgen] .

pressed	me	I	went	down	again	.
按下	我	我	去	向下	再次	.

我的左臂从它的嘴里挣脱出来，它挣扎的重量压着我，我又一次倒了下去。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrʌbər] ?

A	Thing	of	rubber	?
一个	事物	的	橡皮	?

橡胶制品?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈboʊnləs] , [ðə; ðiː] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbendɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	seemed	boneless	,	the	shape	of	it	bending	as	I	seized	it	.
它	似乎	无骨	,	这	形状	的	它	弯曲	作为	我	查获	它	.

它似乎没有骨头，当我抓住它时，它的形状发生了弯曲。

[ə; eɪ] [ˈgruːsəmli] [ˈjiːldɪŋ] [ˈbɑːdi] .

A	gruesomely	yielding	body	.
一个	极其残忍	屈服	身体	.

一具惨不忍睹、软弱无力的尸体。

[maɪ] [fleɪlɪŋ] [bloʊz] [baʊndɪd] [bæk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] .

My	flailing	blows	bounded	back	from	it	.
我的	挥舞	打击	有界	后退	从	它	.

我的挥拳都被它反弹了回来。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgrɪpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ðə; ðiː] [hed] , [ˈtwɪstɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Then	I	knew	that	I	was	gripping	it	by	the	head	,	twisting	it	.
然后	我	知道	那	我	曾是	扣人心弦	它	经过	这	头	,	扭曲	它	.

然后我意识到我正抓着它的头部，扭动着它。

[ðə; ði] [snɑ:lɪŋ] , ['snæpɪŋ] [dʒɔ:z] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skri:m] — [ə; eɪ] [skri:m] [ðæt]

The	snarling	,	snapping	jaws	suddenly	opened	wide	with	a	scream	—	a	scream	that
这	咆哮	,	啪啪	下颚	突然	打开	宽的	和	一个	尖叫	—	一个	尖叫	那

['feɪdɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['maʊðɪŋ] ['dʒɪbər] ,

faded	into	a	mouthing	gibber	,
褪色	进入	一个	嘴巴	胡言乱语	,

那张咆哮着、发出咔咔声的血盆大口突然张开，伴随着一声尖叫——尖叫声渐渐消失，取而代之的是一阵含糊不清的咕哝声。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [grɪp] [ðə; ði] [θɪŋ] [went] [lɪmp] .

and	in	my	grip	the	Thing	went	limp	.
和	在	我的	紧握	这	事物	去	跛行	.

我手中的那东西软了下来。

[aɪ] [kæst] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [sæŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɑ:ks] , ['kwɪvərɪŋ] .

I	cast	it	away	and	it	sank	to	the	rocks	,	quivering	.
我	投掷	它	离开	和	它	沉没	到	这	岩石	,	颤抖	.

我把它扔掉，它颤抖着沉入岩石中。

[fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [stʊd] ['pæntɪŋ] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɔ:ziə] ['sɪkənɪŋ] [ˌem 'i:] .

For	an	instant	I	stood	panting	,	trembling	with	nausea	sickening	me	.
为了	一个	立即的	我	站立	喘息	,	发抖	和	恶心	令人作呕	我	.

我愣在那里，气喘吁吁，恶心反胃，浑身颤抖。

[ɑ:n] [maɪ] [hændz] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪrd] [æn'tægənɪst] [wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [laɪk] ['vɪskəs] , ['glu:i]

On	my	hands	the	flesh	of	the	weird	antagonist	was	sticking	like	viscous	,	gluey
在	我的	双手	这	肉	的	这	诡异的	反派	曾是	粘性	喜欢	粘稠的	,	胶

['rʌbər] .

rubber	.
橡皮	.

那个怪异反派的血肉粘在我的手上，像粘稠的橡胶一样。

[hɑ:t] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] .

Hot	and	clinging	.
热的	和	依恋	.

滚烫而紧贴。

[hɑ:t] ?

Hot	?
热的	?

热的?

[aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [maɪ] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmnəs] .

I	stared	at	my	hands	in	the	dimness	.
我	凝视	在	我的	双手	在	这	昏暗	.

我在昏暗的光线下盯着自己的双手。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌfɑ:sfə'resns] .

For	a	second	I	thought	it	was	phosphorescence	.
为了	一个	第二	我	想法	它	曾是	磷光	.

我当时以为那是磷光。

[ðen] ['jeloʊ] - [gri:n] [wɪsps] [ʌv; əv] [fleɪm] [wɜ:r; wər] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [hændz] .

Then	yellow	-	green	wisps	of	flame	were	rising	from	my	hands	.
然后	黄色的	-	绿色的	缕缕	的	火焰	是	上升	从	我的	双手	.

然后，黄绿色的火焰从我的手中升腾而起。

['fræntɪkli] [aɪ] [plʌndʒd] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [maɪ] ['dʒækɪt] ['pɑ:kəts] .

Frantically	I	plunged	them	into	my	jacket	pockets	.
疯狂地	我	暴跌	他们	进入	我的	夹克	口袋	.

我慌忙地把它们塞进外套口袋里。

[ðə; ði]['taɪni] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

The	tiny	flames	were	extinguished	.
这	微小的	火焰	是	熄灭	.

小火苗被扑灭了。

[aɪ] [strɪpt] [ɔːf] [maɪ]['dʒækɪt] ,

I	stripped	off	my	jacket	,
我	脱衣舞	离开	我的	夹克	,

我脱掉了外套。

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði]

flung	it	away	and	it	lay	with	a	little	smoke	rising	from	it	where	the
扔	它	离开	和	它	躺	和	一个	小的	抽烟	上升	从	它	在哪里	这

[wɪrd] [stʌf] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [bɜːrst]['ɪntuː] [fleɪm] .

weird	stuff	was	trying	again	to	burst	into	flame	.
诡异的	东西	曾是	尝试	再次	到	爆裂	进入	火焰	.

我把它扔了出去，它躺在那里，冒着一点烟，那些奇怪的东西似乎又要燃烧起来了。

[ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [hændz] [wʌz; wəz] [sɪəd] ,

The	skin	of	my	hands	was	seared	,
这	皮肤	的	我的	双手	曾是	烤	,

我的双手皮肤被灼伤了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['moʊmənteri] [ænd; ənd] [ðə; ði]

but	the	contact	with	the	flames	had	been	only	momentary	and	the
但	这	接触	和	这	火焰	有	到过	仅有的	瞬间	和	这

[bɜːrn] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sɪ'vɪr] .

burns	were	not	severe	.
烧伤	是	不是	严重	.

但与火焰的接触只是短暂的，烧伤并不严重。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] ['hæpənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

It	had	all	happened	in	a	minute	or	two	.
它	有	全部	发生	在	一个	分钟	或者	二	.

这一切都发生在短短一两分钟之内。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['tremblɪŋ] ,

I	recall	that	I	was	standing	trembling	,
我	记起	那	我	曾是	常设	发抖	,

我记得当时我站在那里，浑身颤抖。

['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [keɪv] ['entrəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌnɪr'baɪ] [ɪn] [ðə; ði]

staring	at	the	yawning	mouth	of	a	cave	entrance	which	was	nearby	in	the
凝视	在	这	打哈欠	嘴	的	一个	洞穴	入口	哪个	曾是	附近	在	这

[klɪf] - [feɪs] .

cliff	-	face	.
悬崖	-	脸	.

凝视着附近悬崖上一个敞开的洞穴入口。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn] [ðer; ðər] ?

A	movement	in	there	?
一个	移动	在	那里	?

里面有动静吗?

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [blɑːb] ?

A	moving	blob	?
一个	移动	斑点	?

一个移动的斑点?

[ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

Then	I	was	aware	that	there	was	a	light	behind	me	.
然后	我	曾是	意识到的	那	那里	曾是	一个	光	在后面	我	.

然后我意识到身后有光。

[ɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈgʌli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blɑːb][ʌv; əv] [laɪt] - [ˈfaɪər] .

Off	**across**	**the**	**gully**	**there**	**was**	**a**	**blob**	**of**	**light**	**-**	**fire**	**.**
离开	穿过	这	沟壑	那里	曾是	一个	斑点	的	光	-	火	.

山沟对面有一团微弱的火光。

[ə; eɪ] [red] - [griːn] [blɑːb] , [swəːliŋ] , [ˈskræmblɪŋ] .

A	**red**	**-**	**green**	**blob**	**,**	**swirling**	**,**	**scrambling**	**.**
一个	红色的	-	绿色的	斑点	,	旋转	,	争抢	.

一团红绿色的斑点，旋转、翻滚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] , [ˈdʒɪbərɪŋ] [snɑːrl] . . . .

And	**the**	**sound**	**of**	**a**	**distant**	**,**	**gibbering**	**snarl**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	这	声音	的	一个	遥远	,	胡言乱语	咆哮	.	.	.	.

远处传来一阵含糊不清的咆哮声.....

[ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [wɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæroʊ] [pæst][maɪ] [hed] [meɪd] [ˌem ˈiː][tɜːrn] [əˈgen] .

The	**singing**	**whizz**	**of**	**an**	**arrow**	**past**	**my**	**head**	**made**	**me**	**turn**	**again**	**.**
这	歌唱	呼啸	的	一个	箭	过去的	我的	头	制成	我	转动	再次	.

一支箭嗖地一声从我头顶掠过，我忍不住再次转过身去。

[maɪ][ˈhjuːmən] [ˈædvərseri] !

My	**human**	**adversary**	**!**
我的	人类	对手	!

我的人类对手!

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

I	**saw**	**him**	**now**	**.**
我	锯	他	现在	.

我刚才看到他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] — [ə; eɪ][waɪd] -

He	**was**	**coming**	**at**	**a**	**run**	**from**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**cave**	**—**	**a**	**wide**	**-**
他	曾是	未来	在	一个	跑步	从	这	嘴	的	这	洞穴	—	一个	宽的	-

[ˈʃoʊldərd] ,

shouldered	**,**
肩部	,

他从洞口飞奔而来——一个肩膀宽阔的.....

[groʊˈteskli] - [ʃeɪpt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [ˈheri] [ˈgɑːrmənt] [dreɪpt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

grotesquely	**-**	**shaped**	**man**	**with**	**a**	**brown**	**hairy**	**garment**	**draped**	**upon**	**him**	**.**
怪诞地	-	形状	男人	和	一个	棕色的	毛茸茸	服装	垂坠的	之上	他	.

一个身形怪异、披着棕色毛茸茸衣服的男人。

[hiː; hi] [swei] [laɪk][ə; eɪ] [gəˈrɪlə] [ɑːn] [θɪk] [bent] [legz] .

He	**swayed**	**like**	**a**	**gorilla**	**on**	**thick**	**bent**	**legs**	**.**
他	摇摆	喜欢	一个	大猩猩	在	厚的	弯曲	腿	.

他像只大猩猩一样，用粗壮弯曲的双腿摇摇晃晃。

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi][held] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] [ˈæroʊ] - [slɪŋ] .

In	**one**	**hand**	**he**	**held**	**what**	**seemed**	**an**	**arrow**	**-**	**sling**	**.**
在	一	手	他	握住	什么	似乎	一个	箭	-	吊索	.

他一只手里拿着一个看起来像是投石索的东西。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈnæroʊ] [ˈsegmənt] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ˈswɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ]

In	**the**	**other**	**he**	**carried**	**a**	**long**	**narrow**	**segment**	**of**	**rock**	**,**	**swinging**	**it**	**like**	**a**
在	这	其他	他	携带	一个	长的	狭窄的	部分	的	岩石	,	摇摆	它	喜欢	一个

[klʌb] .

club	**.**
俱乐部	.

在另一只手里，他拿着一根细长的石头，像挥舞棍棒一样挥舞着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [fiːt] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

He	was	no	more	than	ten	feet	from	me	.
他	曾是	不	更多的	比	十	脚	从	我	.

他离我不到十英尺远。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [raʊnd] [hed] [wɪð; wɪθ][ˈtæŋg(ə)ld] , [ˈmætɪd] [blæŋk] [her]

In	the	dimness	I	could	see	his	huge	round	head	with	tangled	,	matted	blank	hair
在	这	昏暗	我	可以	看	他的	巨大的	圆形的	头	和	纠缠不清	,	哑光	空白的	头发

.

:

.

在昏暗的光线下，我能看到他那颗巨大的圆脑袋，上面长着一头乱蓬蓬的、毫无生气的头发。

[æz; əz][aɪ] [wɜːrl] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbeloʊ] [ʌv; əv] [ˈgʌtərəl] [rɔːr] ,

As	I	whirled	to	meet	him	,	his	voice	was	a	bellow	of	guttural	roar	,
作为	我	旋转	到	见面	他	,	他的	嗓音	曾是	一个	下面	的	喉音	吼	,

我猛地转身迎向他，他的声音如同低沉的咆哮。

[laɪk][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] [beˈləuɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [ɪts] [ˈenəmi] .

like	an	animal	bellowing	to	intimidate	its	enemy	.
喜欢	一个	动物	咆哮	到	威吓	它是	敌人	.

就像动物咆哮着恐吓敌人一样。

[aɪ] [tɜːrnd] , [dʒʌmpt] [saɪdˌwaɪz] .

I	turned	,	jumped	sidewise	.
我	转向	,	跳了起来	横向	.

我转身，侧身跳了起来。

[ænd; ənd] [əˈbrʌptli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɑːk] - [ˈʃædoʊ] [əˈnʌðər] [ʃeɪp] [roʊz] [ʌp] !

And	abruptly	from	a	rock	-	shadow	another	shape	rose	up	!
和	突然	从	一个	岩石	-	阴影	其他	形状	玫瑰	向上	!

突然，从岩石阴影中升起了另一个身影!

[slɪm] , [smɔːl] [waɪt] [ˈbɑːdi] , [braʊn] - [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [ˈgliːmɪŋ] [ˈtɔːni] [her] .

Slim	,	small	white	body	,	brown	-	draped	with	long	,	gleaming	tawny	hair	.
苗条的	,	小的	白色的	身体	,	棕色的	-	垂坠的	和	长的	,	闪闪发光	黄褐色	头发	.

身形纤细娇小，皮肤白皙，披着棕色长毛，毛发闪亮，呈黄褐色。

[ðə; ði][gɜːrl] !

The	girl	!
这	女孩	!

那个女孩!

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [gɑːspt] ,

Her	voice	gasped	,
她	嗓音	倒吸一口气	,

她的声音带着喘息。

" [juː; jʊ][rʌn] !

"	You	run	!
"	你	跑步	!

你跑!

[hiː; hi] [kɪl] [juː; jʊ] !

He	kill	you	!
他	杀	你	!

他会杀了你!

[ɪn] [hɪr] — [ðɪs] [wei] —

In	here	—	this	way	—
在	这里	—	这	方式	—

从这里——这边——

" [ðə; ði] [beˈləuɪŋ] [ˈsævɪdʒ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈhevɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtʃɑːdʒɪŋ]
" The bellowing savage had turned heavily in his rush and was charging
" 这 咆哮 野蛮的 有 转向 重度 在 他的 匆忙 和 曾是 收费
[ˌjuː ˈes] .
us .
我们 .

“那个咆哮的野蛮人猛地转身，朝我们冲了过来。”

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈterər] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n][ðə; ði][gɜːrl] [gript] [ˌem ˈiː] , [ˈʃʌvɪŋ] [ˌem ˈiː] [tɔːrd] [ðə; ði]
In her terror and confusion the girl gripped me , shoving me toward the
在 她 恐怖 和 困惑 这 女孩 紧握 我 , 推搡 我 朝向 这
[keɪv] .
cave .
洞穴 .

在恐惧和惊慌中，女孩抓住我，把我推向山洞。

[æz; əz][wiː; wi][ræn][aɪ] [flʌŋ] [æn; ən][ɑːrm][əˈraʊnd][hɜːr; hər] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] .
As we ran I flung an arm around her , lifting her up .
作为 我们 跑 我 扔 一个 手臂 大约 她 , 举重 她 向上 .

奔跑中，我一把搂住她，把她抱了起来。

[ʃiː; ʃi] [weɪd] [ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .
She weighed hardly more than a child .
她 称重 几乎 更多的 比 一个 孩子 .

她的体重几乎和孩子一样轻。

[ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)l] - [ˈpæsɪdʒ] .
Then we were in the blackness of a tunnel - passage .
然后 我们 是 在 这 黑 的 一个 隧道 - 通道 .

然后我们就置身于黑暗的隧道通道中。

[aɪ][set][hɜːr; hər] [daʊn] .
I set her down .
我 放 她 向下 .

我把她放下来。

" [laɪ] [daʊn] .
" Lie down .
" 说谎 向下 .

“躺。

[biː; bi][ˈkwaɪət] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] [ˈviːəməntli] .
Be quiet , " I whispered vehemently .
是 安静的 , " 我 低声说道 强烈地 .

“安静点，”我厉声低语道。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌem ˈiː] ; [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði][saɪd] [wɔːl] .
She understood me ; she crouched back against the side wall .
她 理解 我 ; 她 蹲着 后退 反对 这 边 墙 .

她明白了我的意思；她蹲下身子靠在了侧墙上。

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [hɪr] , [ə; eɪ] [gloʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [wʌz; wəz] [ɪnˈherənt] [tuː; tə]
There seemed a little light here , a glow which I realized was inherent to
那里 似乎 一个 小的 光 这里 , 一个 辉光 哪个 我 已实现 曾是 固有 到
[ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
the rocks ,
这 岩石 ,

这里似乎有一丝光亮，我意识到那是岩石本身所固有的光芒。

[laɪk][ə; eɪ] [veɪg] , [feɪnt] [ˌfɑːsfəˈresns] .
like a vague , faint phosphorescence .
喜欢 一个 模糊的 , 头晕的 磷光 .

就像一种模糊、微弱的磷光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braitə] [ˌaʊt'saɪd] .

But	it	was	brighter	outside	.
但	它	曾是	更亮	外部	.

但外面的光线要好得多。

[ðə; ði] ['tʃɑːdʒiŋ] ['sævɪdʒ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

The	charging	savage	had	evidently	paused	at	the	entrance	.
这	收费	野蛮的	有	显然	暂停	在	这	入口	.

那个冲锋陷阵的野蛮人显然在入口处停了下来。

[æz; əz][aɪ][stɛərd] [naʊ] , [hɪz; ɪz] ['bʌlki] ['fɪgjər] [luːmd] [ðer; ðər] , [groʊ'tesk] [ˌsɪlu'et] .

As	I	stared	now	,	his	bulky	figure	loomed	there	,	grotesque	silhouette	.
作为	我	凝视	现在	,	他的	笨重	数字	迫近	那里	,	怪诞	轮廓	.

我凝视着他，只见他庞大的身影在那里若隐若现，轮廓怪诞。

[ðen] ['daʊtləs] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

Then	doubtless	he	saw	me	.
然后	毫无疑问	他	锯	我	.

毫无疑问，他看到了我。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['beloʊ] [hiː; hi] [keɪm] ['tʃɑːdʒiŋ] [ɪn] .

With	another	bellow	he	came	charging	in	.
和	其他	下面	他	来了	收费	在	.

他又是一声怒吼，冲了进来。

[aɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ]['tɔːriədɔːr] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevɪli] ['tʃɑːdʒiŋ] [bʊl] .

I	stood	waiting	,	like	a	Toreador	,	in	front	of	a	heavily	charging	bull	.
我	站立	等待	,	喜欢	一个	斗牛士	,	在	正面	的	一个	重度	收费	公牛	.

我像斗牛士一样，站在一头猛烈冲锋的公牛面前，静静等待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [ˌem 'iː] ,

It	was	something	like	that	,	for	as	he	rushed	me	,
它	曾是	某物	喜欢	那	,	为了	作为	他	匆忙	我	,

事情大概就是这样，因为他冲着我跑去的时候，

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][klʌb][ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [hed] [ʌv; əv] ['mætɪd] [her] , ['nɪmbli] [aɪ] [dʒʌmpt] [ə'saɪd] .

swinging	his	club	and	plunging	with	lowered	head	of	matted	hair	,	nimbly	I	jumped	aside	.
摇摆	他的	俱乐部	和	骤降	和	降低	头	的	哑光	头发	,	敏捷地	我	跳了起来	旁边	.

他挥舞着球杆，低垂着蓬乱的头发猛扑过来，我敏捷地跳到一边。

[aɪ][hæd; həd] [siːzd] [ə; eɪ] [rɑːk] [hæf][æz; əz][bɪg][æz; əz][maɪ] [hed] .

I	had	seized	a	rock	half	as	big	as	my	head	.
我	有	查获	一个	岩石	一半	作为	大的	作为	我的	头	.

我抓住了一块有我脑袋一半大的石头。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [pɔɪz] [hɪm'self][æz; əz][aɪ] [dʒʌmpt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

He	had	no	time	to	turn	and	poise	himself	as	I	jumped	on	him	,
他	有	不	时间	到	转动	和	沉着	他自己	作为	我	跳了起来	在	他	,

我扑向他时，他根本来不及转身摆好姿势。

['kræʃɪŋ] [ðə; ði] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʌgli] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'raʊnd] .

crashing	the	rock	at	the	side	of	his	broad	ugly	face	as	he	straightened	and	swung	around	.
崩溃	这	岩石	在	这	边	的	他的	广阔	丑陋的	脸	作为	他	拉直	和	摇摆	大约	.

他直起身子转过身，一块石头狠狠地砸在他那张又宽又丑的脸的侧面。

['gæstli] [bloʊ] .
Ghastly **blow** **.**
阴森 吹 .

沉重打击。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [smæʃt] [ɪn][æz; əz][ðə; ði] [rɑːk] [siːmd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
His **face** **smashed** **in** **as** **the** **rock** **seemed** **to** **go** **into** **it** **.**
他的 脸 粉碎 在 作为 这 岩石 似乎 到 去 进入 它 .

石头仿佛撞进了他的脸，他的脸重重地摔在了地上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][hɪz; ɪz] ['hʌlkɪŋ] ['bɑːdi] [stʊd] ['bæləns t] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['krʊkɪd] [legz][ænd; ənd]
For **a** **second** **his** **hulking** **body** **stood** **balanced** **upon** **the** **crooked** **legs** **and**
为了 一个 第二 他的 庞大的 身体 站立 均衡 之上 这 歪 腿 和
[brɔːd] [flæt] [ber] [fiːt] .
broad **flat** **bare** **feet** **.**
广阔 平坦的 裸 脚 .

他魁梧的身躯短暂地保持着平衡，双腿弯曲，赤脚宽阔平坦。

['gruːsəm] [ded] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [gɔːn] ,
Gruesome **dead** **thing** **with** **the** **face** **and** **top** **of** **the** **head** **gone** **,**
令人毛骨悚然 死的 事物 和 这 脸 和 顶部 的 这 头 已消失 ,

面目狰狞的尸体，脸和头顶都没了。

[ˌaɪ 'tiː] ['bæləns t] [ɑːn][legz] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ['rɪdʒɪd] .
it **balanced** **on** **legs** **suddenly** **turned** **rigid** **.**
它 均衡 在 腿 突然 转向 死板的 .

它原本靠腿保持平衡，突然变得僵硬起来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['tɔpld] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [θʌdid] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɔːl] ,
Then **it** **toppled** **forward** **and** **thudded** **against** **the** **passage** **wall** **,**
然后 它 倾覆 向前 和 砰的一声 反对 这 通道 墙 ,

然后它向前倾倒，砰的一声撞在了通道墙上。

['slaɪdɪŋ] [saɪdˌwaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['moʊʃnləs] .
sliding **sidewise** **to** **the** **ground** **where** **it** **lay** **motionless** **.**
滑动 横向 到 这 地面 在哪里 它 躺 静止不动 .

它侧滑到地上，一动不动地躺在那里。

[ɪn][ðə; ði] [ˌfɑːsfə'resnt] ['dɪmnəs] , [aɪ] [drɑːpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
In **the** **phosphorescent** **dimness** **,** **I** **dropped** **beside** **the** **girl** **.**
在 这 磷光 昏暗 , 我 掉落 旁 这 女孩 .

在磷光闪烁的昏暗中，我走到女孩身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , ['ʃudərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs]
She **was** **panting** **with** **terror** **,** **shuddering** **,** **with** **her** **hands** **before** **her** **face**
她 曾是 喘息 和 恐怖 , 颤抖 , 和 她 双手 前 她 脸
.
:
.

她惊恐地喘息着，浑身颤抖，双手捂着脸。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] .
" It's all right , " I murmured .
" 它是 全部 正确的 , " 我 低声说道 .

“没关系，”我低声说道。

" [ɔːr][æt; ət] [liːst] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət]['hiːz] [ded] , ['eniweɪ] .
" Or at least , maybe it isn't all right with you , but he's dead , anyway .
" 或者 在 至少 , 或许 它 不是 全部 正确的 和 你 , 但 他是 死的 , 反正 .

“或者至少，也许你觉得这样不好，但他反正已经死了。”

" ['ʌtərli] [ɪn'kɑːŋgruəs] , [ðə; ði] ['delɪkətli] [fɔːrmd] [brɑːnz] - [waɪt] [gɜːrl] — [ænd; ənd] [ðæt] ['hʌlkɪŋ] ,
" **Utterly** **incongruous** , **the** **delicately** **formed** **bronze** - **white** **girl** — **and** **that** **hulking** ,
" 完全地 不协调 , 这 轻柔地 形成 青铜 - 白色的 女孩 — 和 那 庞大的 ,
[groʊ'tesk] , ['klʌmzi] ['sævɪdʒ] .
grotesque , **clumsy** **savage** .
怪诞 , 笨拙 野蛮的 .

"身材纤细、皮肤白皙如古铜色的女孩，与那个魁梧、丑陋、笨拙的野蛮人，形成了极其不协调的对比。"

" [oʊ] — [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" **Oh** — **yes** , " **she** **murmured** .
" 哦 — 是的 , " 她 低声说道 .

"哦——是的，"她低声说道。

" [dɪr] — [jes] — "
" **Dear** — **yes** — "
" 亲爱的 — 是的 — "

"亲爱的——是的——"

" [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] — [streɪndʒ] , [hɪr] [ɑːn] ['vʌlkən] — "
" **You** **speak** **English** — **strange** , **here** **on** **Vulcan** — "
" 你 说话 英语 — 奇怪的 , 这里 在 火神 — "

"你会说英语——真奇怪，在瓦肯星上——"

" [bʌt; bət][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kæptɪn] ['rɑːbərts] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fren] - [ʌv; əv][maɪn] — [ʌv; əv][ɔːl]
" **But** **from** **your** **Captain** **Roberts** — **he** **was** **the** **fren** ' **of** **mine** — **of** **all**
" 但 从 你的 队长 罗伯茨 — 他 曾是 这 朋友 - 的 矿 — 的 全部
[ðə; ði] - — "
the **Senzas** — "
这 - — "

"但是，从你们的罗伯茨船长那里——他是我所有森扎家族成员的朋友——"

" ['hiːz] [ded] .
" **He's** **dead** .
" 他是 死的 .

他死了。

[æn; ən] ['æroʊ] [ɪn][hɪm; ɪm] — ['laɪɪŋ]['oʊvər][ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz] [rekt] [ʃɪp] — [ðə; ði][rest][ʌv; əv]
An **arrow** **in** **him** — **lying** **over** **there** **by** **his** **wrecked** **ship** — **the** **rest** **of**
一个 箭 在 他 — 说谎 超过 那里 经过 他的 损毁 船 — 这 休息 的
[ðem; ðəm] , [ded] [ˌɪn'saɪd] — "
them , **dead** **inside** — "
他们 , 死的 里面 — "

他身上插着一支箭——就躺在他那艘沉船旁边——其他人，都已死去——"

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

"是的。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I **know** **it** .
我 知道 它 .

我知道这。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðiːz] [ɔːrgz] .
That **was** **these** **Orgs** .
那 曾是 这些 组织 .

那就是这些组织。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] — [dʒʌst][ðə; ði][læst][taɪm][ʌv; əv] [sliːp] .
I **was** **caught** — **just** **the** **last** **time** **of** **sleep** .
我 曾是 捕捉 — 只是 这 最后的 时间 的 睡觉 .

我被抓住了——就在我最后一次睡觉的时候。

- — ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] - [huː] [sent] [ðɪs] [ɔːrg][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]

Tahg	—	surely	it	seems	it	must	be	Tahg	who	sent	this	Org	to	take	me
-	—	一定	它	似乎	它	必须	是	-	WHO	发送	这	组织	到	拿	我

[frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɚz] [hoʊm] —

from	my	father's	home	—
从	我的	父亲的	家	—

塔格——看来一定是塔格派这个组织把我从我父亲家带走的——

" [ə; eɪ] ['kæptɪv] !

"	A	captive	!
"	一个	俘虏	!

“俘虏！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sævɪdʒ]['kæptər][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

And	she	had	fought	with	her	savage	captor	to	stop	him	from
和	她	有	战斗	和	她	野蛮的	俘虏者	到	停止	他	从

['sendɪŋ] [æn; ən] ['æroʊ] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .

sending	an	arrow	into	me	.
发送	一个	箭	进入	我	.

她曾与残暴的俘虏搏斗，阻止他向我射箭。

[ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz][əb'sɔːrpʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [stɔːk] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən] [luːs]

Then	,	in	his	absorption	as	he	tried	to	stalk	me	,	she	had	broken	loose
然后	,	在	他的	吸收	作为	他	尝试	到	茎	我	,	她	有	破碎的	松动的

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

然后，当他全神贯注地试图跟踪我时，她挣脱了他的控制。

" [dʒʌst] [ðɪs] [wʌn][ɔːrg] ?

"	Just	this	one	Org	?
"	只是	这	一	组织	?

只有这一个组织吗?

" [aɪ] ['mɝːmɝd] .

"	I	murmured	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [ɪz][hiː; hi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ə'raʊnd] [hɪr] ?

"	Is	he	the	only	one	around	here	?
"	是	他	这	仅有的	一	大约	这里	?

“他是这里唯一的人吗？”

[hiː; hi][ænd; ənd] [ðæt] — ['ænɪm(ə)l] - [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [kɪld] ? "

He	and	that	—	animal	-	thing	which	I	killed	?	"
他	和	那	—	动物	-	事物	哪个	我	被杀	?	"

他和那个——我杀死的动物?

" [ðæt] — [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [maɪm] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] —

"	That	—	a	female	mime	—	you	—	you	—
"	那	—	一个	女性	哑剧	—	你	—	你	—

“那个——一个女哑剧演员——你——你——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌdl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [stɪl] ['ʃudərɪŋ] .

"	She	was	huddling	beside	me	,	clinging	to	me	,	still	shuddering	.
"	她	曾是	抱团取暖	旁	我	,	依恋	到	我	,	仍然	颤抖	.

她蜷缩在我身边，紧紧抱着我，还在颤抖。

" [tuː] [ɔːrgz][ðer; ðər][wɜːr; wər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Two	Orgs	there	were	,	"	she	whispered	.
"	二	组织	那里	是	,	"	她	低声说道	.

“那里有两个组织，”她低声说道。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [maɪm] — [ə; eɪ]['faɪər] - [meɪl] —
" And another mime — a fire - male —
" 和 其他 哑剧 — 一个 火 - 男性 —

还有一位哑剧演员——一位扮演火的男演员——

" [ðə; ði] [fleɪm] - ['kriːtʃər] !
" The flame - creature !
" 这 火焰 - 生物 !

“火焰生物！”

['kwɪrli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][dʒæn] . [aʊt] [ðer; ðər] [ə'krɔːs]
Queerly , it was not until that instant that I thought of Jan . Out there across
奇怪地 , 它 曾是 不是 直到 那 立即的 那 我 想法 的 一月 . 出去 那里 穿过
[ðə; ði] ['gʌli] ,
the gully ,
这 沟壑 ,

奇怪的是，直到那一刻我才想起简。她就在那条沟壑的另一边。

[ðæt] [swəːliŋ] ['sweɪɪŋ] [blɑːb][ʌv; əv] [laɪt] - ['faɪər] !
that swirling swaying blob of light - fire !
那 旋转 摇晃 斑点 的 光 - 火 !

那团旋转摇曳的光火！

[ðoʊz] [snɑːlɪŋ] [saʊndz] !
Those snarling sounds !
那些 咆哮 声音 !

那些咆哮声！

[dʒæn][hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wɪrd]
Jan had been attacked by another of the savages , and by the weird
一月 有 到过 遭到攻击 经过 其他 的 这 野蛮人 , 和 经过 这 诡异的
['fleɪmɪŋ] ['kriːtʃər] !
flaming creature !
炽盛 生物 !

Jan遭到了另一个野蛮人和那个奇怪的火焰生物的袭击！

[ðə; ði][maɪm]['faɪər] - [meɪl] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
The mime fire - male , as the girl called it .
这 哑剧 火 - 男性 , 作为 这 女孩 称为 它 .

女孩称它为“哑剧火男”。

[aɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
I jumped to my feet .
我 跳了起来 到 我的 脚 .

我猛地站了起来。

" [wʌt] — [wʌt] [juː; jʊ][duː] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" What — what you do ? " she demanded .
" 什么 — 什么 你 做 ? " 她 要求 .

“你……你干什么？”她质问道。

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] .
" You stay here .
" 你 停留 这里 .

你留在这里。

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
What's your name ? "
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？ ”

" ['ɑːmɑː] . ['dɔːtər] [ʌv; əv]['roʊm] , [ðə; ði]['sentsə] .

"	**Ama**	.	**Daughter**	**of**	**Rohm**	,	**the**	**Senza**	.
"	阿玛	.	女儿	的	罗姆	,	这	senza	.

“阿玛。罗姆之女，森扎。

[hiː; hi][maɪ]['fɑːðər] .

He	**my**	**father**	**.**
他	我的	父亲	.

他是我父亲。

[hiː; hi]['veri] [gʊd] [fren] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ['rɑːbərts] — [gʊd] [fren] - [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] .

He	**very**	**good**	**fren**	**'**	**of**	**the**	**Captain**	**Roberts**	**—**	**good**	**fren**	**'**	**of**	**all**	**the**	**Earthmen**	**.**
他	非常	好的	朋友	-	的	这	队长	罗伯茨	—	好的	朋友	-	的	全部	这	地球人	.

他是罗伯茨船长的好朋友，也是所有地球人的好朋友。

[laɪk] [juː; jʊ] ?

Like	**you**	**?**
喜欢	你	?

像你一样吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɜːrθˌmæn] ? "

You	**are**	**Earthman**	**?**	**"**
你	是	地球人	?	"

你是地球人吗?

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[naʊ] ['ɑːmɑː] , ['lɪs(ə)n] — [aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ɜːrθˌmæn] — [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] , [ɪn][fækt] .

Now	**Ama**	**,**	**listen**	**—**	**I**	**came**	**here**	**with**	**another**	**Earthman**	**—**	**with**	**two**	**others**	**,**	**in**	**fact**	**.**
现在	阿玛	,	听	—	我	来了	这里	和	其他	地球人	—	和	二	其他的	,	在	事实	.

:

·

阿玛，听我说——我和另一个地球人一起来的——实际上是和另外两个人一起来的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['oʊvər][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['rɑːbərts] - [ʃɪp] . . . .

One	**of**	**them**	**is**	**over**	**there**	**by**	**the**	**Roberts**	**'**	**ship**	**. . . .**
一	的	他们	是	超过	那里	经过	这	罗伯茨	-	船	. . . .

其中一个就在那边，在罗伯茨的船附近.....

[juː; jʊ][weɪt] [hɪr] — "

You	**wait**	**here**	**—**	**"**
你	等待	这里	—	"

你在这里等着——”

" [noʊ] !

"	**No**	**!**
"	不	!

“不!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	**she**	**gasped**	**.**
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

[aɪ][hæd; həd] [dæʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['entrəns] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	**had**	**dashed**	**toward**	**the**	**tunnel**	**entrance**	**,**	**but**	**I**	**found**	**her**	**with**	**me**	**.**
我	有	虚线	朝向	这	隧道	入口	,	但	我	成立	她	和	我	.

我冲向隧道入口，却发现她就在我身边。

" [noʊ] — [noʊ] , [aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	No	—	no	,	I	stay	with	you	.
"	不	—	不	,	我	停留	和	你	.

不，不，我要留下来陪你。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ðə; ði] ['gʌli] [ʃoʊd] [dɪm][ænd; ənd]['saɪlənt] .

"	From	the	entrance	the	gully	showed	dim	and	silent	.
"	从	这	入口	这	沟壑	显示	暗淡	和	沉默的	.

从入口处望去，沟壑显得昏暗而寂静。

['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][raɪz][ʌv; əv] [greɪʊnd] , [dʒʌst][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːbərts] - ['speɪsʃɪp] [wʌz; wəz]

Over	the	little	rise	of	ground	,	just	the	top	of	the	Roberts	'	spaceship	was
超过	这	小的	上升	的	地面	,	只是	这	顶部	的	这	罗伯茨	-	飞船	曾是

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

在略微隆起的地面上，只能看到罗伯茨飞船的顶部。

['ɑːmɑː] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Ama	clung	to	me	.
阿玛	紧紧抓住	到	我	.

阿玛紧紧地抱着我。

" [aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	I	stay	with	you	,	"	she	insisted	.
"	我	停留	和	你	,	"	她	坚持	.

"我留下来陪你，"她坚持道。

['kɔːʃəsli] [wiː; wi] [pɪkt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gʌli] , [ʌp][ðə; ði][smɔːl] [ə'sendɪŋ] [sloʊp] .

Cautiously	we	picked	our	way	across	the	gully	,	up	the	small	ascending	slope	.
谨慎地	我们	挑选	我们的	方式	穿过	这	沟壑	,	向上	这	小的	上升	坡	.

我们小心翼翼地穿过沟壑，爬上缓缓上升的小坡。

[noʊ] [saʊnd] ; ['nʌθɪŋ] ['muːvɪŋ] .

No	sound	;	nothing	moving	.
不	声音	;	没有什么	移动	.

没有声音，也没有动静。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʌndʒənt] , ['ækrɪd]['kemɪk(ə)l] [smel] ['hæŋɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]

But	now	there	was	a	pungent	,	acrid	chemical	smell	hanging	here	in	the
但	现在	那里	曾是	一个	泼辣	,	辛辣	化学	闻	绞刑	这里	在	这

['wɪndləs] [er] .

windless	air	.
无风	空气	.

但现在，一股刺鼻的化学气味弥漫在无风的空气中。

" [ðə; ði]['faɪər] - [maɪm] !

"	The	fire	-	mime	!
"	这	火	-	哑剧	!

"火戏演员！"

" ['ɑːmɑː] ['wɪspəd] .

"	Ama	whispered	.
"	阿玛	低声说道	.

"阿玛低声说道。"

" [juː; jʊ] [smel] [ðə; ði]['faɪər] ?

"	You	smell	the	fire	?
"	你	闻	这	火	?

你闻到火味了吗?

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] , ['redi] [tuː; tə] [faɪt] — "

Then	he	was	angry	,	ready	to	fight	—	"
然后	他	曾是	生气的	,	准备好	到	斗争	—	"

然后他怒火中烧，准备战斗——"

" [hiː; hi] [fɔːt] , " [aɪ] [riˈtɔːtid] ['grɪmli] .

"	He	fought	,	"	I	retorted	grimly	.
"	他	战斗	,	"	我	反驳	阴沉地	.

"他战斗过，"我冷冷地反驳道。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] — "

"	I	saw	it	—	"
"	我	锯	它	—	"

"我看到了——"

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

"看！

[lʊk] [ðer; ðər] —

Look	there	—
看	那里	—

看那边——

" [hɜːr; hər][slɪm][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dʒestʃəd] ['tɪŋkəld][wɪð; wɪθ]['met(ə)l] ['bɔːbəlz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] . . .

"	Her	slim	arm	as	she	gestured	tinkled	with	metal	baubles	hanging	on	it	.	.	.
"	她	苗条的	手臂	作为	她	做手势	叮叮当当	和	金属	小饰品	绞刑	在	它	.	.	.

.

:

.

她纤细的手臂随着她的手势发出叮当作响的声音，上面挂着金属饰品.....

[aɪ] [sɔː] , [ʌp][ðə; ðɪ][sloʊp] , [ðə; ðɪ][blɑːb][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['rɑːks] .

I	saw	,	up	the	slope	,	the	blob	of	something	lying	on	the	rocks	.
我	锯	,	向上	这	坡	,	这	斑点	的	某物	说谎	在	这	岩石	.

我看到山坡上，岩石上躺着一团模糊不清的东西。

[dʒæn] !

Jan	!
一月	!

一月！

[maɪ] [hɑːrt] ['paʊndɪd] .

My	heart	pounded	.
我的	心	猛击	.

我的心怦怦直跳。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [dʒæn] .

But	it	wasn't	Jan	.
但	它	不是	一月	.

但当时并非一月份。

[ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪrd] ['ɑːblɔːŋ] ['ænɪmlz] [wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .

The	body	of	one	of	the	weird	oblong	animals	was	lying	there	.
这	身体	的	一	的	这	诡异的	长方形	动物	曾是	说谎	那里	.

其中一具长条形怪状动物的尸体躺在那里。

['laɪɪŋ] [ɑːn][ɪts][saɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts][sɪks][legz] ['stɪfli] [ˌaʊt'stretʃt] .

Lying	on	its	side	,	with	its	six	legs	stiffly	outstretched	.
说谎	在	它是	边	,	和	它是	六	腿	僵硬地	伸展	.

它侧卧着，六条腿僵硬地伸展着。

['ʌgli] ['herləs] [θɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt][dɔ:g] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [skɪnd] .

Ugly	**hairless**	**thing**	**,**	**like**	**a**	**giant**	**dog**	**which**	**had**	**been**	**skinned**	**.**
丑陋的	无毛	事物	,	喜欢	一个	巨大的	狗	哪个	有	到过	去皮	.

丑陋的无毛生物，就像一只被剥了皮的巨犬。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] - [gri:n] [fleʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gri:si] , ['pʌlpi] [lʊk] .

I	**could**	**see**	**now**	**that**	**the**	**grey**	**-**	**green**	**flesh**	**had**	**a**	**greasy**	**,**	**pulpy**	**look**	**.**
我	可以	看	现在	那	这	灰色的	-	绿色的	肉	有	一个	腻	,	稀烂	看	.

我现在可以看出，灰绿色的果肉看起来油腻腻的，像浆糊一样。

[wʌt] [streɪndʒ][ɔ:r'gænɪk] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	**strange**	**organic**	**material**	**was**	**this**	**?**
什么	奇怪的	有机的	材料	曾是	这	?

这是什么奇怪的有机物质?

['sɜ:rt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zɪstɪd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

Certainly	**nothing**	**like**	**it**	**existed**	**on**	**Earth**	**.**
当然	没有什么	喜欢	它	存在	在	地球	.

地球上肯定不存在类似的东西。

[ɪm'pɜ:rviəs] [tu:; tə] [hi:t] ,

Impervious	**to**	**heat**	**,**
不透水的	到	热	,

不耐热，

[æz; əz][ðə; ði]['hju:mən] ['stʌmək] ['tɪʃu:] [ɪz] [ɪm'pɜ:rviəs] [tu:; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [daɪ'dʒestɪv] [dʒu:siz] .

as	**the**	**human**	**stomach**	**tissue**	**is**	**impervious**	**to**	**the**	**action**	**of**	**its**	**own**	**digestive**	**juices**	**.**
作为	这	人类	胃	组织	是	不透水的	到	这	行动	的	它是	自己的	消化	果汁	.

因为人体的胃组织不受自身消化液的作用。

['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪŋz] ['fleɪmɪŋ] [ˌɑ:ksɪ'deɪʃn][wʌz; wəz] [hɪr] .

Evidence	**of**	**the**	**thing's**	**flaming**	**oxidation**	**was**	**here**	**.**
证据	的	这	事物	炽盛	氧化	曾是	这里	.

这里有该物品发生剧烈氧化的痕迹。

[wɪsps] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɜ:r; wər]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [slæk] ['bɑ:di] .

Wisps	**of**	**smoke**	**were**	**rising**	**from**	**the**	**ground**	**about**	**the**	**slack**	**body**	**.**
缕缕	的	抽烟	是	上升	从	这	地面	关于	这	松弛	身体	.

缕缕青烟从地面升腾而起，笼罩着那具瘫软的尸体。

[hæd; həd][dʒæn] [kɪld] [ˌaɪ 'ti:] ?

Had	**Jan**	**killed**	**it**	**?**
有	一月	被杀	它	?

是简把它杀死的吗?

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [aɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['mʌzl] [snaʊt] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glæsi] , ['gɔglɪŋ] [ded] [ster] .

The	**ring**	**of**	**eyes**	**above**	**the**	**long**	**muzzle**	**snout**	**bulged**	**with**	**a**	**glassy**	**,**	**goggling**	**dead**	**stare**	**.**
这	戒指	的	眼睛	多于	这	长的	枪口	鼻子	鼓胀	和	一个	玻璃状	,	戴眼镜	死的	盯	.

长长的嘴巴上方，一圈眼睛凸了出来，眼神空洞、呆滞。

[ðə; ði][dʒɔ:z][wɜ:r; wər]['oʊpən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] , [fɔ:rkt] [blæk] [tʌŋ] [prə'tru:dɪŋ] , [ænd; ənd] [gri:n] ,

The	**jaws**	**were**	**open**	**,**	**with**	**a**	**thick**	**,**	**forked**	**black**	**tongue**	**protruding**	**,**	**and**	**green**	**,**
这	下颚	是	打开	,	和	一个	厚的	,	分叉	黑色的	舌头	突出	,	和	绿色的	,

它的下颚张开，伸出一条又粗又分叉的黑色舌头，还有绿色的.....

['stɪki] - ['lʊkɪŋ] [frɔːθ] [stɪl] ['uːzɪŋ] [aʊt] .
sticky - looking froth still oozing out .
黏 - 寻找 泡沫 仍然 渗出 出去 .

黏稠的泡沫仍在渗出。

[ðə; ði] [tiːθ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [fæŋz] [laɪk] ['pɑːlɪʃt] [blæk] ['aɪvəri] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm]
The teeth were long and sharp , fangs like polished black ivory protruding from
这 牙齿 是 长的 和 锋利的 , 獠牙 喜欢 抛光 黑色的 象牙 突出 从
[ðə; ði][dʒɔː] .
the jaw .
这 颚 .

牙齿又长又尖，獠牙像抛光过的黑色象牙一样从下颚突出。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɪts] [deθ] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .
The cause of its death was obvious .
这 原因 的 它是 死亡 曾是 明显的 .

它的死因显而易见。

[ə; eɪ] [naɪf] - [slæʃ] [hæd; həd] [rɪpt] ,
A knife - slash had ripped ,
一个 刀 - 削减 有 撕裂 ,

一道刀伤撕裂了伤口，

['ɔːlmoʊst] ['sɛvɚd] [ɪts] [θroʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [wuːnd] [wer] [griːn] - [blæk] ['vɪskəs] [uːz] [wʌz; wəz]
almost severed its throat in a hideous wound where green - black viscous ooze was
几乎 切断 它是 喉 在 一个 可怕 伤口 在哪里 绿色的 - 黑色的 粘稠的 渗出物 曾是
[stɪl] ['sloʊli] ['drɪpɪŋ] ,
still slowly dripping ,
仍然 缓慢地 滴落 ,

它喉咙几乎被割断，伤口骇人，绿黑色的粘稠液体还在缓缓滴落。

[wɪð; wɪθ]['smoʊki]['veɪpər]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
with smoky vapor rising from it .
和 烟 汽 上升 从 它 .

冒着缕缕烟雾。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['ɑːmɑː] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
For a moment , with little Ama clinging to me ,
为了 一个 片刻 , 和 小的 阿玛 依恋 到 我 ,

那一刻，小阿玛紧紧地抱着我，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [wɪrd] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['faɪər] - [maɪm] .
I must have stood appalled at the weird sight of the dead fire - mime .
我 必须 有 站立 震惊 在 这 诡异的 视线 的 这 死的 火 - 哑剧 .

我当时一定被那具死去的火舞演员的怪异景象吓坏了。

[ɪf] [dʒæn][hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ?
If Jan had fought and killed it — then where was he now ?
如果 一月 有 战斗 和 被杀 它 — 然后 在哪里 曾是 他 现在 ?

如果扬真的和它战斗并将其杀死了——那么他现在在哪里?

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌðər] [ɔːrg] ,
And where was that other Org ,
和 在哪里 曾是 那 其他 组织 ,

另一个组织在哪里?

[kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌmzi] ['sævɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]
companion of the clumsy savage I had killed when it had tried to
伴侣 的 这 笨拙 野蛮的 我 有 被杀 什么时候 它 有 尝试 到
[ə'tæk] [ˌem 'iː] ?
attack me ?
攻击 我 ?

是我杀死的那只笨拙野蛮人的同伴吗？当时它试图攻击我。

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] ['tɔrəns] ?
And **where** **was** **Torrence** **?**
和 在哪里 曾是 托伦斯 ?

托伦斯当时在哪儿?

" [jʊr; jər][fren] - — [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ?
" **Your** **fren** **'** **—** **he** **did** **this** **?**
" 你的 朋友 - — 他 做过 这 ?

“你的朋友”——是他干的?

" ['ɑːmɑː][wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] .
" **Ama** **was** **murmuring** **.**
" 阿玛 曾是 淙淙 .

阿玛低声说道。

" [jes] , [aɪ] [ges] [soʊ] .
" **Yes** **,** **I** **guess** **so** **.**
" 是的 , 我 猜测 所以 .

“是的，我想是这样。”

" [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] ['kɔːʃəsli] .
" **I** **raised** **my** **voice** **cautiously** **.**
" 我 提高 我的 嗓音 谨慎地 .

我小心翼翼地提高了音量。

" [dʒæn] — [oʊ] , [dʒæn] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Jan** **—** **Oh** **,** **Jan** **,** **where** **are** **you** **?**
" 一月 — 哦 , 一月 , 在哪里 是 你 ?

“简——哦，简，你在哪里？”

" [ðə; ði][dɑːrk] ['ʃædoʊd] ['rɑːks] [mɑːkt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌfld] , [blɜːrd] ['ekoʊ][ʌv; əv][maɪ]
" **The** **dark** **shadowed** **rocks** **mocked** **me** **with** **their** **muffled** **,** **blurred** **echo** **of** **my**
" 这 黑暗的 阴影 岩石 嘲笑 我 和 他们的 闷音 , 模糊 回声 的 我的
[kɔːl] .
call **.**
称呼 .

“黑暗的岩石投下模糊不清的回声，嘲笑着我的呼喊。”

[ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [ə'laɪv] , [seɪv] ['ɑːmɑː][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
There **seemed** **nothing** **here** **alive** **,** **save** **Ama** **and** **me** **.**
那里 似乎 没有什么 这里 活 , 节省 阿玛 和 我 .

这里似乎除了我和阿玛之外，没有其他生物。

[ðə; ði] [rekt] ['speɪsʃɪp] [leɪ] ['broʊkən][ænd; ənd]['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gruːsəm]
The **wrecked** **spaceship** **lay** **broken** **and** **silent** **on** **the** **rocks** **,** **with** **the** **gruesome**
这 损毁 飞船 躺 破碎的 和 沉默的 在 这 岩石 , 和 这 令人毛骨悚然
,
,
,

残骸散落在岩石上，静悄悄的，景象骇人。

[struːn] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
strewn **bodies** **of** **the** **Earthmen** **in** **it** **.**
散落的 身体 的 这 地球人 在 它 .

里面散落着地球人的尸体。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['rɑːbərts] [stɪl] [leɪ] [hɪr] [ˌaʊt'saɪd] , [nɪr] [ðə; ði][baʊ; boʊ] .
And **the** **body** **of** **Roberts** **still** **lay** **here** **outside** **,** **near** **the** **bow** **.**
和 这 身体 的 罗伯茨 仍然 躺 这里 外部 , 靠近 这 弓 .

罗伯茨的尸体仍然躺在外面，靠近船头。

" [dʒæn] — [dʒæn] —
" Jan — Jan —
" 一月 — 一月 —

"Jan—Jan—

" [ðen] ['ɑ:mɑ:] [ə'brʌptli] [gɑ:spt] , " [ðə; ði][ɔ:rgz] !
" Then Ama abruptly gasped , " The Orgs !
" 然后 阿玛 突然 倒吸一口气 , " 这 组织 !

"然后阿玛突然倒吸一口凉气，"组织!

[si:] [ðem; ðəm] — [ʌp][ðer; ðər] !
See them — up there !
看 他们 — 向上 那里 !

看，它们就在上面!

" [ðə; ði] [klɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gʌli] [wɔ:l] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['fɪfti] [fi:t] [haɪ] .
" The cliff which was the gully wall , at this point was some fifty feet high .
" 这 悬崖 哪个 曾是 这 沟壑 墙 , 在 这 观点 曾是 一些 五十 脚 高的 .

"此处的悬崖，也就是沟壑的墙壁，大约有五十英尺高。"

[aɪ][stɛərd][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
I stared up to a patch of yellow light which had appeared there in the
我 凝视 向上 到 一个 修补 的 黄色的 光 哪个 有 出现 那里 在 这
['dɑ:rknəs] .
darkness .
黑暗 .

我抬头望去，只见黑暗中出现了一小片黄色的光芒。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] [ɔ:rgz] !
A band of the murderous Orgs !
一个 乐队 的 这 杀人犯 组织 !

一群嗜杀成性的奥格斯!

['kæriɪŋ] ['fleɪmɪŋ] [tɔ:tʃiz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rgɔɪl] ['sævidʒiz] [stʊd] [ə'bʌv]
Carrying flaming torches , a dozen or more of the gargoyle savages stood above
携带 炽盛 火炬 , 一个 打 或者 更多的 的 这 石像鬼 野蛮人 站立 多于
[ˌju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] - [brɪŋk] .
us on the cliff - brink .
我们 在 这 悬崖 - 边缘 .

十几个石像鬼野蛮人手持燃烧的火把，站在我们上方的悬崖边上。

[wʌn] [stʊd] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌju: 'es] .
One stood in advance of them , pointing down at us .
一 站立 在 进步 的 他们 , 指向 向下 在 我们 .

其中一个站在他们前面，指着我们往下看。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , ['daʊtləs] , [hu:] [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [bɪn] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ]
He was the other one , doubtless , who had originally been down here with
他 曾是 这 其他 一 , 毫无疑问 , WHO 有 起初 到过 向下 这里 和
['ɑ:mɑ:] .
Ama .
阿玛 .

毫无疑问，他就是之前和阿玛一起来到这里的另一个人。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] ['gri:nɪʃ] [maɪmz] [baʊndɪd] , ['waɪnɪŋ]
Around them , half a dozen of the huge greenish mimes bounded , whining
大约 他们 , 一半 一个 打 的 这 巨大的 绿绿色 哑剧演员 有界 , 抱怨
[wɪð; wɪθ] ['dʒɪbərɪŋ] [kraɪz][ʌv; əv] ['i:gərnəs] .
with gibbering cries of eagerness .
和 胡言乱语 哭泣 的 渴望 .

在他们周围，有六七个巨大的绿色哑剧演员蹦蹦跳跳，发出急切的咕哝声。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [æn; ən] ['æroʊ] [keɪm] [daʊn] .

And	in	that	instant	,	an	arrow	came	down	.
和	在	那	立即的	,	一个	箭	来了	向下	.

就在那一瞬间，一支箭射了下来。

[aɪ] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] [slɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ]['fleksəb(ə)l] , [wɪp] - [laɪk] [kən'traɪvəns] .

I	saw	one	of	the	savages	sling	it	from	a	flexible	,	whip	-	like	contrivance	.
我	锯	一	的	这	野蛮人	吊索	它	从	一个	灵活的	,	鞭	-	喜欢	装置	.

我看到其中一个野蛮人用一种灵活的、鞭状的装置把它甩了出去。

[ðə; ði] ['wɪzɪŋ] ['met(ə)l] [ʃæft] [sæŋ] [pæst]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ænd; ənd] ['klætərd] [ɑ:n][ðə; ði]['rɑ:ks] .

The	whizzing	metal	shaft	sang	past	our	heads	and	clattered	on	the	rocks	.
这	呼啸	金属	轴	唱	过去的	我们的	头部	和	咔嗒咔嗒地	在	这	岩石	.

呼啸而过的金属杆从我们头顶掠过，撞击在岩石上发出哐当声。

['ɑ:mɑ:][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [ˌem 'i:] .

Ama	was	clutching	me	.
阿玛	曾是	紧握	我	.

阿玛紧紧地抱着我。

" [ju:; jʊ] [kʌm] !

"	You	come	!
"	你	来	!

你来！

[oʊ] ['hɜ:ri] — [ðeɪ] [kɪl] [ˌju: 'es][bəuθ] .

Oh	hurry	—	they	kill	us	both	.
哦	匆忙	—	他们	杀	我们	两个都	.

快点——他们会杀了我们俩的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɑ:rgjumənt][ə'baʊt] [ðæt] .

"	There	was	no	argument	about	that	.
"	那里	曾是	不	争论	关于	那	.

对此没有任何异议。

[aɪ] [flʌŋ] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] [θɔ:t] [ðæt][aɪ] [wʊd] [si:] [dʒæn]['laɪɪŋ] [hɪr] .

I	flung	a	last	look	around	with	the	vague	thought	that	I	would	see	Jan	lying	here	.
我	扔	一个	最后的	看	大约	和	这	模糊的	想法	那	我	会	看	一月	说谎	这里	.

我最后环顾四周，隐约觉得我会看到简躺在这里。

[ðen] [aɪ][let]['ɑ:mɑ:] [gaɪd] [ˌem 'i:] .

Then	I	let	Ama	guide	me	.
然后	我	让	阿玛	指导	我	.

然后我让阿玛指引我。

[æt; ət][ə; eɪ][rʌn] , [wi:; wi] ['hedɪd] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] [ænd; ənd][daɪ'ægənəli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gʌli] .

At	a	run	,	we	headed	back	down	the	declivity	and	diagonally	across	the	gully	.	:	.
在	一个	跑步	,	我们	标题	后退	向下	这	斜坡	和	对角线	穿过	这	沟壑	.	:	.

我们一路小跑，沿着斜坡向下，斜穿过沟壑。

[ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv]['ærəus] [keɪm] [daʊn] , ['klætɜ-ɪŋ] [ə'raʊnd][ˌju: 'es] ,

A	rain	of	arrows	came	down	,	clattering	around	us	,
一个	雨	的	箭头	来了	向下	,	咔嗒咔嗒	大约	我们	,

箭雨倾盆而下，在我们周围叮当作响。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ʃɔːrt] .

but	in	a	moment	most	of	them	were	falling	short	.
但	在	一个	片刻	最多	的	他们	是	坠落	短的	.

但很快，他们中的大多数人就力不从心了。

" [wɪtʃ] [weɪ] , ['ɑːmɑː] ? [wer] [wiː; wi][goʊ] ? "

"	Which	way	,	Ama	?	Where	we	go	?	"
"	哪个	方式	,	阿玛	?	在哪里	我们	去	?	"

“阿玛，我们该往哪走？我们要去哪里？”

" [maɪ]['piːp(ə)l] — [maɪ] ['vɪlɪdʒ] — [nɑːt] [tuː] [fɑːr] . "

"	My	people	—	my	village	—	not	too	far	.	"
"	我的	人们	—	我的	村庄	—	不是	也	远的	.	"

“我的族人——我的村庄——离这里不远。”

" [wɪtʃ] [weɪ] ? "

"	Which	way	?	"
"	哪个	方式	?	"

“哪条路？”

" [θruː] [ðɪs] [klɪf] .

"	Through	this	cliff	.
"	通过	这	悬崖	.

“穿过这处悬崖。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['ɪntuː][ðə; ði]['loʊər] ['væli] . "

There	are	passages	into	the	lower	valley	.	"
那里	是	段落	进入	这	降低	谷	.	"

有通往下游山谷的通道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] ? "

"	You	know	the	way	?	"
"	你	知道	这	方式	?	"

你知道路吗?

" [jes] , [oʊ] [jes] .

"	Yes	,	oh	yes	.
"	是的	,	哦	是的	.

“是的，哦，是的。”

" [ə; eɪ][dɑːrk]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [klɪf] ['prez(ə)ntli][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

"	A	dark	opening	in	the	opposite	cliff	presently	was	before	us	.
"	一个	黑暗的	开幕	在	这	对面的	悬崖	目前	曾是	前	我们	.

“我们眼前出现了对面悬崖上的一个黑暗的开口。”

[ðə; ði][ɔːrgz][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [klɪf] [naʊ] ;

The	Orgs	were	coming	down	the	other	cliff	now	;
这	组织	是	未来	向下	这	其他	悬崖	现在	;

组织成员们现在正从另一侧的悬崖上下来;

[ðer; ðər] [beˈləuɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪmz][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['blendɪd] ['bæb(ə)l] .

their	bellowing	voices	and	the	whining	cries	of	the	mimes	were	a	blended	babble	.
他们的	咆哮	声音	和	这	抱怨	哭泣	的	这	哑剧演员	是	一个	混合	潺潺	.

他们洪亮的声音和哑剧演员的哀嚎混杂在一起，变成了一阵嘈杂的喧闹声。

" [ə; eɪ][stɔːrm][ɪz] ['kʌmɪŋ] , " ['ɑːmɑː] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	A	storm	is	coming	,	"	Ama	said	suddenly	.
"	一个	风暴	是	未来	,	"	阿玛	说	突然	.

“暴风雨要来了，”阿玛突然说道。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [skaɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['loʊər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌli] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪrd]
The distant sky over the lower end of the gully was shot now with weird
这 遥远 天空 超过 这 降低 结尾 的 这 沟壑 曾是 射击 现在 和 诡异的
['lʊrɪd] ['kʌlɚz] .
lurid colors .
骇人的 颜色 .

远处沟壑下端的天空此刻被染上了奇异的艳丽色彩。

[ɪn] [ðə; ði] ['hevi] [dɑːrk] ['saɪləns] [hɪr] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːrp] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [plʌkt]
In the heavy dark silence here around us , a sudden sharp puff of wind plucked
在 这 重的 黑暗的 沉默 这里 大约 我们 , 一个 突然 锋利的 噗 的 风 拨弦
[æt; ət] [ˌjuː 'es] ,
at us ,
在 我们 ,

周围一片沉闷黑暗的寂静中，突然一阵凛冽的寒风吹来，拂过我们的脸庞。

['tɔːsɪŋ] [ə'mɑːz] [lɔːŋ] ['tɔːni] [her] .
tossing Ama's long tawny hair .
抛掷 ama的 长的 黄褐色 头发 .

甩了甩阿玛的长棕色头发。

" [ðɪs] [weɪ] — " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" This way — " she added .
" 这 方式 — " 她 额外 .

“这边走——”她补充道。

[maɪ] [ɑːrm] [went] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə'nʌðər] [wɪnd] - [blæst] [θrʌst] [ˌjuː 'es] [saɪdˌwaɪz] , ['ɔːlmoʊst]
My arm went around her as another wind - blast thrust us sidewise , almost
我的 手臂 去 大约 她 作为 其他 风 - 爆炸 推力 我们 横向 , 几乎
['nɔkiŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːt] .
knocking her off her feet .
敲门 她 离开 她 脚 .

一阵强风吹来，我们被吹得向一侧倾斜，差点把她吹倒，我的手臂也搂住了她。

[ðen] ['klɪŋɪŋ] [tə'geðər] , ['faɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'brʌptli]
Then clinging together , fighting our way in a rush of wind which now abruptly
然后 依恋 一起 , 斗争 我们的 方式 在 一个 匆忙 的 风 哪个 现在 突然
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɔːr] ,
was a roar ,
曾是 一个 吼 ,

然后我们紧紧地抱在一起，在狂风中奋力前行，而这狂风突然变成了震耳欲聋的咆哮声。

[wiː; wi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] ['tʌn(ə)l] .
we plunged into the depths of the yawning tunnel .
我们 暴跌 进入 这 深度 的 这 打哈欠 隧道 .

我们一头扎进了这条深不见底的隧道深处。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'kaʊnt] [naʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [dʒæn] ,
I must recount now what happened to Jan ,
我 必须 叙事 现在 什么 发生 到 一月 ,

我现在必须把简的遭遇告诉大家。

[æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] ['æftər] [ə; eɪ] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [wɪrd] [ɪ'vents] ,
as he told it to me when after a sequence of weird events ,
作为 他 讲述 它 到 我 什么时候 后 一个 顺序 的 诡异的 活动 ,

他在经历了一系列怪事之后告诉我这件事：

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [tə'geðər] [ə'gen] .
he **and** **I** **were** **together** **again** **.**
他 和 我 是 一起 再次 .

我和他又在一起了。

[wen] [aɪ][left][hɪm; ɪm] ['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər][kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rekt] ['rɑːbərts] -
When **I** **left** **him** **crouching** **there** **close** **against** **the** **hull** **of** **the** **wrecked** **Roberts** **'**
什么时候 我 左边 他 蹲伏 那里 关闭 反对 这 船体 的 这 损毁 罗伯茨 -
[ʃɪp] ,
ship **,**
船 ,

当我离开他时，他正蜷缩在罗伯茨号沉船的船体旁。

[hiː; hi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
he **lost** **sight** **of** **me** **almost** **in** **a** **moment** **.**
他 丢失的 视线 的 我 几乎 在 一个 片刻 .

他几乎瞬间就看不到我了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][feɪnt][blɑːb][ʌv; əv][ˌem 'iː]['slaɪdɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ;
There **was** **just** **the** **faint** **blob** **of** **me** **sliding** **into** **a** **shadow** **;**
那里 曾是 只是 这 头晕的 斑点 的 我 滑动 进入 一个 阴影 ;

只见我的身影模糊地消失在阴影中；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [graʊnd] [daʊn] [wɪtʃ] [aɪ][went][hɪd][ˌem 'iː] .
and **then** **the** **lowering** **ground** **down** **which** **I** **went** **hid** **me** **.**
和 然后 这 降低 地面 向下 哪个 我 去 隐藏 我 .

然后，我向下走去，地势降低，把我藏了起来。

['tensli] [hiː; hi] [kraʊtʃt] , ['pɪrɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gʌli] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] ['saɪləns] .
Tensely **he** **crouched** **,** **peering** **across** **the** **gully** **,** **listening** **to** **the** **heavy** **silence** **.**
紧张地 他 蹲着 , 窥视 穿过 这 沟壑 , 聆听 到 这 重的 沉默 .

他紧张地蹲下身子，向沟壑对面张望，聆听着沉闷的寂静。

[tuː] ['mɪnɪts] , [aɪ][hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [θroʊ] [ðə; ði] [rɑːk] .
Two **minutes** **,** **I** **had** **said** **;** **and** **then** **he** **must** **throw** **the** **rock** **.**
二 分钟 , 我 有 说 ; 和 然后 他 必须 扔 这 岩石 .

我说过，还有两分钟时间；然后他必须扔石头。

[hɪz; ɪz][hænd] ['fʌmbld] [ə'raʊnd] , [faʊnd] [ə; eɪ]['saɪzəbl] [rɑːk] - [tʃʌŋk] .
His **hand** **fumbled** **around** **,** **found** **a** **sizable** **rock** **-** **chunk** **.**
他的 手 笨手笨脚 大约 , 成立 一个 相当大的 岩石 - 块 .

他摸索着，找到了一块相当大的岩石。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] ['pɜːrpəs] ,
He **understood** **my** **purpose** **,**
他 理解 我的 目的 ,

他理解了我的目的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [tuː; tə][daɪ'vɜːrt]['aʊər; ɑːr] ['ædvərseri] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['gʌli] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen]
of **course** **—** **to** **divert** **our** **adversary** **across** **the** **gully** **at** **a** **moment** **when**
的 课程 — 到 转移 我们的 对手 穿过 这 沟壑 在 一个 片刻 什么时候
[aɪ] [maɪt] [biː; bi][kloʊz][tuː; tə][dʒʌmp][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
I **might** **be** **close** **to** **jump** **him** **from** **the** **other** **direction** **.**
我 可能 是 关闭 到 跳 他 从 这 其他 方向 .

当然——是为了在我能从另一个方向偷袭对手的时候，将对手引到沟壑的另一边。

[dʒæn][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] , [ˌæprɪ'hensɪv] , [dʒʌst][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [bɔɪ] .
Jan **was** **excited** **,** **apprehensive** **,** **just** **an** **inexperienced** **boy** **.**
一月 曾是 兴奋的 , 忧虑 , 只是 一个 缺乏经验 男生 .

简既兴奋又忐忑，他只是个缺乏经验的男孩。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['sævɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] [stɪl] [ðer; ðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gʌli] ?

Was	**the**	**crouching**	**savage**	**with**	**the**	**girl**	**still**	**there**	**across**	**the**	**gully**	**?**
曾是	这	蹲伏	野蛮的	和	这	女孩	仍然	那里	穿过	这	沟壑	?

那个和女孩一起蹲在沟壑里的野蛮人还在那里吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] , [noʊ] ['mu:vmənt] .

There	**was**	**no**	**sound**	**,**	**no**	**movement**	**.**
那里	曾是	不	声音	,	不	移动	.

周围一片寂静，没有任何动静。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['mɪnɪts] [naʊ] ?

Was	**it**	**two**	**minutes**	**now**	**?**
曾是	它	二	分钟	现在	?

现在是两分钟了吗?

[hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gʌn]

He	**flung**	**the**	**stone**	**at**	**last**	**and**	**raised**	**himself**	**up**	**a**	**little**	**with**	**his**	**gun**
他	扔	这	石头	在	最后的	和	提高	他自己	向上	一个	小的	和	他的	枪

['lɛvəld] .

leveled	**.**
平整	.

他终于扔出了石头，然后稍微抬起身子，举起了枪。

[ðə; ði] [stoʊn] ['klætərd] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] .

The	**stone**	**clattered**	**off**	**to**	**the**	**right**	**.**
这	石头	咔嗒咔嗒地	离开	到	这	正确的	.

石头哐当一声滚落到右边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [prə'vəukt] [noʊ] ['wɪzɪŋ] ['ærоʊ] .

But	**it**	**provoked**	**no**	**whizzing**	**arrow**	**.**
但	它	挑衅	不	呼啸	箭	.

但这并没有引发任何呼啸而过的箭矢。

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , ['dʒʌmpɪŋ][ə'pɑ:n][maɪ] ['ædvərseri] . . . .

No	**sound**	**of**	**me**	**,**	**jumping**	**upon**	**my**	**adversary**	**. . . .**
不	声音	的	我	,	跳	之上	我的	对手	. . . .

我悄无声息地扑向我的对手.....

['nʌθɪŋ] . . . .

Nothing	**. . . .**
没有什么	. . . .

没有什么....

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

But	**what**	**was**	**that**	**?**
但	什么	曾是	那	?

但那是什么?

[dʒæn] ['stɪfnd] .

Jan	**stiffened**	**.**
一月	僵硬	.

简僵住了。

[dɪ'stɪŋktli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sɪzlɪŋ] [pʌf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flæʃgʌn] [ʃɑ:t] .

Distinctly	**he**	**heard**	**the**	**sizzling**	**puff**	**of**	**a**	**flashgun**	**shot**	**.**
明显地	他	听到	这	炙热	噗	的	一个	闪光灯	射击	.

他清晰地听到了闪光灯射击时发出的嘶嘶声。

[maɪ] [gʌn] !

My	**gun**	**!**
我的	枪	!

我的枪!

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][left] , [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['gʌli] .

He	knew	it	must	be	;	it	was	to	the	left	,	out	in	the	gully	.
他	知道	它	必须	是	;	它	曾是	到	这	左边	,	出去	在	这	沟壑	.

他知道肯定在那里；它就在左边，在沟壑里。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['dʒɪbərɪŋ] [snɑːrl] .

And	following	it	there	was	a	low	gibbering	snarl	.
和	下列的	它	那里	曾是	一个	低的	胡言乱语	咆哮	.

随后传来一阵低沉的咕哝声。

[feɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['saɪləns] ['pleɪnli] ['ɔːdəbl] .

Faint	in	the	distance	,	but	in	the	heavy	silence	plainly	audible	.
头晕的	在	这	距离	,	但	在	这	重的	沉默	显然	可听见的	.

远处传来微弱的声音，但在沉寂中却清晰可闻。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] !

I	had	been	attacked	!
我	有	到过	遭到攻击	!

我遭到袭击了！

[dʒæn] [faʊnd] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [seɪv] [tuː; tə] [dæʃ]

Jan	found	himself	on	his	feet	,	with	no	thought	in	his	mind	save	to	dash
一月	成立	他自己	在	他的	脚	,	和	不	想法	在	他的	头脑	节省	到	短跑

[tuː; tə][ˌem 'iː] . . . .

to	me	.	.	.	.
到	我	.	.	.	.

扬发现自己已经站了起来，脑子里除了朝我跑过来之外什么也想不了……

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['skræmblɪŋ] [liːps] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] .

He	had	taken	no	more	than	a	few	scrambling	leaps	on	the	rocks	.
他	有	已采取	不	更多的	比	一个	很少	争抢	跳跃	在	这	岩石	.

他只不过是在岩石上跳了几下而已。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] .

He	reached	the	brink	of	the	descent	.
他	达到	这	边缘	的	这	下降	.

他已经走到了坠落的边缘。

[fɑːr] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gʌli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][blɜːr][ʌv; əv]

Far	down	and	out	in	the	gully	it	seemed	that	he	could	see	the	blur	of
远的	向下	和	出去	在	这	沟壑	它	似乎	那	他	可以	看	这	模糊	的

['sʌmθɪŋ] ['faɪtɪŋ] .

something	fighting	.
某物	斗争	.

在远处的沟壑深处，他似乎能看到某种东西在搏斗的模糊身影。

[hɪz; ɪz] [loʊ] [ɪn'kɔːʃəs] ['muːvmənt] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .

His	low	incautious	movement	had	betrayed	him	.
他的	低的	不谨慎	移动	有	背叛	他	.

他低头轻举的动作暴露了他。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪslɪŋ] .

From	behind	him	there	was	a	low	whistling	.
从	在后面	他	那里	曾是	一个	低的	吹口哨	.

他身后传来一阵低沉的口哨声。

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] !

A	signal	!
一个	信号	!

信号！

[æn; ən] ['iːgər] ['waɪnɪŋ] [snɑːrl] ['ɪnstəntli] [rɪ'zaʊndɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

An	eager	whining	snarl	instantly	resounded	to	it	.
一个	渴望的	抱怨	咆哮	即刻	回荡着	到	它	.

一声急切的呜咽声立刻传了过来。

[dʒæn][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][taɪm][tuː; tə] [wɜːrl] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [saʊndz] [wen] [ə; eɪ]

Jan	had	no	more	than	time	to	whirl	and	face	the	sounds	when	a
一月	有	不	更多的	比	时间	到	旋转	和	脸	这	声音	什么时候	一个

[greɪt] ['baʊndɪŋ] [greɪ] - [griːn] [ʃeɪp] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] !

great	bounding	grey	-	green	shape	was	on	him	!
伟大的	边界	灰色的	-	绿色的	形状	曾是	在	他	!

简还没来得及转身面对声音，一个巨大的、跳跃的灰绿色身影就扑向了他!

['dʒænz] [ʃɑːt] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['sekənd][ðə; ði] ['lʌndʒɪŋ] ['ɑːblɔːŋ]['bɑːdi] [strʌk]

Jan's	shot	missed	it	,	and	the	next	second	the	lunging	oblong	body	struck
简的	射击	错过	它	,	和	这	下一个	第二	这	突进	长方形	身体	击

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

扬的射击落空了，下一秒，那个猛扑过来的长身子就撞上了他。

[ðə; ði]['ɪmpækt] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] .

The	impact	knocked	him	backward	.
这	影响	敲门	他	落后	.

冲击力将他向后击倒。

[hɪz; ɪz] [gʌn] ['klætərd] [ə'weɪ] .

His	gun	clattered	away	.
他的	枪	咔嗒咔嗒地	离开	.

他的枪掉在了地上。

[ðen] [ðə; ði][hjuːdʒ] , ['herləs] [dɔːg] - [laɪk] [θɪŋ] [sprɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪts] ['slævərɪŋ] [dʒɔːz]

Then	the	huge	,	hairless	dog	-	like	thing	sprawled	upon	him	,	its	slavering	jaws
然后	这	巨大的	,	无毛	狗	-	喜欢	事物	蔓延	之上	他	,	它是	垂涎欲滴	下颚

['snæpɪŋ] .

snapping	.
啪啪	.

然后，那只巨大的、无毛的、像狗一样的东西扑倒在他身上，它流着口水的嘴巴咔嚓作响。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [lʌndʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fæŋ] - [laɪk] [tiːθ] [sæŋk][ɪn] . . . .

They	found	his	shoulder	as	he	lunged	and	the	fang	-	like	teeth	sank	in	.	.	.	.
他们	成立	他的	肩膀	作为	他	猛扑	和	这	方	-	喜欢	牙齿	沉没	在	.	.	.	.

他猛扑过去的时候，他们找到了他的肩膀，獠牙般的牙齿刺了进去.....

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [dʒæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [wɪts] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

A	miracle	that	Jan	could	have	kept	his	wits	so	that	he	fumbled	for	his
一个	奇迹	那	一月	可以	有	保留	他的	智慧	所以	那	他	笨手笨脚	为了	他的

[naɪf] [æz; əz][hiː; hi] [fel] .

knife	as	he	fell	.
刀	作为	他	跌倒	.

扬在倒地时还能保持清醒，摸索着找到自己的刀，这简直是个奇迹。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

But	suddenly	he	got	it	out	,
但	突然	他	得到	它	出去	,

但他突然就说出来了。

[stæbd] [ænd; ənd] [slæʃt] ['waɪldli][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [roʊld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði]

stabbed	and	slashed	wildly	with	it	as	he	rolled	and	twisted	on	the
刺伤	和	削减	疯狂地	和	它	作为	他	滚动	和	扭曲	在	这

[graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snɑ:lɪŋ] ['kri:tʃər] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . . . .

ground	with	the	snarling	creature	on	top	of	him	. . . .
地面	和	这	咆哮	生物	在	顶部	的	他	. . . .

他一边在地上翻滚扭动，一边用那东西疯狂地刺砍，而那咆哮的怪物则压在他身上.....

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][bɜ:rst]['ɪntu:] [fleɪm] !

And	suddenly	he	was	aware	that	the	thing	had	burst	into	flame	!
和	突然	他	曾是	意识到的	那	这	事物	有	爆裂	进入	火焰	!

突然间，他意识到那东西已经着火了!

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [dʒæn] [fɔ:t] [ðæt]

It	could	have	been	only	a	few	seconds	during	which	Jan	fought	that
它	可以	有	到过	仅有的	一个	很少	秒	期间	哪个	一月	战斗	那

[wɪrd] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] .

weird	living	fire	.
诡异的	活的	火	.

简与那团诡异的活火搏斗的时间可能只有短短几秒钟。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['keɪɑ:s][ʌv; əv] ['hɔ:rər] . . . .

It	was	a	wild	chaos	of	horror	. . . .
它	曾是	一个	荒野	混乱	的	恐怖	. . . .

那是一场恐怖的混乱.....

['lɪkɪŋ] , ['u:zɪŋ] [fleɪmz] [ɪg'zu:dɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɔ:rə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪki] ['vɪskəs] [fleʃ] [ðæt]

Licking	,	oozing	flames	exuding	like	an	aura	from	the	sticky	viscous	flesh	that
舔舐	,	渗出	火焰	渗出	喜欢	一个	灵气	从	这	黏	粘稠的	肉	那

['hɔ:rəbli] [sprɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

horribly	sprawled	upon	him	.
糟糕透了	蔓延	之上	他	.

舔舐着、渗出的火焰，如同光环般从可怕地覆盖在他身上的粘稠血肉中散发出来。

['mɑ:nstrəs] ['gæstli] ['ædvərseri] , [wɪð; wɪθ] [fleʃ] [ðæt] [si:md] [naʊ] [laɪk] ['bɜ:rnɪŋ] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]

Monstrous	ghastly	adversary	,	with	flesh	that	seemed	now	like	burning	bubbling
滔天	阴森	对手	,	和	肉	那	似乎	现在	喜欢	燃烧	冒泡

['rʌbər] , [sten(t)ʃ] [wɪð; wɪθ]['ækrɪd][gæs] - [fju:mz] . . . .

rubber	,	stenching	with	acrid	gas	-	fumes	. . . .
橡皮	,	恶臭	和	辛辣	气体	-	烟雾	. . . .

可怕的怪物般的敌人，血肉之躯仿佛燃烧的橡胶，散发着刺鼻的汽油味.....

[dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

Just	a	few	seconds	,
只是	一个	很少	秒	,

只需几秒钟，

[ðen] [dʒæn] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['broʊkən] [lu:s] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔ:z] [ðæt]

then	Jan	realized	that	somehow	he	had	broken	loose	from	the	jaws	that
然后	一月	已实现	那	不知何故	他	有	破碎的	松动的	从	这	下颚	那

[gript] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

gripped	his	shoulder	.
紧握	他的	肩膀	.

然后，扬意识到自己不知何故挣脱了咬住他肩膀的利齿。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə]['skræmb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

He	tried	to	scramble	to	his	feet	.
他	尝试	到	争夺	到	他的	脚	.

他试图挣扎着站起来。

[ðə; ði] [fleɪmz] ['sɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	flames	searing	his	face	made	him	close	his	eyes	.
这	火焰	灼烧	他的	脸	制成	他	关闭	他的	眼睛	.

灼烧他脸庞的火焰让他闭上了眼睛。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['tʃoʊkɪŋ] .

He	was	holding	his	breath	,	choking	.
他	曾是	保持	他的	气息	,	窒息	.

他屏住呼吸，快要窒息了。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ɑːn] ['faɪər] . . . .

His	clothes	were	on	fire	.	.	.	.
他的	衣服	是	在	火	.	.	.	.

他的衣服着火了.....

[ðen] [ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] , ['lʌndʒɪŋ] ['bɑːdi] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] .

Then	the	sprawling	,	lunging	body	knocked	him	down	again	.
然后	这	蔓延	,	突进	身体	敲门	他	向下	再次	.

然后，那团扑过来的身躯再次将他撞倒在地。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['waɪldli] , ['blaɪndli] ['slæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

He	was	still	wildly	,	blindly	slashing	with	his	knife	.
他	曾是	仍然	疯狂地	,	盲目地	砍杀	和	他的	刀	.

他仍然疯狂地、盲目地挥舞着刀。

['veɪgli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['keɪɑːs] [ʌv; əv] ['snæpɪŋ] [snɑːlz] ,

Vaguely	he	was	aware	,	over	the	chaos	of	snapping	snarls	,
依稀	他	曾是	意识到的	,	超过	这	混乱	的	啪啪	咆哮	,

在一片混乱的咆哮声中，他隐约意识到：

[ðæt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [vɔɪs] [ˌnɪr'baɪ] [wɪð; wɪθ] ['gʌtərəl] [ʃaʊts] [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [tuː; tə]

that	a	human	voice	nearby	with	guttural	shouts	was	urging	the	animal	to
那	一个	人类	嗓音	附近	和	喉音	喊叫	曾是	敦促	这	动物	到

[dɪ'spætʃ] [ɪts] ['vɪktɪm] .

dispatch	its	victim	.
派遣	它是	受害者	.

附近传来人声，伴随着低沉的喊叫声，催促着这只动物杀死它的猎物。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] — [æz; əz] ['dʒænz] [naɪf] - [bleɪd] [rɪpt] ['ɪntuː] [ɪts] [θroʊt] — [ðə; ði] [snɑːlz] [went]

But	suddenly	—	as	Jan's	knife	-	blade	ripped	into	its	throat	—	the	snarls	went
但	突然	—	作为	简的	刀	-	刀刃	撕裂	进入	它是	喉	—	这	咆哮	去

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gæstli] ,

into	a	ghastly	,
进入	一个	阴森	,

但突然间——就在简的刀刃划破它的喉咙时——咆哮声变成了可怕的嚎叫，

['ɪri] ['ænɪm(ə)l] [skriːm] [ʌv; əv] ['ægəni] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [skriːm] [ðæt] [daɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gɜːrgl] [ʌv; əv] ['gluːi]

eerie	animal	scream	of	agony	—	a	long	scream	that	died	into	a	gurgle	of	gluey
怪异	动物	尖叫	的	痛苦	—	一个	长的	尖叫	那	死亡	进入	一个	咕噜声	的	胶

, ['tʃoʊkɪŋ] [blʌd] - ['fluːɪd] . . . .

,	choking	blood	-	fluid	.	.	.	.
,	窒息	血	-	体液	.	.	.	.

一声凄厉的动物惨叫——一声长长的惨叫，最终化作黏稠窒息的血水汩汩流出.....

[dʒæn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fleɪmz]

Jan	was	aware	that	the	creature	had	fallen	from	him	with	its	flames
一月	曾是	意识到的	那	这	生物	有	倒下	从	他	和	它是	火焰

['daɪɪŋ] .

dying	.
垂死	.

简意识到那生物已经从他身上掉下来，火焰也熄灭了。

[ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [hiː; hi] [roʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

On	the	rocks	he	rolled	away	from	it	,
在	这	岩石	他	滚动	离开	从	它	,

他滚到岩石上，远离了它。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skɔːrtʃt] [hændz]['waɪldli] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] .

with	his	scorched	hands	wildly	brushing	his	clothes	to	extinguish	them	.
和	他的	烧焦的	双手	疯狂地	刷牙	他的	衣服	到	熄灭	他们	.

他焦灼的双手胡乱地拂过衣服，试图扑灭身上的火苗。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['stægərɪŋ] , ['tʃoʊkɪŋ] , ['kɔːfɪŋ] .

Then	he	was	on	his	feet	,	staggering	,	choking	,	coughing	.
然后	他	曾是	在	他的	脚	,	令人震惊	,	窒息	,	咳嗽	.

然后他站了起来，摇摇晃晃，喘不过气来，咳嗽不止。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ɪts] [bleɪd] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['uːzɪŋ] [fleɪm] , [stɪl] ['waɪldli] [weɪvd] .

But	his	knife	,	its	blade	dripping	with	an	oozing	flame	,	still	wildly	waved	.
但	他的	刀	,	它是	刀刃	滴落	和	一个	渗出	火焰	,	仍然	疯狂地	挥手	.

但他的刀刃上滴着熊熊火焰，仍然疯狂地挥舞着。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['hevi] ,

And	then	he	was	aware	that	twenty	feet	away	,	a	heavy	,
和	然后	他	曾是	意识到的	那	二十	脚	离开	,	一个	重的	,

然后他意识到，在二十英尺外，一股沉重的……

[groʊ'tesk] [mæn] - [laɪk] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klʌb][ænd; ənd] ['æroʊ] - [slɪŋ] .

grotesque	man	-	like	shape	was	standing	with	a	club	and	arrow	-	sling	.
怪诞	男人	-	喜欢	形状	曾是	常设	和	一个	俱乐部	和	箭	-	吊索	.

一个怪诞的人形物体手持棍棒和弹弓站立着。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fleɪm] - ['kriːtʃər] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stægərɪŋ] ,

But	with	his	flame	-	creature	dead	and	the	sight	of	the	staggering	,
但	和	他的	火焰	-	生物	死的	和	这	视线	的	这	令人震惊	,

但随着他的火焰生物死去，以及眼前这摇摇晃晃的景象，

[traɪ'ʌmfənt] [dʒæn] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [naɪf] - [bleɪd] — [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['sævɪdʒ] ['sʌd(ə)nli]

triumphant	Jan	waving	his	flaming	knife	-	blade	—	the	watching	savage	suddenly
凯	一月	挥手	他的	炽盛	刀	-	刀刃	—	这	观看	野蛮的	突然

[drɑːpt] [hɪz; ɪz][klʌb][ænd; ənd][let][aʊt][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [fɪr] .

dropped	his	club	and	let	out	a	cry	of	dismay	and	fear	.
掉落	他的	俱乐部	和	让	出去	一个	哭	的	沮丧	和	害怕	.

得意洋洋的扬挥舞着燃烧的刀刃——旁观的野蛮人突然丢下棍棒，发出了一声惊恐的叫喊。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ræn] .

And	then	he	ran	.
和	然后	他	跑	.

然后他就跑了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dʒæn] , ['waɪldli] , [hɪ'sterɪkli] ['læfɪŋ] , [went] [ɪn] [pər'suːt] .

For	a	moment	Jan	,	wildly	,	hysterically	laughing	,	went	in	pursuit	.
为了	一个	片刻	一月	,	疯狂地	,	歇斯底里地	笑	,	去	在	追逐	.

简狂笑着，歇斯底里地追了上去。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['sævɪdʒ] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ['vænɪʃt] . . . .

But	in	the	rocky	darkness	the	fleeing	savage	already	had	vanished	.	.	.	.
但	在	这	岩石	黑暗	这	逃离	野蛮的	已经	有	消失了	.	.	.	.

但在岩石嶙峋的黑暗中，逃跑的野蛮人已经消失不见了……

[ðen] [riˈækʃ(ə)n][set][ɪn][ə'pɑːn][dʒæn] .

Then	reaction	set	in	upon	Jan	.
然后	反应	放	在	之上	一月	.

随后，一月份开始出现反应。

[hɪz; ɪz] [bəːnd] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [stʌŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [stɪl] ['faɪər][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

His	**burned**	**face**	**and**	**hands**	**stung**	**as**	**though**	**still**	**fire**	**was**	**upon**	**him**	**.**
他的	烧伤	脸	和	双手	被蜇了	作为	尽管	仍然	火	曾是	之上	他	.

他被烧伤的脸和手仍然火辣辣地疼，仿佛还有火在烧他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['gæspɪŋ] , ['tʃoʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fjuːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['smәʊldərɪŋ] [kloʊðz] .

He	**was**	**still**	**gasping**	**,**	**choking**	**from**	**the**	**fumes**	**of**	**his**	**smoldering**	**clothes**	**.**
他	曾是	仍然	喘息	,	窒息	从	这	烟雾	的	他的	闷烧	衣服	.

他仍在喘息，被燃烧的衣服散发的烟雾呛得喘不过气来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] ['læʃɪz] [sɪndʒd] , [smɑːtid] , ['wɔːtərɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [veɪg] [naɪt] - [siːn]

His	**eyes**	**,**	**with**	**lashes**	**singed**	**,**	**smarted**	**,**	**watering**	**so**	**that**	**all**	**the**	**vague**	**night**	**-**	**scene**
他的	眼睛	,	和	睫毛	已签名	,	聪明	,	浇水	所以	那	全部	这	模糊的	夜晚	-	场景

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [blɜːr] . . . .

was	**a**	**swaying**	**blur**	**.**	**.**	**.**	**.**
曾是	一个	摇晃	模糊	.	.	.	.

他的眼睛，睫毛被烧焦了，刺痛难忍，泪水涌上眼眶，模糊的夜景在他眼前摇曳不定.....

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] . . . .

He	**found**	**himself**	**sitting**	**down**	**on**	**the**	**rocks**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	成立	他自己	坐着	向下	在	这	岩石	.	.	.	.

他发现自己坐在了岩石上.....

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

And	**then**	**suddenly**	**he**	**remembered**	**me**	**.**
和	然后	突然	他	记得	我	.

然后他突然想起了我。

[wer] [hæd; həd][aɪ] [gɔːn] ?

Where	**had**	**I**	**gone**	**?**
在哪里	有	我	已消失	?

我去了哪里?

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ? . . .

What	**had**	**happened**	**?**	**.**	**.**	**.**
什么	有	发生	?	.	.	.

发生了什么事?

['veɪgli] [dʒæn] [ri'kɔːld] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gʌli] . . . .

Vaguely	**Jan**	**recalled**	**that**	**I**	**had**	**left**	**him**	**and**	**gone**	**across**	**the**	**gully**	**.**	**.**	**.**	**.**
依稀	一月	召回	那	我	有	左边	他	和	已消失	穿过	这	沟壑	.	.	.	.

简隐约记得我离开了他，穿过了山沟.....

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] [naʊ] ? . . .

Where	**was**	**I**	**now**	**?**	**.**	**.**	**.**
在哪里	曾是	我	现在	?	.	.	.

我刚才说到哪儿了? .....

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] ['dɪmli] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] [ʃɑːt] . . . .

Then	**he**	**seemed**	**dimly**	**to**	**recall**	**that**	**he**	**had**	**heard**	**my**	**shot**	**.**	**.**	**.**	**.**
然后	他	似乎	依稀	到	记起	那	他	有	听到	我的	射击	.	.	.	.

然后他似乎隐约记得自己听到了我的枪声.....

[ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dʒæn] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

In	**the**	**dimness**	**suddenly**	**it**	**seemed**	**to**	**Jan**	**that**	**he**	**saw**	**me**	**,**
在	这	昏暗	突然	它	似乎	到	一月	那	他	锯	我	,

昏暗的光线中，扬突然觉得他看见了我。

[fɑːr][ʌp][ðə; ði] ['gʌli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] - [tɑːp] .

far	**up**	**the**	**gully**	**to**	**the**	**right**	**,**	**up**	**on**	**the**	**cliff**	**-**	**top**	**.**
远的	向上	这	沟壑	到	这	正确的	,	向上	在	这	悬崖	-	顶部	.

沿着右侧的沟壑一直向上，到达悬崖顶上。

[fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

For	**just**	**a**	**moment**	**he**	**was**	**sure**	**that**	**it**	**was**	**the**	**shape**	**of**	**me**	**,**
为了	只是	一个	片刻	他	曾是	当然	那	它	曾是	这	形状	的	我	,

那一瞬间，他确信那就是我的形状。

[ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] . . . .

silhouetted	**against**	**the**	**sky**	**.**	**.**	**.**	**.**
剪影	反对	这	天空	.	.	.	.

在天空的映衬下，轮廓清晰可见.....

[ðə; ði] [saɪt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] .

The	**sight**	**gave**	**him**	**strength**	**.**
这	视线	给予	他	力量	.

眼前的景象给了他力量。

[stɪl] ['stægərɪŋ] , [hiː; hi][ræn]['waɪldli]['fɔːrwərd] . . . .

Still	**staggering**	**,**	**he**	**ran**	**wildly**	**forward**	**.**	**.**	**.**	**.**
仍然	令人震惊	,	他	跑	疯狂地	向前	.	.	.	.

他踉跄着向前跑去.....

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ; ['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [fɑːr] .

A	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**;**	**certainly**	**it**	**seemed**	**that**	**far**	**.**
一个	四分之一	的	一个	英里	;	当然	它	似乎	那	远的	.

四分之一英里；感觉上确实有那么远。

[hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['gʌli] [baɪ] [naʊ] .

He	**had**	**crossed**	**the**	**gully**	**by**	**now**	**.**
他	有	交叉	这	沟壑	经过	现在	.

他现在已经穿过了沟壑。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌp] [ə'bʌv] [hæd; həd] ['vænɪʃt] . . . .

The	**figure**	**up**	**above**	**had**	**vanished**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	数字	向上	多于	有	消失了	.	.	.	.

上面的身影消失了.....

[kwɪr] .

Queer	**.**
酷儿	.

酷儿。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ]['duːɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ?

What	**was**	**I**	**doing**	**up**	**there**	**?**
什么	曾是	我	正在做	向上	那里	?

我当时在上面干什么?

['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði]['sævɪdʒ] ? . . .

Chasing	**the**	**savage**	**?**	**.**	**.**	**.**
追逐	这	野蛮的	?	.	.	.

追捕野蛮人? .....

[dʒæn] [klaɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɪf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rægɪd] , [ænd; ənd]['loʊər] [hɪr] [ðæn; ðən]

Jan	**climbed**	**the**	**little**	**cliff**	**,**	**which**	**was**	**ragged**	**,**	**and**	**lower**	**here**	**than**
一月	攀登	这	小的	悬崖	,	哪个	曾是	破烂不堪	,	和	降低	这里	比

['elsˌwer] .

elsewhere	**.**
别处	.

简爬上了那段崎岖不平的小悬崖，这里的悬崖比其他地方都要低一些。

[ˌaɪ 'tiː][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] , ['ʌpər] [plæ'toʊ] , [kræg] - [struːn] , [dɪm] ['ʌndər] [ə; eɪ]

It	led	him	to	the	undulating	,	upper	plateau	,	crag	-	strewn	,	dim	under	a
它	引领	他	到	这	起伏的	,	上	高原	,	岩	-	散落的	,	暗淡	在下面	一个

['ledn] [skaɪ] .

leaden	sky	.
铅灰色	天空	.

它把他引向了起伏的高原，那里遍布峭壁，在铅灰色的天空下显得昏暗。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [laɪt] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['fɪgjər] .

But	there	was	enough	light	so	that	he	could	see	the	distant	figure	.
但	那里	曾是	足够的	光	所以	那	他	可以	看	这	遥远	数字	.

但光线足够，他能看到远处的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] , ['plɑːdɪŋ] [ɑːn] , [ə'pærəntli] [nɑːt] ['lʊkɪŋ]

It	was	only	two	or	three	hundred	yards	away	,	plodding	on	,	apparently	not	looking
它	曾是	仅有的	二	或者	三	百	码	离开	,	缓慢地	在	,	显然	不是	寻找

[bæk] . . . .

back	.	.	.
后退	.	.	.

它离我们只有两三百码远，径直向前走去，似乎没有回头看……

[dʒæn][ræn]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

Jan	ran	after	it	.
一月	跑	后	它	.

简追了上去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] :

And	then	he	was	calling	:
和	然后	他	曾是	呼叫	:

然后他就打电话来了：

" [bɑːb] !

"	Bob	!
"	鲍勃	!

“鲍勃！”

[juː; jʊ][bɑːb] —

You	Bob	—
你	鲍勃	—

你，鲍勃——

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [tɜːrnd] .

"	The	figure	turned	.
"	这	数字	转向	.

那人转过身去。

['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] [bæk] , [ænd; ənd] [kɔːld] :

Started	suddenly	back	,	and	called	:
开始	突然	后退	,	和	称为	:

突然又回来了，并喊道：

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Is	that	you	?
"	是	那	你	?

“那是你吗？

[dʒæn] ?

Jan	?
一月	?

一月？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔrəns] !

"	It	was	Torrence	!
"	它	曾是	托伦斯	!

是托伦斯!

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [rʌn] [naʊ] — ['tɔrəns] , [ber] - ['hedɪd] , [gʌn][ɪn][hænd] .

He	came	back	at	a	lumbering	run	now	—	Torrence	,	bare	-	headed	,	gun	in	hand	.
他	来了	后退	在	一个	伐木	跑步	现在	—	托伦斯	,	裸	-	标题	,	枪	在	手	.

他现在蹒跚着跑回来了——托伦斯，没戴帽子，手里拿着枪。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːbviəsli] ['hædnt][hæd; həd]['eni] [ɪn'kaʊntər] .

But	he	obviously	hadn't	had	any	encounter	.
但	他	明显地	之前没有	有	任何	遇到	.

但他显然没有遇到过这种情况。

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt][wʌz; wəz] ['bʌtnd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ;

His	jacket	was	buttoned	across	his	shirt	;
他的	夹克	曾是	纽扣	穿过	他的	衬衫	;

他的外套扣子扣在了衬衫上;

[hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wen] [dʒæn][hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

he	looked	just	as	he	had	when	Jan	had	last	seen	him	,
他	看起来	只是	作为	他	有	什么时候	一月	有	最后的	已见	他	,

他看起来和简上次见到他时一模一样。

[aʊt][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [rekt] ['speɪsʃɪp] [wen] [dʒæn][hæd; həd] [gɔːn]

out	there	at	the	bow	of	the	wrecked	spaceship	when	Jan	had	gone
出去	那里	在	这	弓	的	这	损毁	飞船	什么时候	一月	有	已消失

[ˌɪn'saɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] .

inside	to	join	me	.
里面	到	加入	我	.

当时简已经进入失事飞船的船头和我汇合了。

['tɔrəns] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [bəːnd] [dʒæn] . " [waɪ] — [gʊd] ['hevəns] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .

Torrence	stared	at	the	burned	Jan	.	"	Why	—	good	Heavens	,	"	he	gasped	.
托伦斯	凝视	在	这	烧伤	一月	.	"	为什么	—	好的	天	,	"	他	倒吸一口气	.

托伦斯盯着被烧焦的简。"为什么——我的天哪，"他喘着气说。

" [juː; jʊ] — [aɪ] [sɔː] [ðæt] [θɪŋ] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] .

"	You	—	I	saw	that	thing	killing	you	.
"	你	—	我	锯	那	事物	杀	你	.

"你——我亲眼看到那东西杀了你。"

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [hɪr] — [aɪ]['stɑːrtɪd] [daʊn] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] — "

I	was	up	here	—	I	started	down	,	but	too	late	—	"
我	曾是	向上	这里	—	我	开始	向下	,	但	也	晚的	—	"

我当时在这儿——我开始往下走，但已经太晚了——"

" ['wɛrz, 'hwɛrz][bɑːb] ? "

"	Where's	Bob	?	"
"	在哪里?	鲍勃	?	"

鲍勃在哪儿?

" [bɑːb] ?

"	Bob	?
"	鲍勃	?

"鲍勃? "

[waɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .

Why	—	he	was	killed	.
为什么	—	他	曾是	被杀	.

为什么? ——他被杀了。

[bəːnd] — [laɪk][juː; jʊ] .
Burned — like you .
烧伤 — 喜欢 你 .

被烧伤了——就像你一样。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] — [tuː] [leɪt] — [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋz] —
I tried to help him — too late — the damned things —
我 尝试 到 帮助 他 — 也 晚的 — 这 该死的 事物 —

我试图帮助他——但为时已晚——该死的——

" [ðə; ði] ['leɪmnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst][ɑːn][ðə; ði] [stɪl] - [deɪzd] [dʒæn][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
" The lameness of it was lost on the still - dazed Jan at that moment .
" 这 跛行 的 它 曾是 丢失的 在 这 仍然 - 茫然 一月 在 那 片刻 .

“当时，仍然神情恍惚的简并没有意识到这件事有多么糟糕。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] !
I had been killed !
我 有 到过 被杀 !

我被杀了!

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
It struck him with a shock .
它 击 他 和 一个 震惊 .

他感到震惊。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['weɪvərɪŋ] , ['tremblɪŋ] , ['tɔrəns] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] .
And as he stood wavering , trembling , Torrence drew him to a rock .
和 作为 他 站立 摇摆不定 , 发抖 , 托伦斯 画 他 到 一个 岩石 .

他站在那里，摇摇晃晃，浑身颤抖，托伦斯便把他拉到一块岩石旁。

" [tuː] [bæd] , " ['tɔrəns] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Too bad , " Torrence murmured sympathetically .
" 也 坏的 , " 托伦斯 低声说道 同情地 .

“太可惜了，”托伦斯同情地低声说道。

" [wer] — [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?
" Where — where were you ?
" 在哪里 — 在哪里 是 你 ?

“你当时在哪儿？你在哪儿？”

" [dʒæn] [sed] [æt; ət][læst] .
" Jan said at last .
" 一月 说 在 最后的 .

“简最后说道。”

" [wiː; wi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] — ['kudnt] [faɪnd][juː; jʊ] . "
" We came out of the ship — couldn't find you . "
" 我们 来了 出去 的 这 船 — 不能 寻找 你 . "

“我们下了船——却找不到你。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [θɪŋz] .
" I was attacked by one of those cursed Things .
" 我 曾是 遭到攻击 经过 一 的 那些 被诅咒的 事物 .

“我被那些该死的东西袭击了。”

[laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['nɪrli] [gɑːt][juː; jʊ] — [laɪk][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kɪld] [bɑːb] .
Like the one that nearly got you — like the one that killed Bob .
喜欢 这 一 那 几乎 得到 你 — 喜欢 这 一 那 被杀 鲍勃 .

就像差点要了你的那一个——就像害死鲍勃的那一个。

[aɪ] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃɑːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp] [hɪr] .
I chased it ; shot at it when I got up here .
我 追逐 它 ; 射击 在 它 什么时候 我 得到 向上 这里 .

我追着它跑；我跑到这里后就向它开枪了。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] — [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ænd; ənd][bɑ:b] — [tu:] [leɪt] [tu:; tə][get]

But	I	shouldn't	have	come	up	—	then	I	saw	you	and	Bob	—	too	late	to	get
但	我	不应该	有	来	向上	—	然后	我	锯	你	和	鲍勃	—	也	晚的	到	得到

[bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

back	to	you	.
后退	到	你	.

但我不该上来——然后我看到了你和鲍勃——回复你的时候已经太晚了。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['sta:tiŋ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] .

So	I	was	starting	for	our	ship	.
所以	我	曾是	开始	为了	我们的	船	.

于是我便启程前往我们的船。

[its] [ɔ:f] [ðɪs] [wei] , [nɑ:t][soʊ] ['veri] [fɑ:r] .

It's	off	this	way	,	not	so	very	far	.
它是	离开	这	方式	,	不是	所以	非常	远的	.

就在这边，不远。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][dʒæn][sæt][ðer; ðər] [nʌmd] , [ænd; ənd] ['tɔrəns] [sæt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,

"	For	a	little	time	Jan	sat	there	numbed	,	and	Torrence	sat	sympathetically	,
"	为了	一个	小的	时间	一月	卫星	那里	麻木	,	和	托伦斯	卫星	同情地	,

['saɪləntli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

silently	beside	him	.
默默	旁	他	.

"简麻木地坐在那里一会儿，托伦斯默默地同情地坐在他旁边。"

" [wen] [wi:; wi][get] [bæk] , " ['tɔrəns] ['mɜ:mɜ:d] [æt; ət][læst] , " [ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt][ɪn][jʊr; jər]

"	When	we	get	back	,	"	Torrence	murmured	at	last	,	"	you	can	put	in	your
"	什么时候	我们	得到	后退	,	"	托伦斯	低声说道	在	最后的	,	"	你	能	放	在	你的

[rɪ'pɔ:rt][wɪð; wɪθ][maɪn] .

report	with	mine	.
报告	和	矿	.

"等我们回去后，"托伦斯最后低声说道，"你可以把你的报告和我的报告放在一起。"

[wi:; wi][dɪd]['aʊər; ɑ:r][best] — [bʌt; bət][ðer; ðər]['iznt] ['eni][ju:z] [naʊ] , [ju: 'es] ['tæklɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] .

We	did	our	best	—	but	there	isn't	any	use	now	,	us	tackling	this	thing	.
我们	做过	我们的	最好的	—	但	那里	不是	任何	使用	现在	,	我们	擒抱	这	事物	.

我们已经尽力了——但现在我们再去处理这件事已经没有任何意义了。

" [dʒæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊlli] ['saɪlənt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ded] , [bə:nd] ,

"	Jan	must	have	been	wholly	silent	,	thinking	of	me	,	dead	,	burned	,
"	一月	必须	有	到过	完全	沉默的	,	思维	的	我	,	死的	,	烧伤	,

"简当时一定沉默不语，想着我，想着我死了，被烧死了。"

[bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] .

back	there	in	the	darkness	of	the	gully	.
后退	那里	在	这	黑暗	的	这	沟壑	.

回到那条黑暗的沟壑里。

" [ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , [læd] ? "

"	You	all	right	now	,	lad	?	"
"	你	全部	正确的	现在	,	小伙子	?	"

"你现在没事吧，孩子？"

" [jes] , " [dʒæn] [sed] .

"	Yes	,	"	Jan	said	.
"	是的	,	"	一月	说	.

"是的，"简说道。

" [jes] — [aɪm][ɔ:l] [raɪt] . "

"	Yes	—	I'm	all	right	.	"
"	是的	—	我是	全部	正确的	.	"

"是的，我没事。"

" [wen] [wiː; wi] [get] [bæk] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['boʊnəs] , " ['tɔrəns] [sed] .

"	When	we	get	back	,	we	ought	to	get	a	bonus	,	"	Torrence	said	.
"	什么时候	我们	得到	后退	,	我们	应该	到	得到	一个	奖金	,	"	托伦斯	说	.

“我们回去后应该能拿到奖金，”托伦斯说。

" [dəunt] ['wɜːri] , [dʒæn] — [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [get] ['plenti] .

"	Don't	worry	,	Jan	—	I'll	see	you	get	plenty	.
"	不	担心	,	一月	—	患病的	看	你	得到	很多	.

“别担心，简——我会让你得到很多。”

[jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd] [maɪn] — [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['hæzərdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [trɪp] — "

Your	report	and	mine	—	to	tell	them	the	hazards	of	this	trip	—	"
你的	报告	和	矿	—	到	告诉	他们	这	危险	的	这	旅行	—	"

你和我共同撰写的报告——旨在告知他们此次行程的危险——”

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk] ?

"	We	should	go	back	?
"	我们	应该	去	后退	?

我们应该回去吗?

" [dʒæn] [sed] .

"	Jan	said	.
"	一月	说	.

简说道。

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] .

"	Yes	,	certainly	we	should	.
"	是的	,	当然	我们	应该	.

“是的，我们当然应该这样做。”

[get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] .

Get	back	to	Earth	as	fast	as	we	can	.
得到	后退	到	地球	作为	快速地	作为	我们	能	.

尽快返回地球。

[noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] —

No	chance	of	doing	anything	else	—
不	机会	的	正在做	任何事物	别的	—

没有其他办法了——

" ['tɔrəns] [geɪzd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	Torrence	gazed	apprehensively	around	them	in	the	darkness	.
"	托伦斯	凝视	忧心忡忡地	大约	他们	在	这	黑暗	.

托伦斯忧心忡忡地环顾着黑暗中的他们。

[ðæt] [mʌtʃ] [æt; ət] [liːst] — [ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ðer; ðər] [ɑːn]

That	much	at	least	—	the	reality	of	his	apprehension	as	they	sat	there	on
那	很多	在	至少	—	这	现实	的	他的	忧虑	作为	他们	卫星	那里	在

[ðə; ði] ['oʊpən] [plæ'toʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔː'θentɪk] [ɪ'nʌf] .

the	open	plateau	—	that	was	authentic	enough	.
这	打开	高原	—	那	曾是	真正的	足够的	.

至少有一点——当他们坐在开阔的高原上时，他所表现出的忧虑——是真实的。

[ænd; ənd] [dʒæn] ['ɔːlsoʊ] [felt] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['kriːtʃərz] [maɪt]

And	Jan	also	felt	that	at	any	moment	one	of	the	flaming	creatures	might
和	一月	还	毛毡	那	在	任何	片刻	一	的	这	炽盛	生物	可能

[ə'tæk] [ðem; ðəm] .

attack	them	.
攻击	他们	.

简也觉得，这些燃烧的生物随时都可能攻击他们。

" [juː; jʊ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːrt] [naʊ] ? "
" You strong enough to start now ? "
" 你 强的 足够的 到 开始 现在 ? "

你现在够强壮可以开始了吗?

" [jes] , [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [dʒæn] [ə'griːd] .
" Yes , sure I am , " Jan agreed .
" 是的 , 当然 我 是 , " 一月 同意 .

“是的，当然，”简同意道。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'lɔːŋ] .
They started , picking their way along .
他们 开始 , 挑选 他们的 方式 沿着 .

他们开始了，小心翼翼地向前走着。

[dʒæn] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [fɑːr][wiː; wi] [θriː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃɪp]
Jan tried to remember how far we three had come from our own ship
一月 尝试 到 记住 如何 远的 我们 三 有 来 从 我们的 自己的 船
[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['rɑːbərts] - ['ves(ə)l] . . . .
until we had discovered the Roberts ' vessel . . . .
直到 我们 有 发现 这 罗伯茨 - 血管 . . . .

简努力回想我们三人从自己的船上走了多远，才发现罗伯茨家的船.....

[fɔːr; fər] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [naʊ] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['tɔrəns] ['klæmbəd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɑːks] .
For ten or fifteen minutes now he and Torrence clambered over the rocks .
为了 十 或者 十五 分钟 现在 他 和 托伦斯 攀爬 超过 这 岩石 .

他和托伦斯在岩石上攀爬了十分钟到十五分钟。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] ?
" You think you know the way ?
" 你 思考 你 知道 这 方式 ?

你以为你知道路吗?

" [dʒæn] [æskt] [æt; ət] [læst] .
" Jan asked at last .
" 一月 问 在 最后的 .

简终于问道。

" [jes] — [ɔːr] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪd] .
" Yes — or I thought I did .
" 是的 — 或者 我 想法 我 做过 .

“是的——或者我以为我做到了。”

" [tɔrənsəz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˌæprɪ'hensɪvli] ['duːbiəs] .
" Torrence's tone was apprehensively dubious .
" 托伦斯 语气 曾是 忧心忡忡地 可疑 .

托伦斯的语气中带着忧虑和怀疑。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɔː'θentɪk] .
And that , too must have been authentic .
和 那 , 也 必须 有 到过 真正的 .

而且，那也一定是真的。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['despərət] [plaɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] [hɪr] [ɑːn] ['vʌlkən] .
Certainly it would be a desperate plight to be lost here on Vulcan .
当然 它 会 是 一个 绝望的 困境 到 是 丢失的 这里 在 火神 .

当然，如果迷失在瓦肯星上，那将是一种极其绝望的处境。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɑːb] [huː] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [weɪ] [bæk] — "
" It was Bob who was sure he knew the way back — "
" 它 曾是 鲍勃 WHO 曾是 当然 他 知道 这 方式 后退 — "

“只有鲍勃确信他知道回去的路——”

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , " [dʒæn] [ə'griːd] .

"	I	think	we	are	all	right	,	"	Jan	agreed	.
"	我	思考	我们	是	全部	正确的	,	"	一月	同意	.

“我想我们都没问题，”简同意道。

" [ðæt] [bɪg] [rɑːk] - ['spaɪər] [ɔːf] [ðer; ðər] — [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	big	rock	-	spire	off	there	—	I	remember	it	.
"	那	大的	岩石	-	尖塔	离开	那里	—	我	记住	它	.

“那边那座巨大的岩石尖顶——我记得它。”

" [æz; əz] [ðeɪ] ['prəugrest] , [dʒæn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [skaɪ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz]

"	As	they	progressed	,	Jan	was	aware	now	that	the	sky	behind	them	was
"	作为	他们	进展	,	一月	曾是	意识到的	现在	那	这	天空	在后面	他们	曾是

['braɪtnɪŋ] .

brightening	.
提亮	.

随着他们继续前进，简意识到他们身后的天空越来越亮了。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

They	turned	and	stared	at	it	.
他们	转向	和	凝视	在	它	.

他们转过身，盯着它看。

" [wɪrd] — " ['tɔrəns] ['mʌtəd] .

"	Weird	—	"	Torrence	muttered	.
"	诡异的	—	"	托伦斯	低声说道	.

“真奇怪——”托伦斯低声说道。

" [jes] — [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][stɔːrm] .

"	Yes	—	some	sort	of	storm	.
"	是的	—	一些	种类	的	风暴	.

“是的——某种风暴。”

[ɪf] [its] [bæd] — [juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltər] ?

If	it's	bad	—	you	suppose	we	ought	to	take	shelter	?
如果	它是	坏的	—	你	认为	我们	应该	到	拿	庇护所	?

如果情况很糟糕——你觉得我们应该找地方躲起来吗?

[its] ['prɪti] ['oʊpən] [ʌp] [hɪr] .

It's	pretty	open	up	here	.
它是	漂亮的	打开	向上	这里	.

这里相当开阔。

" [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [wɪrd] [ɪ'nʌf] — [ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv] ['ledn] [klaʊdz] [bæk] [ðer; ðər] ,

"	The	sky	was	certainly	weird	enough	—	a	swirl	of	leaden	clouds	back	there	,
"	这	天空	曾是	当然	诡异的	足够的	—	一个	漩涡	的	铅灰色	云	后退	那里	,

“天空确实很怪异——远处是一团铅灰色的云，

[ʃɑːt] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['lʊrɪd] [griːn] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] .

shot	now	with	lurid	green	and	crimson	.
射击	现在	和	骇人的	绿色的	和	赤红	.

现在画面呈现出艳丽的绿色和深红色。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] .

And	suddenly	there	came	a	puff	of	wind	.
和	突然	那里	来了	一个	噗	的	风	.

突然，一阵风吹来。

[ðen] [ə'nʌðər] .

Then	another	.
然后	其他	.

然后又一个。

[strɔːŋgər] , [ˌaɪ 'tiː] [hwaɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['neɪkɪd][krægz] .

Stronger	**,**	**it**	**whined**	**between**	**the**	**nearby**	**naked**	**crags**	**.**
更强	,	它	抱怨	之间	这	附近	裸	峭壁	.

声音越来越大，它在附近裸露的峭壁间呜咽着。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌnɪr'baɪ] [rə'viːn] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] [luːs] [mə'tælɪk] [stoʊnz] ,

In	**a**	**little**	**nearby**	**ravine**	**it**	**caught**	**an**	**area**	**of**	**loose**	**metallic**	**stones**	**,**
在	一个	小的	附近	峡谷	它	捕捉	一个	区域	的	松动的	金属	石头	,

在附近的一个小沟壑里，它碰到了一片松散的金属石块。

[wɜːrl] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] ['klætər] .

whirled	**them**	**before**	**it**	**with**	**a**	**tinkling**	**clatter**	**.**
旋转	他们	前	它	和	一个	叮叮当当	哒	.

它将它们旋转到它面前，发出叮叮当当的响声。

" [wiː; wi] [keɪm] [θruː] [ðæt] [rə'viːn] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] , " [dʒæn] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	**We**	**came**	**through**	**that**	**ravine**	**,**	**coming**	**out**	**this**	**way**	**,**	**"**	**Jan**	**said**	**suddenly**	**.**
"	我们	来了	通过	那	峡谷	,	未来	出去	这	方式	,	"	一月	说	突然	.

“我们穿过那条沟壑，从这边出来，”简突然说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**I'm**	**sure**	**of**	**it**	**.**
"	我是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

" ['tɔrəns] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .

"	**Torrence**	**remembered**	**it**	**also**	**.**
"	托伦斯	记得	它	还	.

托伦斯也记得这件事。

[ə'nʌðər] [blæst][ʌv; əv][wɪnd] [keɪm] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['bloʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['skɜːriːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rə'viːn] .

Another	**blast**	**of**	**wind**	**came**	**;**	**and**	**with**	**it**	**blowing**	**them**	**,**	**they**	**scurried**	**into**	**the**	**ravine**	**.**
其他	爆炸	的	风	来了	;	和	和	它	吹	他们	,	他们	匆匆跑过	进入	这	峡谷	.

又一阵狂风袭来，他们被狂风吹得慌慌张张地逃进了山沟里。

[ðə; ði]['lʊrɪd][stɔːrm] - [skaɪ] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [griːn] [gler] ,

The	**lurid**	**storm**	**-**	**sky**	**painted**	**it**	**with**	**a**	**crimson**	**and**	**green**	**glare**	**,**
这	骇人的	风暴	-	天空	绘	它	和	一个	赤红	和	绿色的	强光	,

暴风雨前的天空呈现出一片绯红和翠绿的光芒，笼罩着它。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] [plæ'toʊ] [wʌz; wəz] ['ɪri] .

so	**that**	**the**	**narrow**	**cut**	**in**	**the**	**rocky**	**plateau**	**was**	**eerie**	**.**
所以	那	这	狭窄的	切	在	这	岩石	高原	曾是	怪异	.

因此，岩石高原上的狭窄切口显得格外阴森恐怖。

[tuː; tə][dʒæn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'fɜːrn(ə)l] .

To	**Jan**	**it**	**seemed**	**suddenly**	**infernal**	**.**
到	一月	它	似乎	突然	地狱	.

对简来说，这里突然变得如同地狱一般。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ,

He	**clutched**	**at**	**the**	**larger**	**,**
他	紧握	在	这	更大的	,

他紧紧抓住较大的那个，

[fɑːr] [mɔːr] ['bʌlki] ['tɔrəns] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] ['blæstɪŋ] [ðem; ðəm] .

far	**more**	**bulky**	**Torrence**	**as**	**they**	**hurried**	**along**	**with**	**the**	**wind**	**blasting**	**them**	**.**
远的	更多的	笨重	托伦斯	作为	他们	慌忙	沿着	和	这	风	爆破	他们	.

托伦斯比他们大得多，他们顶着狂风匆匆赶路。

[luːs] [məˈtælɪk] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [ˈbloʊɪŋ] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈklætər] .

Loose	**metallic**	**stones**	**were**	**blowing**	**around**	**them**	**now**	**with**	**a**	**clatter**	**.**
松动的	金属	石头	是	吹	大约	他们	现在	和	一个	哒	.

松散的金属石块在他们周围发出噼啪声。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [skaɪ] [siːmd] [ˈrɪvn] [baɪ] [ə; eɪ] [dɑːtɪŋ] , [ˈdʒægɪd] [red] [ʃæft] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] .

Then	**suddenly**	**the**	**sky**	**seemed**	**riven**	**by**	**a**	**darting**	**,**	**jagged**	**red**	**shaft**	**of**	**lightning**	**.**
然后	突然	这	天空	似乎	裂隙	经过	一个	飞镖	,	锯齿状	红色的	轴	的	闪电	.

突然间，天空仿佛被一道疾驰而过的锯齿状红色闪电撕裂。

[ænd; ənd] [ðen] [red] [reɪn] [wʌz; wəz] [ˈpeltɪŋ] [ðem; ðəm] .

And	**then**	**red**	**rain**	**was**	**pelting**	**them**	**.**
和	然后	红色的	雨	曾是	投掷	他们	.

然后，红色的雨水倾泻而下。

" [gɑːt] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [pleɪs] , " [ˈtɔrəns] [pæntid] .

"	**Got**	**to**	**find**	**some**	**place**	**,**	**"**	**Torrence**	**panted**	**.**
"	得到	到	寻找	一些	地方	,	"	托伦斯	喘息	.

“得找个地方待着，”托伦斯气喘吁吁地说。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [tɔːr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz]

He	**had**	**to**	**shout**	**it**	**above**	**the**	**roar**	**as**	**the**	**wind**	**tore**	**at**	**his**	**words**
他	有	到	喊	它	多于	这	吼	作为	这	风	撕裂	在	他的	字

[ænd; ənd] [həːld] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .

and	**hurled**	**them**	**away**	**.**
和	投掷	他们	离开	.

他不得不扯着嗓子喊，盖过轰鸣声，因为狂风撕扯着他的话语，将它们吹散。

" [ˈoʊvər] [ðer; ðər] ?

"	**Over**	**there**	**?**
"	超过	那里	?

“在那边?

" [dʒæn] [ˈdʒestʃəd] .

"	**Jan**	**gestured**	**.**
"	一月	做手势	.

简做了个手势。

" [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪv] .

"	**Looks**	**like**	**a**	**cave**	**.**
"	看起来	喜欢	一个	洞穴	.

“看起来像个山洞。”

" [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rəˈviːn] [wɜːr; wər] [ˈrɪftɪd] [ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈvɜːrtɪk(ə)l] [kˈrevɪsɪz] .

"	**The**	**sides**	**of**	**the**	**ravine**	**were**	**rifted**	**in**	**many**	**places**	**with**	**vertical**	**crevices**	**.**
"	这	侧面	的	这	峡谷	是	裂谷	在	许多	地方	和	垂直的	缝隙	.

“峡谷两侧多处开裂，布满垂直裂缝。”

[ðeɪ] [ˈhedɪd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˈwaɪdər] [slɪt] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [wel] [bæk] [ˌʌndərˈgraʊnd] .

They	**headed**	**toward**	**a**	**wider**	**slit**	**of**	**opening**	**which**	**seemed**	**to**	**lead**	**well**	**back**	**underground**	**.**
他们	标题	朝向	一个	更广泛	缝隙	的	开幕	哪个	似乎	到	带领	出色地	后退	地下	.

他们朝着一个更宽的缝隙走去，那个缝隙似乎通向地下深处。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈʃeltər] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [stɔːrm] [pæst] . . . .

A	**place**	**of**	**shelter**	**until**	**this**	**storm**	**passed**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	地方	的	庇护所	直到	这	风暴	通过了	.	.	.	.

暴风雨过去之前，这里是一个可以避难的地方.....

[tuː; tə][dʒæn] , [wʌt] ['hæpənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['wɪrdli] ['terɪfaɪɪŋ] .

To	Jan	,	what	happened	then	was	weirdly	terrifying	.
到	一月	,	什么	发生	然后	曾是	奇怪的	恐怖	.

对简来说，当时发生的事情既诡异又可怕。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pʊld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	suddenly	realized	that	as	they	approached	the	opening	,	they	were	being	pulled	at	it	.
他	突然	已实现	那	作为	他们	接近	这	开幕	,	他们	是	存在	拉	在	它	.

他突然意识到，当他们靠近开口时，他们正被一股力量拉向它。

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !

Into	it	!
进入	它	!

投入其中！

[ə; eɪ]['sʌkʃ(ə)n] ,

A	suction	,
一个	吸	,

吸力，

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwer] [daʊn] [ˌʌndər'graʊnd] [ðɪs] [stɔːrm][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l]['vækjuːm] — [ə; eɪ][fɑːr] ['lesər] ['preʃər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rə'viːn] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] !

as	though	somewhere	down	underground	this	storm	had	created	a	partial	vacuum	—	a	far	lesser	pressure	so	that	the	air	of	the	little	ravine	was	rushing	into	it	!
作为	尽管	某处	向下	地下	这	风暴	有	创建	一个	部分的	真空	—	一个	远的	较少	压力	所以	那	这	空气	的	这	小的	峡谷	曾是	匆忙	进入	它	!

仿佛这场风暴在地下的某个地方造成了一个局部真空——压力小得多，以至于小峡谷里的空气都涌入了那里！

['terəfaɪd] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] .

Terrified	,	both	of	them	now	were	fighting	to	keep	away	.
恐惧	,	两个都	的	他们	现在	是	斗争	到	保持	离开	.

两人惊恐万分，拼命想要逃离。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

But	it	was	no	use	.
但	它	曾是	不	使用	.

但这毫无用处。

[laɪk] [wɪnd] - [bloʊn] [pʌfs] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] ['oʊpənɪŋ] .

Like	wind	-	blown	puffs	of	cotton	they	were	sucked	into	the	yawning	opening	.
喜欢	风	-	吹	泡芙	的	棉布	他们	是	真烂	进入	这	打哈欠	开幕	.

它们像被风吹起的棉絮一样被吸入了那个巨大的开口中。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['keɪɑːs][ʌv; əv] ['rɔːrɪŋ] ['hɔːrər] .

A	sudden	chaos	of	roaring	horror	.
一个	突然	混乱	的	咆哮	恐怖	.

突然间，一片恐怖的咆哮声，一片混乱。

[dʒæn] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] ['tɔrəns] .

Jan	felt	that	he	was	still	clutching	at	Torrence	.
一月	毛毡	那	他	曾是	仍然	紧握	在	托伦斯	.

简感觉自己仍然紧紧抓住托伦斯不放。

[ðen] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] , ['slaɪdɪŋ] ,

Then	both	of	them	fell	,	sliding	,
然后	两个都	的	他们	跌倒	,	滑动	,

然后他们俩都滑倒了。

[sʌkt] ['fɔ:rwərd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['plʌndʒər] ['sɪlɪndər] [ɪz] [sʌkt] [θru:] [ə; eɪ] [nu:'mætɪk] [tu:b] .

sucked	forward	as	a	plunger	cylinder	is	sucked	through	a	pneumatic	tube	.
真烂	向前	作为	一个	柱塞	圆柱	是	真烂	通过	一个	气动	管子	.

当活塞缸被吸入气动管道时，活塞缸会被向前吸。

[ðə; ði] [graʊnd] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [felt] [smu:ð] [æz; əz] ['pɑ:lɪʃt] ['mɑ:rb(ə)l] .

The	ground	here	in	the	passage	felt	smooth	as	polished	marble	.
这	地面	这里	在	这	通道	毛毡	光滑的	作为	抛光	大理石	.

走廊里的地面光滑得像抛光的大理石一样。

[fɔ:r; fər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [plʌndʒd] ['fɔ:rwərd] [dʒæn] [hæd; həd] [noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] .

For	how	long	they	plunged	forward	Jan	had	no	conception	.
为了	如何	长的	他们	暴跌	向前	一月	有	不	概念	.

他们奋力向前冲了多久，Jan 完全没有概念。

['rɔ:rɪŋ] , ['sʌkɪŋ] ['dɑ:rknəs] .

Roaring	,	sucking	darkness	.
咆哮	,	吸吮	黑暗	.

咆哮着，吞噬着黑暗。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] .

Then	it	seemed	that	there	was	a	little	light	.
然后	它	似乎	那	那里	曾是	一个	小的	光	.

然后似乎出现了一点光亮。

[æn; ən] [ɪ'fʌldʒəns] ; [ə; eɪ] ['pælɪd] , ['ɪri] [gloʊ] , [laɪk] [ˌfɑ:sfə'resns] ['stri:mɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .

An	effulgence	;	a	pallid	,	eerie	glow	,	like	phosphorescence	streaming	from	the	rocks	.
一个	光辉	;	一个	苍白	,	怪异	辉光	,	喜欢	磷光	流媒体	从	这	岩石	.

一种耀眼的光芒；一种苍白、诡异的光芒，如同岩石中流淌的磷光。

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['waɪdnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bloʊn] [aʊt] ['ɪntu:] ['emptinəs] .

The	narrow	passage	was	steadily	widening	;	and	then	abruptly	they	were	blown	out	into	emptiness	.
这	狭窄的	通道	曾是	稳步	扩大	;	和	然后	突然	他们	是	吹	出去	进入	空虚	.

狭窄的通道逐渐变宽；然后突然间，他们被吹到了空旷的地方。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [væst] ['grɑ:toʊ] , [wɪð; wɪθ] [smu:ð] [mə'tælɪk] [flɔ:r] ['ɔ:lmoʊst] ['lev(ə)l] .

It	was	a	vast	grotto	,	with	smooth	metallic	floor	almost	level	.
它	曾是	一个	广阔的	石窟	,	和	光滑的	金属	地面	几乎	等级	.

这是一个巨大的洞穴，地面光滑，几乎是水平的金属地面。

[ðə; ði] [ɪ'fʌldʒəns] [hɪr] [wʌz; wəz] [braitə] , [soʊ] [ðæt] [æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] , ['vɔ:ltɪd] ['si:lɪŋ] ['glɪsənd] [fɑ:r] [ˌoʊvər'hed] .

The	effulgence	here	was	brighter	,	so	that	an	undulating	,	vaulted	ceiling	glistened	far	overhead	.
这	光辉	这里	曾是	更亮	,	所以	那	一个	起伏的	,	拱形	天花板	闪闪发光	远的	开销	.

这里的光芒更加耀眼，以至于起伏的拱形天花板在头顶远处闪闪发光。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['nɪrər] [wɔ:l] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] , [smu:ð] , ['bɜ:rnɪʃt] ['met(ə)l] [rɑ:k] .

For	a	moment	the	nearer	wall	was	visible	,	smooth	,	burnished	metal	rock	.
为了	一个	片刻	这	更近	墙	曾是	可见的	,	光滑的	,	抛光	金属	岩石	.

一时间，近处的墙壁映入眼帘，光滑闪亮的金属岩石。

[ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd][baɪ][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['sentʃəriz] , [ɔ:l][ðə; ði][rɑ:k] [hɪr] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪʃt] [ʌn'tɪl]

Eroded	by	the	winds	of	centuries	,	all	the	rock	here	was	burnished	until
侵蚀	经过	这	风	的	几个世纪	,	全部	这	岩石	这里	曾是	抛光	直到

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] ['mɪrər] - [laɪk] .

it	shone	mirror	-	like	.
它	闪耀	镜子	-	喜欢	.

经过几个世纪的风蚀，这里的岩石都被磨得光滑如镜。

[ðə; ði][hju:dʒ]['pælɪd] [ɪn'tɪrɪər] [rɔ:rd] [ænd; ənd] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [wɪnd] - ['tɔrənts]

The	huge	pallid	interior	roared	and	echoed	with	the	tumbling	wind	-	torrents
这	巨大的	苍白	内部的	咆哮	和	回声	和	这	翻滚	风	-	种子

['si:ðɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

seething	in	it	.
沸腾	在	它	.

巨大的苍白内部空间里，翻滚的狂风咆哮回荡。

[ə; eɪ] ['læʃɪŋ] ['kɔ:ldrən] ['dʒʌmbld][wɪð; wɪθ] ['ediɪŋ] [blæsts] .

A	lashing	cauldron	jumbled	with	eddying	blasts	.
一个	鞭打	釜	错杂	和	涡流	爆炸	.

一口翻腾的坩埚里翻滚着翻腾的漩涡。

[dʒæn][ænd; ənd] ['tɔrəns] [traɪd][tu:; tə][get][tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] .

Jan	and	Torrence	tried	to	get	to	their	feet	.
一月	和	托伦斯	尝试	到	得到	到	他们的	脚	.

简和托伦斯试图站起来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɑ:r][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:l] — ['slaɪdɪŋ] , ['bʌfitid] ,

They	could	see	now	that	they	were	far	out	from	the	wall	—	sliding	,	buffeted	,
他们	可以	看	现在	那	他们	是	远的	出去	从	这	墙	—	滑动	,	颠簸	,

他们现在看得出来，他们已经离墙很远了——滑行、颠簸，

['despərətli] ['klɪŋɪŋ] [tə'geðər] , [hə:ld] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .

desperately	clinging	together	,	hurled	one	way	and	then	another	.
绝望地	依恋	一起	,	投掷	一	方式	和	然后	其他	.

拼命地抱在一起，被抛向一边，又抛向另一边。

[bru:zd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , ['pæntɪŋ] , ['gæspɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['swɪftli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['preʃərz] ,

Bruised	from	head	to	foot	,	panting	,	gasping	in	the	swiftly	changing	pressures	,
瘀伤	从	头	到	脚	,	喘息	,	喘息	在	这	迅速地	变化	压力	,

他浑身伤痕累累，从头到脚都青一块紫一块，在快速变化的压力下气喘吁吁。

[dʒæn] [felt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Jan	felt	his	senses	leaving	him	.
一月	毛毡	他的	感官	离开	他	.

简感觉自己渐渐失去了知觉。

[ə; eɪ] [nʌmd] ['veɪgnəs] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

A	numbed	vagueness	was	on	him	,
一个	麻木	模糊性	曾是	在	他	,

他感到一种麻木的茫然。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [sʌk] [ænd; ənd] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [fi:l]

so	that	there	was	only	the	suck	and	roar	of	the	winds	and	the	feel
所以	那	那里	曾是	仅有的	这	吸	和	吼	的	这	风	和	这	感觉

[ʌv; əv] ['tɔrəns] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] .

of	Torrence	to	whom	he	was	clinging	.
的	托伦斯	到	谁	他	曾是	依恋	.

因此，只有狂风的呼啸和呼啸声，以及他紧紧依偎着的托伦斯的感受。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [proʊn] [naʊ] —

They	were	lying	prone	now	—
他们	是	说谎	易于	现在	—

他们现在都俯卧在地——

" ['i:zɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [hi:; hi] [hɜ:rd] [tɔrənsəz] [vɔɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][fɑ:r] [ə'weɪ] .

"	Easing	up	a	little	—	"	He	heard	Torrence's	voice	as	though	from	far	away	.
"	缓解	向上	一个	小的	—	"	他	听到	托伦斯	嗓音	作为	尽管	从	远的	离开	.

“稍微放松一点——”他仿佛听到托伦斯的声音从远处传来。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] ['tɔrəns] [hæd; həd]

And	then	he	came	to	his	senses	to	find	that	he	and	Torrence	had
和	然后	他	来了	到	他的	感官	到	寻找	那	他	和	托伦斯	有

[hɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑ:toʊ][ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv]

hit	against	a	wall	of	the	grotto	and	were	clinging	to	a	projection	of
打	反对	一个	墙	的	这	石窟	和	是	依恋	到	一个	投影	的

[rɑ:k] .

rock	.
岩石	.

然后他回过神来，发现自己和托伦斯撞到了洞穴的墙壁上，正紧紧抓住一块突出的岩石。

['i:zɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . . . .

Easing	up	a	little	.	.	.	.
缓解	向上	一个	小的	.	.	.	.

稍微放松一下.....

[ðə; ði][stɔ:rm][ˌaʊt'saɪd] ['lesnɪŋ] . . . .

The	storm	outside	lessening	.	.	.	.
这	风暴	外部	减少	.	.	.	.

外面的暴风雨渐渐减弱.....

[dʒæn][mʌst; məst][hæv; həv] ['drɪftɪd] [ɔ:f] [ə'gen] ;

Jan	must	have	drifted	off	again	;
一月	必须	有	漂移	离开	再次	;

简一定是又睡着了;

[ænd; ənd]['æftər] [ə'nʌðər] ['ɪntərv(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]

and	after	another	interval	he	was	conscious	that	there	was	only	a
和	后	其他	间隔	他	曾是	有意识的	那	那里	曾是	仅有的	一个

['tɔ:sɪŋ] , ['kreɪzi] [bri:z] [ɪn] [hɪr] .

tossing	,	crazy	breeze	in	here	.
抛掷	,	疯狂的	微风	在	这里	.

又过了一会儿，他才意识到这里只有一阵阵狂乱的风。

[ˌaɪ 'ti:] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [moʊn] , ['ekəuiŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [wɔ:l] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]

It	whined	and	moaned	,	echoing	from	one	wall	to	another	so	that	the
它	抱怨	和	呻吟	,	回声	从	一	墙	到	其他	所以	那	这

['pælɪd] ,

pallid	,
苍白	,

它呜咽呻吟，声音在墙壁间回荡，以至于苍白的，

['sɪlvəri] [hæf] - [laɪt] [si:md] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['dʒɪbərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] .

silvery	half	-	light	seemed	filled	with	a	myriad	gibbering	little	voices	.
银色	一半	-	光	似乎	已填	和	一个	无数	胡言乱语	小的	声音	.

银灰色的昏暗光线中似乎充满了无数叽叽喳喳的小声音。

[ænd; ənd][dʒæn][kʊd; kəd] [si:] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] ['tɔrəns] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]

And	Jan	could	see	now	that	he	and	Torrence	had	been	blown	into	a
和	一月	可以	看	现在	那	他	和	托伦斯	有	到过	吹	进入	一个

['ri:ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑ:toʊ] — [ə; eɪ]['smɔ:lər] [keɪv] .

recess	of	the	grotto	—	a	smaller	cave	.
凹陷处	的	这	石窟	—	一个	较小的	洞穴	.

简现在看得出来，他和托伦斯被吹进了洞穴的一个凹陷处——一个较小的洞穴。

[ðə; ði] [rɑːk] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [hɪr] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	rock	formation	here	was	as	though	this	were	the	heart	of	a
这	岩石	形成	这里	曾是	作为	尽管	这	是	这	心	的	一个

['mɑːnstrəs] ['krɪst(ə)l] — ['vɜːrtɪk(ə)l] ['fæsits] [ʌv; əv]['streɪtə] [ðæt] ['glɪsənd] ['pælidli] .

monstrous	crystal	—	vertical	facets	of	strata	that	glistened	pallidly	.
滔天	水晶	—	垂直的	方面	的	地层	那	闪闪发光	苍白地	.

这里的岩层就像一个巨大的水晶的核心——垂直的岩层切面闪烁着苍白的光芒。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [krɔːs] [bæk] , " ['tɔrəns] [sed] ,

"	We'll	have	to	try	and	cross	back	,	"	Torrence	said	,
"	出色地	有	到	尝试	和	叉	后退	,	"	托伦斯	说	,

“我们得想办法回去，”托伦斯说。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kən'faɪnd] [speɪs] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['wɪrdli] ['ekəud] ,

and	in	the	confined	space	his	words	weirdly	echoed	,
和	在	这	受限	空间	他的	字	奇怪的	回声	,

在狭小的空间里，他的话语诡异地回荡着。

[splɪt] [ænd; ənd][duːpli'keitid][soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['wɪspərɪŋ] ['replɪkəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

split	and	duplicated	so	that	there	seemed	many	little	whispering	replicas	of	his	words	.
分裂	和	重复	所以	那	那里	似乎	许多	小的	耳语	复制品	的	他的	字	.

分裂和复制，以至于他的话语仿佛有很多低声细语的复制品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火焰喷吐者(The Flame Breathers)
第3/3页

" [faɪnd] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [weɾ] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] —
" Find that passage where we came in —
" 寻找 那 通道 在哪里 我们 来了 在 —

"找到我们进来的那条通道——"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [naʊ] — ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][dʒæn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'raʊnd][ðem; ðəm]
" They were on their feet now — suddenly to Jan there was around them
" 他们 是 在 他们的 脚 现在 — 突然 到 一月 那里 曾是 大约 他们
[ə; eɪ][væst]['vɪstə][ʌv; əv]['pælɪd] ['dɪmnəs] .
a vast vista of pallid dimness .
一个 广阔的 景色 的 苍白 昏暗 .

"他们现在都站起来了——突然间，在扬看来，他们周围是一片苍白昏暗的广阔景象。

[ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] , ['lɪmɪtləs] [ə'bɪs] ['stretʃɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː] ['ʃædoʊi] ['nʌθɪŋnəs] , ['evriwer] [hiː; hi]
A glowing , limitless abyss stretching off into shadowy nothingness , everywhere he
一个 发光 , 无限 深渊 伸展 离开 进入 阴暗的 虚无 , 到处 他
[lʊkt] .
looked .
看起来 .

他所看到的，到处都是闪耀着光芒、无边无际的深渊，一直延伸到幽暗的虚无之中。

" [waɪ] — [waɪ] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " [ðɪs] [pleɪs] — [soʊ][lɑːrdʒ] —
" Why — why , " he murmured , " this place — so large —
" 为什么 — 为什么 , " 他 低声说道 , " 这 地方 — 所以 大的 —

"为什么——为什么，"他喃喃自语，"这个地方——这么大——"

" ['tɔrəns] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [flæʃ] ['sɪlɪndər] .
" Torrence still had his flash cylinder .
" 托伦斯 仍然 有 他的 闪光 圆柱 .

托伦斯仍然带着他的闪光弹筒。

[hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
He fumbled in his jacket pocket , brought it out .
他 笨手笨脚 在 他的 夹克 口袋 , 带来 它 出去 .

他摸索着从外套口袋里掏出了它。

[ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] !
Amazing thing !
惊人的 事物 !

太棒了！

[æz; əz][hiː; hi] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,
As he snapped it on ,
作为 他 啪啪 它 在 ,

他扣上扣子时，

[ɪts]['taɪni] [waɪt] [biːm] [ʃoʊd] ['mɪrərd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pænəld] , ['krɪstəlaɪn]
its tiny white beam showed mirrored in a hundred places of the paneled , crystalline
它是 微小的 白色的 光束 显示 镜像 在 一个 百 地方 的 这 镶板 , 结晶体
[wɔːlz] !
walls !
墙壁 !

它那细小的白色光束在镶板水晶墙壁的上百个地方都映照出来！

[ðə; ði] [blɜːrd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['tɔrəns] [ænd; ənd][dʒæn] ['stændɪŋ] ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

The	blurred	image	of	Torrence	and	Jan	standing	holding	each	other	with	their
这	模糊	图像	的	托伦斯	和	一月	常设	保持	每个	其他	和	他们的

[laɪt] - [ʃæft] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

light	-	shaft	before	them	,
光	-	轴	前	他们	,

托伦斯和简的影像模糊不清，他们紧紧相拥，面前是一束光线。

[duːpli'keitid][soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['evriwer] [ðeɪ] [lʊkt] !

duplicated	so	that	there	were	a	hundred	of	them	everywhere	they	looked	!
重复	所以	那	那里	是	一个	百	的	他们	到处	他们	看起来	!

复制了无数个，以至于他们所到之处都出现了上百个!

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['ʌðər] ['hʌndrədz] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪriəd] ['bækˌgraʊndz] !

And	countless	other	hundreds	smaller	and	smaller	in	the	myriad	backgrounds	!
和	无数	其他	数百	较小的	和	较小的	在	这	无数	背景	!

还有无数其他更小、更稀疏的背景!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kɜːrs] ['tɔrəns] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['ɪntuː] [wʌt] [siːmd] ['pælɪd] ['emptinəs] ,

With	a	startled	curse	Torrence	took	a	few	steps	into	what	seemed	pallid	emptiness	,
和	一个	惊慌	诅咒	托伦斯	采取	一个	很少	步骤	进入	什么	似乎	苍白	空虚	,

托伦斯惊愕地咒骂一声，迈着步子走进了看似苍白的空旷之地。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

and	then	suddenly	his	image	was	coming	at	him	!
和	然后	突然	他的	图像	曾是	未来	在	他	!

然后突然间，他的影像朝他出现了!

[lɔːst] !

Lost	!
丢失的	!

丢失的!

[tuː; tə][dʒæn] [keɪm] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] , ['wɑːndər][ɪn] [hɪr] , ['bɔːkt] [æt; ət]

To	Jan	came	the	rush	of	horror	that	they	might	,	wander	in	here	,	balked	at
到	一月	来了	这	匆忙	的	恐怖	那	他们	可能	,	漫步	在	这里	,	犹豫不决	在

['evri] [tɜːrn] . . . .

every	turn	.	.	.	.
每一个	转动	.	.	.	.

简心中涌起一阵恐惧，他们可能会误打误撞地闯进来，处处碰壁.....

[ə'nʌðər] ['stɑːrtld] [kraɪ][frʌm; frəm] ['tɔrəns] [stʌk] [ə'weɪ] ['dʒænz] [θɔːts] .

Another	startled	cry	from	Torrence	stuck	away	Jan's	thoughts	.
其他	惊慌	哭	从	托伦斯	卡住	离开	简的	想法	.

托伦斯又一声惊叫打断了简的思绪。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] ['tɔrəns] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] .

Neither	he	nor	Torrence	had	time	to	make	a	move	.
两者都不	他	也不	托伦斯	有	时间	到	制作	一个	移动	.

他和托伦斯都没有时间采取行动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['evriwer] [ðə; ði][duːpli'keitid] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] , ['sweɪɪŋ] ,

There	was	suddenly	everywhere	the	duplicated	image	of	a	thick	,	swaying	,
那里	曾是	突然	到处	这	重复	图像	的	一个	厚的	,	摇晃	,

['gɑːrgɔɪl] ['sævɪdʒ] ,

gargoyle	savage	,
石像鬼	野蛮的	,

突然间，到处都出现了重复的、粗壮的、摇曳的、石像鬼般的野蛮人的影像。

['stændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [gə'rɪlə] [ɑːn] [θɪk] [bent] [legz] ,

standing	like	a	gorilla	on	thick	bent	legs	,
常设	喜欢	一个	大猩猩	在	厚的	弯曲	腿	,

像大猩猩一样，用粗壮弯曲的双腿站立着，

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['krʊkɪd] [ɑːrm]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [tɔːrtʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

with	one	crooked	arm	holding	a	flaming	torch	over	his	head	.
和	一	歪	手臂	保持	一个	炽盛	火炬	超过	他的	头	.

他一只弯曲的手臂高举着燃烧的火炬。

[ə; eɪ] ['mɪrɪəd] ['replɪkəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['evriwer] !

A	myriad	replicas	of	him	everywhere	!
一个	无数	复制品	的	他	到处	!

到处都是他的复制品!

[wʌz; wəz][hiː; hi][kloʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɔːr][fɑːr] [ə'weɪ] ?

Was	he	close	to	them	,	or	far	away	?
曾是	他	关闭	到	他们	,	或者	远的	离开	?

他与他们关系密切，还是关系遥远?

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?

And	in	which	direction	?
和	在	哪个	方向	?

朝哪个方向?

[ɪn] [ðæt] ['strɪkən] ['sekənd][ðə; ði] ['kwestʃənz] [stæbd] ['ɪntuː]['dʒænz] [tuː'mʌltʃuəs] [maɪnd] .

In	that	stricken	second	the	questions	stabbed	into	Jan's	tumultuous	mind	.
在	那	受打击的	第二	这	问题	刺伤	进入	简的	动荡的	头脑	.

在那令人震惊的一瞬间，问题像利刃般刺入了简波澜起伏的内心。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɪn][ðə; ði] [er] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] —

Then	he	was	aware	of	something	whirling	in	the	air	over	his	head	—
然后	他	曾是	意识到的	的	某物	旋转	在	这	空气	超过	他的	头	—

['sʌmθɪŋ] ['kræʃɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [skʌl] [soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]

something	crashing	on	his	skull	so	that	all	the	world	seemed	to	go	up	into	a
某物	崩溃	在	他的	颅骨	所以	那	全部	这	世界	似乎	到	去	向上	进入	一个

['splɪtɪŋ] ,

splitting	,
分裂	,

然后他感觉到头顶上方有什么东西在旋转——有什么东西猛烈地撞击他的头骨，以至于整个世界似乎都裂开了。

['blaɪndɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] [laɪt] .

blinding	roar	of	light	.
失明	吼	的	光	.

耀眼的光芒轰鸣。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [legz] ['bʌklɪŋ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

He	felt	his	legs	buckling	under	him	.
他	毛毡	他的	腿	屈曲	在下面	他	.

他感觉双腿无力地跪倒在地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [tɔrənsəz] ['faɪtɪŋ] ['aʊtkraɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌtərəl]

There	was	only	Torrence's	fighting	outcry	and	the	sound	of	a	guttural
那里	曾是	仅有的	托伦斯	斗争	强烈抗议	和	这	声音	的	一个	喉音

['ekəuiŋ] [vɔɪs] [æz; əz][dʒæn] [fel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [slɪd] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ][blæŋk][ænd; ənd] [blæk] ,

echoing	voice	as	Jan	fell	and	his	senses	slid	off	into	a	blank	and	black	,
回声	嗓音	作为	一月	跌倒	和	他的	感官	滑行	离开	进入	一个	空白的	和	黑色的	,

只有托伦斯的战斗呐喊声，以及简倒下时喉音回荡的声音，他的意识渐渐消失在一片空白和黑暗中。

['empti] ['saɪləns] . . . .

empty	silence	.	.	.	.
空的	沉默	.	.	.	.

一片死寂.....

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[aɪ][goʊ] [bæk] [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] ['ɑːmɑː][ænd; ənd][aɪ] ,

I	go	back	now	to	that	moment	when	Ama	and	I	,
我	去	后退	现在	到	那	片刻	什么时候	阿玛	和	我	,

现在我又回到了我和阿玛的那一刻，

[pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] ['roʊmɪŋ] [bænd][ʌv; əv][ɔːrgz] , [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌli] ,

pursued	by	the	roaming	band	of	Orgs	,	plunged	into	a	tunnel	passage	that	led	from	the	gully	,
追击	经过	这	漫游	乐队	的	组织	,	暴跌	进入	一个	隧道	通道	那	引领	从	这	沟壑	,

在游荡的兽人追赶下，他跳进了一条从沟壑延伸出来的隧道通道。

[nɪr] [ðə; ði] [rekt] ['rɑːbərts] - ['speɪsʃɪp] .

near	the	wrecked	Roberts	-	spaceship	.
靠近	这	损毁	罗伯茨	-	飞船	.

在罗伯茨坠毁的飞船附近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] ['ɑːmɑː][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] - ['stɔrmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wɜːrld] .

It	was	quite	evident	that	Ama	was	aware	of	the	dangers	of	the	wind	-	storms	of	her	little	world	.
它	曾是	相当	明显	那	阿玛	曾是	意识到的	的	这	危险	的	这	风	-	暴风雨	的	她	小的	世界	.

很明显，阿玛很清楚她所在小世界里风暴的危险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] [er] - ['kɜːrənt] ['sʌkɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] .

There	was	a	swift	air	-	current	sucking	into	this	passage	.
那里	曾是	一个	迅速	空气	-	当前的	吸吮	进入	这	通道	.

一股强劲的气流正涌入这条通道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hɜːri] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] .

But	it	was	not	powerful	enough	to	do	more	than	hurry	us	along	.
但	它	曾是	不是	强大的	足够的	到	做	更多的	比	匆忙	我们	沿着	.

但它的威力不足以让我们走得更远，只能加快我们的步伐。

[wʌns] , [wer] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [bræntʃt] ,

Once	,	where	the	tunnel	branched	,
一次	,	在哪里	这	隧道	分支	,

从前，在隧道分岔的地方，

[ðer; ðər] [siːmd] [æn; ən]['oʊpən]['grɑːtoʊ][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

there	seemed	an	open	grotto	up	a	little	subterranean	ascent	to	the	right	.
那里	似乎	一个	打开	石窟	向上	一个	小的	地下	上升	到	这	正确的	.

右侧似乎有一个敞开的洞穴，需要沿着一条小小的地下通道向上攀登。

[ˌaɪ 'tiː] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braitə] ['pælɪd] [laɪt] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

It	glowed	with	a	brighter	pallid	light	than	was	here	in	the	passage	.
它	发光	和	一个	更亮	苍白	光	比	曾是	这里	在	这	通道	.

它散发出比走廊里更明亮的苍白光芒。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [geɪz] , [bʌt; bət][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

I	turned	that	way	with	an	interested	gaze	,	but	at	once	she	clutched	at	me	.
我	转向	那	方式	和	一个	感兴趣的	目光	,	但	在	一次	她	紧握	在	我	.

我饶有兴致地转头看去，但她立刻抓住了我。

" [noʊ] — [noʊ] .

"	No	—	no	.
"	不	—	不	.

不，不。

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:rm] , ['veri] [bæd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['pleɪsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] .

In	times	of	the	storm	,	very	bad	sometimes	in	places	under	the	ground	.
在	时代	的	这	风暴	,	非常	坏的	有时	在	地方	在下面	这	地面	.

暴风雨期间，地下某些地方的情况有时会非常糟糕。

" [ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [pər'su:t] [bɪ'haɪnd] [ˌju: 'es] .

"	There	seemed	no	sign	of	pursuit	behind	us	.
"	那里	似乎	不	符号	的	追逐	在后面	我们	.

“我们身后似乎没有追击的迹象。”

" [ðə; ði] [ɔ:rgz] — [ðeɪ] [rʌn] ['hevi] , " ['ɑ:mɑ:] [sed] [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	The	Orgs	—	they	run	heavy	,	"	Ama	said	when	I	mentioned	it	.
"	这	组织	—	他们	跑步	重的	,	"	阿玛	说	什么时候	我	提及	它	.

当我提到这件事时，阿玛说：“这些组织——它们运作得很艰难。”

[ɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ˌoʊpə'les(ə)nt] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

In	the	pale	opalescent	glow	of	the	tunnel	,
在	这	苍白	乳白色	辉光	的	这	隧道	,

在隧道苍白的乳白色光芒中，

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪnt] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'i:] [saɪdˌwaɪz] .

I	could	see	her	faint	triumphant	smile	as	she	gazed	up	at	me	sidewise	.
我	可以	看	她	头晕的	凯	微笑	作为	她	凝视	向上	在	我	横向	.

我能看到她侧过头来看我时，脸上带着一丝淡淡的胜利微笑。

[streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , ['ʌtərli] ['fɔ:rən] [soʊ] [ðæt] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] ,

Strange	little	face	,	utterly	foreign	so	that	upon	Earth	,
奇怪的	小的	脸	,	完全地	外国的	所以	那	之上	地球	,

一张奇特的小脸，完全陌生，以至于在地球上，

[baɪ] [ɜ:rθ] ['stændərdz] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtərli] ['bæfəld] [tu:; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɜ:r; hər] .

by	Earth	standards	one	would	have	been	utterly	baffled	to	identify	her	.
经过	地球	标准	一	会	有	到过	完全地	困惑	到	确认	她	.

按照地球的标准来看，要认出她简直难如登天。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['terər] [gɔ:n] ,

But	it	was	an	appealing	face	,	and	now	,	with	her	terror	gone	,
但	它	曾是	一个	上诉	脸	,	和	现在	,	和	她	恐怖	已消失	,

但那是一张迷人的脸庞，如今，恐惧已然消散，

[ðə; ði] [slaɪ] [glæns] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['femənɪn] .

the	sly	glance	she	flung	at	me	was	wholly	feminine	.
这	狡猾	瞥一眼	她	扔	在	我	曾是	完全	女性	.

她朝我投来的那抹狡黠的目光，充满了女人味。

" [ðoʊz] ['faɪər] - [maɪmz] , " [aɪ] [sed] .

"	Those	fire	-	mimes	,	"	I	said	.
"	那些	火	-	哑剧演员	,	"	我	说	.

“那些表演火戏的演员，”我说。

" ['kudnt] [ðeɪ] [rʌʃ] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mæstərz] , ['treɪlɪŋ] [ˌju: 'es] ?

"	Couldn't	they	rush	ahead	of	their	masters	,	trailing	us	?
"	不能	他们	匆忙	前方	的	他们的	大师	,	尾随	我们	?

“他们难道不能跑到主人前面，跟在我们后面吗？”

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɔ:gz] [wʊd] [du:] [ðæt] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðer; ðər] ['kwɑ:ri] [baɪ] [ðə; ði] [sent] .

"	I	explained	how	on	Earth	dogs	would	do	that	,	following	their	quarry	by	the	scent	.
"	我	解释	如何	在	地球	狗	会	做	那	,	下列的	他们的	采石场	经过	这	香味	.

“我解释了狗究竟是如何做到这一点的，它们会循着气味追踪猎物。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['braɪtnd] .

She	looked	puzzled	,	and	then	she	brightened	.
她	看起来	困惑	,	和	然后	她	明亮	.

她先是露出疑惑的表情，然后笑容豁然开朗。

" [aɪ] [rɪ'membər] .
" I remember .
" 我 记住 .

我记得。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['rɑ:bərts] [toʊld] [ju: 'es] [ə'baʊt] [ðæt] .
The Captain Roberts told us about that .
这 队长 罗伯茨 讲述 我们 关于 那 .

罗伯茨船长跟我们讲过这件事。

[ðə; ði] [maɪmz] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] .
The mimes are different .
这 哑剧演员 是 不同的 .

这些哑剧演员不一样。

[ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] [bəuθ] — [ðeɪ] ['fɑ:loʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðeɪ] [si:] , ['nʌθɪŋ] [els] .
The male and female both — they follow what it is they see , nothing else .
这 男性 和 女性 两个都 — 他们 跟随 什么 它 是 他们 看 , 没有什么 别的 .

无论男女，他们都只跟随自己所看到的，别无其他。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [toʊld] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪrd] , [dɔ:g] - [laɪk] ['kri:tʃərz] .
" Then she told me about the weird , dog - like creatures .
" 然后 她 讲述 我 关于 这 诡异的 , 狗 - 喜欢 生物 .

然后她跟我讲了那些奇怪的、像狗一样的生物。

[ðə; ði] [meɪl] ,
The male ,
这 男性 ,

男性，

[ɪg'zu:dɪŋ] [ə; eɪ] [sent] — [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] — [ə; eɪ] ['veɪpər] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [bə:sts]
exuding a scent — if you could call it that — a vapor which in the air bursts
渗出 一个 香味 — 如果 你 可以 称呼 它 那 — 一个 汽 哪个 在 这 空气 爆发
['ɪntu:] [spɑ:n'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [kəm'bainz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] ['ɑ:ksɪdʒən] .
into spontaneous combustion as it combines with the atmospheric oxygen .
进入 自发的 燃烧 作为 它 组合 和 这 大气 氧 .

散发出一种气味——如果可以称之为气味的话——这种蒸汽在空气中与大气中的氧气结合后会发生自燃。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wi:; wi] [ræn] [θru:] [wʌt] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn]
How long we ran through what proved to be a maze of passages in
如何 长的 我们 跑 通过 什么 已证实 到 是 一个 迷宫 的 段落 在
[ðə; ði] ['hʌni] - [kəumd] [graʊnd] ,
the honey - combed ground ,
这 蜂蜜 - 梳理过的 地面 ,

我们在错综复杂的地面通道中奔跑了多久？

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'di:ə] .
I have no idea .
我 有 不 主意 .

我不知道。

['sevrəl] [ɜ:rθ] - [maɪlz] , ['daʊtləs] .
Several Earth - miles , doubtless .
一些 地球 - 英里 , 毫无疑问 .

无疑有好几英里远。

['sevrəl] [taɪmz] [wi:; wi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [rest] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bri:zɪz] ['tɔ:sɪŋ] [ə'baʊt] [ju: 'es] [æz; əz] [aɪ]
Several times we stopped to rest , with the breezes tossing about us as I
一些 时代 我们 停止 到 休息 , 和 这 微风 抛掷 关于 我们 作为 我
['lisnd] ,
listened ,
听着 ,

我们几次停下来休息，微风拂过，我静静地听着。

[tens] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði][ɔːrgz][wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] .
tense , to be sure the Orgs were not coming .
紧张 , 到 是 当然 这 组织 是 不是 未来 .

气氛紧张，生怕组织人员会来。

[ðen] [æt; ət][læst][wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['rɑːki] ['eksɪt][aɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] , [ə'meɪzd] .
Then at last we emerged ; and at the rocky exit I stood staring , amazed .
然后 在 最后的 我们 出现 ; 和 在 这 岩石 出口 我 站立 凝视 , 惊叹 .

最后我们终于出来了；站在崎岖的出口处，我呆呆地望着，惊叹不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] ['lʊkɪŋ] [wɜːrld] [hɪr] .
It was a wholly different looking world here .
它 曾是 一个 完全 不同的 寻找 世界 这里 .

这里的世界与现在截然不同。

[ðə; ði]['pælɪd] [ˌʌndər'graʊnd] [ʃiːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;
The pallid underground sheen was gone ;
这 苍白 地下 光泽 曾是 已消失 ;

苍白的地下光泽消失了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪm] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['vʌlkən] [naɪt] .
and now again there was the dim twilight of the interminable Vulcan night .
和 现在 再次 那里 曾是 这 暗淡 暮 的 这 没完没了 火神 夜晚 .

而现在，漫长的瓦肯之夜再次笼罩在昏暗的暮色之中。

[frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [stʊd] [ðə; ði] [graʊnd] [sloʊpt] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [aʊt]
From where we stood the ground sloped down so that we were looking out
从 在哪里 我们 站立 这 地面 倾斜的 向下 所以 那 我们 是 寻找 出去
['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd] [spred] [ʌv; əv] [lʌʃ] ,
over the top of a wide spread of lush ,
超过 这 顶部 的 一个 宽的 传播 的 郁郁葱葱 ,

我们站立的地方地势向下倾斜，因此我们能够俯瞰一片茂盛的植被。

['tæŋg(ə)ld]['fɔːrɪst] .
tangled forest .
纠缠不清 森林 .

错综复杂的森林。

[wɪrd] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ræŋk][ænd; ənd][waɪld][wɪð; wɪθ] ['spɪndli] [triːz] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] ,
Weird jungle , rank and wild with spindly trees of fantastic shapes ,
诡异的 丛林 , 秩 和 荒野 和 细长的 树木 的 极好的 形状 ,

奇异的丛林，气味难闻，杂草丛生，长满了形状奇特的细长树木。

['hevi] [wɪð; wɪθ]['pɑːdz][ænd; ənd][ɪg'zɑːtɪk] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][wɪð; wɪθ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [vaɪnz] .
heavy with pods and exotic flowers and tangled with masses of vines .
重的 和 豆荚 和 异域风情 花朵 和 纠缠不清 和 群众 的 藤蔓 .

结满了豆荚，开满了奇花异草，藤蔓缠绕成团。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es][ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['met(ə)l] ['maʊntnz]
Beyond it , far ahead of us there seemed a line of little metal mountains
超过 它 , 远的 前方 的 我们 那里 似乎 一个 线 的 小的 金属 山脉
[æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;
at the horizon ;
在 这 地平线 ;

更远处，在我们前方很远的地方，地平线上似乎有一排小小的金属山峰；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] [æn; ən] [ɜːrθ] - [maɪl] [ɔːr][soʊ] [ə'weɪ] ,
and to the left an Earth - mile or so away ,
和 到 这 左边 一个 地球 - 英里 或者 所以 离开 ,

向左约一英里远的地方，

[ðə; ði]['fɔːrɪst][wʌz; wəz]['broʊkən][tuː; tə][dɪs'kloʊz][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] [θred] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['rɪvər] .

the	forest	was	broken	to	disclose	a	winding	thread	of	little	river	.
这	森林	曾是	破碎的	到	透露	一个	绕线	线	的	小的	河	.

森林被破坏后，露出了一条蜿蜒的小河。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ˌfɑːsfə'resnt] [griːn] [ɪn][ðə; ði][hæf] [laɪt] .

It	shone	phosphorescent	green	in	the	half	light	.
它	闪耀	磷光	绿色的	在	这	一半	光	.

在昏暗的光线下，它发出磷光般的绿色光芒。

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ] ,

The	storm	was	over	now	,
这	风暴	曾是	超过	现在	,

暴风雨已经过去了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['kʌlɚz] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði][klaʊd][skaɪ] — [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['pælət] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ]

but	still	the	colors	lingered	in	the	cloud	sky	—	a	glorious	palette	of	rainbow
但	仍然	这	颜色	徘徊不去	在	这	云	天空	—	一个	辉煌	调色板	的	彩虹

[hjuːz] [ʌp][ðer; ðər] [ðæt] ['tɪntɪd] [ðə; ði]['fɔːrɪst] - [tɑːp] .

hues	up	there	that	tinted	the	forest	-	top	.
色调	向上	那里	那	有色	这	森林	-	顶部	.

但天空中依然弥漫着绚丽的色彩——天空中呈现出绚丽的彩虹色调，为森林顶部染上了色彩。

['ɑːmɑː] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]['rɪvər] .

Ama	gestured	toward	the	thread	of	river	.
阿玛	做手势	朝向	这	线	的	河	.

阿玛朝河水的方向做了个手势。

" [ðə; ði] - — [maɪ]['piːp(ə)l][ænd; ənd][maɪ] ['vɪlɪdʒ] — [ɔːf] [ðæt] [weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] .

"	The	Senzas	—	my	people	and	my	village	—	off	that	way	beyond	the	little	water	.
"	这	-	—	我的	人们	和	我的	村庄	—	离开	那	方式	超过	这	小的	水	.

“森扎人——我的族人和我的村庄——就在那条小河对岸。”

[wiː; wi][goʊ] ['kwɪkli] .

We	go	quickly	.
我们	去	迅速地	.

我们走得很快。

[bʌt; bət][wiː; wi][biː; bi]['kerf(ə)l] , [ʌn'tɪl][wiː; wi][get] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['wɔːtər] . "

But	we	be	careful	,	until	we	get	beyond	the	water	.	"
但	我们	是	小心	,	直到	我们	得到	超过	这	水	.	"

但我们必须小心谨慎，直到我们渡过水域。

" [swɪm] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Swim	it	?	"
"	游泳	它	?	"

“游过去吗？”

" [wiː; wi][kæn; kən] .

"	We	can	.
"	我们	能	.

我们可以。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sentsə][boʊt]['hɪd(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .

But	I	think	I	remember	where	there	is	a	Senza	boat	hidden	on	this	side	.
但	我	思考	我	记住	在哪里	那里	是	一个	senza	船	隐	在	这	边	.

但我记得这边好像藏着一艘森扎船。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld][ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	She	had	already	told	me	more	of	what	happened	to	her	.
"	她	有	已经	讲述	我	更多的	的	什么	发生	到	她	.

她之前已经跟我讲过更多关于她遭遇的事情。

[ðə; ði] - , ['prɪmətɪv] ['ɑ:bviəsli] , [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:rdərli] ['traɪb(ə)l] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

The	Senzas	,	primitive	obviously	,	yet	with	an	orderly	tribal	civilization	,
这	-	,	原始	明显地	,	然而	和	一个	秩序	部落	文明	,

森扎人虽然显然很原始，但却拥有井然有序的部落文明。

[wɜ:r; wər][ðə; ði]['dɑ:mɪnənt] [reɪs] [hɪr] [ɑ:n]['lɪt(ə)l] ['vʌlkən] .

were	the	dominant	race	here	on	little	Vulcan	.
是	这	主导的	种族	这里	在	小的	火神	.

他们是小瓦肯星球上的主导种族。

[ðə; ði]['sævɪdʒ] [ɔ:rgz] — [ə; eɪ][fɑ:r]['loʊər] , [mɔ:r] ['prɪmətɪv] [taɪp] [bəuθ] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli]

The	savage	Orgs	—	a	far	lower	,	more	primitive	type	both	mentally	and	physically
这	野蛮的	组织	—	一个	远的	降低	,	更多的	原始	类型	两个都	精神上	和	身体

— [ɪn][noʊ'mædɪk] ['fæʃ(ə)n] ,

—	in	nomadic	fashion	,
—	在	游牧的	时尚	,

野蛮的奥格人——无论在精神上还是身体上，都是一种低等、更原始的类型——过着游牧生活，

[rəumd] [ðə; ði]['met(ə)l][dɪ'zɜ:rts][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['stʌntɪd] ['fɔrists] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['bærən]

roamed	the	metal	deserts	and	little	stunted	forests	which	lay	beyond	the	barren
漫游	这	金属	沙漠	和	小的	发育不良	森林	哪个	躺	超过	这	荒芜

['ri:dʒənz] .

regions	.
地区	.

他们漫游在金属沙漠和荒芜地区之外的矮小森林中。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['frenzi] , [ˌkænɪbə'lɪstɪk] ,

They	were	,	at	times	of	religious	frenzy	,	cannibalistic	,
他们	是	,	在	时代	的	宗教	狂热	,	食人族	,

在宗教狂热时期，他们甚至会吃人。

[wɪð; wɪθ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['gru:səm] ['festɪvl; 'festəvəl] [raɪts] [wɪtʃ] ['ɑ:mɑ:]['oʊnli] ['ʃʌdə'rɪŋli] ['skɛtʃt]

with	weird	and	gruesome	festival	rites	which	Ama	only	shudderingly	sketched
和	诡异的	和	令人毛骨悚然	节日	仪式	哪个	阿玛	仅有的	颤抖着	草图

.

:

.

还有一些怪诞而恐怖的节日仪式，阿玛只是战战兢兢地勾勒了一下。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ðə; ði] ['klʌmzi] [ɔ:rgz][ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪrd] [maɪm] - ['kri:tʃərz] [wɜ:r; wər]

For	the	most	part	,	the	clumsy	Orgs	and	their	weird	mime	-	creatures	were
为了	这	最多	部分	,	这	笨拙	组织	和	他们的	诡异的	哑剧	-	生物	是

[kept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sentsə] ['fɔrists] .

kept	from	the	Senza	forests	.
保留	从	这	senza	森林	.

大部分情况下，笨拙的奥格人和他们奇怪的哑剧生物都被挡在了森扎森林之外。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] ['reɪdɪd] , ['sti:lɪŋ] [ðə; ði]['sentsə] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] [lʌʃ]

But	occasionally	they	raided	,	stealing	the	Senza	women	,	and	roaming	the	lush
但	偶尔	他们	突袭	,	偷窃	这	senza	女性	,	和	漫游	这	郁郁葱葱

['fɔrists] [fɔ:r; fər] [fu:d] .

forests	for	food	.
森林	为了	食物	.

但他们偶尔也会进行劫掠，掳走森扎族的妇女，并在茂密的森林里四处游荡寻找食物。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][ðə; ði]['sentsə] ['vɪlɪdʒ] , [wʌn] - , [ə; eɪ] ['wʊər] [ʌv; əv]['ɑ:mɑ:] .

There	had	been	,	in	the	Senza	village	,	one	Tahg	,	a	wooer	of	Ama	.
那里	有	到过	,	在	这	senza	村庄	,	一	-	,	一个	求爱者	的	阿玛	.

在森扎村，曾有一个名叫塔格的人，他追求阿玛。

[æn; ən]['oʊldər][mæn] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [wel] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði]['sentsə]['traɪb(ə)l] ['liːdər] .

An	older	man	,	but	somehow	well	liked	by	the	Senza	tribal	leader	.
一个	老	男人	,	但	不知何故	出色地	喜欢	经过	这	senza	部落	领导者	.

他年纪较大，但不知为何很受森扎部落首领的喜爱。

[rɪ'pʌlst] [baɪ]['ɑːmɑː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['θretnd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]

Repulsed	by	Ama	,	he	had	threatened	her	—	and	then	he	had
反感	经过	阿玛	,	他	有	威胁	她	—	和	然后	他	有

['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

vanished	from	the	village	;
消失了	从	这	村庄	;

他厌恶阿玛，威胁了她——然后就从村子里消失了；

[gɔːn] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði][ɔːrgz] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm]

gone	hunting	,	and	the	Senzas	considered	that	the	Orgs	might	have	killed	him
已消失	打猎	,	和	这	-	经过考虑的	那	这	组织	可能	有	被杀	他

.

:

.

他去打猎了，森扎人认为他可能被奥格人杀死了。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːrg] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] , " ['ɑːmɑː] [sed] .

"	But	I	think	it	was	Org	blood	in	him	,	"	Ama	said	.
"	但	我	思考	它	曾是	组织	血	在	他	,	"	阿玛	说	.

"但我认为他身上流着Org的血，"阿玛说。

" [aɪ][toʊld][ðə; ði] ['kæptɪn] ['rɑːbərts] [ðæt] — [aɪ] [rɪ'membər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men]

"	I	told	the	Captain	Roberts	that	—	I	remember	just	before	he	and	his	men
"	我	讲述	这	队长	罗伯茨	那	—	我	记住	只是	前	他	和	他的	男人

[left][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'per] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɪp] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [faʊnd] ['leɪtər] [ðæt]

left	us	to	finish	the	repairs	of	their	ship	—	and	then	we	found	later	that
左边	我们	到	结束	这	维修	的	他们的	船	—	和	然后	我们	成立	之后	那

[ðə; ði][ɔːrgz][hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm][ɔːl] .

the	Orgs	had	killed	them	all	.
这	组织	有	被杀	他们	全部	.

"我告诉罗伯茨船长这件事——我记得就在他和他的手下离开我们去完成他们船只的修理工作之前——后来我们发现，奥格人把他们都杀了。

" - , ['ɑːmɑː] [θɔːt] ,

"	Tahg	,	Ama	thought	,
"	-	,	阿玛	想法	,

"塔格，"阿玛心想，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['traɪb(ə)l] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrgz] — [ɪn'dʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ]

had	become	the	tribal	leader	of	this	group	of	the	Orgs	—	indulging	with
有	变得	这	部落	领导者	的	这	团体	的	这	组织	—	沉溺于	和

[ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['gruːsəm] [raɪts] . . . .

them	in	their	gruesome	rites	.	.	.	.
他们	在	他们的	令人毛骨悚然	仪式	.	.	.	.

他成为了这群奥格人的部落首领，并与他们一起参与了那些骇人的仪式……

[ðen] , [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,

Then	,	just	a	few	hours	ago	,
然后	,	只是	一个	很少	小时	前	,

就在几个小时前，

[tuː] [ɔːrgz][hæd; həd] [krept] [əˈpɑːn][ˈɑːmɑː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept] — [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈderɪŋ] [fɔːr; fər]

two	Orgs	had	crept	upon	Ama	as	she	slept	—	with	extraordinary	daring	for
二	组织	有	悄悄地爬	之上	阿玛	作为	她	睡着了	—	和	非凡的	大胆	为了

[æn; ən][ɔːrg] ,

an	Org	,
一个	组织	,

两个奥格趁着阿玛熟睡时悄悄潜入她的睡梦中——对于一个奥格来说，这胆子真是非同寻常。

[hæd; həd] [səkˈsesfəli] [siːzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hər][ɔːf] .

had	successfully	seized	her	and	carried	her	off	.
有	成功地	查获	她	和	携带	她	离开	.

成功抓住了她并将她带走了。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði][ɔːrg] [ˈkʌntri] , [pæst][ðə; ði][ˈrɑːbərts] - [ˈspeɪsʃɪp] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

Taking	her	into	the	Org	country	,	past	the	Roberts	-	spaceship	,	where	they	had
采取	她	进入	这	组织	国家	,	过去的	这	罗伯茨	-	飞船	,	在哪里	他们	有

[kʌm] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,

come	upon	me	,
来	之上	我	,

带着她进入奥格人的领地，经过罗伯茨的飞船，也就是他们遇到我的地方，

[ænd; ənd] [ˈtɔrəns] [ænd; ənd][dʒæn] . . . .

and	Torrence	and	Jan	.	.	.	.
和	托伦斯	和	一月	.	.	.	.

还有托伦斯和简.....

" [wiː; wi][biː; bi][ˈkerf(ə)l] [naʊ] ,

"	We	be	careful	now	,
"	我们	是	小心	现在	,

我们现在要小心了，

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɔːrɪstɪd] [sloʊp] .

"	she	was	telling	me	as	we	stood	gazing	out	over	the	forested	slope	.
"	她	曾是	讲述	我	作为	我们	站立	凝视	出去	超过	这	森林	坡	.

“她一边告诉我，一边和我站在那里眺望着森林覆盖的山坡。”

" [ˈæftər][ə; eɪ][stɔːrm][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wen] [ðə; ði][ɔːrgz][ˈmoʊstli][roʊm] — [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [hɪr] [ɪz] [ˈbetər]

"	After	a	storm	it	is	when	the	Orgs	mostly	roam	—	the	hunting	here	is	better
"	后	一个	风暴	它	是	什么时候	这	组织	大多	漫游	—	这	打猎	这里	是	更好的

[wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃərz] [ɑːr; ər][aʊt][ˈæftər][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

when	the	little	creatures	are	out	after	the	water	.
什么时候	这	小的	生物	是	出去	后	这	水	.

“暴风雨过后，奥格斯大多会四处游荡——当这些小家伙们都出来追逐水的时候，这里的狩猎就更容易了。”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃərz] !

"	The	little	creatures	!
"	这	小的	生物	!

“这些小家伙们！”

[best] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [fuːdz] [hɪr] [ɑːn] [ˈvʌlkən] . . . .

Best	of	the	animal	foods	here	on	Vulcan	.	.	.	.
最好的	的	这	动物	食物	这里	在	火神	.	.	.	.

这里是瓦肯星上最好的动物性食物.....

[ðə; ði] [red] - [stɔːrm] [kwaɪt] [ˈevɪdəntli] [hæd; həd] [ˈemptid] [təˈrenʃ(ə)l] [reɪn][ɑːn][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] .

The	red	-	storm	quite	evidently	had	emptied	torrential	rain	on	the	forest	.
这	红色的	-	风暴	相当	显然	有	清空	滂沱	雨	在	这	森林	.

很明显，这场红色风暴给森林带来了倾盆大雨。

[ðə; ði][fænˈtæstɪk] [triːz] [wɜːr; wər] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

The	fantastic	trees	were	heavy	with	it	.
这	极好的	树木	是	重的	和	它	.

那些奇特的树木都沉甸甸的。

['sɒdnli] [ˌaɪ 'tiː] [d'rɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌoʊvər'hed] ['bræntʃɪz] .

Soddenly	it	dripped	from	the	overhead	branches	.
湿透了	它	滴落	从	这	开销	分支	.

水从高处的树枝上湿漉漉地滴落下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][wiː; wi]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] .

And	now	as	we	started	down	the	slope	,	I	saw	the	little	creatures	.
和	现在	作为	我们	开始	向下	这	坡	,	我	锯	这	小的	生物	.

当我们开始下坡时，我看到了这些小家伙们。

['ɪnsekt][ɔːr]['ænɪm(ə)l] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] .

Insect	or	animal	,	no	one	could	have	said	.
昆虫	或者	动物	,	不	一	可以	有	说	.

是昆虫还是动物，谁也说不准。

[ə; eɪ] ['mɪriəd] ['saɪzɪz][ænd; ənd] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fɪŋgər] - [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə]

A	myriad	sizes	and	shapes	of	them	,	from	a	finger	-	length	to
一个	无数	尺寸	和	形状	的	他们	,	从	一个	手指	-	长度	到

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

the	size	of	a	cat	.
这	尺寸	的	一个	猫	.

它们的大小和形状千差万别，从手指长到猫那么大都有。

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [æd'væns] [ðeɪ] ['skɜːriːd] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['skætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪrd] ['lɪt(ə)l]

Before	our	advance	they	scurried	,	on	the	ground	,	scattering	with	weird	little
前	我们的	进步	他们	匆匆跑过	,	在	这	地面	,	散射	和	诡异的	小的

['aʊtˌkraɪz] .

outcries	.
抗议	.

在我们前进之前，它们在地上四处逃窜，发出奇怪的小叫声。

[sʌm; səm] [fluː] ['klʌmzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [liːvz] [ˌoʊvər'hed] ; ['ʌðər] [ræn][ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][vaɪnz] ,

Some	flew	clumsily	into	the	leaves	overhead	;	others	ran	up	there	on	the	vines	,
一些	飞翔	笨拙地	进入	这	树叶	开销	;	其他的	跑	向上	那里	在	这	藤蔓	,

有些笨拙地撞到头顶的树叶上；另一些则沿着藤蔓向上跑去。

['pɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [pæst] .

peering	down	at	us	as	we	passed	.
窥视	向下	在	我们	作为	我们	通过了	.

我们经过时，他低头看着我们。

[wiː; wi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv][reɪn] - ['wɔːtər] .

We	came	suddenly	upon	a	pool	of	rain	-	water	.
我们	来了	突然	之上	一个	水池	的	雨	-	水	.

我们突然发现了一滩雨水。

['griːdɪli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] ['ɔrɪndʒ] - [griːn] [θɪŋz] , ['siːmɪŋli] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [hed] [ænd; ənd]

Greedily	a	hundred	little	orange	-	green	things	,	seemingly	almost	all	head	and
贪婪地	一个	百	小的	橙子	-	绿色的	事物	,	似乎	几乎	全部	头	和

[snaʊt] , [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [puːl] ,

snout	,	were	crowding	at	the	pool	,
鼻子	,	是	拥挤	在	这	水池	,

贪婪地，上百个橙绿色的小东西，似乎几乎全是头和鼻子，挤在水池边。

['sʌkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['wɔːtər] .

sucking	up	the	water	.
吸吮	向上	这	水	.

吸水。

[wɪð; wɪθ] ['ɪri] , [mə'naɪəkl] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ðeɪ] [roʊld] [ænd; ənd] [baʊnst] [ə'weɪ] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r]

With	eerie	,	maniacal	little	voices	they	rolled	and	bounced	away	at	our
和	怪异	,	疯狂的	小的	声音	他们	滚动	和	弹跳	离开	在	我们的

[ə'proʊtʃ] .

approach	.
方法	.

它们发出诡异、疯狂的小声音，在我们靠近时翻滚着、蹦蹦跳跳地逃走了。

[ðɪs] [wɪrd] ['fɔ:rɪst] !

This	weird	forest	!
这	诡异的	森林	!

这片奇特的森林!

[ə'brʌptli] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði][roʊp] - [laɪk] [vaɪnz] [ænd; ənd]

Abruptly	I	was	aware	that	there	were	places	where	the	rope	-	like	vines	and
突然	我	曾是	意识到的	那	那里	是	地方	在哪里	这	绳索	-	喜欢	藤蔓	和

['li:fi] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [əd'vænst] —

leafy	branches	of	the	underbrush	shrank	away	from	us	as	we	advanced	—
绿叶	分支	的	这	草丛	缩小	离开	从	我们	作为	我们	先进的	—

['slɪðərɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [vaɪnz] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

slithering	and	swaying	little	vines	in	sudden	movement	before	us	.
滑行	和	摇晃	小的	藤蔓	在	突然	移动	前	我们	.

我突然意识到，在我们前进的过程中，有些地方灌木丛中绳索状的藤蔓和枝叶向我们收缩——在我们面前，细小的藤蔓突然移动、蜿蜒摇摆。

['sentiənt] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

Sentient	vegetation	.
有感知能力的	植被	.

有感知能力的植物。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][plænts][ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɪtʃ] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] ['ʃʌdər] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] .

There	are	plants	on	Earth	which	shrink	and	shudder	at	a	touch	.
那里	是	植物	在	地球	哪个	收缩	和	不寒而栗	在	一个	触碰	.

地球上有一些植物，一被触碰就会收缩颤抖。

['ʌðər] [wɪtʃ] [snæp][ænd; ənd] [si:z] [æn; ən] [ʌn'weri] ['ɪnsekt] ['enəmi] .

Others	which	snap	and	seize	an	unwary	insect	enemy	.
其他的	哪个	折断	和	抢占	一个	粗心大意	昆虫	敌人	.

还有一些会突然袭击并抓住毫无防备的昆虫敌人。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] ['stɑ:rtlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] .

But	here	it	was	far	more	startling	than	that	.
但	这里	它	曾是	远的	更多的	令人震惊	比	那	.

但这里发生的事情远比这更令人震惊。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][vaɪn][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [raɪz] [ʌp] [ə'pɑ:n][ɪts] ['mɪriəd] ['lɪt(ə)l]['tendrəlz] ;

I	saw	a	vine	on	the	ground	rise	up	upon	its	myriad	little	tendrils	;
我	锯	一个	藤	在	这	地面	上升	向上	之上	它是	无数	小的	卷须	;

我看到地上长出一株藤蔓，它长出无数细小的卷须;

[ðə; ði]['pɑ:dz] , [laɪk][ə; eɪ][roʊ] [ʌv; əv] ['hedz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['kwɪvərɪŋ] , ['pʌfɪŋ] .

the	pods	,	like	a	row	of	heads	upon	it	were	quivering	,	puffing	.
这	豆荚	,	喜欢	一个	排	的	头部	之上	它	是	颤抖	,	抽气	.

豆荚像一排排人头一样颤抖着，鼓胀着。

[ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] ['slɪðərd] [frʌm; frəm][maɪ] ['θretnɪŋ]

The	extended	length	of	it	,	like	a	snake	slithered	from	my	threatening
这	扩展	长度	的	它	,	喜欢	一个	蛇	滑行	从	我的	威胁

[tred] .

tread	.
踏	.

它延伸的长度，就像一条蛇从我充满威胁的脚步中滑出。

" [ˌaɪ 'tiː] [fɪrz] ['evri] ['hjuːmən] , " ['ɑːmɑː] [sed] .
" It fears every human , " Ama said .
" 它 恐惧 每一个 人类 , " 阿玛 说 .

“它害怕每一个人类，”阿玛说。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['ɜːrθˌmæn] ? "
" A strange thing to you Earthmen ? "
" 一个 奇怪的 事物 到 你 地球人 ? "

“对你们地球人来说，这很奇怪吗？”

" [wel] , ['slaɪtli] , " [aɪ] ['kɑːmɛntəd] .
" Well , slightly , " I commented .
" 出色地 , 轻微地 , " 我 评论 .

“嗯，有点儿，”我评论道。

" [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [gɑːt] ['æŋgri] — " [fænˈtæstɪk] [θɔːt] , [bʌt; bət]
" Suppose it — some of this vegetation got angry — " Fantastic thought , but
" 认为 它 — 一些 的 这 植被 得到 生气的 — " 极好的 想法 , 但
[ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['luːpɪŋ] ,
the reality of it — a looping ,
这 现实 的 它 — 一个 循环 ,

“假设——这些植物中的一些愤怒了——”多么奇妙的想法，但现实却是——一个循环往复的，

['sweɪɪŋ] [vaɪn] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [maɪ] [ɑːrm] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɑːrk]
swaying vine over our heads , as thick as my arm — that was a stark
摇晃 藤 超过 我们的 头部 , 作为 厚的 作为 我的 手臂 — 那 曾是 一个 斯塔克
[riˈæləti] .
reality .
现实 .

头顶上摇曳的藤蔓，像我的手臂一样粗——这真是一个残酷的现实。

" [wʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [əˈtæk] [ˌjuː 'es] , ['ɑːmɑː] ?
" Would a thing like that attack us , Ama ?
" 会 一个 事物 喜欢 那 攻击 我们 , 阿玛 ?

“像那样的东西会攻击我们吗，阿玛？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] .
" She shrugged .
" 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [ðer; ðər] [ɪz] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" There is talk of it .
" 那里 是 讲话 的 它 .

“确实有这方面的传言。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [wʌn] [ɪz] ['evər] ['truːθfl] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['hæpənd] .
But I think no one is ever truthful to say it really happened .
但 我 思考 不 一 是 曾经 真实 到 说 它 真的 发生 .

但我认为没有人会说实话，说这件事真的发生过。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [naʊ] .
" We were in the depths of the forest now .
" 我们 是 在 这 深度 的 这 森林 现在 .

“我们现在已经深入森林深处了。”

[ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmɪd] , ['hevi] ['dɑːrknəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['ɑːrdʒuəs] ['goʊɪŋ] .
In the humid , heavy darkness it was sometimes arduous going .
在 这 湿 , 重的 黑暗 它 曾是 有时 艰巨 去 .

在潮湿阴暗的夜色中，有时行走十分艰难。

[ðæt] [θred] [ʌv; əv]['rɪvər] — [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,

That	thread	of	river	—	we	could	not	see	it	now	,
那	线	的	河	—	我们	可以	不是	看	它	现在	,

那条细小的河流——我们现在看不见了。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [mʌst; məst][bi:; bi][hæf][æn; ən] [ɜ:rθ] - [maɪl] [ə'weɪ] .

but	I	judged	it	still	must	be	half	an	Earth	-	mile	away	.
但	我	评判	它	仍然	必须	是	一半	一个	地球	-	英里	离开	.

但我估计它仍然有半英里远。

[wʌns] [wi:; wi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] [gleɪd] [tu:; tə][rest] .

Once	we	sat	down	in	a	little	open	glade	to	rest	.
一次	我们	卫星	向下	在	一个	小的	打开	林间空地	到	休息	.

我们找了个空地坐下来休息。

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['saɪləns][ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,

In	the	thick	silence	the	throbbing	voice	of	the	forest	,
在	这	厚的	沉默	这	悸动	嗓音	的	这	森林	,

在寂静无声中，传来森林悸动的声音。

['blendɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɜ:ri:ɪŋ] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [vaɪnz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] ['stedi]

blended	of	the	scurrying	life	and	the	rustling	vines	,	was	a	faint	steady
混合	的	这	匆匆忙忙	生活	和	这	沙沙声	藤蔓	,	曾是	一个	头晕的	稳定的

[hʌm] .

hum	.
哼	.

在熙熙攘攘的人群和沙沙作响的葡萄藤之间，夹杂着一阵微弱而稳定的嗡嗡声。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['ɑ:mɑ:][wʌz; wəz] [tens] , [ə'lɜ:rt] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['lɪsnɪŋ] .

Then	suddenly	I	saw	that	Ama	was	tense	,	alert	,	sitting	up	listening	.
然后	突然	我	锯	那	阿玛	曾是	紧张	,	警报	,	坐着	向上	聆听	.

然后我突然看到阿玛神情紧张，警觉地坐直身子倾听。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['stɑ:rtld] , [ə'brʌptli] ['fraɪt(ə)nd] .

She	looked	startled	,	abruptly	frightened	.
她	看起来	惊慌	,	突然	害怕	.

她看起来很吃惊，突然感到害怕。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [aɪ] ['wɪspəd] .

"	I	whispered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [ɔ:f] [ðer; ðər] — [ðə; ði][vaɪnz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Off	there	—	the	vines	,	they	are	frightened	.
"	离开	那里	—	这	藤蔓	,	他们	是	害怕	.

“那些藤蔓吓坏了。”

[ju:; jʊ] [hɪr] ?

You	hear	?
你	听到	?

你听到了吗?

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['sʌmwer] [nɪr] [ˌju: 'es] , [ðə; ði][vaɪn] - ['rʌslɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] ['laʊdər] .

"	It	seemed	that	somewhere	near	us	,	the	vine	-	rustling	had	grown	louder	.
"	它	似乎	那	某处	靠近	我们	,	这	藤	-	沙沙声	有	生长	更大声	.

“似乎在我们附近某个地方，葡萄藤沙沙作响的声音越来越大了。”

[ə; eɪ] ['skɜːri] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['pɑːpɪŋ] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːdz] .

A	scurry	,	mingled	with	little	popping	sounds	from	the	pods	.
一个	疾走	,	混合	和	小的	爆米花	声音	从	这	豆荚	.

一阵窸窣声，夹杂着豆荚里传来的轻微爆裂声。

['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] ?

Someone	coming	?
某人	未来	?

有人来吗?

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

I	recall	that	the	startled	thought	struck	me	.
我	记起	那	这	惊慌	想法	击	我	.

我记得当时我突然想到了这个惊愕的念头。

[ðen] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [nɪr] [æt; ət][hænd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [keɪm] ['dæʃɪŋ] .

Then	from	a	thicket	near	at	hand	a	group	of	little	creatures	came	dashing	.
然后	从	一个	灌木丛	靠近	在	手	一个	团体	的	小的	生物	来了	帅气	.

这时，附近灌木丛中窜出一群小动物。

[ðeɪ] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [wiːld] [ænd; ənd] ['skɜːriːd] [saɪdˌwaɪz] .

They	saw	us	,	wheeled	and	scurried	sidewise	.
他们	锯	我们	,	带轮子的	和	匆匆跑过	横向	.

它们看见我们，转身侧身快速逃走了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [fiːt] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['liːfi] ['dɑːrknəs] .

I	was	on	my	feet	,	peering	into	the	shadowed	leafy	darkness	.
我	曾是	在	我的	脚	,	窥视	进入	这	阴影	绿叶	黑暗	.

我站起身，凝视着树影婆娑的黑暗。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] , ['gʌtərəl] [vɔɪs] .

I	thought	I	heard	a	low	,	guttural	voice	.
我	想法	我	听到	一个	低的	,	喉音	嗓音	.

我好像听到了一个低沉沙哑的声音。

['weðər] [aɪ][dɪd][ɔːr][nɑːt] , [ðə; ði] [wɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æroʊ] [pæst][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ri'æləti] [ɪ'nʌf] .

Whether	I	did	or	not	,	the	whizz	of	an	arrow	past	me	was	reality	enough	.
无论	我	做过	或者	不是	,	这	呼啸	的	一个	箭	过去的	我	曾是	现实	足够的	.

无论我是否真的射中了箭，箭矢从我身边呼啸而过的感觉就足以说明一切。

[ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [bænd][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrgz][wɜːr; wər] ['stɔːkɪŋ] [ˌjuː 'es] !

A	wandering	band	of	the	Orgs	were	stalking	us	!
一个	漫游	乐队	的	这	组织	是	跟踪	我们	!

一群游荡的奥格人正在跟踪我们!

[æt; ət][ðə; ði] [wɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æroʊ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [saɪdˌwaɪz] .

At	the	whizz	of	the	arrow	I	made	a	dash	sidewise	.
在	这	呼啸	的	这	箭	我	制成	一个	短跑	横向	.

箭矢呼啸而过，我侧身猛冲。

[maɪ] [gʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [aɪ] [dʒɜːrk] [aʊt] [maɪ] [naɪf] .

My	gun	was	gone	;	I	jerked	out	my	knife	.
我的	枪	曾是	已消失	;	我	猛地一抖	出去	我的	刀	.

我的枪不见了；我赶紧拔出刀。

['ɑːmɑː][wʌz; wəz][ʌp] ,

Ama	was	up	,
阿玛	曾是	向上	,

阿玛醒了，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['æroʊ] ['berli] [mɪst] [hɜːr; hər] — [æn; ən] ['æroʊ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	another	arrow	barely	missed	her	—	an	arrow	that	came	from	a
和	其他	箭	仅仅	错过	她	—	一个	箭	那	来了	从	一个

['toʊtəli] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][soʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːl'redi] [sə'raʊndɪd] .

totally	different	direction	so	that	I	knew	we	must	be	already	surrounded	.
完全	不同的	方向	所以	那	我	知道	我们	必须	是	已经	包围	.

另一支箭险些射中她——这支箭来自完全不同的方向，所以我知道我们肯定已经被包围了。

" ['ɑːmɑː] — [laɪ] [daʊn] !

"	Ama	—	lie	down	!
"	阿玛	—	说谎	向下	!

“阿玛——躺下！”

[daʊn] —

Down	—
向下	—

向下-

" [ə; eɪ]['wʊmən] ['ʌndər] [sʌm; səm]['sɜːrkəmstænsɪz][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['hændikæp] .

"	A	woman	under	some	circumstances	can	be	a	terrible	handicap	.
"	一个	女士	在下面	一些	情况	能	是	一个	糟糕的	让分	.

“在某些情况下，女人可能会成为一种可怕的障碍。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [drɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] ['terər] ,

She	didn't	drop	to	the	ground	;	she	stood	gazing	around	her	in	terror	,
她	没有	降低	到	这	地面	;	她	站立	凝视	大约	她	在	恐怖	,

她没有倒在地上；她惊恐地站在那里，环顾四周。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

and	then	she	came	running	at	me	,
和	然后	她	来了	跑步	在	我	,

然后她就朝我跑过来了，

['klʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fjuːtəli] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][kæst][hɜːr; hər][ɔːf] .

clutching	me	so	that	I	was	futilely	struggling	to	cast	her	off	.
紧握	我	所以	那	我	曾是	徒劳地	挣扎	到	投掷	她	离开	.

她紧紧抓住我，我徒劳地挣扎着想要甩掉她。

[ə'nʌðər] ['æroʊ] [sæŋ] [pæst]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Another	arrow	sang	past	our	heads	,	and	then	from	several	directions	,
其他	箭	唱	过去的	我们的	头部	,	和	然后	从	一些	方向	,

又一支箭从我们头顶呼啸而过，然后从四面八方射来。

[ðə; ði][ɔːrgz][wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gleɪd] .

the	Orgs	were	bursting	into	the	glade	.
这	组织	是	爆发	进入	这	林间空地	.

组织者们涌入了林间空地。

[aɪ] [tɔːr] [luːs] [frʌm; frəm]['ɑːmɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

I	tore	loose	from	Ama	,	but	it	was	no	use	.
我	撕裂	松动的	从	阿玛	,	但	它	曾是	不	使用	.

我挣脱了阿玛的束缚，但毫无用处。

[wət'evər] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [faɪt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][pʊt][ʌp] ,

Whatever	effective	fight	I	might	have	put	up	,
任何	有效的	斗争	我	可能	有	放	向上	,

无论我进行了怎样的有效抵抗，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv]['ærəus] [wɪtʃ] [maɪt] , ['prɑːbəbli] [wʊd] , [hæv; həv]

it	**could**	**have**	**brought**	**a**	**rain**	**of**	**arrows**	**which**	**might**	**,**	**probably**	**would**	**,**	**have**
它	可以	有	带来	一个	雨	的	箭头	哪个	可能	,	大概	会	,	有

[kɪld] [ðə; ði][gɜːrl] .

killed	**the**	**girl**	**.**
被杀	这	女孩	.

它可能会带来箭雨，而箭雨很可能会杀死那个女孩。

" ['kwaɪət] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] .

"	**Quiet**	**,**	**"**	**I**	**murmured**	**.**
"	安静的	,	"	我	低声说道	.

“安静，”我低声说道。

" [ðeɪv] [gɑːt][ˌjuː 'es] .

"	**They've**	**got**	**us**	**.**
"	他们有	得到	我们	.

“他们抓住我们了。”

[noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [faɪt] .

No	**chance**	**to**	**fight**	**.**
不	机会	到	斗争	.

没有反抗的机会。

" [aɪ] [stʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ðə; ði][ɔːrgz] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd]

"	**I**	**stood**	**trying**	**to**	**shield**	**her**	**as**	**in**	**the**	**dimness**	**the**	**Orgs**	**crowded**	**around**
"	我	站立	尝试	到	盾	她	作为	在	这	昏暗	这	组织	挤	大约

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

“我试图保护她，因为在昏暗中，组织成员们挤到了我们周围。

[ten] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['dʒæbərɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,

Ten	**or**	**more**	**of**	**them**	**,**	**jabbering**	**at**	**us**	**,**
十	或者	更多的	的	他们	,	喋喋不休	在	我们	,

十来个人，叽叽喳喳地对我们说话，

['siːzɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['ʃʌvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːf] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] .

seizing	**me**	**and**	**presently**	**shoving**	**us**	**off**	**through**	**the**	**forest**	**.**
抓住	我	和	目前	推搡	我们	离开	通过	这	森林	.

他们抓住我，然后把我们推入森林。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [ə'brʌptli] ['ɑːmɑː]

Two	**or**	**three**	**others**	**seemed**	**to**	**join**	**us**	**in**	**a**	**moment**	**;**	**and**	**abruptly**	**Ama**
二	或者	三	其他的	似乎	到	加入	我们	在	一个	片刻	;	和	突然	阿玛

[gɑːspt] :

gasped	**:**
倒吸一口气	:

片刻间，似乎又有两三个人加入了我们；突然，阿玛倒吸了一口气：

" - !

"	**Tahg**	**!**
"	-	!

“塔格！

[ðer; ðər][ɪz] - —

There	**is**	**Tahg**	**—**
那里	是	-	—

有塔格——

" [ðə; ði] ['renɪgeɪd] ['sentsə] , [kwaɪt] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] ['liːdər] [hɪr] , [ʃʌvd] [pæst][hɪz; ɪz] ['dʒæbərɪŋ] ,
" The renegade Senza , quite obviously a leader here , shoved past his jabbering ,
" 这 叛逆者 senza , 相当 明显地 一个 领导者 这里 , 推搡 过去的 他的 喋喋不休 ,
[traɪ'ʌmfənt] [men][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ˌjuː 'es] .
triumphant men and confronted us .
凯 男人 和 面对 我们 .

“叛逆的森扎显然是这里的领导者，他推开他那些喋喋不休、得意洋洋的手下，与我们对峙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːmɪŋli] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪ'ʌmfənt] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['ɑːmɑː] [hɪr] .
He was seemingly startled , and then triumphant at seeing Ama here .
他 曾是 似乎 惊慌 , 和 然后 凯 在 看到 阿玛 这里 .

他先是似乎受到了惊吓，然后看到阿玛在这里时又显得很得意。

[ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [swept] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Then his gaze swept to me .
然后 他的 目光 扫荡 到 我 .

然后他的目光转向了我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['mʌskjələr] , [bʌt; bət]['slendər] ['feloʊ] .
He was a big , muscular , but slender fellow .
他 曾是 一个 大的 , 肌肉发达的 , 但 苗条 同伴 .

他身材高大，肌肉发达，但体型偏瘦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [briːf] [braʊn] [dreɪp] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['æspekt][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['dɪfrənt]
He was clad in a brief brown drape ; but his aspect was wholly different
他 曾是 覆膜 在 一个 简短的 棕色的 垂帘 ; 但 他的 方面 曾是 完全 不同的
[frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] ['hevi] ,
from the heavy ,
从 这 重的 ,

他身披一件棕色短袍；但他的容貌与那些沉重的人截然不同，

[ˌmɪs'ʃeɪpən] , ['klʌmzi] - ['lʊkɪŋ] [ɔːrgz] .
misshapen , clumsy - looking Orgs .
畸形 , 笨拙 - 寻找 组织 .

畸形、笨拙的组织。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [dɑːrk] [her] [fel] ['lɔːŋɪʃ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪrz] , ['freɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːk] - [noʊzd] , [θɪn] -
His thick dark hair fell longish about his ears , framing his hawk - nosed , thin -
他的 厚的 黑暗的 头发 跌倒 较长 关于 他的 耳朵 , 框架 他的 鹰 - 鼻子 , 薄的 -
[lɪpt] [feɪs] .
lipped face .
嘴唇 脸 .

他浓密的黑发长及耳边，衬托出他鹰钩鼻和薄嘴唇的脸庞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [dɑːrk] [aɪz] [skwɪntid] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [fraund] .
And his narrow dark eyes squinted at me as he frowned .
和 他的 狭窄的 黑暗的 眼睛 眯着眼 在 我 作为 他 皱眉 .

他皱着眉头，眯起狭长的黑眼睛看着我。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " ['ɜːrθˌmæn] ?
" Well , " he said , " Earthman ?
" 出色地 , " 他 说 , " 地球人 ?

“嗯，”他说，“地球人？”

[nuː] [wʌn] ?
New one ?
新的 一 ?

新的?

" [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [les] ['fluːənt][ðæn; ðən][ə'mɑːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	His	English	was	evidently	less	fluent	than	Ama's	,	but	it	was
"	他的	英语	曾是	显然	较少的	流利	比	ama的	,	但	它	曾是

[ˌʌndər'stændəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

understandable	enough	.
可以理解	足够的	.

"他的英语显然不如阿玛流利，但还是能听懂的。"

" [jes] , " [aɪ] [ə'griːd] .

"	Yes	,	"	I	agreed	.
"	是的	,	"	我	同意	.

"是的，"我同意道。

" ['frendli] — [laɪk] [ɔːl] ['ɜːrθˌmæn] .

"	Friendly	—	like	all	Earthmen	.
"	友好的	—	喜欢	全部	地球人	.

"友善——就像所有地球人一样。"

" [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrgz] ,

"	He	had	signaled	to	the	Orgs	,
"	他	有	发出信号	到	这	组织	,

他已向组织发出信号，

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['ʃʌfəld] ['fɔːrwərd][ænd; ənd]['teɪkən]['ɑːmɑː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	two	of	them	had	shuffled	forward	and	taken	Ama	from	me	.
和	二	的	他们	有	洗牌	向前	和	已采取	阿玛	从	我	.

他们中的两个人挪到前面，从我手中抢走了阿玛。

" [ʒuːˌdʒuːs] - [gʊd] [taɪm] , " - [sed] [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	Jus	'	good	time	,	"	Tahg	said	ironically	.
"	果汁	-	好的	时间	,	"	-	说	讽刺的是	.

"只是玩玩而已，"塔格讽刺地说。

" [ɔːrg][gɔdz] [pliːzd] [tə'naɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɜːrθˌmæn] —

"	Org	gods	pleased	tonight	to	have	Earthmen	—
"	组织	神	高兴	今晚	到	有	地球人	—

"今晚，众神很高兴能与地球人共聚一堂——"

" ['ɜːrθˌmæn] !

"	Earthmen	!
"	地球人	!

"地球人！"

[ðə; ði]['plʊrəl] !

The	plural	!
这	复数	!

复数！

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['pɑːndər][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	little	opportunity	to	ponder	it	.
我	有	小的	机会	到	思考	它	.

我几乎没有机会仔细思考这个问题。

['rʌfli] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌvd] ['ɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

Roughly	I	was	shoved	onward	through	the	forest	,
大致	我	曾是	推搡	向前	通过	这	森林	,

我被粗暴地推搡着穿过森林，

[bæk] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [θɪnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv]['met(ə)l]['dezərt] — [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt]

back	to	where	it	thinned	into	a	stretch	of	metal	desert	—	and	beyond	that
后退	到	在哪里	它	变薄	进入	一个	拉紧	的	金属	沙漠	—	和	超过	那

['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [tə'reɪn] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] ,

into	a	new	terrain	of	stunted	,
进入	一个	新的	地形	的	发育不良	,

回到它变得稀疏的地方，那里变成了一片金属沙漠——再往前走，就进入了一片新的、发育不良的地形，

[nɑːrld] [triːz] [ænd; ənd] [roʊp] [vaɪnz] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] [graʊnd] .

gnarled	trees	and	rope	vines	on	a	rocky	ground	.
盘根错节的	树木	和	绳索	藤蔓	在	一个	岩石	地面	.

嶙峋的树木和攀援的藤蔓生长在岩石地面上。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪŋ] [mɑːrtʃ] .

To	me	it	was	an	exhausting	march	.
到	我	它	曾是	一个	精疲力竭	行进	.

对我来说，这是一次令人筋疲力尽的行军。

['ɑːmɑː] , [wɪð; wɪθ] - [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

Ama	,	with	Tahg	beside	her	,	usually	was	behind	me	.
阿玛	,	和	-	旁	她	,	通常	曾是	在后面	我	.

阿玛通常和我在一起，塔格在她旁边，在我身后。

[wʌns] [wiː; wi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

Once	we	stopped	and	food	and	water	were	given	me	.
一次	我们	停止	和	食物	和	水	是	给定	我	.

停下来后，有人给了我食物和水。

[wen] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] [ə'gen] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] , [æt; ət] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

When	we	started	again	,	I	saw	that	,	at	Tahg's	direction	,
什么时候	我们	开始	再次	,	我	锯	那	,	在	-	方向	,

当我们重新开始的时候，我发现，在塔格的指示下，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz][hæd; həd] ['hɔɪstɪd] ['ɑːmɑː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] , ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]

one	of	the	savages	had	hoisted	Ama	to	his	back	,	carrying	her	in	a
一	的	这	野蛮人	有	吊起	阿玛	到	他的	后退	,	携带	她	在	一个

[roʊp] - [vaɪn] [slɪŋ] .

rope	-	vine	sling	.
绳索	-	藤	吊索	.

其中一个野蛮人把阿玛背在背上，用绳索和藤蔓做成的吊带背着她。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ʌðər] [smɔːl] ['bændz][ʌv; əv][ɔːrgz] [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] , [ʌn'tɪl][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪfti] [ɔːr] [mɔːr]

Occasionally	other	small	bands	of	Orgs	joined	us	,	until	there	were	fifty	or	more
偶尔	其他	小的	乐队	的	组织	加入	我们	,	直到	那里	是	五十	或者	更多的

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

偶尔会有其他小型组织加入我们，直到人数达到五十个或更多。

[traɪ'ʌmfəntli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] .

triumphantly	returning	to	their	village	.
凯旋而归	返回	到	他们的	村庄	.

他们凯旋而归，回到了村庄。

[ðer; ðər] [tɔːtʃiz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [naʊ] ,

Their	torches	were	burning	now	,
他们的	火炬	是	燃烧	现在	,

他们的火炬还在燃烧。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [griːn] - [greɪ] [maɪmz] [wɜːr; wər]
and **a** **little** **ahead** **of** **us** **a** **pack** **of** **the** **huge** **green** **-** **grey** **mimes** **were**
和 一个 小的 前方 的 我们 一个 盒 的 这 巨大的 绿色的 - 灰色的 哑剧演员 是
['liːpɪŋ] .
leaping **.**
跳跃 .

在我们前方不远处，一群巨大的灰绿色哑剧演员正在跳跃。

[ðen] - [keɪm] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
Then **Tahg** **came** **toward** **me** **.**
然后 - 来了 朝向 我 .

然后塔格朝我走来。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Good** **-** **bye** **,** **"** **he** **said** **.**
" 好的 - 再见 , " 他 说 .

“再见，”他说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [mɔːr] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][nekst][taɪm] .
" **You** **look** **more** **good** **to** **me** **when** **I** **see** **you** **next** **time** **.**
" 你 看 更多的 好的 到 我 什么时候 我 看 你 下一个 时间 .

“下次见到你的时候，我觉得你更好看了。”

[ðə; ðɪ][gɔdz] [prɪ'per] [juː; jʊ] [naʊ] .
The **gods** **prepare** **you** **now** **.**
这 神 准备 你 现在 .

众神现在就为你做好准备。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] .
" **He** **turned** **and** **was** **lost** **in** **the** **darkness** **.**
" 他 转向 和 曾是 丢失的 在 这 黑暗 .

他转身，消失在黑暗中。

[maɪ] ['æŋklz] [hæd; həd] [bɪn] ['fetəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] - [fʊt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][roʊp] ;
My **ankles** **had** **been** **fettered** **with** **a** **two** **-** **foot** **length** **of** **rope** **;**
我的 脚踝 有 到过 束缚 和 一个 二 - 脚 长度 的 绳索 ;

我的脚踝被一根两英尺长的绳子绑住了；

[maɪ] [rɪsts] [wɜːr; wər] [krɔːst] [ænd; ənd] [læʃ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
my **wrists** **were** **crossed** **and** **lashed** **behind** **me** **.**
我的 手腕 是 交叉 和 鞭打 在后面 我 .

我的手腕被交叉绑在背后。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] [bʌt; bət][maɪ] [tuː] ['kæptərz] [huː] ['ɜːdʒd][ˌem 'iː]['fɔːrwərd] ,
No **one** **was** **with** **me** **now** **but** **my** **two** **captors** **who** **urged** **me** **forward** **,**
不 一 曾是 和 我 现在 但 我的 二 俘虏者 WHO 敦促 我 向前 ,

现在只有我的两个俘虏催促我前进，身边再也没有其他人了。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrki] [steps] .
impatient **at** **my** **little** **jerky** **steps** **.**
不耐烦 在 我的 小的 肉干 步骤 .

对我蹒跚的小步感到不耐烦。

[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] ['dʒæbərɪŋ] ['tɜːrmɔɪl][ænd; ənd] [laɪts] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['hɪd(ə)n][baɪ]
The **village** **and** **its** **jabbering** **turmoil** **and** **lights** **was** **in** **a** **moment** **hidden** **by**
这 村庄 和 它是 喋喋不休 动荡 和 灯 曾是 在 一个 片刻 隐 经过
[ə; eɪ][raɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɑːki] [graʊnd] .
a **rise** **of** **the** **rocky** **ground** **.**
一个 上升 的 这 岩石 地面 .

村庄及其喧闹的人群和灯光瞬间被隆起的岩石地面遮蔽了起来。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['ferli] [lɑ:rdʒ] , [skwer] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊn] , [flæt] - [ru:ft] ,

Then	I	saw	before	me	a	fairly	large	,	square	building	of	stone	,	flat	-	roofed	,
然后	我	锯	前	我	一个	相当	大的	,	正方形	建筑	的	石头	,	平坦的	-	有顶棚	,

然后我看到眼前有一座相当大的方形石头建筑，屋顶是平的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊn] - [ʃeɪpt] [stoʊn] - [paɪl][ɑ:n][tɑ:p][laɪk][ə; eɪ] [kru:d] [tʃɜ:rtʃ] ['spaɪər] .

with	a	cone	-	shaped	stone	-	pile	on	top	like	a	crude	church	spire	.
和	一个	锥体	-	形状	石头	-	桩	在	顶部	喜欢	一个	原油	教会	尖塔	.

顶部堆放着锥形石块，像一个简陋的教堂尖顶。

[æn; ən][ɔ:rg]['temp(ə)l] .

An	Org	temple	.
一个	组织	寺庙	.

一座组织神庙。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪndoʊləs] ; [sʌm; səm] ['twenti] [fi:t] [haɪ] [frʌm; frəm] [graʊnd] [tu:; tə][ɪts] [ru:f] .

It	was	windowless	;	some	twenty	feet	high	from	ground	to	its	roof	.
它	曾是	无窗	;	一些	二十	脚	高的	从	地面	到	它是	屋顶	.

它没有窗户，从地面到屋顶大约有二十英尺高。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] , [rek'tæŋgjələr][slɪt][ʌv; əv] ['dɔ:rweɪ] [wʌz; wəz][ɪn][frʌnt] , [wer] [tu:] [hju:dʒ] [tɔ:tʃiz] ,

A	narrow	,	rectangular	slit	of	doorway	was	in	front	,	where	two	huge	torches	,
一个	狭窄的	,	矩形的	缝隙	的	门口	曾是	在	正面	,	在哪里	二	巨大的	火炬	,

前面是一道狭窄的矩形门缝，里面竖着两支巨大的火炬。

[laɪk] ['breɪʒər] [wʌn][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] .

like	braziers	one	on	either	side	,	were	burning	.
喜欢	火盆	一	在	任何一个	边	,	是	燃烧	.

就像两边的火盆一样，都在燃烧。

[æn; ən][ɔ:rg] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔ:rtʃlaɪt] ['peɪntɪŋ] [hɪm; ɪm] — [æn; ən][eɪdʒd]

An	Org	stood	between	them	,	with	the	torchlight	painting	him	—	an	aged
一个	组织	站立	之间	他们	,	和	这	手电筒	绘画	他	—	一个	老年人

['sævɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

savage	in	a	long	,
野蛮的	在	一个	长的	,

一个奥格人站在他们中间，火把的光芒照在他身上——一个饱经沧桑的野蛮人。

[waɪt] [skɪn] [dreɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fæn'tæstɪkli] ['ɔ:nəmentid] .

white	skin	drape	which	was	fantastically	ornamented	.
白色的	皮肤	垂帘	哪个	曾是	太棒了	装饰	.

一件饰有精美装饰的白色皮衣。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd][bent] , [hɪz; ɪz][raʊnd] [braʊn] [skʌl] ['ɔ:lmoʊst] ['herləs] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di]

He	was	thin	and	bent	,	his	round	brown	skull	almost	hairless	,	his	body
他	曾是	薄的	和	弯曲	,	他的	圆形的	棕色的	颅骨	几乎	无毛	,	他的	身体

['ʃrɪvld] , [pɑ:rtʃt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

shriveled	,	parched	with	age	.
干瘪	,	干渴	和	年龄	.

他瘦骨嶙峋，佝偻着背，圆圆的棕色头骨上几乎没有毛发，身体干瘪，饱经风霜。

[hɪz; ɪz] ['skɪni] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ˌʌp'reɪzd] , [ˌaʊt'stretʃt] [tu:; tə] ['welkəm] [ˌem 'i:] .

His	skinny	arms	were	upraised	,	outstretched	to	welcome	me	.
他的	瘦骨嶙峋的	武器	是	抬起	,	伸展	到	欢迎	我	.

他瘦削的双臂高高举起，伸出来迎接我。

[bʌt; bət][maɪ] ['stɑ:rtld] [geɪz] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

But	my	startled	gaze	turned	from	him	,
但	我的	惊慌	目光	转向	从	他	,

但我惊愕的目光却从他身上移开了。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['tɔːrtʃlaɪt] ,

for	on	the	ground	just	at	the	edge	of	the	swaying	torchlight	,
为了	在	这	地面	只是	在	这	边缘	的	这	摇晃	手电筒	,

因为就在摇曳的火炬光晕边缘的地面上，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [tuː] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] .

I	saw	that	two	figures	were	lying	.
我	锯	那	二	数据	是	说谎	.

我看到有两个人在撒谎。

[tuː] [men] , [roʊpt] [ænd; ənd] [taɪd] ['ɪntuː] [ɪ'nɜːrt] ['bʌndlz] .

Two	men	,	roped	and	tied	into	inert	bundles	.
二	男人	,	绳索	和	系	进入	惰性	捆绑	.

两名男子被绳索捆绑成一捆，动弹不得。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒæn] [ænd; ənd] ['tɔrəns] !

They	were	Jan	and	Torrence	!
他们	是	一月	和	托伦斯	!

他们是 Jan 和 Torrence!

[viː]

V
V

V

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] , [roʊpt] [ænd; ənd] [taɪd] [laɪk] [dʒæn] [ænd; ənd] ['tɔrəns] ,

There	was	a	time	when	,	roped	and	tied	like	Jan	and	Torrence	,
那里	曾是	一个	时间	什么时候	,	绳索	和	系	喜欢	一月	和	托伦斯	,

曾几何时，像简和托伦斯那样被绳子捆绑着，

[aɪ] [wʌz; wəz] [leɪd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['peɪgən] [gɔdz] ,

I	was	laid	beside	them	while	in	the	torchlight	,	alone	with	his	pagan	gods	,
我	曾是	铺设	旁	他们	尽管	在	这	手电筒	,	独自的	和	他的	异教徒	神	,

我躺在他们旁边，在火炬的照耀下，独自一人与他的异教神灵在一起。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɔːrg] [priːst] [stʊd] [ɪn'təunɪŋ] [hɪz; ɪz] [prerz] [ænd; ənd] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] .

the	ancient	Org	priest	stood	intoning	his	prayers	and	incantations	.
这	古老的	组织	牧师	站立	吟唱	他的	祈祷	和	咒语	.

古老的奥格祭司站在那里，吟诵着他的祈祷文和咒语。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [dʒæn] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

It	was	then	that	Jan	was	able	to	tell	me	what	had	happened	to
它	曾是	然后	那	一月	曾是	有能力的	到	告诉	我	什么	有	发生	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那时，扬才得以告诉我他身上发生了什么事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] ['tɔrəns] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

He	was	lying	between	Torrence	and	me	.
他	曾是	说谎	之间	托伦斯	和	我	.

他当时躺在托伦斯和我中间。

[aɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['tɔrəns] .

I	had	little	chance	to	talk	to	Torrence	.
我	有	小的	机会	到	讲话	到	托伦斯	.

我几乎没有机会和托伦斯交谈。

[nɔːr] ['eni] [greɪt] [dɪ'zaɪər] ,

Nor	any	great	desire	,
也不	任何	伟大的	欲望	,

也没有什么强烈的愿望，

[fɔːr; fər][aɪ] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] [ðen] ['mɪrli] [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌjuː 'es]

for	I	considered	him	then	merely	a	craven	fellow	who	had	deserted	us
为了	我	经过考虑的	他	然后	仅仅	一个	懦夫	同伴	WHO	有	荒凉的	我们

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [ə'tæks] .

at	the	very	first	of	the	weird	attacks	.
在	这	非常	第一的	的	这	诡异的	攻击	.

因为当时我认为他只是一个懦弱的家伙，在怪异袭击发生之初就抛弃了我们。

['hjuːmən][i'məuʃənz][wɜːrk] ['streɪndʒli] .

Human	emotions	work	strangely	.
人类	情绪	工作	奇怪的	.

人类的情感运作方式很奇特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

It	was	obvious	now	,	as	we	lay	there	in	the	darkness	,
它	曾是	明显的	现在	,	作为	我们	躺	那里	在	这	黑暗	,

现在一切都变得显而易见了，我们躺在黑暗中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒd] ['sævɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] [nɪr] [ˌjuː 'es] — ['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wiː; wi]

with	the	aged	savage	in	the	torchlight	near	us	—	obvious	enough	that	we
和	这	老年人	野蛮的	在	这	手电筒	靠近	我们	—	明显的	足够的	那	我们

[wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] [wɪtʃ] [æt; ət][best] [wʊd] [end][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deθ] .

were	doomed	to	something	horrible	which	at	best	would	end	in	our	death	.
是	注定失败	到	某物	可怕	哪个	在	最好的	会	结尾	在	我们的	死亡	.

火把下那个年老的野蛮人就在我们附近——很明显，我们注定要遭遇可怕的事情，最好的结果也只是死亡。

[jet] [dʒæn][ænd; ənd][aɪ] — [iːtʃ] ['hævɪŋ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ded] — [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf]

Yet	Jan	and	I	—	each	having	considered	the	other	dead	—	were	for	a	brief
然而	一月	和	我	—	每个	拥有	经过考虑的	这	其他	死的	—	是	为了	一个	简短的

[taɪm] [æt; ət] [liːst] ,

time	at	least	,
时间	在	至少	,

然而，我和简——我们都曾以为对方已经死了——至少在短暂的时间里，

[pliːzd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] .

pleased	that	we	were	here	.
高兴	那	我们	是	这里	.

很高兴我们来到这里。

[noʊ][wʌn] [jet] [ə'laɪv] , [kæn; kən] ['nɔːrməli] [kwaɪt] [gɪv] [ʌp] [hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [deθ] .

No	one	yet	alive	,	can	normally	quite	give	up	hope	of	escaping	death	.
不	一	然而	活	,	能	通常情况下	相当	给	向上	希望	的	逃脱	死亡	.

通常情况下，任何还活着的人都不会完全放弃逃脱死亡的希望。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɜːrtɪvli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['luːs(ə)n][maɪ][bɑːndz] , ['twɪstɪŋ]

I	recall	that	in	the	darkness	I	was	furtively	trying	to	loosen	my	bonds	,	twisting
我	记起	那	在	这	黑暗	我	曾是	偷偷摸摸	尝试	到	松开	我的	债券	,	扭曲

[ænd; ənd] [skwɜːrmɪŋ] .

and	squirming	.
和	蠕蠕	.

我记得当时在黑暗中，我偷偷地试图挣脱束缚，扭动着身体，挣扎着。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] , " ['tɔrəns] ['mʌtəd] .

"	You	needn't	bother	,	"	Torrence	muttered	.
"	你	不必	打扰	,	"	托伦斯	低声说道	.

“你不必费心了，”托伦斯低声说道。

" [aɪv] [traɪd] [ɔːl] [ðæt] .

"	I've	tried	all	that	.
"	我已经	尝试	全部	那	.

我都试过了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [dæmd] [ɔːrgz] [huː] ['kærid] [juː; jʊ] [hɪr] — [ðeə(r)] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] . "

And	those	two	damned	Orgs	who	carried	you	here	—	they're	still	watching	us	.	"
和	那些	二	该死的	组织	WHO	携带	你	这里	—	它们是	仍然	观看	我们	.	"

还有那两个该死的组织，就是他们把你们带到这里来的——他们还在监视我们呢。

" ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ˌɪn'saɪd] , [aɪ] [ges] , " [dʒæn] ['wɪspəd] .

"	Going	to	take	us	inside	,	I	guess	,	"	Jan	whispered	.
"	去	到	拿	我们	里面	,	我	猜测	,	"	一月	低声说道	.

"我想，他要带我们进去了。"简低声说道。

" [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] ['tempɒ(ə)l][tuː; tə] — [tuː; tə] —

"	Inside	this	temple	to	—	to	—
"	里面	这	寺庙	到	—	到	—

"在这座寺庙里——到——

" [hɪz; ɪz] ['ʃudəriŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [noʊ][wɜːrdz] .

"	His	shuddering	imagination	supplied	no	words	.
"	他的	颤抖	想像力	供应	不	字	.

他颤抖的想象力让他说不出话来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər]['prez(ə)ntli][ðə; ði][oʊld] [priːst] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ]

But	his	idea	was	right	,	for	presently	the	old	priest	was	finished	with
但	他的	主意	曾是	正确的	,	为了	目前	这	老的	牧师	曾是	完成的	和

[hɪz; ɪz] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] .

his	incantations	.
他的	咒语	.

但他的想法是对的，因为不久之后，老牧师的咒语就念完了。

[hɪz; ɪz] [krækt] [vɔɪs] [kɔːld] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sævidʒiz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt]

His	cracked	voice	called	a	command	and	the	two	savages	who	had	brought
他的	裂纹	嗓音	称为	一个	命令	和	这	二	野蛮人	WHO	有	带来

[ˌem 'iː] [hɪr] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌnɪr'baɪ] .

me	here	came	from	nearby	.
我	这里	来了	从	附近	.

他沙哑的声音下了命令，把我带到这里的两个野蛮人从附近走了过来。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ðeɪ] [pɪkt] [ˌjuː 'es][ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ˌjuː 'es][ˌɪn'saɪd] .

One	by	one	,	they	picked	us	up	and	carried	us	inside	.
一	经过	一	,	他们	挑选	我们	向上	和	携带	我们	里面	.

他们一个接一个地把我们抱起来，抬了进去。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə][goʊ][ɪn] .

I	was	the	last	to	go	in	.
我	曾是	这	最后的	到	去	在	.

我是最后一个进去的。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stoʊn] [skwer] [ruːm] .

The	place	was	a	single	stone	square	room	.
这	地方	曾是	一个	单身的	石头	正方形	房间	.

那地方是一间方形的石头房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lʊrɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] ['tɔːrtʃlaɪt] .

It	was	lurid	with	a	swaying	torchlight	.
它	曾是	骇人的	和	一个	摇晃	手电筒	.

摇曳的火炬光映照着它，显得十分诡异。

[kaːvd] ['gɑːrgɔɪl] ['ɪmɪdʒɪz] , [kruːd] [ænd; ənd] ['hɪdiəsli] ['ʌgli] — [groʊ'tesk] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]

Carved	gargoyle	images	,	crude	and	hideously	ugly	—	grotesque	personification	of
雕刻	石像鬼	图片	,	原油	和	极其可怕	丑陋的	—	怪诞	拟人化	的

[ðə; ði]['peɪgən] ['vʌlkən] [gɔdz] — [wer] [reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .

the	pagan	Vulcan	gods	—	where	ranged	along	the	walls	.
这	异教徒	火神	神	—	在哪里	范围	沿着	这	墙壁	.

墙壁上排列着雕刻精美的石像鬼图像，粗糙丑陋，是异教火神伏尔甘神的怪诞化身。

[ðə; ði][oʊld] [priːst] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['deɪɪs] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪn'tɪriər]

The	old	priest	was	standing	now	on	a	little	dais	,	between	the	two	interior
这	老的	牧师	曾是	常设	现在	在	一个	小的	台	,	之间	这	二	内部的

[tɔːtʃiz] .

torches	.
火炬	.

老牧师此刻正站在一个小台子上，台子位于两盏室内火炬之间。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ˌʌp'reɪzd] [tɔːrd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn] ;

His	arms	were	upraised	toward	me	as	I	was	carried	in	;
他的	武器	是	抬起	朝向	我	作为	我	曾是	携带	在	;

我被抱进去的时候，他举起双臂对着我；

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [stoʊn]['ɔːltər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['smɔːlər] ['ɪmɪdʒɪz]

behind	him	there	was	a	quick	stone	altar	,	with	a	line	of	smaller	images
在后面	他	那里	曾是	一个	快的	石头	坛	,	和	一个	线	的	较小的	图片

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

on	it	.
在	它	.

他身后是一个简易的石祭坛，上面摆放着一排较小的雕像。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] , ['kweɪvərɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['kærid] [pæst][hɪm; ɪm] ;

His	voice	rose	,	quavering	,	as	I	was	slowly	carried	past	him	;
他的	嗓音	玫瑰	,	颤抖	,	作为	我	曾是	缓慢地	携带	过去的	他	;

当我缓缓被他带着走过时，他的声音颤抖着提高了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][ˌem 'iː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pjuərifaiŋ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

and	his	hands	over	me	might	have	been	purifying	me	for	the	coming
和	他的	双手	超过	我	可能	有	到过	净化	我	为了	这	未来

[raɪt] .

rite	.
仪式	.

他放在我身上的手可能是在为即将到来的仪式净化我。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [reɪzd] [sʌm; səm][faɪv] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɔːr] ,

In	the	center	of	the	room	,	raised	some	five	feet	above	the	floor	,
在	这	中心	的	这	房间	,	提高	一些	五	脚	多于	这	地面	,

房间中央，离地约五英尺高的地方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [stoʊn][slæb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] , ['grɪnɪŋ] , [pɑːt] - ['belɪd] [stoʊn] ['ɪmɪdʒ]

there	was	a	broad	stone	slab	,	with	a	big	,	grinning	,	pot	-	bellied	stone	image
那里	曾是	一个	广阔	石头	板	,	和	一个	大的	,	咧嘴笑	,	锅	-	肚子	石头	图像

['maʊntɪd] [ʌp][ðer; ðər] .

mounted	up	there	.
安装	向上	那里	.

一块宽大的石板上，安放着一个巨大的、咧嘴笑着的、挺着啤酒肚的石像。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][slæb][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] , ['kreɪd(ə)l] - [laɪk] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Then	I	saw	that	the	slab	had	a	broad	,	cradle	-	like	depression	in	front	of
然后	我	锯	那	这	板	有	一个	广阔	,	摇篮	-	喜欢	沮丧	在	正面	的

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .

the	image	.
这	图像	.

然后我看到，在图像前方，石板上有一个宽阔的、摇篮状的凹陷。

[stɪl] [baʊnd] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][saɪd][baɪ][saɪd] ,

Still	bound	,	lying	there	side	by	side	,
仍然	边界	,	说谎	那里	边	经过	边	,

两人仍被捆绑着，并排躺在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] ['ɪmɪdʒ] [prə'dʒektɪŋ] ['pɑ:rtli]['oʊvər][ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər][dʒæn]

with	the	belly	of	the	huge	image	projecting	partly	over	them	,	were	Jan
和	这	腹部	的	这	巨大的	图像	投影	部分	超过	他们	,	是	一月

[ænd; ənd] ['tɔrəns] .

and	Torrence	.
和	托伦斯	.

巨大的影像部分投射在他们身上，而简和托伦斯就站在影像的腹部上方。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tu:] ['sævidʒiz] ['hɔɪstɪd] [ˌem 'i:][ʌp][ænd; ənd] [roʊld] [ˌem 'i:] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

And	now	the	two	savages	hoisted	me	up	and	rolled	me	among	them	.
和	现在	这	二	野蛮人	吊起	我	向上	和	滚动	我	之中	他们	.

现在，那两个野蛮人把我抬起来，滚到他们中间。

[ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]['ɔ:ltər] .

The	sacrificial	altar	.
这	献祭	坛	.

祭坛。

['hev(ə)n] [noʊz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [mɪs] [ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [naʊ] .

Heaven	knows	,	I	could	not	miss	the	realization	now	.
天堂	知道	,	我	可以	不是	错过	这	实现	现在	.

天知道，我现在不可能再错过这个事实了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] , ['ækrɪd] , ['nɔ:ʃəs] [smel] ['klɪŋɪŋ] [hɪr] [frʌm; frəm]['fɔ:rmər]

There	was	a	weird	,	acrid	,	nauseous	smell	clinging	here	from	former
那里	曾是	一个	诡异的	,	辛辣	,	恶心	闻	依恋	这里	从	以前的

['serəmənɪz] .

ceremonies	.
仪式	.

这里残留着以前仪式留下的奇怪、刺鼻、令人作呕的气味。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ʌp] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt][ðə; ði] [smu:ð] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər]

And	as	I	was	hoisted	up	,	I	saw	that	the	smooth	sides	of	the	altar
和	作为	我	曾是	吊起	向上	,	我	锯	那	这	光滑的	侧面	的	这	坛

[wɜ:r; wər] [sɪəd] ,

were	seared	,
是	烤	,

当我被吊上去的时候，我看到祭坛光滑的侧面被烧焦了。

['blækənd] [baɪ][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [fleɪmz] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

blackened	by	the	heat	of	flames	which	so	many	times	before	must	have	been
变黑	经过	这	热	的	火焰	哪个	所以	许多	时代	前	必须	有	到过

[hɪr] .

here	.
这里	.

这里曾无数次遭受火焰炙烤，如今已被烈焰熏黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] — [ðə; ði]['faɪər] ?

And	the	heat	—	the	fire	?
和	这	热	—	这	火	?

还有那热浪——那火焰?

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɔːsər] - [laɪk] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Within a moment after I was rolled into the saucer - like depression of the
之内 一个 片刻 后 我 曾是 滚动 进入 这 碟子 - 喜欢 沮丧 的 这
['ɔːltər] — [wɪð; wɪθ] ['tɔrəns] ['mʌtərɪŋ] [dɪ'sperɪŋ] [kɜːrs] [ænd; ənd][dʒæn]['pælɪd][ænd; ənd][grɪm]
alter — with Torrence muttering despairing curses and Jan pallid and grim
改变 — 和 托伦斯 喃喃自语 绝望 诅咒 和 一月 苍白 和 严峻
[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] — [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['temp(ə)l][ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [wɪrd] ['dʒɪbərɪŋ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]
beside me — outside the temple there sounded a weird gibbering chorus of
旁 我 — 外部 这 寺庙 那里 听起来 一个 诡异的 胡言乱语 合唱 的
[beɪ] .
baying .
吠叫 .

我被推入祭坛碟状的凹陷处后不久——托伦斯在我旁边低声咒骂，简面色苍白、神情严肃——寺庙外传来一阵奇怪的、含糊不清的吠叫声。

['gæstli] , [fə'mɪliər] [saʊnd] !
Ghastly , familiar sound !
阴森 , 熟悉的 声音 !

可怕的、似曾相识的声音！

[ðə; ði] [maɪmz] — [ðə; ði]['dʒaɪənt]['faɪər] - ['meɪlz] !
The mimes — the giant fire - males !
这 哑剧演员 — 这 巨大的 火 - 男性 !

哑剧演员——巨型火男！

[rɪ'liːst] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] ['dɔːrweɪ] , [ðeɪ] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ɪn] — [blɑːbz][ʌv; əv] ['liːpɪŋ] [red] -
Released at the temple doorway , they came bounding in — blobs of leaping red -
发布 在 这 寺庙 门口 , 他们 来了 边界 在 — 斑点 的 跳跃 红色的 -
[griːn] [fleɪm] !
green flame !
绿色的 火焰 !

它们被释放到寺庙门口，蹦蹦跳跳地冲了进来——一团团跳跃的红绿色火焰！

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] ['kriːtʃərz] ,
A dozen or more of the weird creatures ,
一个 打 或者 更多的 的 这 诡异的 生物 ,

十几个或更多这样的怪异生物，

[ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [meɪl] [dʒæn][hæd; həd] [kɪld] [nɪr] [ðə; ði]['rɑːbərts] -
all of these much larger than the male Jan had killed near the Roberts -
全部 的 这些 很多 更大的 比 这 男性 一月 有 被杀 靠近 这 罗伯茨 -
['speɪsʃɪp] .
spaceship .
飞船 .

这些都比简在罗伯茨飞船附近杀死的雄性要大得多。

['faɪər] - ['meɪlz] [treɪnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['serəmoʊni] .
Fire - males trained for this ceremony .
火 - 男性 受过训练 为了 这 仪式 .

为这场仪式接受过训练的火祭者。

[ɪn'veləpt] [ɪn][ðer; ðər]['lʊrɪd] [fleɪmz] [ðeɪ] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] , ['sɜːrklɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,
Enveloped in their lurid flames they rushed at the altar , circling it ,
被包裹 在 他们的 骇人的 火焰 他们 匆忙 在 这 坛 , 盘旋 它 ,

他们被耀眼的火焰包裹着，冲向祭坛，绕着它转圈。

['swɪftli] ['rʌnɪŋ] [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [en'sɜ:kəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ]

swiftly	**running**	**one**	**behind**	**the**	**other**	**so**	**that**	**we**	**were**	**encircled**	**with**	**a**	**ring**
迅速地	跑步	一	在后面	这	其他	所以	那	我们	是	包围	和	一个	戒指

[ʌv; əv] ['li:pɪŋ] [fleɪmz] .

of	**leaping**	**flames**	**.**
的	跳跃	火焰	.

我们迅速地一个接一个地奔跑，以至于我们被一圈跳跃的火焰包围了。

[aɪ] [hɜ:rd] ['tɔrəns] ['mʌtər] , " [tu:; tə] [roʊst] [ˌju: 'es] !

I	**heard**	**Torrence**	**mutter**	**,**	**"**	**To**	**roast**	**us**	**!**
我	听到	托伦斯	低声	,	"	到	烤	我们	!

我听到托伦斯嘟囔着："烤我们！"

[dʒʌst][tu:; tə] [roʊst] [ˌju: 'es] ['sloʊli] —

Just	**to**	**roast**	**us**	**slowly**	**—**
只是	到	烤	我们	缓慢地	—

就是要慢慢地把我们烤熟——

" [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ,

"	**The**	**shoulders**	**and**	**heads**	**of**	**the**	**running**	**,**
"	这	肩膀	和	头部	的	这	跑步	,

"跑步者的肩膀和头部，

['sɜ:rklɪŋ] ['faɪər] - [maɪmz] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði]['ɔ:ltər][slæb][ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi]

circling	**fire**	**-**	**mimes**	**were**	**nearly**	**as**	**high**	**as**	**the**	**altar**	**slab**	**on**	**which**	**we**
盘旋	火	-	哑剧演员	是	几乎	作为	高的	作为	这	坛	板	在	哪个	我们

[wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] .

were	**lying**	**.**
是	说谎	.

盘旋的火舞者几乎和我们躺着的祭坛石板一样高。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [swɜ:ld] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [fi:t] ['haɪər] — [blɑ:bz][ʌv; əv]['faɪər] [wɪtʃ]

The	**flames**	**of**	**them**	**swirled**	**two**	**or**	**three**	**feet**	**higher**	**—**	**blobs**	**of**	**fire**	**which**
这	火焰	的	他们	旋转	二	或者	三	脚	更高	—	斑点	的	火	哪个

['mɜ˞:dʒd] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

merged	**one**	**with**	**the**	**other**	**.**
合并	一	和	这	其他	.

它们的火焰向上翻腾了两三英尺——一团团火球彼此融合在一起。

[ə; eɪ]['sɜ:rkjələr]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] [fleɪm] ['wɔ:lɪŋ] [ˌju: 'es][ɪn] .

A	**circular**	**curtain**	**of**	**mounting**	**flame**	**walling**	**us**	**in**	**.**
一个	圆	窗帘	的	安装	火焰	墙	我们	在	.

一道环状的火焰帷幕将我们包围。

[θru:] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['temp(ə)l] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz] [blɜ:rd] , [dɪ'stɔ:rtɪd] .

Through	**it**	**the**	**temple**	**interior**	**was**	**blurred**	**,**	**distorted**	**.**
通过	它	这	寺庙	内部的	曾是	模糊	,	扭曲	.

透过它，寺庙内部变得模糊、扭曲。

['veɪgli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] [pri:st] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

Vaguely	**the**	**figure**	**of**	**the**	**aged**	**priest**	**was**	**visible**	**.**
依稀	这	数字	的	这	老年人	牧师	曾是	可见的	.

隐约可以看到那位年迈牧师的身影。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

He	**was**	**now**	**on**	**his**	**knees**	**,**
他	曾是	现在	在	他的	膝盖	,

他现在跪在地上，

[tɜːrnd] ['pɑːrtli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es][æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv][gɑːd] - ['ɪmɪdʒɪz] ,

turned	**partly**	**away**	**from**	**us**	**as**	**he**	**faced**	**his**	**little**	**row**	**of**	**god**	**-**	**images**	**,**
转向	部分	离开	从	我们	作为	他	面对	他的	小的	排	的	上帝	-	图片	,

['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

supplicating	**them**	**.**
恳求	他们	.

他背对着我们，面向他那一排小小的神像，虔诚地向它们祈祷。

['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [swəːliŋ] ['faɪər] .

Curtain	**of**	**swirling**	**fire**	**.**
窗帘	的	旋转	火	.

一道翻腾的火焰幕帘。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [hiːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪrɪŋ] [ˌjuː 'es] .

Within	**a**	**moment**	**the**	**heat**	**of**	**it**	**was**	**searing**	**us**	**.**
之内	一个	片刻	这	热	的	它	曾是	灼烧	我们	.

转眼间，热浪就灼烧着我们。

[hiːt] ['sloʊli] [in'tensifaiiŋ] .

Heat	**slowly**	**intensifying**	**.**
热	缓慢地	加剧	.

热度逐渐升高。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berəbl] [naʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][kən'faɪnd]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [er] [hɪr] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ]

It	**was**	**bearable**	**now**	**;**	**but**	**the**	**confined**	**circle**	**of**	**air**	**here**	**was**	**mounting**
它	曾是	可以忍受	现在	;	但	这	受限	圆圈	的	空气	这里	曾是	安装

[ɪn]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ;

in	**temperature**	**;**
在	温度	;

现在还能忍受；但是这里封闭的空气圈内温度却在升高；

[ðə; ðɪ][bɪg] ['gɑːrgɔɪl] ['ɪmɪdʒ] ['oʊvər][juː 'es] , [ðə; ðɪ][mə'tælɪk] - [rɑːk] [slæb] [bɪ'niːθ] [juː 'es][bəuθ][wɜːr; wər]

the	**big**	**gargoyle**	**image**	**over**	**us**	**,**	**the**	**metallic**	**-**	**rock**	**slab**	**beneath**	**us**	**both**	**were**
这	大的	石像鬼	图像	超过	我们	,	这	金属	-	岩石	板	下面	我们	两个都	是

['sloʊli] ['hiːtɪŋ] .

slowly	**heating**	**.**
缓慢地	加热	.

我们头顶巨大的石像鬼图像，以及我们脚下的金属岩石板都在缓缓升温。

[ðə; ðɪ] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [swəːliŋ] [gæs] - [fjuːmz] [wʊd] [tʃoʊk] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs]

The	**smoke**	**and**	**the**	**swirling**	**gas**	**-**	**fumes**	**would**	**choke**	**us**	**into**	**unconsciousness**
这	抽烟	和	这	旋转	气体	-	烟雾	会	呛	我们	进入	无意识

['veri] ['kwɪkli] , [aɪ] [nuː] .

very	**quickly**	**,**	**I**	**knew**	**.**
非常	迅速地	,	我	知道	.

我知道，烟雾和弥漫的煤气很快就会让我们窒息昏迷。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['maʊntɪŋ] [hiːt] [wʊd] [æt; ət][læst] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] ['sɪzlɪŋ] ['grɪdl] ,

And	**then**	**the**	**mounting**	**heat**	**would**	**at**	**last**	**make**	**this**	**a**	**sizzling**	**griddle**	**,**
和	然后	这	安装	热	会	在	最后的	制作	这	一个	炙热	烤盘	,

然后，不断升高的温度最终会把这变成一个滋滋作响的煎锅。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [laɪ] , ['sloʊli] ['roʊstɪŋ] . . . .

on	**which**	**we**	**would**	**lie**	**,**	**slowly**	**roasting**	**.**	**.**	**.**	**.**
在	哪个	我们	会	说谎	,	缓慢地	烘焙	.	.	.	.

我们会躺在上面，慢慢被烤熟.....

[ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv] [kən'fjuːzd] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [blɜːrd] [maɪ][maɪnd][ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst]['hɔːrəb(ə)l]

A	chaos	of	confused	phantasmagoria	blurred	my	mind	in	those	first	horrible
一个	混乱	的	使困惑	幻象	模糊	我的	头脑	在	那些	第一的	可怕

['moʊmənts] . . . .

moments	. . . .
时刻	. . . .

最初那可怕的时刻，我的头脑被一片混乱、迷离的幻象所蒙蔽.....

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [priːst] , [soʊ] ['sɑːləmli] ,

I	saw	the	old	priest	,	so	solemnly	,
我	锯	这	老的	牧师	,	所以	庄严地	,

我看到那位老牧师，神情非常严肃。

['hʌmbli] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][gɔdz][æz; əz][hiː; hi] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['gruːsəm] ['peɪgən]['serəmoʊni] .

humbly	supplicating	his	gods	as	he	officiated	at	this	gruesome	pagan	ceremony	.
谦卑地	恳求	他的	神	作为	他	裁判	在	这	令人毛骨悚然	异教徒	仪式	.

. .

: :

. .

他谦卑地向神灵祈祷，主持着这场骇人的异教仪式.....

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'vɪzɪdʒ] [ˌjuː 'es] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɔːf] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrg] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðə; ði]

then	I	could	envisage	us	being	carried	off	,	back	to	the	Org	village	where	the
然后	我	可以	设想	我们	存在	携带	离开	,	后退	到	这	组织	村庄	在哪里	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

然后我仿佛看到我们被带走，回到奥尔格村，那里的人们.....

[nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['temp(ə)l] ,

not	worthy	of	being	here	in	the	sacred	temple	,
不是	值得	的	存在	这里	在	这	神圣	寺庙	,

不配待在这里，在这神圣的寺庙里，

[wɜːr; wər][soʊ] ['iːgərli] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] . . . [ðen] [ðə; ði]['ɔːrdʒi] — ['seɪkrɪd] [fiːst] ,

were	so	eagerly	awaiting	us	. . .	then	the	orgy	—	sacred	feast	,
是	所以	急切地	等待中	我们	. . .	然后	这	狂欢	—	神圣	盛宴	,

他们如此热切地盼望着我们.....然后就是狂欢——神圣的盛宴，

[in'dauɪŋ] [ɪts] [pɑːr'tɪsɪpənts] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fjuːtʃər] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [ˌpænə'siːə] [ðeɪ] [kən'siːvd]

endowing	its	participants	with	what	future	virtues	and	panaceas	they	conceived
捐赠	它是	参与者	和	什么	未来	美德	和	万灵药	他们	构思

[ðer; ðər][gɔdz] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] . . . .

their	gods	would	give	them	. . . .
他们的	神	会	给	他们	. . . .

赋予参与者他们认为神明会赐予他们的未来美德和灵丹妙药.....

[ðə; ði][end] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . . . .

The	end	,	for	us	. . . .
这	结尾	,	为了	我们	. . . .

对我们来说，一切都结束了.....

[ɔːl'redi] [dʒæn][wʌz; wəz] ['pɪtɪfəli] ['kɔːfɪŋ] . . . .

Already	Jan	was	pitifully	coughing	. . . .
已经	一月	曾是	可怜地	咳嗽	. . . .

简已经开始可怜兮兮地咳嗽了.....

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

But	what	was	this	?
但	什么	曾是	这	?

但这是什么?

[aɪ][felt][ə; eɪ] [ʃeɪp] [stɜ:r][bɪ'saɪd][ˌem 'i:] ; [ə; eɪ][smɔ:l] , ['slendər] ['fɪgjər][wɪð; wɪθ]['dæŋglɪŋ] [her] ;

I	felt	a	shape	stir	beside	me	;	a	small	,	slender	figure	with	dangling	hair	;
我	毛毡	一个	形状	搅拌	旁	我	;	一个	小的	,	苗条	数字	和	悬挂	头发	;

我感到身边有个身影动了一下；那是一个身材娇小、纤细的身影，头发垂在肩上；

[aɪ][felt] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][maɪ][bɑ:ndz] .

I	felt	trembling	fingers	fumbling	at	my	bonds	.
我	毛毡	发抖	手指	笨拙	在	我的	债券	.

我感到颤抖的手指笨拙地解开束缚我的绳索。

['ɑ:mɑ:] !

Ama	!
阿玛	!

阿玛！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [krept] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ri:ses] ['ʌndər][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['bʌldʒɪŋ] ['stætʃu:][ʌv; əv][ðə; ði]

She	had	crept	from	a	little	recess	under	the	giant	bulging	statue	of	the
她	有	悄悄地爬	从	一个	小的	凹陷处	在下面	这	巨大的	凸起	雕像	的	这

['gɑ:rgɔɪl] [gɑ:d] ,

gargoyle	god	,
石像鬼	上帝	,

她从巨大的、鼓胀的石像鬼神雕像下的一个小凹陷处悄悄溜了出来。

[hɪr] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər] .

here	on	the	altar	.
这里	在	这	坛	.

就在这里，在祭坛上。

['ɑ:mɑ:] , [hu:] [hæd; həd][faʊnd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][slɪp][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:] - ,

Ama	,	who	had	found	a	chance	to	slip	away	from	the	wooing	Tahg	,
阿玛	,	WHO	有	成立	一个	机会	到	滑	离开	从	这	求爱	-	,

阿玛趁机摆脱了追求她的塔格，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌpri'si:did] [ˌju: 'es] [hɪr] — ['haɪdɪŋ][ʌp] [hɪr] [soʊ][ðæt][ʃi:; ʃi] [maɪt] [traɪ][ænd; ənd]

and	had	preceded	us	here	—	hiding	up	here	so	that	she	might	try	and
和	有	之前	我们	这里	—	隐藏	向上	这里	所以	那	她	可能	尝试	和

[rɪ'li:s] [ˌju: 'es] . . . .

release	us	.	.	.	.
发布	我们	.	.	.	.

她比我们先到这里——藏在这里，想办法救我们……

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [naʊ] .

But	it	was	too	late	now	.
但	它	曾是	也	晚的	现在	.

但现在为时已晚。

[soʊ] ['ɑ:bviəsli] [tu:] [leɪt] !

So	obviously	too	late	!
所以	明显地	也	晚的	!

显然为时已晚！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [tu:; tə] ['ɪməleɪt] [hɜ:r'self] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] !

She	had	accomplished	nothing	,	save	to	immolate	herself	here	with	us	!
她	有	完成	没有什么	,	节省	到	牺牲	她自己	这里	和	我们	!

她一事无成，除了在这里和我们一起自焚！

['ɪntu:][maɪ] [ɪr] [hɜ:r; hər] ['terəfaɪd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] ,

Into	my	ear	her	terrified	voice	was	whispering	,
进入	我的	耳朵	她	恐惧	嗓音	曾是	耳语	,

她惊恐的声音在我耳边低语：

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər] - ['meɪlz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [soʊ] [suːn] .
" I thought that the fire - males would not come so soon .
" 我 想法 那 这 火 - 男性 会 不是 来 所以 很快 .

"我以为雄火鸡不会这么快就来。"

" [ɪn][ðə; ði] [blɜːrɪŋ] , ['blæstɪŋ] [hiːt] [ænd; ənd] [smoʊk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'taɪd] [juː 'es] , [bʌt; bət][ʌv; əv]
" In the blurring , blasting heat and smoke , she had untied us , but of
" 在 这 模糊 , 爆破 热 和 抽烟 , 她 有 解开 我们 , 但 的
[wʌt] [juːz] ?
what use ?
什么 使用 ?

在模糊、灼热和浓烟中，她解开了我们的绳索，但这又有什么用呢?

" [noʊ] — [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][dʒʌmp] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
" No — no chance to try and jump , " she stammered .
" 不 — 不 机会 到 尝试 和 跳 , " 她 结结巴巴 .

"不——没有机会尝试跳下去了，"她结结巴巴地说。

" [æz; əz][wiː; wi] [fel] [ðeɪ] [wʊd] [liːp] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] — [kɪl] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] —
" As we fell they would leap upon us — kill us in a moment —
" 作为 我们 跌倒 他们 会 飞跃 之上 我们 — 杀 我们 在 一个 片刻 —

"当我们倒下时，他们会扑向我们——瞬间杀死我们——"

" [ðə; ði] ['sɪzlɪŋ] ,
" The sizzling ,
" 这 炙热 ,

"炙热的，

['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] — [ðə; ði] ['dʒɪbərɪŋ] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [maɪmz] ['miŋgliŋ]
crackling of the flames — the gibbering baying of the fire - mimes mingling
噼啪作响 的 这 火焰 — 这 胡言乱语 吠叫 的 这 火 - 哑剧演员 混杂
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [priːst] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [blɜːrd] ['keɪɑːs] . . . .
with the incantations of the old priest — it was all a blurred chaos . . . .
和 这 咒语 的 这 老的 牧师 — 它 曾是 全部 一个 模糊 混乱 . . . .

火焰噼啪作响，火舞艺人胡言乱语，与老祭司的咒语混杂在一起——一切都模糊不清.....

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [dʒæn] , ['kɔːfɪŋ] , ['tʃoʊkɪŋ] , [hæd; həd] ['strʌgld] [hæf]
Then suddenly I was aware that Jan , coughing , choking , had struggled half
然后 突然 我 曾是 意识到的 那 一月 , 咳嗽 , 窒息 , 有 挣扎 一半
[ɪ'rekt] [ɑːn][ðə; ði][slæb] .
erect on the slab .
直立 在 这 板 .

突然间，我意识到简咳嗽着、喘不过气来，半直地挣扎着躺在石板上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kən'tɔːrtɪd] [feɪs] , ['peɪntɪd] ['lʊrɪd][baɪ]
There was just an instant when I saw his contorted face , painted lurid by
那里 曾是 只是 一个 立即的 什么时候 我 锯 他的 扭曲的 脸 , 绘 骇人的 经过
[ðə; ði] [fleɪmz] .
the flames .
这 火焰 .

我只看到了他那被火焰烧得面目全非、扭曲变形的脸。

[waɪld] [dɪ'sperɪŋ] [ˌdespə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ðer; ðər] .
Wild despairing desperation was stamped there .
荒野 绝望 绝望 曾是 盖章 那里 .

那里烙印着疯狂的绝望。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
But there was something else .
但 那里 曾是 某物 别的 .

但还有别的事情发生。

[æn; ən][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] . . . .
An **exaltation** . . . .
一个 提高 . . . .

极度的欢欣……

" [juː; jʊ] — [rʌn] — " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" You — run — " he gasped .
" 你 — 跑步 — " 他 倒吸一口气 .

“你——跑——”他喘着气说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] .
And then he jumped .
和 然后 他 跳了起来 .

然后他就跳了下去。

[ə; eɪ][waɪld] , [ˈdespərət] [liːp] , [ˈʌpwərd] [ænd; ənd] [ˈaʊtwərd] . . . .
A wild , desperate leap , upward and outward . . . .
一个 荒野 , 绝望的 飞跃 , 向上 和 向外 . . . .

一次狂野而绝望的跳跃，向上向外……

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] [aʊt] [sʌm; səm] [ten] [fiːt] [tuː; tə]
It carried him through the curtain of flame and out some ten feet to
它 携带 他 通过 这 窗帘 的 火焰 和 出去 一些 十 脚 到
[ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [flɔːr] .
the temple floor .
这 寺庙 地面 .

它带着他穿过火焰帷幕，走了大约十英尺，落到寺庙的地板上。

[ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkræʃɪŋ] [ˈbɑːdi] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒɪbərɪŋ] [jelps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər]
The thud of his crashing body mingled with the gibbering yelps of the fire
这 砰的一声 的 他的 崩溃 身体 混合 和 这 胡言乱语 耶普斯 的 这 火
- [maɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrl] [ænd; ənd] [paʊnst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]
- mimes as they whirled and pounced upon him — all of them in a
- 哑剧演员 作为 他们 旋转 和 猛扑 之上 他 — 全部 的 他们 在 一个
[ˈsekənd] ,
second ,
第二 ,

他重重摔在地上的闷响，与那些旋转着扑向他的火舞演员们的尖叫声混杂在一起——所有这一切都发生在一秒钟之内。

[ˈmɝːdʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [blɑːb][ʌv; əv] [fleɪm] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [flɔːr] [wer] [ðeɪ]
merged into a great blob of flame out there on the temple floor where they
合并 进入 一个 伟大的 斑点 的 火焰 出去 那里 在 这 寺庙 地面 在哪里 他们
[fɔːt] ,
fought ,
战斗 ,

他们战斗的地方，在神庙的地板上，融合成了一大团火焰。

[ˈskræmblɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ˈrɪpɪŋ] — [ˈterɪŋ] —
scrambling over him , ripping — tearing —
争抢 超过 他 , 撕裂 — 撕裂 —

扑向他，撕扯——撕扯——

[ˈgruːsəm] [ˈhɔːrər] . . . .
Gruesome horror . . . .
令人毛骨悚然 恐怖 . . . .

令人毛骨悚然的恐怖……

[aɪ] [nuː] [ɪn] [ðæt] [ˈsekənd] [ðæt] [ɔːlˈredi] [dʒæn][wʌz; wəz] [ded] . . . .
I knew in that second that already Jan was dead . . . .
我 知道 在 那 第二 那 已经 一月 曾是 死的 . . . .

那一刻我就知道简已经死了……

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gɑ:rgɔɪl]
And **then** **I** **was** **aware** **that** **the** **other** **side** **of** **the** **altar** **,** **behind** **the** **gargoyle**
和 然后 我 曾是 意识到的 那 这 其他 边 的 这 坛 , 在后面 这 石像鬼
['ɪmɪdʒ] ,
image **,**
图像 ,

然后我意识到，祭坛的另一侧，在石像鬼图像的后面，

[wʌz; wəz][ˌmoʊmən'terəli] [kəm'pli:tli] [dɑ:rk] .
was **momentarily** **completely** **dark** **.**
曾是 片刻 完全地 黑暗的 .

瞬间，眼前一片漆黑。

[ɔ:l][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['kri:tʃərz] [wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər]['dʒænz]['bɑ:di] .
All **the** **flaming** **creatures** **were** **fighting** **over** **Jan's** **body** **.**
全部 这 炽盛 生物 是 斗争 超过 简的 身体 .

所有燃烧的生物都在争夺简的尸体。

['tɔrəns] , [tu:] , [hæd; həd]['ri:əlaɪzd][ˌaɪ 'ti:] .
Torrence **,** **too** **,** **had** **realized** **it** **.**
托伦斯 , 也 , 有 已实现 它 .

托伦斯也意识到了这一点。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['stægər] [ʌp][ænd; ənd][dʒʌmp]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
I **saw** **him** **stagger** **up** **and** **jump** **into** **the** **darkness** **.**
我 锯 他 错开 向上 和 跳 进入 这 黑暗 .

我看到他踉跄着站起来，跳进了黑暗中。

[aɪ] [ʃʌvd] [æt; ət]['ɑ:mɑ:] ; [roʊld] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [hɜ:r; hər][ɔ:f][ðə; ði][slæb] .
I **shoved** **at** **Ama** **;** **rolled** **and** **tumbled** **her** **off** **the** **slab** **.**
我 推搡 在 阿玛 ; 滚动 和 翻滚 她 离开 这 板 .

我推了阿玛一把，把她从石板上推了下去。

[wi:; wi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ɪ'rekt] .
We **fell** **in** **a** **heap** **and** **scrambled** **erect** **.**
我们 跌倒 在 一个 堆 和 打乱 直立 .

我们摔成一团，然后挣扎着站了起来。

[ðə; ði] ['pɔɪŋ] , [snɑ:lɪŋ] [gru:p] [ʌv; əv]['faɪər] - [maɪmz] , ['twenti] [fi:t] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg]['ɔ:ltər]
The **pawing** **,** **snarling** **group** **of** **fire** **-** **mimes** **,** **twenty** **feet** **away** **with** **the** **big** **altar**
这 爪子 , 咆哮 团体 的 火 - 哑剧演员 , 二十 脚 离开 和 这 大的 坛
[slæb] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] ,
slab **intervening** **,**
板 介入 ,

那群用爪子抓挠、咆哮的火舞者，在二十英尺外，中间隔着一块巨大的祭坛石板。

[ɪn'tent][ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['skætərɪŋ] ['frægmənts] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['moʊmənt][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ˌju: 'es] .
intent **upon** **their** **scattering** **fragments** **,** **for** **that** **moment** **did** **not** **heed** **us** **.**
意图 之上 他们的 散射 片段 , 为了 那 片刻 做过 不是 注意 我们 .

那一刻，他们专注于散落的碎片，没有理会我们。

[ɑ:n][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['deɪɪs][baɪ][ðə; ði][wɔ:l] , [ðə; ði][oʊld] [pri:st] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
On **his** **little** **dais** **by** **the** **wall** **,** **the** **old** **priest** **had** **turned** **and** **was**
在 他的 小的 台 经过 这 墙 , 这 老的 牧师 有 转向 和 曾是
['stændɪŋ] [nʌmd] , [kən'fju:zd] .
standing **numbed** **,** **confused** **.**
常设 麻木 , 使困惑 .

老牧师站在墙边的小台子上，转过身来，茫然地站在那里，神情麻木。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['temp(ə)l] .
There **was** **no** **one** **else** **in** **the** **sacred** **temple** **.**
那里 曾是 不 一 别的 在 这 神圣 寺庙 .

圣殿里没有其他人。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['dɔ:rweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜ:rtɪk(ə)l][slɪt][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .

The	single	doorway	was	a	vertical	slit	of	darkness	.
这	单身的	门口	曾是	一个	垂直的	缝隙	的	黑暗	.

那唯一的门口是一道垂直的黑暗缝隙。

[ɔ:l'redi] ['tɔrəns] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

Already	Torrence	was	running	for	it	.
已经	托伦斯	曾是	跑步	为了	它	.

托伦斯已经开始竞选这个职位了。

[aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət]['ɑ:mɑ:][ænd; ənd][wi:; wi][ræn] .

I	clutched	at	Ama	and	we	ran	.
我	紧握	在	阿玛	和	我们	跑	.

我紧紧抓住阿玛，我们跑了起来。

[aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['blæknəs] .

Out	into	the	rocky	blackness	.
出去	进入	这	岩石	黑	.

走进了乱石嶙峋的黑暗之中。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][wɪts][tu:; tə][tɜ:rn][ˌju: 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði][ɔ:rg] ['vɪlɪdʒ]

I	recall	that	I	had	the	wits	to	turn	us	away	from	where	the	Org	village
我	记起	那	我	有	这	智慧	到	转动	我们	离开	从	在哪里	这	组织	村庄

[leɪ] [ˌnɪr'baɪ] ,

lay	nearby	,
躺	附近	,

我记得我当时机智地带领我们避开了附近的奥格村。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɪlək] . . . .

behind	the	hillock	.	.	.	.
在后面	这	岗	.	.	.	.

小山丘后面.....

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][kræg] , [ə; eɪ][dɑ:rk] ['fɪgjər] [roʊz] [ʌp] .

Then	,	suddenly	,	from	behind	a	crag	,	a	dark	figure	rose	up	.
然后	,	突然	,	从	在后面	一个	岩	,	一个	黑暗的	数字	玫瑰	向上	.

突然，从一块峭壁后面，一个黑影站了起来。

- !

Tahg	!
-	!

塔格！

- , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['kraʊtʃɪŋ] [hɪr] ,

Tahg	,	who	had	been	crouching	here	,
-	,	WHO	有	到过	蹲伏	这里	,

一直蹲在这里的塔格

['evɪdəntli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fi:st] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es]

evidently	impatient	for	his	feast	so	that	he	would	be	the	first	to	see	us
显然	不耐烦	为了	他的	盛宴	所以	那	他	会	是	这	第一的	到	看	我们

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l] . . . .

as	we	were	brought	from	the	temple	.	.	.	.
作为	我们	是	带来	从	这	寺庙	.	.	.	.

他显然迫不及待地想要参加他的盛宴，这样他就能第一个看到我们从圣殿里被带出来.....

[hi:; hi] [stʊd] ['gæspɪŋ] , ['stɑ:rtld] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['sekənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

He	stood	gasping	,	startled	;	and	in	that	same	second	I	was	upon	him	,
他	站立	喘息	,	惊慌	;	和	在	那	相同的	第二	我	曾是	之上	他	,

他惊愕地站在那里，喘着粗气；就在那一瞬间，我扑到了他身上。

[maɪ] [fɪst] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['bækwərd] [ænd; ənd] [daʊn] .

my	**fist**	**crashing**	**into**	**his**	**face**	**so**	**that**	**he**	**went**	**backward**	**and**	**down**	**.**
我的	拳头	崩溃	进入	他的	脸	所以	那	他	去	落后	和	向下	.

我的拳头狠狠地打在他的脸上，他向后倒去。

[wɪð; wɪθ] ['despərət] [heɪst] [aɪ] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [rɑːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] — ['paʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] — ['waɪldli] ['paʊndɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [skʌl] [smæʃt] . . . .

With	**desperate**	**haste**	**I**	**caught**	**up**	**a**	**rock**	**from**	**the**	**ground**	**—**	**pounded**	**it**	**on**	**his**	**head**	**—**	**wildly**	**pounding**	**until**	**his**	**skull**	**smashed**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	绝望的	匆忙	我	捕捉	向上	一个	岩石	从	这	地面	—	猛击	它	在	他的	头	—	疯狂地	猛击	直到	他的	颅骨	粉碎	.	.	.	.

我慌忙地从地上捡起一块石头，狠狠地砸在他的头上，疯狂地砸，直到他的头骨碎裂……

[ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] , ['klʌtʃɪŋ] ['ɑːmɑː] .

Then	**I**	**was**	**up**	**,**	**clutching**	**Ama**	**.**
然后	我	曾是	向上	,	紧握	阿玛	.

然后我就站了起来，紧紧抱着阿玛。

['tɔrəns] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] [ten] [ɔːr] ['twenti] [fiːt] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Torrence	**already**	**was**	**ten**	**or**	**twenty**	**feet**	**ahead**	**of**	**us**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
托伦斯	已经	曾是	十	或者	二十	脚	前方	的	我们	在	这	黑暗	.

在黑暗中，托伦斯已经领先我们十到二十英尺了。

[wiː; wi] [ræn] ['æftər] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

We	**ran**	**after**	**him**	**;**	**he**	**heard**	**us**	**coming**	**and**	**waited**	**.**
我们	跑	后	他	;	他	听到	我们	未来	和	等待	.

我们追了上去；他听到我们来了，就等着我们。

" [wɪtʃ] [weɪ] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	**Which**	**way**	**?**	**"**	**he**	**gasped**	**.**
"	哪个	方式	?	"	他	倒吸一口气	.

“哪条路？”他喘着气问。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

"	**She**	**ought**	**to**	**know**	**.**
"	她	应该	到	知道	.

她应该知道。

['aʊər; ɑːr] ['speɪsʃɪp] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [best] —

Our	**spaceship**	**—**	**that**	**would**	**be**	**best**	**—**
我们的	飞船	—	那	会	是	最好的	—

我们的宇宙飞船——那最好是这样——

" [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ðə; ði] [oʊld] [priːst] [naʊ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['skriːmɪŋ] .

"	**At**	**the**	**door**	**of**	**the**	**temple**	**the**	**old**	**priest**	**now**	**was**	**standing**	**screaming**	**.**
"	在	这	门	的	这	寺庙	这	老的	牧师	现在	曾是	常设	尖叫	.

“老祭司站在寺庙门口，大声喊叫。”

[frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪl] , ['ænsər] [ʃaʊts] [wɜːr; wər] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] . . . .

From	**behind**	**the**	**little**	**hill**	**,**	**answering**	**shouts**	**were**	**responding**	**.**	**.**	**.**	**.**
从	在后面	这	小的	爬坡道	,	回答	喊叫	是	回应	.	.	.	.

从小山坡后传来回应的喊声……

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊzər] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] , [ɔːr] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ?

"	**Is**	**it**	**closer**	**to**	**your**	**village**	**,**	**or**	**to**	**our**	**ship**	**?**
"	是	它	更近	到	你的	村庄	,	或者	到	我们的	船	?

“它离你的村子更近，还是离我们的船更近？”

" [aɪ] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv] ['ɑːmɑː] .

"	**I**	**demanded**	**of**	**Ama**	**.**
"	我	要求	的	阿玛	.

我向阿玛提出了要求。

" [waɪ] — [waɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʃɪp] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" Why — why to your ship , I think . "
" 为什么 — 为什么 到 你的 船 , 我 思考 . "

“为什么——为什么是去你的船上呢？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] ? "
" You know the way ? "
" 你 知道 这 方式 ? "

你知道路吗?

" [jes] — [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" Yes — yes , I think so .
" 是的 — 是的 , 我 思考 所以 .

“是的——是的，我想是这样。”

[nɑːt][tuː; tə] [wer] [juː; jʊ]['lændɪd] — [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
Not to where you landed — that I do not know .
不是 到 在哪里 你 登陆 — 那 我 做 不是 知道 .

我不知道你最终降落在了哪里。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['rɑːbərts] - [ʃɪp] —
But to the Roberts - ship —
但 到 这 罗伯茨 - 船 —

但对于罗伯茨家的船来说——

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːrgz] ['daʊtləs] [wʊd] [kən'sɪdər] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentsə]
" And the Orgs doubtless would consider that we would head into the Senza
" 和 这 组织 毫无疑问 会 考虑 那 我们 会 头 进入 这 senza
['kʌntri] .
country .
国家 .

“毫无疑问，各组织会认为我们会进入森扎地区。”

[ðə; ði] ['fɔrists] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['roʊmɪŋ] [ɔːrgz] ['hʌntɪŋ] [ˌjuː 'es] . . . .
The forests in that direction would be full of roaming Orgs hunting us . . . .
这 森林 在 那 方向 会 是 满的 的 漫游 组织 打猎 我们 . . . .

那个方向的森林里到处都是游荡的组织成员，他们会追捕我们.....

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] ['tɔrəns] [ræn] , ['plʌndʒɪŋ] ['waɪldli]['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] ['dɑːrknəs] ,
She and I and Torrence ran , plunging wildly forward in the rocky darkness ,
她 和 我 和 托伦斯 跑 , 骤降 疯狂地 向前 在 这 岩石 黑暗 ,

她、我和托伦斯一起奔跑，在黑暗的岩石缝隙中疯狂地向前冲去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['tɜːrmɔɪl][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es]['prez(ə)ntli] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði]
with the lights and the turmoil behind us presently fading away into the
和 这 灯 和 这 动荡 在后面 我们 目前 褪色 离开 进入 这
['hevi] [blæŋk]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði]['vʌlkən] [naɪt] . . . .
heavy blank silence of the Vulcan night . . . .
重的 空白的 沉默 的 这 火神 夜晚 . . . .

随着灯光和喧嚣渐渐远去，我们身后的一切都消融在瓦肯星夜沉重而空旷的寂静之中.....

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][aɪ] [niːd] [ˌeɪ diː 'diː] .
I think that there is little I need add .
我 思考 那 那里 是 小的 我 需要 添加 .

我觉得没什么需要补充的了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ɑːrdʒuəs] ['dʒɜːrni] , [bʌt; bət][wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['speɪsʃɪp]
It was a long , arduous journey , but we reached our little spaceship
它 曾是 一个 长的 , 艰巨 旅行 , 但 我们 达到 我们的 小的 飞船
['seɪfli] .
safely .
安全 .

这是一段漫长而艰辛的旅程，但我们最终安全抵达了我们的小飞船。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːkɪt] - [striːmz] ['ʃʌvɪŋ] ['daʊnwərd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

And	in	a	moment	,	with	the	rocket	-	streams	shoving	downward	and	with
和	在	一个	片刻	,	和	这	火箭	-	溪流	推搡	向下	和	和

[ðə; ði] ['loʊər] - [hʌl] ['grævəti] [pleɪts] [ɪn] ['nuːtrəl] ,

the	lower	-	hull	gravity	plates	in	neutral	,
这	降低	-	船体	重力	盘子	在	中性的	,

片刻之后，随着火箭气流向下推进，下部船体重力板处于中立位置，

['sloʊli] [wiː; wi][wɜːr; wər]['raɪzɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['klaʊdi] ['dɑːrknəs] .

slowly	we	were	rising	into	the	cloudy	darkness	.
缓慢地	我们	是	上升	进入	这	多云	黑暗	.

我们缓缓升入乌云密布的黑暗之中。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['piːp(ə)l] ?

"	You	will	take	me	to	my	people	?
"	你	将要	拿	我	到	我的	人们	?

你会带我去见我的族人吗?

" ['ɑːmɑː] [sed] ['æŋkʃəsli] .

"	Ama	said	anxiously	.
"	阿玛	说	焦虑地	.

“阿玛焦急地说。”

" [juː; jʊ][dɪd] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] — "

"	You	did	promise	me	—	"
"	你	做过	承诺	我	—	"

你确实答应过我——

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɑːmɑː] — [wiːl] [lænd][juː; jʊ] [nɪr] [jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] —

"	Yes	,	of	course	,	Ama	—	we'll	land	you	near	your	village	—
"	是的	,	的	课程	,	阿玛	—	出色地	土地	你	靠近	你的	村庄	—

“是的，当然，阿玛——我们会把你送到离你村子近的地方——”

" ['kwɪrli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt]['æftər][ɔːl][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [ɪ'vents]

"	Queerly	enough	,	it	was	not	until	that	moment	after	all	the	tumultuous	events
"	奇怪地	足够的	,	它	曾是	不是	直到	那	片刻	后	全部	这	动荡的	活动

[wɪtʃ] [hæd; həd] [en'gʌlft] [ˌjuː 'es] ,

which	had	engulfed	us	,
哪个	有	吞噬	我们	,

“奇怪的是，直到那一刻，在我们经历了所有动荡的事件之后，

[ðæt] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [di'pɔzits] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə]

that	suddenly	I	remembered	the	deposits	of	allurite	which	we	had	hoped	to
那	突然	我	记得	这	存款	的	-	哪个	我们	有	希望	到

['loʊkeɪt][ə'pɑːn] ['vʌlkən] .

locate	upon	Vulcan	.
定位	之上	火神	.

我突然想起了我们曾希望在火神星上找到的砹矿矿藏。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [bæk] ['sæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] — [tuː; tə][maɪ] ['spɔnsəz] [ðæt] ['daʊtləs] [wʊd]

If	I	could	take	back	samples	of	the	ore	—	to	my	sponsors	that	doubtless	would
如果	我	可以	拿	后退	样品	的	这	矿石	—	到	我的	赞助商	那	毫无疑问	会

[biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['meɪdʒər] [sək'ses] — [ðə; ði]['oʊnli] [sək'ses] [ɪn'diːd] — [ʌv; əv][maɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

be	considered	the	major	success	—	the	only	success	indeed	—	of	my	expedition	.
是	经过考虑的	这	主要的	成功	—	这	仅有的	成功	的确	—	的	我的	远征	.

. . .

: : :

. . .

如果我能带回一些矿石样本——对我的赞助商来说，这无疑会被视为我这次探险的最大成就——实际上也是唯一的成就.....

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðen] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][lænd][æt; ət][ðə; ði]['sentsə] ['vɪlɪdʒ] ,

It	occurred	to	me	then	that	we	could	land	at	the	Senza	village	,
它	发生	到	我	然后	那	我们	可以	土地	在	这	senza	村庄	,

我当时突然想到，我们可以降落在森扎村。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , ['prɑːspekt][frʌm; frəm][ðer; ðər] . . . .

and	for	a	little	time	,	prospect	from	there	.	.	.	.
和	为了	一个	小的	时间	,	前景	从	那里	.	.	.	.

然后，暂时从那里开始考察.....

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [plæn][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][frʌ'streɪʃ(ə)n] .

But	even	that	plan	was	doomed	to	frustration	.
但	甚至	那	计划	曾是	注定失败	到	挫折	.

但即便如此，这个计划也注定要失败。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tɔrəns] .

I	mentioned	it	to	Torrence	.
我	提及	它	到	托伦斯	.

我跟托伦斯提到了这件事。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hed] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] , " [hiː; hi] [sed] [dɔːg'mætɪkli] .

"	We	should	head	for	Earth	,	"	he	said	dogmatically	.
"	我们	应该	头	为了	地球	,	"	他	说	教条地	.

“我们应该前往地球，”他武断地说。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	I	have	had	enough	of	this	.
"	我	有	有	足够的	的	这	.

我受够了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] [tɔːrd] [ðə; ði]['sentsə] ['kʌntri] ,

"	It	was	then	,	before	we	had	gone	far	toward	the	Senza	country	,
"	它	曾是	然后	,	前	我们	有	已消失	远的	朝向	这	senza	国家	,

“那时，在我们还没有走远，还没到达森扎地区的时候，

[ðæt] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [striːmz] [wɜːr; wər] ['æktɪŋ] ['kwɪrli] .

that	I	noticed	the	rocket	streams	were	acting	queerly	.
那	我	注意到	这	火箭	溪流	是	表演	奇怪地	.

我注意到火箭的喷射气流出现了异常。

[ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [læk] [ʌv; əv] ['paʊər] . . . .

A	seeming	lack	of	power	.	.	.	.
一个	似乎	缺少	的	力量	.	.	.	.

似乎缺乏力量.....

['tɔrəns] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌl] ; [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['prez(ə)ntli][tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrət] .

Torrence	had	gone	down	into	the	hull	;	he	came	back	presently	to	the	turret	.
托伦斯	有	已消失	向下	进入	这	船体	;	他	来了	后退	目前	到	这	炮塔	.

托伦斯下到船体里去了；他很快就回到了炮塔。

" [ðə; ði] [pɛlə'tɪr] ['roʊˌteɪtərz][ɑːr; ər] [sloʊɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	The	Pelletier	rotators	are	slowing	,	"	I	said	.
"	这	佩莱蒂埃	旋转器	是	减速	,	"	我	说	.

“佩莱蒂埃旋转器转速正在减慢，”我说。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了？

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	noticed	it	,	"	he	said	.
"	我	注意到	它	,	"	他	说	.

“我注意到了，”他说。

" ['hævnt] [faʊnd] [aʊt] [jet] .

"	Haven't	found	out	yet	.
"	还没有	成立	出去	然而	.

“还没找到答案。”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] ?

You	want	to	come	and	look	?
你	想	到	来	和	看	?

你想过来看看吗?

" [aɪ] [lɔkt] [ðə; ði][kən'troʊlz] , [left]['ɑːmɑː][ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌl] [wɪð; wɪθ] ['tɔrəns] .

"	I	locked	the	controls	,	left	Ama	and	went	down	into	the	hull	with	Torrence	.
"	我	已锁定	这	控制	,	左边	阿玛	和	去	向下	进入	这	船体	和	托伦斯	.

“我锁上了控制装置，离开了阿玛，和托伦斯一起下到了船舱里。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] ['mekənɪzəm] ['kʌbi] , [æz; əz][aɪ][bent]['oʊvər][ðə; ði] [pɛlə'tɪr] ['mekəˌnɪzəm] , ['sʌd(ə)nli] ['tɔrəns] [liːpt] [ɑːn][ˌem 'iː] !

In	the	dim	mechanism	cubby	,	as	I	bent	over	the	Pelletier	mechanisms	,	suddenly	Torrence	leaped	on	me	!
在	这	暗淡	机制	小隔间	,	作为	我	弯曲	超过	这	佩莱蒂埃	机制	,	突然	托伦斯	跳跃	在	我	!

在昏暗的机械室里，我正弯腰摆弄佩尔蒂埃机械装置时，托伦斯突然跳到我身上!

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz] ['kwɪkli] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æz; əz] [ðæt] .

It	came	as	quickly	,	unexpectedly	as	that	.
它	来了	作为	迅速地	,	不料	作为	那	.

它来得如此之快，如此出乎意料。

[ðə; ði][ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ] , ['mɜːrdərəs] , ['kaʊərdli] [plænz] .

The	culmination	of	his	brooding	,	murderous	,	cowardly	plans	.
这	高潮	的	他的	沉思	,	杀人犯	,	胆小	计划	.

这是他阴险狡诈、卑鄙无耻的计划的最终结果。

[hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'tɔːrtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .

His	heavy	face	was	contorted	,	his	eyes	blazing	.
他的	重的	脸	曾是	扭曲的	,	他的	眼睛	炽烈	.

他沉重的脸扭曲着，双眼怒火中烧。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ]['slɪvər][ʌv; əv]['met(ə)l] ['æroʊ] .

In	his	hand	he	held	a	sliver	of	metal	arrow	.
在	他的	手	他	握住	一个	银片	的	金属	箭	.

他手里拿着一截金属箭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bent] , ['dʌbld] ['oʊvər] ,

It	was	bent	,	doubled	over	,
它	曾是	弯曲	,	双倍	超过	,

它弯了，折叠起来了，

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['hɪd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

so	that	all	this	time	he	had	been	able	to	keep	it	hidden	in	his	clothes	.
所以	那	全部	这	时间	他	有	到过	有能力的	到	保持	它	隐	在	他的	衣服	.

所以这么长时间以来，他一直能够把它藏在衣服里。

[ðə; ði] ['æroʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm]['rɑːbərts] - ['bɑːdi] ,

The	arrow	he	had	taken	from	Roberts	'	body	,
这	箭	他	有	已采取	从	罗伯茨	-	身体	,

他从罗伯茨身上取下的那支箭，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðer; ðər] [nɪr] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [rekt] ['speɪsʃɪp] !
as **it** **lay** **there** **near** **the** **bow** **of** **the** **wrecked** **spaceship** **!**
作为 它 躺 那里 靠近 这 弓 的 这 损毁 飞船 !

它就那样躺在坠毁的宇宙飞船船头附近!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mekənɪzəm] ['kʌbi] [gliːmd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;
The **little** **light** **in** **the** **mechanism** **cubby** **gleamed** **on** **it** **now** **;**
这 小的 光 在 这 机制 小隔间 闪闪发光 在 它 现在 ;

机械装置小隔间里的微光照在了它身上;

['glɪsənd] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [red] [spɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] [sliːk] , [sænd] - ['kʌlərd] ['met(ə)l] .
glistened **on** **the** **green** **and** **red** **spots** **of** **the** **sleek** **,** **sand** **-** **colored** **metal** **.**
闪闪发光 在 这 绿色的 和 红色的 地点 的 这 光滑 , 沙 - 有色 金属 .

在光滑的沙色金属表面，绿色和红色的斑点闪闪发光。

- !
Allurite **!**
- !

艾露丽特!

[ðə; ði] ['preʃəs] ['sʌbstəns] — [nɑːt][æn; ən] ['ælɔɪ] , [nɑːt][ə; eɪ] [loʊ] - [greɪd] - [ɔːr] , [bʌt; bət]
The **precious** **substance** **—** **not** **an** **alloy** **,** **not** **a** **low** **-** **grade** **allurium** **ore** **,** **but**
这 宝贵的 物质 — 不是 一个 合金 , 不是 一个 低的 - 年级 - 矿石 , 但
- [ɪn][ɪts] [pjʊr] [steɪt] !
allurite **in** **its** **pure** **state** **!**
- 在 它是 纯的 状态 !

这种珍贵的物质——不是合金，也不是低品位的铝矾矿石，而是纯净的铝矾石!

[ɑːn] [ɜːrθ] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [bent] ['lɪt(ə)l] ['ærəʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] !
On **Earth** **this** **single** **bent** **little** **arrow** **could** **be** **worth** **a** **fortune** **!**
在 地球 这 单身的 弯曲 小的 箭 可以 是 值得 一个 财富 !

在地球上，这支小小的弯曲箭矢可能价值连城!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frenzid] ['tɔrəns] [wʌz; wəz] ['gloʊtɪŋ] : " [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
And **the** **frenzied** **Torrence** **was** **gloating** **:** **"** **See** **it** **,**
和 这 丧心病狂 托伦斯 曾是 幸灾乐祸 : " 看 它 ,

而疯狂的托伦斯则得意洋洋地说："看吧，

[juː; jʊ] [dæm] [fuːl] — [jʊr; jər] - — [raɪt] ['ʌndər][jʊr; jər][noʊz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] !
you **damn** **fool** **—** **your** **allurite** **—** **right** **under** **your** **nose** **all** **the** **time** **!**
你 该死 傻子 — 你的 - — 正确的 在下面 你的 鼻子 全部 这 时间 !

你这个该死的傻瓜——你的宝贝——一直就在你眼皮底下!

[ænd; ənd] [naʊ] [its] [maɪn] — " [ɪn] [ðæt] ['sekənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [plʌndʒd] [ðə; ði]['niːd(ə)l] - [ʃɑːrp]
And **now** **it's** **mine** **—** **"** **In** **that** **second** **he** **would** **have** **plunged** **the** **needle** **-** **sharp**
和 现在 它是 矿 — " 在 那 第二 他 会 有 暴跌 这 针 - 锋利的
['ærəʊ] - [pɔɪnt] [laɪk][ə; eɪ] [stɪlɛtoʊ] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .
arrow **-** **point** **like** **a** **stilletto** **into** **my** **heart** **.**
箭 - 观点 喜欢 一个 细高跟鞋 进入 我的 心 .

现在它是我的了——"就在那一瞬间，他本该像匕首一样，把那根针尖般的箭头刺入我的心脏。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['frenzid] , ['mɜːrdərəs] [hɪ'stɪriə] [dɪ'fiːtɪd] [hɪm; ɪm] .
But **his** **own** **frenzied** **,** **murderous** **hysteria** **defeated** **him** **.**
但 他的 自己的 丧心病狂 , 杀人犯 歇斯底里 战败 他 .

但他自己疯狂的、杀人的歇斯底里最终击败了他。

[maɪ][fɪst] [strʌk] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [nɑːkt] [hɪz; ɪz][stæb] - [θrʌst] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ærəʊ] ['klætɜ-ɪŋ]
My **fist** **struck** **his** **wrist** **,** **knocked** **his** **stab** **-** **thrust** **away** **,** **with** **the** **arrow** **clattering**
我的 拳头 击 他的 手腕 , 敲门 他的 刺 - 推力 离开 , 和 这 箭 咔嗒咔嗒
[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
to **the** **floor** **.**
到 这 地面 .

我的拳头击中了他的手腕，将他的刺击打开，箭矢哐当一声掉落在地。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

And	then	I	had	him	by	the	throat	,
和	然后	我	有	他	经过	这	喉	,

然后我就掐住了他的喉咙。

['stræŋglɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['ji:ldɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [taɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] . . . .

strangling	him	until	he	yielded	and	I	tied	him	up	. . . .
勒死	他	直到	他	产生	和	我	系	他	向上	. . . .

我掐住他的脖子直到他屈服，然后把他绑了起来.....

[æz; əz] [ju:; jʊ] [hu:] [ri:d] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:l'redi] [noʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nu:z] [rɪ'pɔ:rts] ,

As	you	who	read	this	,	of	course	,	already	know	from	the	news	reports	,
作为	你	WHO	读	这	,	的	课程	,	已经	知道	从	这	消息	报告	,

当然，正如各位读者从新闻报道中已经了解到的那样，

[aɪ] [drɑ:pt] ['ɑ:mɑ:] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentsə] ['vɪlɪdʒ] .

I	dropped	Ama	near	the	edge	of	the	Senza	village	.
我	掉落	阿玛	靠近	这	边缘	的	这	senza	村庄	.

我把阿玛放在森扎村边缘附近。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [naʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['vʌlkən] [naɪt] ,

I	recall	now	how	she	stood	in	the	Vulcan	night	,
我	记起	现在	如何	她	站立	在	这	火神	夜晚	,

我现在回想起她站在瓦肯星夜中的情景，

[ɪn] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] ;

in	the	torchlight	with	the	excited	crowd	of	her	people	behind	her	;
在	这	手电筒	和	这	兴奋的	人群	的	她	人们	在后面	她	;

在火炬的照耀下，她身后是兴奋的民众；

[ðə; ði] [læst] [aɪ] [sɔ:] [ʌv; əv] ['vʌlkən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['weɪvɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:]

the	last	I	saw	of	Vulcan	was	the	little	figure	of	her	waving	at	me
这	最后的	我	锯	的	火神	曾是	这	小的	数字	的	她	挥手	在	我

[æz; əz] [aɪ] [roʊz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [fɔ:r; fər] [ɜ:rθ] . . . .

as	I	rose	into	the	leaden	sky	and	headed	back	for	Earth	. . . .
作为	我	玫瑰	进入	这	铅灰色	天空	和	标题	后退	为了	地球	. . . .

我最后一次见到瓦肯星，是她小小的身影在我升入铅灰色的天空、返回地球时向我挥手.....

['meɪbi] — [dʒʌst] ['meɪbi] — [aɪl] [rɪ'tɜ:rn] ['sʌmdeɪ] [tu:; tə] [ðæt] [lænd] [wer] [dʒæn] [geɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf]

Maybe	—	just	maybe	—	I'll	return	someday	to	that	land	where	Jan	gave	his	life
或许	—	只是	或许	—	患病的	返回	总有一天	到	那	土地	在哪里	一月	给予	他的	生活

[ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [maɪt] [lɪv; laɪv] .

that	his	friends	might	live	.
那	他的	朋友们	可能	居住	.

也许——只是也许——有一天我会回到那片土地，回到 Jan 为了让他的朋友们活下去而献出生命的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神